# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 玩耍中的多蒂·迪普尔(dotty Dimple At Play) 000001

2. 玩耍中的多蒂·迪普尔(dotty Dimple At Play) 000002

3. 玩耍中的多蒂·迪普尔(dotty Dimple At Play) 000003

4. 玩耍中的多蒂·迪普尔(dotty Dimple At Play) 000004

5. 玩耍中的多蒂·迪普尔(dotty Dimple At Play) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 玩耍中的多蒂·迪普尔(Dotty Dimple at Play)
# 第1/5页

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l]
**DOTTY** **DIMPLE**
点点 酒窝

多蒂酒窝

['stɔːriz]
**STORIES**
故事

故事

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l]
**DOTTY** **DIMPLE**
点点 酒窝

多蒂酒窝

[æt; ət] [pleɪ]
**AT** **PLAY**
在 玩

玩耍中

[baɪ] ['səufi] [meɪ]
**BY** **SOPHIE** **MAY**
经过 苏菲 可能

作者：索菲·梅

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['pruːdi] ['stɔːriz] " -
**AUTHOR** **OF** **"** **LITTLE** **PRUDY** **STORIES** **"** **1868**
作者 的 " 小的 谨慎 故事 " -

《小普鲁迪故事集》的作者，1868年

['ɪləstreɪtɪd]
**Illustrated**
插图

插图

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] " [blaɪnd] - [aɪd] ['tʃɪldrən] " [ɪn] [ðə; ði] [ə'saɪləm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blaɪnd] [æt; ət]
**TO** **THE** **LITTLE** **"** **BLIND** **-** **EYED** **CHILDREN** **"** **IN** **THE** **ASYLUM** **FOR** **THE** **BLIND** **AT**
到 这 小的 " 瞎的 - 眼睛 孩子们 " 在 这 庇护所 为了 这 瞎的 在
[ˌɪndiə'næpəlɪs] .
**INDIANAPOLIS** **.**
印第安纳波利斯 .

致印第安纳波利斯盲人收容所里的小“盲眼儿童”。

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['dɑːti] [ænd; ənd] ['keɪti] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [blaɪnd] ['gɜːlz] . ]
**[** **Illustration** **:** **DOTTY** **AND** **KATIE** **VISITING** **THE** **BLIND** **GIRLS** **.** **]**
[ 插图 : 点点 和 凯蒂 访问 这 瞎的 女孩们 . ]

【插图：多蒂和凯蒂探望盲女们。】

['kɑːntents] .
**CONTENTS** **.**
内容 .

内容。

['tʃæptər]
**CHAPTER**
章

章

[aɪ] . " [ðə; ðɪ] [blaɪnd] - [aɪd] ['tʃɪldrən]

| I | . | " | THE | BLIND | - | EYED | CHILDREN |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | " | 这 | 瞎的 | - | 眼睛 | 孩子们 |

一、《盲童》

" [iː] .

| " | II | . |
|---|---|---|
| " | 二 | . |

“二、

['ɛmɪliːz] ['traɪəlz]

| EMILY'S | TRIALS |
|---|---|
| 艾米丽的 | 试验 |

艾米丽的考验

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

['pleɪɪŋ] [ʃɪp]

| PLAYING | SHIP |
|---|---|
| 玩耍 | 船 |

玩船

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[ə; eɪ] [spɔɪld] ['dɪnər]

| A | SPOILED | DINNER |
|---|---|---|
| 一个 | 被宠坏了 | 晚餐 |

一顿被糟蹋的晚餐

[viː] . ['pleɪɪŋ] ['truːənt]

| V | . | PLAYING | TRUANT |
|---|---|---|---|
| V | . | 玩耍 | 逃学 |

五、逃学

['vaɪ, 'viː] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪzɪt]

| A | STRANGE | VISIT |
|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 访问 |

一次奇特的拜访

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

['pleɪɪŋ] ['prɪz(ə)nər]

| PLAYING | PRISONER |
|---|---|
| 玩耍 | 囚犯 |

扮演囚犯

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

['pleɪɪŋ] [θiːf]
**PLAYING THIEF**
玩耍 贼

扮演小偷

[ˌaɪ'ɛks] . [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ]
**IX . THANKSGIVING DAY**
第九章 . 感恩 天

九、感恩节

[eks] . ['grændˌmɑːz] [oʊld] [taɪmz]
**X . GRANDMA'S OLD TIMES**
X . 奶奶的 老的 时代

X. 奶奶的旧时光

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
**XI .**
十一 .

十一、

[ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['wedɪŋ]
**THE CRYSTAL WEDDING**
这 水晶 婚礼

水晶婚礼

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l]
**DOTTY DIMPLE**
点点 酒窝

多蒂酒窝

[æt; ət] [pleɪ] .
**AT PLAY .**
在 玩 .

玩耍中。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

" [ðə; ði] [blaɪnd] - [aɪd] ['tʃɪldrən] . "
**" THE BLIND - EYED CHILDREN . "**
" 这 瞎的 - 眼睛 孩子们 . "

《盲眼的孩子们》。

" [juː; jʊ][ɪz]['gɔɪn] - [ɔːf] , ['dɑːti] - . "
**" You is goin ' off , Dotty Dimpwil . "**
" 你 是 去 - 离开 , 多蒂 - . "

“你疯了，多蒂·迪姆普威尔。”

" [jes] , [dɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪs] [ˌem 'iː] . "
**" Yes , dear , and you must kiss me . "**
" 是的 , 亲爱的 , 和 你 必须 吻 我 . "

“是的，亲爱的，你必须吻我。”

" [noʊ] , [nɑːt] [naʊ] ; [juː; jʊ] ['iznt] [gɔːn] [jet] .
**" No , not now ; you isn't gone yet .**
" 不 , 不是 现在 ; 你 不是 已消失 然而 .

“不，现在还不是时候；你还没有离开。”

[juːz] ['gɔɪn] - ['nɛks] - [deɪ] ['æftər] [ðɪs] [deɪ] .
**You's goin ' nex ' day after this day .**
你的 去 - 下一个 - 天 后 这 天 .

你后天就要走了。

" [mɪs] ['dɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːrəs] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
" Miss Dimple and Horace exchanged glances , for they had an important
" 错过 酒窝 和 贺拉斯 交换 眼神 , 为了 他们 有 一个 重要的
['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
secret between them .
秘密 之间 他们 .

“迪普尔小姐和霍勒斯交换了一个眼神，因为他们之间有一个重要的秘密。”

" ['dɑːti] , [dʌz] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [kroʊ] [laɪk] - ?
" Dotty , does you want to hear me crow like Bantie ?
" 多蒂 , 做 你 想 到 听到 我 乌鸦 喜欢 - ?

“多蒂，你想听我像班蒂一样啼叫吗？”

- [kɔːz] , " ['ædɪd] ['keɪti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , " - [kɔːz] [juː; jʊ]
' Cause , " added Katie , with a pitying glance at her cousin , " ' cause you
- 原因 , " 额外 凯蒂 , 和 一个 怜悯 瞥一眼 在 她 表哥 , " - 原因 你
[kɑːnt] [ber] [ˌem 'iː]['baimbai] ,
can't bear me bimeby ,
不能 熊 我 比梅比 ,

“因为，”凯蒂说着，怜悯地看了看她的表妹，“因为你无法忍受我，比姆比。”

[wen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [biː; bi][tuː; tə][maɪ] [haʊs] . "
when you didn't be to my house . "
什么时候 你 没有 是 到 我的 房子 . "

你没来我家的时候。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , [juː; jʊ]['blesɪd; blest]['lɪt(ə)l] ['tɑːpnɑːt] , " [kraɪd] ['hɔːrəs] ,
" That will do , you blessed little Topknot , " cried Horace ,
" 那 将要 做 , 你 蒙福 小的 发髻 , " 哭 贺拉斯 ,

“这样就行了，你这可爱的小蓬蓬头，”霍勒斯喊道。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃrɪl] [krəuɪŋ] [daɪd][ɑːn][ðə; ði] [er] ,
as the shrill crowing died on the air ,
作为 这 尖锐 鸣叫 死亡 在 这 空气 ,

尖锐的啼叫声渐渐消失在空中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [bʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] [tʊk] [ɪts] [oʊn] [ʃeɪp] [ə'gen] .
and the pink bud of a mouth took its own shape again .
和 这 粉色的 芽 的 一个 嘴 采取 它是自己的 形状 再次 .

于是，粉红色的嘴唇再次呈现出它原本的形状。

" [naʊ] [aɪ][dʒʌst] [miːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] ,
" Now I just mean to tell you something nice ,
" 现在 我 只是 意思是 到 告诉 你 某物 好的 ,

“我现在只想告诉你一件好事，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [ə; eɪ] [deɪ] [lɔːŋgər] :
for you might as well know it and be happy a day longer :
为了 你 可能 作为 出色地 知道 它 和 是 快乐的 一个 天 更长 :

你最好知道这一点，这样你就能多快乐一天：

['mʌðər] [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌɪndiə'næpəlɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ] ['dɑːti]
mother and you and I are going to Indianapolis to - morrow with Dotty
母亲 和 你 和 我 是 去 到 印第安纳波利斯 到 - 明天 和 多蒂
— ['goʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz] . "
— going in the cars . "
— 去 在 这 汽车 . "

明天妈妈、你、我和多蒂要去印第安纳波利斯——我们开车去。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ɪn][ə; eɪ] [briːz] .
" O ! " exclaimed the child , whirling about like a leaf in a breeze .
" 哦 ! " 惊呼 这 孩子 , 旋转 关于 喜欢 一个 叶子 在 一个 微风 .

“哦！”孩子惊呼一声，像微风中的一片树叶一样旋转起来。

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - - , - - [ɪn][ðə; ði][kɑːrz] !
" **Going** **to** ' **Naplis** , **yidin** ' **in** **the** **cars** !
" 去 到 - - , - - 在 这 汽车 !

“开车去那不勒斯！”

[oʊ][maɪ] [ʃoʊl] ! "
**O** **my** **shole** ! "
哦 我的 洞 ! "

我的天哪！

" [jes] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [gʊd] [ɔːl] [deɪ] — [wəʊnt][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][haɪd] ['mɑːməz]
" **Yes** , **and** **you'll** **be** **good** **all** **day** — **won't** **you** , **darling** , **and** **not** **hide** **mamma's**
" 是的 , 和 你会 是 好的 全部 天 — 惯于 你 , 亲爱的 , 和 不是 隐藏 妈妈的
[spuːlz] ? "
**spools** **?** **"**
线轴 ? "

“是的，你今天一整天都会乖乖的，对吧，宝贝，不会藏起妈妈的线轴吧？”

" [jes] , [aɪ][wəʊnt] [ɪf] [aɪ][dəunt] - ['membər] .
" **Yes** , **I** **won't** **if** **I** **don't** ' **member** .
" 是的 , 我 惯于 如果 我 不 - 成员 .

“是的，如果我不记得了，我就不会。”

[wiː; wi][fɔːr; fər][sɔːlt] , [sɔːlt] , [sɔːlt] , " [sæŋ] ['flaɪəweɪ] ( ['miːnɪŋ] [miː] , [fɑː] , [soʊl] ) .
**We** **for** **salt** , **salt** , **salt** , **"** **sang** **Flyaway** **(** **meaning** **mi** , **fa** , **sol** **)** **.**
我们 为了 盐 , 盐 , 盐 , " 唱 飞散 ( 意义 米 , 法 , 索尔 ) .

我们为了盐，盐，盐，唱着 Flyaway（意思是 mi，fa，sol）。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [pɜːrtʃt] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][æn; ən] ['ɑːtəmən] ,
**Then** **she** **ran** **to** **the** **bureau** , **perched** **herself** **before** **it** **on** **an** **ottoman** ,
然后 她 跑 到 这 局 , 栖息 她自己 前 它 在 一个 奥斯曼 ,

然后她跑到梳妆台前，坐在桌前的矮凳上。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] .
**and** **talked** **to** **herself** **in** **the** **glass** .
和 谈话 到 她自己 在 这 玻璃 .

她对着玻璃自言自语。

" [naʊ] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] ['dʒɛl][ɔːl] [deɪ] , ['keɪti] ['klɪfərd] — [nɑːt] - [jʊr; jər] ['mæmə] ,
" **Now** **you** **be** **good** **gell** **all** **day** , **Katie** **Clifford** — **not** **dishbey** **your** **mamma** ,
" 现在 你 是 好的 凝胶 全部 天 , 凯蒂 克利福德 — 不是 - 你的 妈妈 ,

“凯蒂·克利福德，你今天要乖乖听话，别惹你妈妈生气。”

[nɑːt][haɪd][hɜːr; hər] [frɛdz] [oʊ] - [spuːlz] , [seɪ] [fæŋk][juː; jʊ] [pliːz] .
**not** **hide** **her** **freds** **o** ' **spools** , **say** **fank** **you** **please** .
不是 隐藏 她 弗雷德 o - 线轴 , 说 感谢 你 请 .

不要藏起她的线轴，请说声谢谢。

[oʊ][maɪ] [ʃoʊl] !
**O** **my** **shole** **!**
哦 我的 洞 !

我的天哪！

" [soʊ] ['keɪti] [wʌz; wəz] [meɪd] ['hæpi] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
" **So** **Katie** **was** **made** **happy** **for** **twenty** **-** **four** **hours** **.**
" 所以 凯蒂 曾是 制成 快乐的 为了 二十 - 四 小时 .

“所以凯蒂开心了24小时。”

" ['æftər][wiː; wi] [sliːp] [wʌn] [mɔːr] [taɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] .
" **After** **we** **sleep** **one** **more** **time** , **"** **said** **she** , **"** **then** **we** **shall** **go** **.**
" 后 我们 睡觉 一 更多的 时间 , " 说 她 , " 然后 我们 将 去 .

“等我们再睡一会儿，”她说，“我们就走。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] " [wʌn] [mɔːr] [taɪm] " [wɪð; wɪθ] ['dɑːti] ;
" She wished to sleep that " one more time " with Dotty ;
" 她 希望 到 睡觉 那 " 一 更多的 时间 " 和 多蒂 ;

她希望和多蒂“再睡一次”;

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər]
but her little head was so full of the journey that she aroused her
但 她 小的 头 曾是 所以 满的 的 这 旅行 那 她 被唤醒 她
['bedfeloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
bedfellow in the middle of the night ,
同床共枕 在 这 中间 的 这 夜晚 ,

但她的小脑袋里装满了旅途见闻，以至于半夜把同床的伴侣吵醒了。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] , —
calling out , —
呼叫 出去 , —

呼喊着，——

" [wiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] - - , — [wiː; wi][fɔːr; fər][sɔːlt] , [sɔːlt] , [sɔːlt] , — - - [ɪn][ðə; ði][kɑːrz] ,
" We's goin ' to ' Naplis , — we for salt , salt , salt , — yidin ' in the cars ,
" 我们是 去 - 到 - - , — 我们 为了 盐 , 盐 , 盐 , — - - 在 这 汽车 ,

“我们要去那不勒斯，——我们是为了盐，盐，盐，——在车里，

['dɑːti] - .
Dotty Dimpwil .
多蒂 - .

多蒂·迪姆普威尔。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['dɑːti] [kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['driːmlænd] , [ænd; ənd]
" It was some time before Dotty could come out of dreamland , and
" 它 曾是 一些 时间 前 多蒂 可以 来 出去 的 梦境 , 和
[ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['keɪti] [sed] .
understand what Katie said .
理解 什么 凯蒂 说 .

“过了好一会儿，多蒂才从梦乡中回过神来，听懂了凯蒂说的话。”

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [hʌʃ] ?
" Won't you please to hush ?
" 惯于 你 请 到 嘘 ?

请你安静点!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [muːn] [wʌz; wəz]
" she whispered faintly , and turned away her face , for the new moon was
" 她 低声说道 淡淡的 , 和 转向 离开 她 脸 , 为了 这 新的 月亮 曾是
['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
shining into her eyes .
灼灼 进入 她 眼睛 .

她轻轻低语了几句，然后转过脸去，因为一轮新月正照进她的眼睛。

" [lets] [wiː; wi][get] [ʌp] , " [kraɪd] ['keɪti] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] ;
" Let's we get up , " cried Katie , shaking her by the shoulders ;
" 我们来吧 我们 得到 向上 , " 哭 凯蒂 , 摇晃 她 经过 这 肩膀 ;

“我们起来吧,”凯蒂喊道，一边摇晃着她的肩膀;

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['sʌnz] [ɔːl] [kɔːrnd] [ʌp] - ? "
" don't you see the sun's all corned up bwight ? "
" 不 你 看 这 太阳的 全部 咸 向上 - ? "

“你没看到太阳都快被晒成焦炭了吗？”

" [oʊ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [muːn] , ['keɪti] ['klɪfərd] . "
" O , that's nothing but just the moon , Katie Clifford . "
" 哦 , 那就是 没有什么 但 只是 这 月亮 , 凯蒂 克利福德 . "

“哦，那不过是月亮而已，凯蒂·克利福德。”

" [oʊ][hoʊ] ! [ɪz][ʌm; əm][ðə; ði] [muːn] ?
" O ho ! is um the moon ?
" 哦 何 ! 是 嗯 这 月亮 ?

“哦吼！那是月亮吗？”

[huː] ['kʌtɪd] [ɪm][ɪn] [tuː] ? " [sed] ['flaɪəweɪ] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
Who cutted im in two ? " said Flyaway , and dropped to sleep again .
WHO 切开 我是 在 二 ? " 说 飞散 , 和 掉落 到 睡觉 再次 .

“是谁把他切成两半的？”飞翔说完，又睡着了。

['dɑːti] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [ænt] [mɜ'iːəz] ['plez(ə)nt] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ]
Dotty was really sorry to leave aunt Maria's pleasant house , and the charming
多蒂 曾是 真的 对不起 到 离开 阿姨 玛丽亚的 令人愉快的 房子 , 和 这 迷人
['nɔvəltiz] [ʌv; əv] [aʊt] [west] .
novelties of Out West .
新奇 的 出去 西方 .

多蒂非常舍不得离开玛丽亚阿姨舒适的家，以及西部迷人的新奇事物。

" ['fiːbiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɪvər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][tə'meɪtoʊ]
" Phebe , " said she , with a quiver in her voice , when she received the tomato
" 菲比 , " 说 她 , 和 一个 颤动 在 她 嗓音 , 什么时候 她 已收到 这 番茄
['pɪnkʊʃn] ,
pincushion ,
针垫 ,

“菲比，”她接过番茄针垫时，声音颤抖地说。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɔznt] [blæk] .
" I like you just as well as if you wasn't black .
" 我 喜欢 你 只是 作为 出色地 作为 如果 你 不是 黑色的 .

“我喜欢你，就像你喜欢其他肤色的人一样。”

[ænd; ənd] , [kə'tɪŋkə] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɔznt] [dʌtʃ] .
And , Katinka , I like you just as well as if you wasn't Dutch .
和 , 卡廷卡 , 我 喜欢 你 只是 作为 出色地 作为 如果 你 不是 荷兰语 .

卡廷卡，就算你不是荷兰人，我也一样喜欢你。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʊk] ['betər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['nɔrə] , [ɪf] [jʊr; jər] [her] ['iznt] [soʊ] [naɪs] .
You can cook better things than Norah , if your hair isn't so nice .
你 能 厨师 更好的 事物 比 诺拉 , 如果 你的 头发 不是 所以 好的 .

即使你的头发没那么漂亮，你也能做出比诺拉更好的菜。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [pliːzd] [kə'tɪŋkə] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['letər] [əʊ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv]
" This speech pleased Katinka so much that she patted the letter O's on each side of
" 这 演讲 高兴 卡廷卡 所以 很多 那 她 轻拍 这 信 O's 在 每个 边 的
[hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
her head with great satisfaction ,
她 头 和 伟大的 满意 ,

“卡廷卡听了这番话非常高兴，满意地拍了拍自己头两侧的字母‘O’。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [sʌm; səm] ['tʃɔːklət] [keɪks] [fɔːr; fər] ['dɑːti]
and was very sorry she had not made some chocolate cakes for Dotty
和 曾是 非常 对不起 她 有 不是 制成 一些 巧克力 蛋糕 为了 多蒂
[tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz] .
to eat in the cars .
到 吃 在 这 汽车 .

她很遗憾没有给多蒂做一些巧克力蛋糕，让她在车里吃。

['ʌŋk(ə)l] ['henri] [dɪd][nɑːt][laɪk] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [niːs] .
Uncle Henry did not like to part with his bright little niece .
叔叔 亨利 做过 不是 喜欢 到 部分 和 他的 明亮的 小的 侄女 .

亨利叔叔舍不得他聪明伶俐的小侄女。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['dɑːs(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['vɪzɪt] ,

| She | had | been | so | docile | and | affectionate | during | her | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 所以 | 温顺 | 和 | 亲热 | 期间 | 她 | 访问 | , |

她来访期间一直非常温顺可爱。

[ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['veri] ['lʌvli] ,

| that | he | began | to | think | her | very | lovely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 开始 | 到 | 思考 | 她 | 非常 | 迷人的 | , |

他开始觉得她非常可爱，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['weɪwərd] ['tempər] .

| and | to | wonder | he | had | ever | supposed | she | had | a | wayward | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 想知道 | 他 | 有 | 曾经 | 据称 | 她 | 有 | 一个 | 任性的 | 脾气 | . |

他不禁纳闷，自己当初怎么会认为她脾气古怪呢?

[ðə; ði][raɪd][tuː; tə] [ˌɪndiə'næpəlɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

| The | ride | to | Indianapolis | was | a | very | pleasant | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑 | 到 | 印第安纳波利斯 | 曾是 | 一个 | 非常 | 令人愉快的 | 一 | . |

前往印第安纳波利斯的旅程非常愉快。

['keɪti] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ,

| Katie | thought | she | had | the | care | of | the | whole | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凯蒂 | 想法 | 她 | 有 | 这 | 关心 | 的 | 这 | 所有的 | 派对 | , |

凯蒂以为她能照顾好整个派对，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .

| and | her | little | face | was | full | of | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 小的 | 脸 | 曾是 | 满的 | 的 | 焦虑 | . |

她的小脸上满是焦虑。

" [dəunt][juː; jʊ] - [jɔːr'self] , ['mæmə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [aɪl] [lʊk] [aʊt][ðə; ði] ['wɪnər] ,

| " | Don't | you | tubble | yourself | , | mamma | , | " | said | She | ; | " | I'll | look | out | the | winner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | - | 你自己 | , | 妈妈 | , | " | 说 | 她 | ; | " | 患病的 | 看 | 出去 | 这 | 优胜者 | , |

“妈妈，你别胡思乱想，”她说，“我会找出赢家的。”

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][get][ðer; ðər] . "

| and | tell | you | when | we | get | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 你 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 那里 | . | " |

到了之后我会告诉你。

" [dəunt] [let] [hɜːr; hər] [fɔːl] [aʊt] , ['hɔːrəs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] ; " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

| " | Don't | let | her | fall | out | , | Horace | , | " | said | Mrs | . | Clifford | ; | " | I | have | a | headache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 让 | 她 | 落下 | 出去 | , | 贺拉斯 | , | " | 说 | 太太 | . | 克利福德 | ; | " | 我 | 有 | 一个 | 头痛 | , |

“别让她摔倒，霍勒斯，”克利福德太太说，“我头疼。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] . "

| and | you | must | watch | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 必须 | 手表 | 她 | . | " |

你必须盯紧她。

" [hæz; həz][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] ['hedeɪk] , ['mæmə] ?

| " | Has | you | got | a | headache | , | mamma | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 得到 | 一个 | 头痛 | , | 妈妈 | ? |

“妈妈，你头疼吗？”

['aɪz] ['sɑːli] .

| I's | solly | . |
|---|---|---|
| 是 | 索利 | . |

我真的不行。

[liːn] - [genst] [ˌem 'iː] , ['mæmə] .

| Lean | ' | gainst | ME | , | mamma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | - | 对抗 | 我 | , | 妈妈 | . |

妈妈，靠着我。

" ['hɔːrəs] [wɪʃt] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [kɑːr] ,
" Horace wished the conductor had been in that car ,
" 贺拉斯 希望 这 导体 有 到过 在 那 车 ,

“霍勒斯希望列车长当时也在那节车厢里。”

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [mɪs] ['flaɪəweɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][prɑːp][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [hed] [ə'genst]
so he could have seen Miss Flyaway trying to prop her mother's head against
所以 他 可以 有 已见 错过 飞散 尝试 到 支柱 她 母亲的 头 反对
[hɜːr; hər] [oʊn] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] — [ə'baʊt] [æz; əz] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ]
her own morsel of a shoulder — about as secure a resting - place as a
她 自己的 小块 的 一个 肩膀 — 关于 作为 安全的 一个 休息 - 地方 作为 一个
[piːs] [ʌv; əv] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] .
piece of thistle - down .
片 的 蓟 - 向下 .

所以他可能看到弗莱威小姐试图用自己那点可怜的肩膀支撑她母亲的头——这就像一块蓟绒一样，根本算不上安全的休息场所。

" [wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['dɪnər] - [taɪm] ? " [sed] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] , ['groʊɪŋ] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv]
" When was it be dinner - time ? " said she at last , growing very tired of
" 什么时候 曾是 它 是 晚餐 - 时间 ? " 说 她 在 最后的 , 生长 非常 疲劳的 的
[soʊ] [mʌtʃ] [ker] ,
so much care ,
所以 很多 关心 ,

“什么时候到晚饭时间？”她终于开口问道，显然已经厌倦了照顾这么多人。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] " - - " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] .
and beginning to think " ' Naplis " was a long way off .
和 开始 到 思考 " - - " 曾是 一个 长的 方式 离开 .

开始觉得“那不勒斯”离我们还有很长的路要走。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪstər] . ['pɑːrlɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
But they arrived there at last , and found Mr . Parlin waiting for them
但 他们 到达的 那里 在 最后的 , 和 成立 先生 . 帕林 等待 为了 他们
[æt; ət][ðə; ði]['diːpoʊ] .
at the depot .
在 这 仓库 .

但他们最终还是到达了那里，发现帕林先生已经在车站等着他们了。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [rɪ'freʃt] [baɪ][ə; eɪ][naɪs] ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['flaɪəweɪ] [hæd; həd] [kɔːt]
After they had all been refreshed by a nice dinner , and Flyaway had caught
后 他们 有 全部 到过 焕然一新 经过 一个 好的 晚餐 , 和 飞散 有 捕捉
[ə; eɪ][næp] ,
a nap ,
一个 午睡 ,

享用了一顿美味的晚餐后，大家都精神焕发，而飞翔则小睡了一会儿。

[wɪtʃ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][flaɪ][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,
which took her about as long as it takes a fly to eat his breakfast ,
哪个 采取 她 关于 作为 长的 作为 它 需要 一个 飞 到 吃 他的 早餐 ,

她花的时间大概和苍蝇吃掉他的早餐的时间差不多。

[ðen] ['mɪstər] . ['pɑːrlɪn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt][ðə; ði][blaɪnd][ə'saɪləm] .
then Mr . Parlin suggested that they should visit the Blind Asylum .
然后 先生 . 帕林 建议 那 他们 应该 访问 这 瞎的 庇护所 .

然后帕林先生建议他们去参观盲人收容所。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wer] [ðeɪ] [meɪk] [blaɪndz] ? " [æskt] ['dɑːti] .
" Is it where they make blinds ? " asked Dotty .
" 是 它 在哪里 他们 制作 百叶窗 ? " 问 多蒂 .

“那里是制作百叶窗的地方吗？”多蒂问道。

" [oʊ] , [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['pɑːrlɪn] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [skuːl] [wer] [blaɪnd] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [tɔːt]

| " | O | , | no | , | " | replied | Mr | . | Parlin | ; | " | it | is | a | school | where | blind | children | are | taught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | " | 回复 | 先生 | . | 帕林 | ; | " | 它 | 是 | 一个 | 学校 | 在哪里 | 瞎的 | 孩子们 | 是 | 教授 |

. "

: "

. "

“哦，不，”帕林先生回答说，“这是一所教盲童的学校。”

" [wʌt] [ɪz] [ðeɪ] [wen] [ðeɪ] [ɪz][blaɪnd] , ['ʌŋk(ə)l] ['ɛdɑːrd] ? "

| " | What | is | they | when | they | is | blind | , | uncle | Eddard | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 他们 | 什么时候 | 他们 | 是 | 瞎的 | , | 叔叔 | 埃达德 | ? | " |

“他们瞎了算什么，埃德德叔叔？”

" [ðeɪ] [dəunt] [siː] , [maɪ] [dɪr] .

| " | They | don't | see | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 不 | 看 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“他们看不见，亲爱的。”

" ['flaɪəweɪ] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

| " | Flyaway | shut | her | eyes | , | just | to | give | herself | an | idea | of | their | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 飞散 | 关闭 | 她 | 眼睛 | , | 只是 | 到 | 给 | 她自己 | 一个 | 主意 | 的 | 他们的 | 状况 | , |

“飞翔者闭上眼睛，只是想让自己了解一下他们的状况。”

[ænd; ənd][ræn] [ə'genst] ['hɔːrəs] , [huː] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

| and | ran | against | Horace | , | who | saved | her | from | falling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 反对 | 贺拉斯 | , | WHO | 已保存 | 她 | 从 | 坠落 | . |

她与霍拉斯相撞，霍拉斯救了她，使她免于摔倒。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['vɛli] [blaɪnd] , [ðen] , ['hɑːlɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | I | was | velly | blind | , | then | , | Hollis | , | " | said | she | , | " | and | that's | what | is | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 山谷 | 瞎的 | , | 然后 | , | 霍利斯 | , | " | 说 | 她 | , | " | 和 | 那就是 | 什么 | 是 | 它 | . | " |

“那时候我真是瞎了眼，霍利斯，”她说，“就是这样。”

" [aɪ][dəunt] [siː] , " ['kwiərid] ['dɑːti] ,

| " | I | don't | see | , | " | queried | Dotty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | , | " | 查询 | 多蒂 | , |

“我没看见，”多蒂问道。

— " [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [kɑːnt] [siː] [kæn; kən] [siː] [tuː; tə] [riːd] ;

| — | " | I | don't | see | how | people | that | can't | see | can | see | to | read | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 我 | 不 | 看 | 如何 | 人们 | 那 | 不能 | 看 | 能 | 看 | 到 | 读 | ; |

“我不明白看不见的人怎么能看得见、读得见；

[soʊ] [wɒts] [ðə; ðiː][juːz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ? "

| so | what's | the | use | to | go | to | school | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 是什么 | 这 | 使用 | 到 | 去 | 到 | 学校 | ? | " |

那上学还有什么用呢?

" [ðeɪ] [riːd] [baɪ][ðə; ðiː] [sens] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ; [ðə; ðiː] ['letərz] [ɑːr; ər] [reɪzd] , " [sed] ['mɪstər] .

| " | They | read | by | the | sense | of | feeling | ; | the | letters | are | raised | , | " | said | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 读 | 经过 | 这 | 感觉 | 的 | 感觉 | ; | 这 | 信件 | 是 | 提高 | , | " | 说 | 先生 | . |

“他们通过触觉来阅读；字母是凸起的，”先生说。

['pɑːrlɪn] .

| Parlin | . |
|---|---|
| 帕林 | . |

帕林。

" [bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ðiː] ['ɪnstɪtuːt] .

| " | But | here | we | are | at | the | Institute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这里 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 研究所 | . |

但现在我们身处研究所。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
" They were in the pleasantest part of the city ,
" 他们 是 在 这 最令人愉悦的 部分 的 这 城市 ,

“他们当时身处城里最宜人的地段，

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [graʊndz] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [æn; ən][ɪn'taɪər] [skwer] , [ænd; ənd]
standing before some beautiful grounds which occupied an entire square , and
常设 前 一些 美丽的 理由 哪个 占领 一个 全部的 正方形 , 和
[wɜːr; wər] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][æn; ən]['aɪərn] [fens] .
were enclosed by an iron fence .
是 内 经过 一个 铁 栅栏 .

站在一片美丽的庭院前，庭院占据了整个广场，四周被铁栅栏围了起来。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [gruː] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] ,
In front of the building grew trees and shrubs ,
在 正面 的 这 建筑 生长 树木 和 灌木 ,

建筑物前面长满了树木和灌木。

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪ] - [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
and on each side was a play - ground for the children .
和 在 每个 边 曾是 一个 玩 - 地面 为了 这 孩子们 .

两侧都是儿童游乐场。

" [waɪ] , [ðæt] [haʊs] [hæz; həz] ['wɪndoʊz] , " [kraɪd] ['dɑːti] .
" Why , that house has windows , " cried Dotty .
" 为什么 , 那 房子 有 视窗 , " 哭 多蒂 .

“哎呀，那房子有窗户呢！”多蒂喊道。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] ['piːp(ə)l] [wɑːnt][ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [wen] [ðeɪ] [kɑːnt] [siː] . "
" I don't see what people want of windows when they can't see . "
" 我 不 看 什么 人们 想 的 视窗 什么时候 他们 不能 看 . "

“我不明白人们既然看不见东西，为什么还要装窗户。”

" [nɔːr][ˌem 'iː] ['niːdər] , " ['ekəud] ['keɪti] .
" Nor me needer , " echoed Katie .
" 也不 我 需要 , " 回声 凯蒂 .

“我也不需要，”凯蒂附和道。

" [wʌt] [ʌm; əm] ['wɒnts] ['winərz] , [kɑːnt] [siː] [aʊt] [ʌv; əv] ?
" What um wants winners , can't see out of ?
" 什么 嗯 想要 获奖者 , 不能 看 出去 的 ?

“什么？赢家想要什么？他们看不到未来吗？”

" [ðeɪ] [went] [ʌp] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] ,
" They went up a flight of stone steps ,
" 他们 去 向上 一个 航班 的 石头 步骤 ,

他们走上一段石阶，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [met] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ][ə; eɪ][blaɪnd] ['weɪtɪŋ] - [gɜːrl] , [huː] ['ʌʃəd] [ðem; ðəm]
and were met at the door by a blind waiting - girl , who ushered them
和 是 遇见 在 这 门 经过 一个 瞎的 等待 - 女孩 , WHO 引导 他们
['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪzɪtər] - ['pɑːrlər] .
into the visitors ' parlor .
进入 这 访客 - 客厅 .

他们到达时，门口有一位盲人女服务员迎接他们，并将他们引到访客休息室。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][blaɪnd] - [aɪd] ? " ['wɪspəd] ['flaɪəweɪ] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli] .
" Is she blind - eyed ? " whispered Flyaway , gazing at her earnestly .
" 是 她 瞎的 - 眼睛 ? " 低声说道 飞散 , 凝视 在 她 切实 .

“她是瞎子吗？”飞翔低声问道，目光专注地看着她。

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['iznt] [ʃʌt] [ʌp] ; [wer] [ɪz][ðə; ði] [siː] [gɔːn] [tuː; tə] ?

| " | Her | eyes | isn't | shut | up | ; | where | is | the | see | gone | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 不是 | 关闭 | 向上 | ; | 在哪里 | 是 | 这 | 看 | 已消失 | 到 | ? |

“她的眼睛没有闭上；大海去了哪里？”

" ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [sent] [ʌp] [hɜːr; hər][kɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [huː] [nuː] [hɜːr; hər]

| " | Mrs | . | Clifford | sent | up | her | card | , | and | the | superintendent | , | who | knew | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 克利福德 | 发送 | 向上 | 她 | 卡片 | , | 和 | 这 | 校长 | , | WHO | 知道 | 她 |

[wel] ,

| well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

克利福德太太寄来了她的名片，而与她相识的校长说：

[keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

| came | down | to | meet | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 向下 | 到 | 见面 | 她 | . |

下来见她。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] " [blaɪnd] - [aɪd] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | was | also | " | blind | - | eyed | , | " | but | the | children | did | not | suspect | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 还 | " | 瞎的 | - | 眼睛 | , | " | 但 | 这 | 孩子们 | 做过 | 不是 | 怀疑 | 它 | . |

他也是个“盲人”，但孩子们并没有怀疑这一点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [biːd] - [wɜːrk] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

| They | were | much | interested | in | the | specimens | of | bead | - | work | which | were | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 很多 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 标本 | 的 | 珠子 | - | 工作 | 哪个 | 是 | 到 | 是 |

[siːn] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] - ['keɪsɪz] .

| seen | In | the | show | - | cases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 在 | 这 | 展示 | - | 案例 | . |

他们对展柜里陈列的珠饰样品非常感兴趣。

['mɪstər] . ['pɑːrlɪn] [bɔːt] [sʌm; səm] ['flaʊərz] , ['bæskəts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [tɔɪz] , [tuː; tə] ['kæri] [hoʊm]

| Mr | . | Parlin | bought | some | flowers | , | baskets | , | and | other | toys | , | to | carry | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 帕林 | 买 | 一些 | 花朵 | , | 篮子 | , | 和 | 其他 | 玩具 | , | 到 | 携带 | 家 |

[tuː; tə]['suːzi][ænd; ənd]['pruːdi] .

| to | Susy | and | Prudy | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 苏西 | 和 | 普鲁迪 | . |

帕林先生买了一些鲜花、篮子和其他玩具，准备带回家送给苏西和普鲁迪。

['hɔːrəs] [sed] , —

| Horace | said | , | — |
|---|---|---|---|
| 贺拉斯 | 说 | , | — |

霍勒斯说——

" [ðiːz] [biːdz] [ɑːr; ər] [strʌŋ] [ɑːn]['waɪɝz, 'waɪrz] ,

| " | These | beads | are | strung | on | wires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 珠子 | 是 | 串 | 在 | 电线 | , |

这些珠子是用细线串起来的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [aɪz] [ʃʌt] ;

| and | it | would | be | easy | enough | to | do | that | with | one's | eyes | shut | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 是 | 简单的 | 足够的 | 到 | 做 | 那 | 和 | 一个人的 | 眼睛 | 关闭 | ; |

即使闭着眼睛也能轻松做到这一点；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [haʊ] [blaɪnd] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [tel] [wʌn] ['kʌlər]

| but | it | always | did | puzzle | me | to | see | how | blind | people | can | tell | one | color |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 总是 | 做过 | 谜 | 我 | 到 | 看 | 如何 | 瞎的 | 人们 | 能 | 告诉 | 一 | 颜色 |

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðer; ðər]['fɪŋgərz] .

| from | another | with | the | ends | of | their | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 其他 | 和 | 这 | 结束 | 的 | 他们的 | 手指 | . |

但我一直很困惑，盲人是如何用指尖分辨颜色的。

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [smaɪld] .
" The superintendent smiled .
" 这 校长 微笑 .

校长笑了。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] , " [sed] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
" That would be strange indeed if it were true , " said he ; " but it is a
[mis'teik] .
mistake .
那 会 是 奇怪的 的确 如果 它 是 真的 , " 说 他 ; " 但 它 是 一个
错误 .

“如果这是真的，那确实很奇怪，”他说；“但这是个错误。”

[ðə; ði] ['kʌlɚz] [ɑːr; ər] [pʊt] ['ɪntuː] ['seprət] [bɑːksɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
The colors are put into separate boxes , and that is the way the children
[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] . "
distinguish them . "
这 颜色 是 放 进入 分离 盒子 , 和 那 是 这 方式 这 孩子们
区分 他们 . "

这些颜色被分别放在不同的盒子里，孩子们就是这样区分它们的。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['bɪzi] , " [sed] ['mɪstər] . ['pɑːrlɪn] .
" I suppose they are much happier for being busy , " said Mr . Parlin .
" 我 认为 他们 是 很多 更快乐 为了 存在 忙碌的 , " 说 先生 . 帕林 .

帕林先生说：“我想他们忙碌起来会更快乐。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] ['juːsf(ə)l] . "
" It is a beautiful thing that they can be made useful . "
" 它 是 一个 美丽的 事物 那 他们 能 是 制成 有用 . "

“它们能够被重新利用，这真是一件美好的事情。”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .
" So it is , " said the superintendent .
" 所以 它 是 , " 说 这 校长 .

“确实如此，”校长说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] ['nesəseri] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪz][tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs]
" I am blind myself , and I know how necessary employment is to MY happiness
.
:
.
" 我 是 瞎的 我 , 和 我 知道 如何 必要的 就业 是 到 我的 幸福

“我自己也是个盲人，但我知道工作对我的幸福有多么重要。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
" The children looked up at the noble face of the speaker with surprise .
" 这 孩子们 看起来 向上 在 这 高贵 脸 的 这 扬声器 和 惊喜 .

孩子们惊讶地抬头望着演讲者高贵的面容。

[wʌz; wəz][hiː; hi][blaɪnd] ?
Was he blind ?
曾是 他 瞎的 ?

他是不是瞎子?

" [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [wer] ['glæsɪz] , [ðen] ? " ['wɪspəd] ['dɑːti] .
" Why does he wear glasses , then ? " whispered Dotty .
" 为什么 做 他 穿 眼镜 , 然后 ? " 低声说道 多蒂 .

“那他为什么戴眼镜呢？”多蒂低声问道。

" ['grænmɑ:] [werz] - [ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][kæn; kən] [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [mɔ:r]
" Grandma wears ' em because she can see a little , and wants to see more
" 奶奶 穿着 - 呃 因为 她 能 看 一个 小的 , 和 想要 到 看 更多的
.
:
.

“奶奶戴眼镜是因为她能看清一点东西，但她想看得更清楚。”

" [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [wʌz; wəz] [ə'mju:zd] .
" The superintendent was amused .
" 这 校长 曾是 觉得好笑 .

校长觉得很有趣。

[æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] , ['dɑ:ti] [hæd; həd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ]
As he could not see , Dotty had unconsciously supposed his hearing
作为 他 可以 不是 看 , 多蒂 有 不知不觉 据称 他的 听力
[mʌst; məst][bi:; bi] ['ræðər] [dʌl] ;
must be rather dull ;
必须 是 相当 乏味的 ;

由于看不见，多蒂下意识地认为自己的听力一定很差；

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [kwɪk] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] ['evri]
but , on the contrary , it was very quick , and he had caught every
但 , 在 这 相反 , 它 曾是 非常 快的 , 和 他 有 捕捉 每一个
[wɜ:rd] .
word .
单词 .

但恰恰相反，过程非常迅速，他把每个字都听清了。

" [aɪ] [sə'poʊz] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ri'mɑ:kt] [hi:; hi] , ['pleɪfəli] ,
" I suppose , my child , " remarked he , playfully ,
" 我 认为 , 我的 孩子 , " 评论 他 , 嬉戏地 ,

“我想也是，我的孩子，”他开玩笑地说。

" [ði:z] ['spektəklz] [ʌv; əv] [maɪn] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['greɪvˌstəʊnz] [fɔ:r; fər][maɪ] [ded] [aɪz] .
" these spectacles of mine may be called the gravestones for my dead eyes .
" 这些 眼镜 的 矿 可能 是 称为 这 墓碑 为了 我的 死的 眼睛 .

“我的这副眼镜，或许可以称作我死去的双眼的墓碑。”

" ['dɑ:ti] [dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑ:ri] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][soʊ] [laʊd]
" Dotty did not understand this ; but she was very sorry she had spoken so loud
" 多蒂 做过 不是 理解 这 ; 但 她 曾是 非常 对不起 她 有 说 所以 大声
.
:
.

“多蒂并不明白这一点；但她非常后悔自己说话声音那么大。”

['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃoʊ] - ['keɪsɪz][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] ,
After looking at the show - cases as long as they liked ,
后 寻找 在 这 展示 - 案例 作为 长的 作为 他们 喜欢 ,

在尽情参观了展柜之后，

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [went] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][hɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] - [sku:l] - [ru:m] .
the visitors went across the hall into the little ones ' school - room .
这 访客 去 穿过 这 大厅 进入 这 小的 一个 - 学校 - 房间 .

来访者穿过大厅，来到小朋友们的教室。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [pleɪs] , ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][naɪs] [desks] ;
This was a very pleasant place , furnished with nice desks ;
这 曾是 一个 非常 令人愉快的 地方 , 提供 和 好的 桌子 ;

这是一个非常舒适的地方，配备了漂亮的办公桌；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][end][wɜːr; wər] [bʊk] - ['keɪsɪz] [kən'teɪnɪŋ] " [blaɪnd] [bʊks] " [wɪð; wɪθ] [reɪzd] ['letərz]

| and | at | one | end | were | book | - | cases | containing | " | blind | books | " | with | raised | letters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一 | 结尾 | 是 | 书 | - | 案例 | 包含 | " | 瞎的 | 图书 | " | 和 | 提高 | 信件 |

.

:

.

一端是书架，上面摆放着带有凸起字母的“盲书”。

['hɔːrəs] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [wʌz; wəz][ɪn][sɪks] ['vɑːljəmz] ,

| Horace | soon | discovered | that | the | Old | Testament | was | in | six | volumes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贺拉斯 | 很快 | 发现 | 那 | 这 | 老的 | 遗嘱 | 曾是 | 在 | 六 | 卷 | , |

贺拉斯很快发现旧约圣经共有六卷。

[iːtʃ] ['vɑːljəm] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ]['fæməli]['baɪb(ə)l] .

| each | volume | as | large | as | a | family | Bible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 体积 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 家庭 | 圣经 | . |

每册都像一本家传圣经那么大。

[ɪn] [ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] [ruːm] [wɜːr; wər] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] .

| In | this | cheerful | room | were | twenty | or | thirty | boys | and | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 快乐 | 房间 | 是 | 二十 | 或者 | 三十 | 男孩们 | 和 | 女孩们 | . |

在这个明亮的房间里，有二三十个男孩和女孩。

[ðeɪ] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

| They | looked | very | much | like | other | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 非常 | 很多 | 喜欢 | 其他 | 孩子们 | , |

他们看起来和其他孩子没什么两样。

['oʊnli] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] ,

| only | they | did | not | appear | to | notice | that | any | one | was | entering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他们 | 做过 | 不是 | 出现 | 到 | 注意 | 那 | 任何 | 一 | 曾是 | 进入 | , |

只是他们似乎没有注意到有人进来。

[ænd; ənd] ['skersli] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] ['oʊpənd] .

| and | scarcely | turned | their | heads | as | the | door | softly | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 转向 | 他们的 | 头部 | 作为 | 这 | 门 | 轻轻 | 打开 | . |

门轻轻打开时，他们几乎没有回头。

['dɑːti] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [nuː] [θɔːts] .

| Dotty | had | a | great | many | new | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂 | 有 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 新的 | 想法 | . |

多蒂有很多新的想法。

[ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['lɪt(ə)l][wʌnz][wɜːr; wər] ['veri] ['niːtli] [drest] , [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn]

| These | unfortunate | little | ones | were | very | neatly | dressed | , | yet | they | had | never | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 不幸 | 小的 | 一个 | 是 | 非常 | 整齐地 | 穿着 | , | 然而 | 他们 | 有 | 绝不 | 已见 |

[ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ;

| themselves | in | the | glass | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 在 | 这 | 玻璃 | ; |

这些不幸的小家伙们穿着非常整洁，但他们却从未在镜子里见过自己；

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] ['weðər] [ðer; ðər] [her] [wʌz; wəz] [rʌf] [ɔːr] [smuːð] , [ɔːr]['pɑːrtɪd][ɪn]

| and | how | did | they | know | whether | their | hair | was | rough | or | smooth | , | or | parted | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 做过 | 他们 | 知道 | 无论 | 他们的 | 头发 | 曾是 | 粗糙的 | 或者 | 光滑的 | , | 或者 | 分手了 | 在 |

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ?

| the | middle | ? |
|---|---|---|
| 这 | 中间 | ? |

他们怎么知道自己的头发是粗糙的还是光滑的，或者是否中分呢?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [tel] [wen] [ðeɪ] [drɑːpt] [griːs] - [spɑːts][ɑːn] [ðoʊz] [naɪs] [kloʊðz] ?

| How | could | they | tell | when | they | dropped | grease | - | spots | on | those | nice | clothes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他们 | 告诉 | 什么时候 | 他们 | 掉落 | 润滑脂 | - | 地点 | 在 | 那些 | 好的 | 衣服 | ? |

他们怎么会发现自己把油渍弄到了漂亮的衣服上呢?

" [aɪ][dəunt] [siː] , " [θɔːt] ['dɑːti] , " [haʊ] [ðeɪ] [noʊ] [wen] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] !

| " | I | don't | see | , | " | thought | Dotty | , | " | how | they | know | when | to | go | to | bed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | , | " | 想法 | 多蒂 | , | " | 如何 | 他们 | 知道 | 什么时候 | 到 | 去 | 到 | 床 | ！ |

“我不明白，”多蒂心想，“他们是怎么知道什么时候该睡觉的！”

[oʊ] , [dɪr] !

| O | , | dear | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | ！ |

哦，天哪！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] - [twʌz] ['mɔːrnɪŋ] ;

| I | should | get | up | in | the | night | and | think | - | twas | morning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 得到 | 向上 | 在 | 这 | 夜晚 | 和 | 思考 | - | 那是 | 早晨 | ； |

我应该在夜里醒来，然后以为已经是早上了；

['oʊnli][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spoʊz] - [twʌz] [naɪt] [ɔːl][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] , [ænd; ənd][nɑːt]['eni] [stɑːrz] ['iːðər] !

| only | I | should | s'pose | - | twas | night | all | the | whole | time | , | and | not | any | stars | either | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我 | 应该 | 假设 | - | 那是 | 夜晚 | 全部 | 这 | 所有的 | 时间 | , | 和 | 不是 | 任何 | 明星 | 任何一个 | ！ |

但我猜想当时一直都是夜晚，而且也看不到星星！

[wen] [maɪ] ['fɑːðər] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

| When | my | father | spoke | to | me | , | I | should | think | it | was | my | mother | , | and | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 父亲 | 辐 | 到 | 我 | , | 我 | 应该 | 思考 | 它 | 曾是 | 我的 | 母亲 | , | 和 | 说 | , |

- [jɛzm] . -

| - | Yes'm | . | - |
|---|---|---|---|
| - | 是的 | . | - |

当我父亲跟我说话时，我应该以为是我的母亲，然后说：“是的，妈妈。”

[ænd; ənd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['pruːdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['begər] - [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪg][ɑːn] .

| And | p'rhaps | I | should | think | Prudy | was | a | beggar | - | man | with | a | wig | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 或许 | 我 | 应该 | 思考 | 普鲁迪 | 曾是 | 一个 | 乞丐 | - | 男人 | 和 | 一个 | 假发 | 在 | . |

或许我应该认为普鲁迪是个戴着假发的乞丐。

[ænd; ənd] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['flaʊər] [nɔːr][ə; eɪ] [triː] !

| And | never | saw | a | flower | nor | a | tree | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 锯 | 一个 | 花 | 也不 | 一个 | 树 | ！ |

从未见过花，也从未见过树！

[oʊ] , [dɪr] !

| O | , | dear | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | ！ |

哦，天哪！

" [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mjuːzɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz]

| " | While | she | was | musing | in | this | way | , | and | gazing | about | her | with | eager | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 她 | 曾是 | 沉思 | 在 | 这 | 方式 | , | 和 | 凝视 | 关于 | 她 | 和 | 渴望的 | 眼睛 |

[wɪtʃ] [sɔː] ['evriθɪŋ] ,

| which | saw | everything | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 锯 | 一切 | , |

“当她这样沉思着，并用渴望的目光环顾四周，仿佛能看穿一切的时候，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] [bʊks] .

| the | children | were | reading | aloud | from | their | odd | - | looking | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 是 | 阅读 | 大声 | 从 | 他们的 | 奇怪的 | - | 寻找 | 图书 | . |

孩子们正在大声朗读他们那些外形奇特的书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [smɔːl] ['fɪŋgərz] [flai][soʊ] ['ræpɪdli] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

| It | was | strange | to | see | their | small | fingers | fly | so | rapidly | over | the | pages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | 到 | 看 | 他们的 | 小的 | 手指 | 飞 | 所以 | 快速 | 超过 | 这 | 页面 | . |

看着他们的小手指在书页上飞快地翻动，感觉很奇妙。

['hɔːrəs] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [saɪt] . "
**Horace said it was " a touching sight . "**
贺拉斯 说 它 曾是 " 一个 接触 视线 . "

霍勒斯说，那“景象令人感动”。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [went] [ɑːn] ['dɑːti] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tiːz] [gɑːd] ['veri] [hɑːrd] ,
**" I wonder , " went on Dotty to herself , " if they should tease God very hard ,**
" 我 想知道 , " 去 在 多蒂 到 她自己 , " 如果 他们 应该 逗 上帝 非常 难的 ,

“我在想，”多蒂自言自语道，“他们是不是应该狠狠地戏弄上帝呢？”

[wʊd] [hiː; hi][let][ðer; ðər] [aɪz] [kʌm] [ə'gen] ?
**would he let their eyes come again ?**
会 他 让 他们的 眼睛 来 再次 ?

他会让他们再次看向他吗?

[noʊ] , [aɪ] [spoʊz] [nɑːt] .
**No , I s'pose not .**
不 , 我 假设 不是 .

不，我想应该不是。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ['fɜːrðər] [ðæt] [pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] ; [ʃiː; ʃi] [hoʊpt]
**" Then she reflected further that perhaps they were glad to be blind ; she hoped**
" 然后 她 反映 更远 那 也许 他们 是 高兴的 到 是 瞎的 ; 她 希望
[soʊ] .
**so .**
所以 .

“然后她进一步思考，也许他们很高兴自己是盲人；她希望如此。”

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [naʊ] [kɔːld] [aʊt] [ə; eɪ] [klæs] [ɪn] [dʒi'ɑːgrəfi] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] .
**The teacher now called out a class in geography , and began to ask questions .**
这 老师 现在 称为 出去 一个 班级 在 地理 , 和 开始 到 问 问题 .

老师现在点名让地理课的学生上课，并开始提问。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]['juːˌtɑː] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
**" What can you tell me about the inhabitants of Utah ? " said she .**
" 什么 能 你 告诉 我 关于 这 居民 的 犹他州 ? " 说 她 .

“你能告诉我一些关于犹他州居民的事情吗？”她问道。

" [aɪ] [noʊ] , " [spoʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] ,
**" I know , " spoke up a little boy with black hair ,**
" 我 知道 , " 辐 向上 一个 小的 男生 和 黑色的 头发 ,

“我知道，”一个黑头发的小男孩开口说道。

[ænd; ənd] [aɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [braɪt] [ɪf] [ðə; ði][lɪdz][hæd; həd][nɑːt] [ʃʌt] [ðem; ðəm][aʊt]
**and eyes which would have been bright if the lids had not shut them out**
和 眼睛 哪个 会 有 到过 明亮的 如果 这 盖子 有 不是 关闭 他们 出去
[ʌv; əv] [saɪt] ,
**of sight ,**
的 视线 ,

如果眼睑没有遮住它们，那双眼睛本该明亮动人。

— " [aɪ] [noʊ] ; ['juːˌtɑː][ɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪnsekt] [kɔːld] ['mɔːmənz] .
**— " I know ; Utah is inhabited by a religious INSECT called Mormons .**
— " 我 知道 ; 犹他州 是 有人居住的 经过 一个 宗教 昆虫 称为 摩门教徒 .

“我知道；犹他州居住着一群被称为摩门教徒的宗教昆虫。”

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ænd; ənd] ['vɪzɪtər] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [sekt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [læft]
**" The superintendent and visitors knew that he meant sect and they laughed**
" 这 校长 和 访客 知道 那 他 意思是 教派 和 他们 笑了
[æt; ət][ðə; ði] [mis'teik] ;
**at the mistake ;**
在 这 错误 ;

“院长和来访者都知道他指的是教派，他们都笑了这个错误；

[ɔːl][bʌt; bət] ['dɑːti] [ænd; ənd] ['flaɪəweɪ] , [huː] [dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [æt; ət][ɔːl] .

| all | but | Dotty | and | Flyaway | , | who | did | not | consider | it | funny | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 但 | 多蒂 | 和 | 飞散 | , | WHO | 做过 | 不是 | 考虑 | 它 | 有趣的 | 在 | 全部 | . |

除了多蒂和弗莱威之外，其他人都觉得一点也不好笑。

['flaɪəweɪ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,

| Flyaway | was | seated | in | a | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞散 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 椅子 | , |

Flyaway 坐在椅子上，

['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [dɜːrt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [buːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn] .

| busily | engaged | in | picking | dirt | out | of | the | heels | of | her | boots | with | a | pin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌地 | 已订婚的 | 在 | 挑选 | 污垢 | 出去 | 的 | 这 | 高跟鞋 | 的 | 她 | 靴子 | 和 | 一个 | 别针 | . |

她正忙着用大头针把靴子后跟里的泥土挑出来。

['hɔːrəs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ætləsiz] [ænd; ənd] [gloʊbz] ,

| Horace | was | much | interested | in | the | atlases | and | globes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贺拉斯 | 曾是 | 很多 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 图集 | 和 | 地球仪 | , |

贺拉斯对地图集和地球仪非常感兴趣。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][lænd] [roʊz] [ʌp] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['wɔːtər] ,

| upon | the | surface | of | which | the | land | rose | up | higher | than | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 表面 | 的 | 哪个 | 这 | 土地 | 玫瑰 | 向上 | 更高 | 比 | 这 | 水 | , |

陆地在其表面隆起，高于水面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɜːrts] [wɜːr; wər] ['paʊdərd] [wɪð; wɪθ][sænd] .

| and | the | deserts | were | powdered | with | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 沙漠 | 是 | 粉末状 | 和 | 沙 | . |

沙漠上覆盖着一层沙尘。

[ðiːz] [blaɪnd] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd]['træv(ə)l][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [wel]

| These | blind | children | could | travel | all | about | the | world | with | their | fingers | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 瞎的 | 孩子们 | 可以 | 旅行 | 全部 | 关于 | 这 | 世界 | 和 | 他们的 | 手指 | 作为 | 出色地 |

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔɪntər] .

| as | he | could | with | eyes | and | a | pointer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 可以 | 和 | 眼睛 | 和 | 一个 | 指针 | . |

这些盲童可以用手指环游世界，就像他可以用眼睛和指针一样。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] — [ə; eɪ][kaɪnd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] — [wʌz; wəz] [kwaɪt] [pliːzd] [wen] ['mɪstər] . ['pɑːrlɪn]

| The | teacher | — | a | kind | - | looking | young | lady | — | was | quite | pleased | when | Mr | . | Parlin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老师 | — | 一个 | 种类 | - | 寻找 | 年轻的 | 女士 | — | 曾是 | 相当 | 高兴 | 什么时候 | 先生 | . | 帕林 |

[sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , —

| said | to | her | , | — |
|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 她 | , | — |

这位老师——一位看起来很和善的年轻女士——听到帕林先生对她说的话后非常高兴。

" [aɪ] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːrtlənd] [skuːlz] [fɔːr; fər] [smɔːl]

| " | I | see | very | little | difference | between | this | and | the | Portland | schools | for | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 非常 | 小的 | 不同之处 | 之间 | 这 | 和 | 这 | 波特兰 | 学校 | 为了 | 小的 |

['tʃɪldrən] .

| children | . |
|---|---|
| 孩子们 | . |

“我认为这所学校和波特兰的幼儿学校几乎没有什么区别。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [dɪ'vɪʒnz] ,

| " | She | wished | , | and | so | did | the | teachers | in | the | other | three | divisions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 希望 | , | 和 | 所以 | 做过 | 这 | 教师 | 在 | 这 | 其他 | 三 | 部门 | , |

“她希望如此，其他三个班的老师们也希望如此。”

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz]['ɔːlmoʊst] [fər'get] [ðeɪ] [wɜːr; wər][blaɪnd] .

| to | have | the | pupils | almost | forget | they | were | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 这 | 学生 | 几乎 | 忘记 | 他们 | 是 | 瞎的 | . |

让学生们几乎忘记自己是盲人。

[ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈsaɪt] [ˈpoʊətri][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| She | allowed | them | to | sing | and | recite | poetry | for | the | entertainment | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 允许 | 他们 | 到 | 唱歌 | 和 | 背诵 | 诗 | 为了 | 这 | 娱乐 | 的 | 他们的 |

[ˈvɪzɪtər] .

| visitors | . |
|---|---|
| 访客 | . |

她允许他们唱歌、朗诵诗歌来娱乐来访者。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ˈveri] [swiːt] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ]

| Some | of | them | had | very | sweet | voices | , | and | Mrs | . | Clifford | listened | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 有 | 非常 | 甜的 | 声音 | , | 和 | 太太 | . | 克利福德 | 听着 | 和 |

[terz] .

| tears | . |
|---|---|
| 眼泪 | . |

他们当中有些人声音非常甜美，克利福德太太听着听着，不禁热泪盈眶。

[ðer; ðər] [ˈsɪŋɪŋ] [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , [æz; əz][ˈmjuːzɪk]

| Their | singing | recalled | to | her | mind | the | memory | of | beautiful | things | , | as | music |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 歌唱 | 召回 | 到 | 她 | 头脑 | 这 | 记忆 | 的 | 美丽的 | 事物 | , | 作为 | 音乐 |

[ˈɔːlweɪz] [dʌz] ;

| always | does | ; |
|---|---|---|
| 总是 | 做 | ; |

他们的歌声唤起了她对美好事物的回忆，音乐总是能做到这一点；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [θruː] [ðer; ðər] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz] [ðiːz] [ˈtʃɪldrən] [mʌst; məst]

| and | then | she | remembered | that | through | their | whole | lives | these | children | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 记得 | 那 | 通过 | 他们的 | 所有的 | 生活 | 这些 | 孩子们 | 必须 |

[groʊp] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] .

| grope | in | darkness | . |
|---|---|---|---|
| 摸索 | 在 | 黑暗 | . |

然后她想起，这些孩子一生都只能在黑暗中摸索。

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] [ˈsɑːroʊfl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [felt] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] .

| She | felt | more | sorrowful | for | them | than | they | felt | for | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 更多的 | 悲伤 | 为了 | 他们 | 比 | 他们 | 毛毡 | 为了 | 他们自己 | . |

她对他们的遭遇感到比他们自己对自己的遭遇还要悲伤。

[ðiːz] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [soʊlz] , [huː] [wʊd] [ˈnevər] [siː] [ðə; ði] [sʌn] , [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈhæpi] ,

| These | dear | little | souls | , | who | would | never | see | the | sun | , | were | very | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 亲爱的 | 小的 | 灵魂 | , | WHO | 会 | 绝不 | 看 | 这 | 太阳 | , | 是 | 非常 | 快乐的 | , |

这些永远见不到阳光的可爱小生命们非常快乐。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈriːəli] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]

| and | some | of | them | really | supposed | it | was | delightful | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 他们 | 真的 | 据称 | 它 | 曾是 | 愉快 | 到 | 是 |

[blaɪnd] .

| blind | . |
|---|---|
| 瞎的 | . |

他们当中有些人甚至认为失明是一件令人愉快的事。

[ðer; ðər] [ˈtiːtʃər] [dɪˈzaɪrd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ˈfɔːrwərd] , [ɪf] [ðeɪ] [tʃoʊz] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːt]

| Their | teacher | desired | them | to | come | forward | , | if | they | chose | , | and | repeat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 老师 | 想要的 | 他们 | 到 | 来 | 向前 | , | 如果 | 他们 | 选择 | , | 和 | 重复 |

[ˈsentənsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kəmˈpoʊzɪŋ] .

| sentences | of | their | own | composing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 句子 | 的 | 他们的 | 自己的 | 构成 | . |

老师希望他们如果愿意的话，可以走到台前，复述自己创作的句子。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ðeɪ] [sed] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ɑːd] .

| Some | things | they | said | were | very | odd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 事物 | 他们 | 说 | 是 | 非常 | 奇怪的 | . |

他们说的一些话很奇怪。

[wʌn] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ri'mɑːkt] ['veri] ['greɪvli] , —
**One bright little girl remarked very gravely , —**
一 明亮的 小的 女孩 评论 非常 严重地 , —

一个聪慧的小女孩非常严肃地说道：

" ['hæpi] [ɑːr; ər][ðə; ði][blaɪnd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [siː] [noʊ] ['goʊsts] .
**" Happy are the blind , for they see no ghosts .**
" 快乐的 是 这 瞎的 , 为了 他们 看 不 鬼魂 .

“盲人有福了，因为他们看不见鬼魂。”

" [ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ɔːl] [læf] .
**" This made her companions all laugh .**
" 这 制成 她 同伴 全部 笑 .

“这让她的同伴们都笑了。”

" [jes] , [ðæts] [truː] , " [θɔːt] ['dɑːti] .
**" Yes , that's true , " thought Dotty .**
" 是的 , 那就是 真的 , " 想法 多蒂 .

“是的，没错，”多蒂心想。

" [ɪf] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['evər][soʊ] ['meni] ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz][ænd; ənd] ['kændlz]
**" If people should come in here with ever so many pumpkins and candles**
" 如果 人们 应该 来 在 这里 和 曾经 所以 许多 南瓜 和 蜡烛
[ˌɪn'saɪd] ,
**inside ,**
里面 ,

“如果有人带着很多南瓜和蜡烛进来，

[ðiːz] [blaɪnd] ['tʃɪldrən] ['wʊdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
**these blind children wouldn't know it ; they couldn't be frightened .**
这些 瞎的 孩子们 不会 知道 它 ; 他们 不能 是 害怕 .

这些盲童不会知道这一点；他们不可能感到害怕。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðeɪ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['goʊsts] .
**I wonder where they ever heard of ghosts .**
我 想知道 在哪里 他们 曾经 听到 的 鬼魂 .

我很好奇他们是从哪里听说鬼魂的。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['nɔːti] [gɜːrl] [hɪr] , [laɪk] ['ændʒəˌlin] .
**There must have been some naughty girl here , like Angeline .**
那里 必须 有 到过 一些 淘气 女孩 这里 , 喜欢 安吉琳 .

这里肯定有个像安吉琳一样的淘气女孩。

" ['tʃæptər] [iː] .
**" CHAPTER II .**
" 章 二 .

“第二章

['ɛmɪliːz] ['traɪəlz] .
**EMILY'S TRIALS .**
艾米丽的 试验 .

艾米丽的考验。

[æt; ət] [θriː] [ əˈklɔk, əu- ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][blaɪnd]['gɜːlz][ɔːl] [went] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][wʌn][jɑːrd] ,
**At three o'clock the little blind girls all went out to play in one yard ,**
在 三 点钟 这 小的 瞎的 女孩们 全部 去 出去 到 玩 在 一 院子 ,

三点钟的时候，那些盲女们都到院子里去玩了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][blaɪnd] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
**and the little blind boys in the other .**
和 这 小的 瞎的 男孩们 在 这 其他 .

还有另一边的那些小盲童。

" ['gɔɪn] - [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [er] , " [sed] ['keɪti] .

| " | Goin | ' | out | to | take | their | air | , | " | said | Katie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戈因 | - | 出去 | 到 | 拿 | 他们的 | 空气 | , | " | 说 | 凯蒂 | . |

“出去透透气，”凯蒂说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['dɑːti] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ɪn] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] .

| Then | she | and | Dotty | followed | the | girls | in | respectful | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 和 | 多蒂 | 随后 | 这 | 女孩们 | 在 | 尊重 | 沉默 | . |

然后，她和多蒂默默地、恭敬地跟在女孩们身后。

['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] ;

| Almost | every | one | had | a | particular | friend | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 每一个 | 一 | 有 | 一个 | 特别的 | 朋友 | ; |

几乎每个人都有一个特别要好的朋友；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['sɜːrt(ə)n] ['eni] [tuː] [frendz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [faɪnd]

| and | it | was | wonderful | to | see | how | certain | any | two | friends | were | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 精彩的 | 到 | 看 | 如何 | 肯定 | 任何 | 二 | 朋友们 | 是 | 到 | 寻找 |

[wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

| one | another | by | the | sense | of | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 其他 | 经过 | 这 | 感觉 | 的 | 感觉 | , |

看到两个朋友凭借感觉就能如此确信地找到彼此，真是太好了。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɔːf] [tə'geðər] , [ɑːrm] [ɪn] [ɑːrm] .

| and | walk | off | together | , | arm | in | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 走 | 离开 | 一起 | , | 手臂 | 在 | 手臂 | . |

然后他们手挽着手一起离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [tuː] , [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [muːv] [soʊ] [fæst] [wɪ'ðaʊt] ['hɪtɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd]

| It | was | strange | , | too | , | that | they | could | move | so | fast | without | hitting | things | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | , | 也 | , | 那 | 他们 | 可以 | 移动 | 所以 | 快速地 | 没有 | 击中 | 事物 | 和 |

['fɔːlɪŋ] [daʊn] .

| falling | down | . |
|---|---|---|
| 坠落 | 向下 | . |

更奇怪的是，他们移动速度如此之快，却不会撞到东西或摔倒。

" [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['blaɪndfoʊldɪd] , " [θɔːt] ['dɑːti] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['dɪzi] ,

| " | When | I | am | blindfolded | , | " | thought | Dotty | , | " | it | makes | me | dizzy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 是 | 蒙眼 | , | " | 想法 | 多蒂 | , | " | 它 | 制作 | 我 | 晕眩的 | , |

“蒙上眼睛后，”多蒂心想，“我会感到头晕。”

[ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [noʊ] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

| and | I | don't | know | where | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 知道 | 在哪里 | 我 | 是 | . |

我不知道自己身在何处。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] ['iznt] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [nekst] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [kʌm] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

| When | I | think | anything | isn't | there | , | the | next | I | know | I | come | against | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 思考 | 任何事物 | 不是 | 那里 | , | 这 | 下一个 | 我 | 知道 | 我 | 来 | 反对 | 它 | , |

当我以为某样东西不存在的时候，下一秒我就会发现它就在那里。

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [noʊz] [bliːd] .

| and | make | my | nose | bleed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 我的 | 鼻子 | 流血 | . |

弄得我鼻子流血。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [blaɪnd] ,

| " | She | was | not | aware | that | while | the | most | of | these | children | were | blind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 不是 | 意识到的 | 那 | 尽管 | 这 | 最多 | 的 | 这些 | 孩子们 | 是 | 瞎的 | , |

她并不知道，虽然这些孩子大多数都是盲人，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪsaɪt] .

| there | were | others | who | had | a | little | glimmering | of | eyesight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他的 | WHO | 有 | 一个 | 小的 | 微光 | 的 | 视力 | . |

还有一些人视力出现了一丝曙光。

[ðə; ðiː][wɜːrld][wʌz; wəz] [naɪt] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [tuː; tə] ['ʌðər] , ['twaɪlaɪt] .

| The | world | was | night | to | some | of | them | ; | to | others | , | twilight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 曾是 | 夜晚 | 到 | 一些 | 的 | 他们 | ; | 到 | 其他的 | , | 暮 | . |

对他们中的一些人来说，世界是黑夜；对另一些人来说，世界是黄昏。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['dɑːti] [ænd; ənd] ['keɪti] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| They | did | not | know | Dotty | and | Katie | were | following | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 知道 | 多蒂 | 和 | 凯蒂 | 是 | 下列的 | 他们 | , |

他们并不知道多蒂和凯蒂正在跟踪他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃæt] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [baɪ] [ðəm'selvz] .

| and | they | chatted | away | as | if | they | were | quite | by | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 聊天 | 离开 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 相当 | 经过 | 他们自己 | . |

他们聊个不停，仿佛彼此只是两个人。

" ['eməli] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ] ['lɪli] [vi'oʊlə] ? " [sed] [wʌn] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

| " | Emily | , | have | you | seen | my | Lilly | Viola | ? | " | said | one | little | girl | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾米丽 | , | 有 | 你 | 已见 | 我的 | 莉莉 | 中提琴 | ? | " | 说 | 一 | 小的 | 女孩 | 到 | 其他 | . |

“艾米丽，你看到我的莉莉·维奥拉了吗？”一个小女孩问另一个小女孩。

" [mɪs] ['pəːsivəl] [hæz; həz] [drest] [hɜːr; hər][ɔːl]['oʊvər] [nuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['dresɪŋ] - [gaʊn]

| " | Miss | Percival | has | dressed | her | all | over | new | with | a | red | dressing | - | gown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 珀西瓦尔 | 有 | 穿着 | 她 | 全部 | 超过 | 新的 | 和 | 一个 | 红色的 | 敷料 | - | 袍 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [hæt] .

| and | a | black | hat | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 黑色的 | 帽子 | . |

“珀西瓦尔小姐给她穿上了一件崭新的衣服，包括一件红色睡袍和一顶黑色帽子。”

" [ðə; ðiː] ['spiːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ]['kɜːrli] [her] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]

| " | The | speaker | was | a | lovely | little | girl | with | curly | hair | ; | but | her | eyes | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 扬声器 | 曾是 | 一个 | 迷人的 | 小的 | 女孩 | 和 | 卷曲 | 头发 | ; | 但 | 她 | 眼睛 | 是 |

[kloʊzd] ,

| closed | , |
|---|---|
| 关闭 | , |

“说话的是个可爱的小女孩，有着卷发；但她的眼睛是闭着的，

[ænd; ənd] ['dɑːti] ['wʌndɚd] [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər] [tɔːk] [ʌv; əv] " ['siːɪŋ] " [ə; eɪ] [dɑːl] .

| and | Dotty | wondered | what | made | her | talk | of | " | seeing | " | a | doll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多蒂 | 想知道 | 什么 | 制成 | 她 | 讲话 | 的 | " | 看到 | " | 一个 | 玩具娃娃 | . |

多蒂想知道是什么让她说“看到”了一个娃娃。

['eməli] [tʊk] " ['lɪli] [vi'oʊlə] ,

| Emily | took | " | Lilly | Viola | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 艾米丽 | 采取 | " | 莉莉 | 中提琴 | , |

艾米丽带走了“莉莉·维奥拉”，

" [ænd; ənd] ['trævld] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd][kɪd] [buːts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| " | and | travelled | all | over | her | hat | and | dress | and | kid | boots | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 旅行 | 全部 | 超过 | 她 | 帽子 | 和 | 裙子 | 和 | 孩子 | 靴子 | 和 | 她 |

['fɪŋgərz] .

| fingers | . |
|---|---|
| 手指 | . |

“然后用手指在她的帽子、裙子和羊皮靴上到处游走。”

" [jes] , [ɑːkˈteɪviə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɪti] — ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][maɪ]
**" Yes , Octavia , " said she , " she is very pretty — ever so much prettier than my**
" 是的 , 奥克塔维娅 , " 说 她 , " 她 是 非常 漂亮的 — 曾经 所以 很多 更漂亮 比 我的
[vɪkˈtɔːriə] ['dʒəuzifiːn] .
**Victoria Josephine .**
维多利亚 约瑟芬 .

“是的，奥克塔维娅，”她说，“她非常漂亮——比我的维多利亚·约瑟芬漂亮得多。”

" [ðen] [bəuθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [tɔːkt] [swiːt] ['nʌθiŋz] [tuː; tə][ðer; ðər][ræg]['beɪbiːz] ,
**" Then both the little girls talked sweet nothings to their rag babies ,**
" 然后 两个都 这 小的 女孩们 谈话 甜的 什么也没有 到 他们的 抹布 婴儿 ,

然后两个小女孩对着她们的布娃娃说着甜言蜜语，

[dʒʌst] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] .
**just like any other little girls .**
只是 喜欢 任何 其他 小的 女孩们 .

和其他小女孩一样。

" [ɪz][ðə; ði] ['dɔliz] [blaɪnd] - [aɪd] , [tuː] ? " [æskt] ['keɪti] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] ['fɔːrwərd] ,
**" Is the dollies blind - eyed , too ? " asked Katie , making a dash forward ,**
" 是 这 手推车 瞎的 - 眼睛 , 也 ? " 问 凯蒂 , 制作 一个 短跑 向前 ,

“那些娃娃也是瞎子吗？”凯蒂一边问，一边冲上前去。

[ænd; ənd] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɔːθ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] .
**and peeping into the cloth face of a baby .**
和 偷窥 进入 这 布 脸 的 一个 婴儿 .

偷窥婴儿的布脸。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mæmə] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːkˈteɪviə] , [smaɪld] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['keɪti] [baɪ][ðə; ði]
**The little mamma , whose name was Octavia , smiled , and taking Katie by the**
这 小的 妈妈 , 谁 姓名 曾是 奥克塔维娅 , 微笑 , 和 采取 凯蒂 经过 这
[ 'ʃəuldəz ] ,
**shoulders ,**
肩膀 ,

这位名叫奥克塔维娅的小妈妈笑了，她抓住凯蒂的肩膀，

[bɪˈgæn][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] .
**began to touch her all over with her fingers .**
开始 到 触碰 她 全部 超过 和 她 手指 .

开始用手指抚摸她的全身。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [wʌt] [sɔːft] [her] ! "
**" Dear little thing ! " said she ; " what soft hair ! "**
" 亲爱的 小的 事物 ! " 说 她 ; " 什么 柔软的 头发 ! "

“亲爱的小家伙！”她说，“头发好柔软啊！”

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] ['keɪti] ; " ['vɛli] [sɔːft] .
**" Yes , " replied Katie ; " velly soft .**
" 是的 , " 回复 凯蒂 ; " 山谷 柔软的 .

“是的，”凯蒂回答说，“非常柔软。”

[dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] , [ðoʊ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [nuː] [dres] ?
**Don't you wish , though , you could see my new dress ?**
不 你 希望 , 尽管 , 你 可以 看 我的 新的 裙子 ?

你难道不想看看我的新裙子吗？

[its] [gɑːt]['lɪt(ə)l] [bluː] - [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
**It's got little blue yoses all over it .**
它是 得到 小的 蓝色的 - 全部 超过 它 .

上面布满了蓝色的小约斯。

" [ [ɹɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['dɑːti] [ænd; ənd] ['keɪti] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [blaɪnd] ['gɝːlz] . ]

| " | [ | Illustration | : | DOTTY | AND | KATIE | VISITING | THE | BLIND | GIRLS | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | 插图 | : | 点点 | 和 | 凯蒂 | 访问 | 这 | 瞎的 | 女孩们 | . | ] |

【插图：多蒂和凯蒂探望盲女们。】

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [dres] [ɪz] ['prɪti] , " [sed] [ɑːk'teɪviə] , ['dʒentli] , " [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

| " | I | know | your | dress | is | pretty | , | " | said | Octavia | , | gently | , | " | and | I | know | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你的 | 裙子 | 是 | 漂亮的 | , | " | 说 | 奥克塔维娅 | , | 轻轻地 | , | " | 和 | 我 | 知道 | 你 | 是 |

['prɪti] ,

| pretty | , |
|---|---|
| 漂亮的 | , |

“我知道你的裙子很漂亮，”奥克塔维娅温柔地说，“我也知道你很漂亮。”

[tuː] , [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz][soʊ] [swiːt] . "

| too | , | your | voice | is | so | sweet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 你的 | 嗓音 | 是 | 所以 | 甜的 | . | " |

你的声音也好甜美。

" [wel] , [aɪ] [iːt] ['kæni] , " [sed] ['keɪti] , " [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [maɪ] [vɔɪs] [swiːt] .

| " | Well | , | I | eat | canny | , | " | said | Katie | , | " | and | that | makes | my | voice | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 吃 | 精明 | , | " | 说 | 凯蒂 | , | " | 和 | 那 | 制作 | 我的 | 嗓音 | 甜的 | . |

“嗯，我吃甜食，”凯蒂说，“这让我的声音变得甜美。”

[aɪz] [gɑːt] - [moʊst][ə; eɪ] [hʌnɝd] ['bʊʃəlz] [oʊ] - ['kæni] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] . "

| I'se | got | ' | most | a | hunnerd | bushels | o | ' | canny | to | my | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊塞 | 得到 | - | 最多 | 一个 | 一百 | 蒲式耳 | o | - | 精明 | 到 | 我的 | 房子 | . | " |

我家有“差不多一百蒲式耳”的罐头。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['truːli] ? " [æskt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['gæðərɪŋ] [ə'baʊt] ['flaɪəweɪ] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ]

| " | Have | you | truly | ? | " | asked | the | children | , | gathering | about | Flyaway | , | and | kissing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 真的 | ? | " | 问 | 这 | 孩子们 | , | 采集 | 关于 | 飞散 | , | 和 | 接吻 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

“你真的爱我吗？”孩子们围在飞翔身边，亲吻她，问道。

" [jes] , [ænd; ənd] [aɪz] [gɑːt][ə; eɪ] [swiːt] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [nek] , [tuː] ;

| " | Yes | , | and | I'se | got | a | sweet | place | in | my | neck | , | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 伊塞 | 得到 | 一个 | 甜的 | 地方 | 在 | 我的 | 脖子 | , | 也 | ; |

“是的，我的脖子上也有一个很舒服的地方；

[bʌt; bət][maɪ]['pɑːˌpɑːz] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [oʊ] - [ˌem 'iː] . "

| but | my | papa's | kissed | it | all | out | o | ' | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 爸爸的 | 亲吻 | 它 | 全部 | 出去 | o | - | 我 | . | " |

但我爸爸已经把我的一切都吻走了。

" ['iznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ? " [sed] [ɑːk'teɪviə] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

| " | Isn't | she | a | darling | ? | " | said | Octavia | , | with | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 她 | 一个 | 亲爱的 | ? | " | 说 | 奥克塔维娅 | , | 和 | 喜 | . |

“她真是个小可爱啊！”奥克塔维娅高兴地说。

" [jes] , " ['ænsər] ['dɑːti] , ['veri] [glæd][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['tʃɪldrən]

| " | Yes | , | " | answered | Dotty | , | very | glad | to | say | a | word | to | such | remarkable | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回答 | 多蒂 | , | 非常 | 高兴的 | 到 | 说 | 一个 | 单词 | 到 | 这样的 | 卓越 | 孩子们 |

[æz; əz] [ðiːz] ;

| as | these | ; |
|---|---|---|
| 作为 | 这些 | ; |

“是的，”多蒂回答道，她很高兴能和这些杰出的孩子们说句话；

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [wɪð; wɪθ] [bluː] [spɑːts] ,

| " | yes | , | she | is | a | darling | ; | and | she | has | on | a | white | dress | with | blue | spots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 她 | 是 | 一个 | 亲爱的 | ; | 和 | 她 | 有 | 在 | 一个 | 白色的 | 裙子 | 和 | 蓝色的 | 地点 | , |

“是的，她真是个可爱的小姑娘；她穿着一件白色带蓝色圆点的连衣裙，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [bluː] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [ɪz] [strɔː] ['kʌlər] .

| and | a | hat | trimmed | with | blue | ; | and | her | hair | is | straw | color | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 帽子 | 修剪过的 | 和 | 蓝色的 | ; | 和 | 她 | 头发 | 是 | 稻草 | 颜色 | . |

她戴着一顶镶有蓝色边的帽子；她的头发是稻草色的。

[ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər] ['flaɪəweɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [kiːp] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

| They | call | her | Flyaway | , | because | she | can't | keep | still | a | minute | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称呼 | 她 | 飞散 | , | 因为 | 她 | 不能 | 保持 | 仍然 | 一个 | 分钟 | . | " |

他们叫她“飞翔者”，因为她一刻也停不下来。

" [jes] , [aɪ] [dʌz] ; [aɪ] [kiːps] [stɪl] [tuː] , [friː] , [faɪv] , [ɔːl][ðə; ði] ['mɪnɪts] , " [kraɪd] ['keɪti] ;

| " | Yes | , | I | does | ; | I | keeps | still | two | , | free | , | five | , | all | the | minutes | , | " | cried | Katie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 做 | ; | 我 | 保持 | 仍然 | 二 | , | 自由的 | , | 五 | , | 全部 | 这 | 分钟 | , | " | 哭 | 凯蒂 | ; |

“是的，我的确如此；我保持两分钟、五分钟的空闲时间，”凯蒂喊道；

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] ,

| and | to | prove | it | , | she | flew | across | the | yard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 证明 | 它 | , | 她 | 飞翔 | 穿过 | 这 | 院子 | , |

为了证明这一点，她飞过了院子。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] - ['haʊzɪz] .

| and | began | to | pry | into | one | of | the | play | - | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 撬 | 进入 | 一 | 的 | 这 | 玩 | - | 房屋 | . |

于是开始窥探其中一间游戏屋。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['nɔːti] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][skjuːz][hɜːr; hər] , " [spoʊk] [ʌp] ['dɑːti] ,

| " | She | doesn't | mean | to | be | naughty | ; | you | must | scuse | her | , | " | spoke | up | Dotty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 不 | 意思是 | 到 | 是 | 淘气 | ; | 你 | 必须 | 借口 | 她 | , | " | 辐 | 向上 | 多蒂 | , |

“她不是故意淘气的，你们得原谅她，”多蒂开口说道。

['veri] [laʊd] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [blaɪnd] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst]

| very | loud | ; | for | she | still | held | unconsciously | to | the | idea | that | blind | people | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 大声 | ; | 为了 | 她 | 仍然 | 握住 | 不知不觉 | 到 | 这 | 主意 | 那 | 瞎的 | 人们 | 必须 |

[hæv; həv] [dʌl] [ɪrz] .

| have | dull | ears | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 乏味的 | 耳朵 | . |

声音很大；因为她仍然不自觉地认为盲人的耳朵一定很迟钝。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][naɪs] ['beɪbi] ;

| " | She | is | a | nice | baby | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 一个 | 好的 | 婴儿 | ; |

“她是个很可爱的宝宝；

[bʌt; bət][aɪ] [spoʊz] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [pleɪ] - ['haʊzɪz] [ɪn] [ðɪs] [jɑːrd] ,

| but | I | s'pose | you | don't | know | there | are | some | play | - | houses | in | this | yard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 假设 | 你 | 不 | 知道 | 那里 | 是 | 一些 | 玩 | - | 房屋 | 在 | 这 | 院子 | , |

但我猜你不知道这个院子里有一些游戏屋。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [get]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [ɪf] [aɪ][dəunt] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] . "

| and | she'll | get | into | mischief | if | I | don't | watch | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 壳 | 得到 | 进入 | 恶作剧 | 如果 | 我 | 不 | 手表 | 她 | . | " |

“如果我不看着她，她会惹是生非的。”

" [waɪ] , [ɔːl] [ðiːz] [pleɪ] - ['haʊzɪz] [ɑːr; ər]['aʊərz] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrli] - ['herd] ['eməli] ; " [huːz] [dɪd]

| " | Why | , | all | these | play | - | houses | are | ours | , | " | said | little | curly | - | haired | Emily | ; | " | whose | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 全部 | 这些 | 玩 | - | 房屋 | 是 | 我们的 | , | " | 说 | 小的 | 卷曲 | - | 头发 | 艾米丽 | ; | " | 谁 | 做过 |

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ? "

| you | think | they | were | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 他们 | 是 | ? | " |

“哎呀，这些游戏屋都是我们的，”卷发小女孩艾米丽说，“你以为它们是谁的呢？”

" [jɔːrz] ? " [æskt] ['dɑːti] , [ɪn] [sər'praɪz] ; " [kæn; kən][juː; jʊ] [pleɪ] ?
**" Yours ? " asked Dotty , in surprise ; " can you play ?**
" 此致 ? " 问 多蒂 , 在 惊喜 ; " 能 你 玩 ?

“你的？”多蒂惊讶地问，“你会玩吗？”

" ['eməli] [læft] ['merəli] .
**" Emily laughed merrily .**
" 艾米丽 笑了 兴高采烈地 .

艾米莉开怀大笑。

" [waɪ] [nɑːt] ?
**" Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [sɪk] ?
**Did you think we were sick ?**
做过 你 思考 我们 是 生病的 ?

你以为我们生病了吗?

" ['dɑːti] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .
**" Dotty did not answer .**
" 多蒂 做过 不是 回答 .

多蒂没有回答。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] , " ['ædɪd] ['eməli] ; " [ðæt] [ɪz] , [aɪ] ['dʒen(ə)rəli] [ˌeɪ 'em] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz]
**" I am Mrs . Holiday , " added Emily ; " that is , I generally am ; but sometimes**
" 我 是 太太 . 假期 , " 额外 艾米丽 ; " 那 是 , 我 一般来说 是 ; 但 有时
[aɪm] [dʒeɪn] .
**I'm Jane .**
我是 简 .

“我是霍利迪太太，”艾米丽补充道；“也就是说，我通常是霍利迪太太；但有时我又是简。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] ['evər] [riːd] [ 'rɔləu ] [ɑːn] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ?
**Didn't you ever read Rollo on the Atlantic ?**
没有 你 曾经 读 罗洛 在 这 大西洋 ?

你难道没读过罗洛在大西洋上的著作吗?

" ['dɑːti] , [huː] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['stæmər] ['oʊvər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['riːdər] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [niː] ,
**" Dotty , who could only stammer over the First Reader at her mother's knee ,**
" 多蒂 , WHO 可以 仅有的 结巴 超过 这 第一的 读者 在 她 母亲的 膝盖 ,

“多蒂只能在妈妈膝上结结巴巴地读第一册课本，

[wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [meɪd] ['rɒloʊz] [ə'kweɪntəns] .
**was obliged to confess that she had never made Rollo's acquaintance .**
曾是 有义务 到 承认 那 她 有 绝不 制成 罗洛的 熟人 .

她不得不承认自己从未认识罗洛。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [bʊks] [riːd] [tuː; tə] [juː 'es] , " [sed] ['eməli] .
**" We have books read to us , " said Emily .**
" 我们 有 图书 读 到 我们 , " 说 艾米丽 .

“我们有人给我们读书，”艾米丽说。

" [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] - ['aʊər] [wiː; wi] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
**" In the work - hour we go into the sitting - room ,**
" 在 这 工作 - 小时 我们 去 进入 这 坐着 - 房间 ,

“工作时间我们去客厅，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wiː; wi] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [biːd] - [bɑːksɪz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [læps] , ['meɪkɪŋ] ['bæskəts] ,
**and there we sit with the bead - boxes in our laps , making baskets ,**
和 那里 我们 坐 和 这 珠子 - 盒子 在 我们的 圈数 , 制作 篮子 ,

于是我们就坐在那里，把珠子盒放在腿上，开始编篮子。

[ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃər] [riːdz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [ɔːr] [telz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['stɔːri]

| and | then | our | teacher | reads | to | us | out | of | a | book | , | or | tells | us | a | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们的 | 老师 | 阅读 | 到 | 我们 | 出去 | 的 | 一个 | 书 | ，或者 | 讲述 | 我们 | 一个 | 故事 | |

. "

: "

. "

然后老师会给我们读书，或者给我们讲故事。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [naɪs] , " [sed] ['dɑːti] ; " ['piːp(ə)l] [dəunt] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mʌtʃ] . "

| " | That | is | very | nice | , | " | said | Dotty | ; | " | people | don't | read | to | me | much | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 非常 | 好的 | ， | " | 说 | 多蒂 | ； | " | 人们 | 不 | 读 | 到 | 我 | 很多 | . | " |

“那真好，”多蒂说，“很少有人给我读书。”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] .

| " | No | , | of | course | not | , | because | you | can | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ， | 的 | 课程 | 不是 | ， | 因为 | 你 | 能 | 看 | . |

“不，当然不是，因为你能看到。”

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['kɪndər] [tuː; tə][blaɪnd] ['tʃɪldrən] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| People | are | kinder | to | blind | children | — | didn't | you | know | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 是 | 幼儿园 | 到 | 瞎的 | 孩子们 | — | 没有 | 你 | 知道 | 它 | ? |

人们对盲童更加友善——你不知道吗?

[aɪm][glæd][aɪ][hæd; həd][maɪ] [aɪz] [pʊt] [aʊt] ,

| I'm | glad | I | had | my | eyes | put | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴的 | 我 | 有 | 我的 | 眼睛 | 放 | 出去 | ， |

我很高兴我的眼睛被挖了出来。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [bɪn] [pʊt] [aʊt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] . "

| for | if | they | hadn't | been | put | out | I | shouldn't | have | come | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 他们 | 之前没有 | 到过 | 放 | 出去 | 我 | 不应该 | 有 | 来 | 这里 | . | " |

“如果他们没被赶走，我就不应该来这里。”

" [wer] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] , [ðen] ? "

| " | Where | should | you | have | gone | , | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 应该 | 你 | 有 | 已消失 | ， | 然后 | ? | " |

“那你当时应该去哪里呢？”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [gɔːn] ['eniwer] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst][hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] . "

| " | I | shouldn't | have | gone | anywhere | ; | I | should | just | have | staid | at | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | 有 | 已消失 | 任何地方 | ； | 我 | 应该 | 只是 | 有 | 稳重 | 在 | 家 | . | " |

“我真不该去任何地方；我应该待在家里。”

" [dəunt][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ?

| " | Don't | you | like | to | stay | at | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 喜欢 | 到 | 停留 | 在 | 家 | ? |

你不喜欢待在家里吗?

" ['eməli] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] .

| " | Emily | shrugged | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾米丽 | 耸了耸肩 | 她 | 肩膀 | . |

艾米莉耸了耸肩。

" [maɪ] [pɔː] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] . "

| " | My | paw | killed | a | man | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 爪子 | 被杀 | 一个 | 男人 | . | " |

“我的爪子杀了一个人。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [pɔː] [ɪz] , " [sed] ['dɑːti] .

| " | I | don't | know | what | a | paw | is | , | " | said | Dotty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 一个 | 爪子 | 是 | ， | " | 说 | 多蒂 | . |

“我不知道爪子是什么，”多蒂说。

" [oʊ] , ['flaɪəweɪ] ['klɪfərd] , [juːv] ['broʊkən][ə; eɪ] ['tiːpɑːt] ! "

| " | O | , | Flyaway | Clifford | , | you've | broken | a | teapot | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 飞散 | 克利福德 | , | 你已经 | 破碎的 | 一个 | 茶壶 | ! | " |

“哦，飞翔的克利福德，你打碎了一个茶壶！”

" [noʊ] ['mætər] , " [sed] ['eməli] , ['kaɪndli] ; " - [twʌz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔːn] - [tuː; tə] - [siːd] ['pɑːpi]

| " | No | matter | , | " | said | Emily | , | kindly | ; | " | ' | twas | made | out | of | a | gone | - | to | - | seed | poppy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 事情 | , | " | 说 | 艾米丽 | , | 亲切地 | ; | " | - | 那是 | 制成 | 出去 | 的 | 一个 | 已消失 | - | 到 | - | 种子 | 罂粟 |

.

:

.

“没关系，”艾米丽和蔼地说，“它是用一朵结籽的罂粟花做的。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [pɔː] [ɪz] ?

| Don't | you | know | what | a | paw | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | 什么 | 一个 | 爪子 | 是 | ? |

你不知道爪子是什么吗?

[waɪ] , [its] [ə; eɪ] [pɔː]

| Why | , | it's | a | paw |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 它是 | 一个 | 爪子 |

哦，那是一只爪子。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [klɪr] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['dɑːti] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr]

| " | In | spite | of | this | clear | explanation | , | Dotty | did | not | understand | any | better | than | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 清除 | 解释 | , | 多蒂 | 做过 | 不是 | 理解 | 任何 | 更好的 | 比 | 前 |

.

:

.

尽管有如此清晰的解释，多蒂仍然没有比以前更明白。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['mærid] [maɪ] [mɔː] , ['oʊnli] [mɔː] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər]

| " | It | was | the | man | that | married | my | maw | , | only | maw | died | , | and | then | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 男人 | 那 | 已婚 | 我的 | 嘴 | , | 仅有的 | 嘴 | 死亡 | , | 和 | 然后 | 那里 |

[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wʌn] ,

| was | another | one | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 其他 | 一 | , |

“就是他娶了我奶奶，只是奶奶去世了，然后又娶了另一个。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skəuldid] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'iː] . "

| and | she | scolded | and | shook | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 责骂 | 和 | 摇晃 | 我 | . | " |

她斥责我，还摇晃我。

" [oʊ] , [aɪ] [spoʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] ['fɑːðər] - [en] ['mʌðər] ; [naʊ] [aɪ] [noʊ] . "

| " | O | , | I | s'pose | you | mean | a | father | ' | n | mother | ; | now | I | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 假设 | 你 | 意思是 | 一个 | 父亲 | - | n | 母亲 | ; | 现在 | 我 | 知道 | . | " |

“哦，我想你指的是父亲和母亲；现在我明白了。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [pər'suːd] ['eməli] , [huː] [lʌvd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [st'reɪndʒəz] .

| " | I | want | to | tell | you | , | " | pursued | Emily | , | who | loved | to | talk | to | strangers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | , | " | 追击 | 艾米丽 | , | WHO | 喜爱 | 到 | 讲话 | 到 | 陌生人 | . |

“我想告诉你，”艾米丽继续说道，她喜欢和陌生人聊天。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd] ; [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌem 'iː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

| " | She | didn't | care | if | I | was | blind | ; | she | used | to | shake | me | just | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 没有 | 关心 | 如果 | 我 | 曾是 | 瞎的 | ; | 她 | 用过的 | 到 | 摇 | 我 | 只是 | 这 | 相同的 | . |

“她不在乎我是否失明；她照样会摇晃我。”

[ænd; ənd][maɪ] [pɔː] [hæd; həd] [fɪts] .

| And | my | paw | had | fits | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 爪子 | 有 | 适合 | . |

我的爪子也开始抽搐。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [huː] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðɪs] ['stɔːri] , [dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

| " | The | other | children | , | who | had | often | heard | this | story | , | did | not | listen | to | it | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 孩子们 | , | WHO | 有 | 经常 | 听到 | 这 | 故事 | , | 做过 | 不是 | 听 | 到 | 它 | 和 |

[greɪt] ['ɪntrəst] ,

| great | interest | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 兴趣 | , |

“其他孩子经常听这个故事，所以并没有很感兴趣。”

[bʌt; bət] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['veriəs] [pleɪz] , ['liːvɪŋ] ['eməli][ænd; ənd] ['dɑːti] ['stændɪŋ] [tə'geðər]

| but | went | on | with | their | various | plays | , | leaving | Emily | and | Dotty | standing | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 去 | 在 | 和 | 他们的 | 各种各样的 | 演出 | , | 离开 | 艾米丽 | 和 | 多蒂 | 常设 | 一起 |

[bɪ'fɔːr] ['ɛmɪliːz] ['beɪbi] - [haʊs] .

| before | Emily's | baby | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 艾米丽的 | 婴儿 | - | 房子 | . |

但他们继续玩着各自的游戏，留下艾米丽和多蒂一起站在艾米丽的婴儿房前。

" [jes] , [maɪ] [pɔː] [hæd; həd] [fɪts] .

| " | Yes | , | my | paw | had | fits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我的 | 爪子 | 有 | 适合 | . |

“是的，我的爪子抽搐了一下。”

[aɪ] [nuː] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [smel] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] . "

| I | knew | when | they | were | coming | , | for | I | could | smell | them | in | the | bottle | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么时候 | 他们 | 是 | 未来 | , | 为了 | 我 | 可以 | 闻 | 他们 | 在 | 这 | 瓶子 | . | " |

我知道它们什么时候会来，因为我能从瓶子里闻到它们的味道。

" [fɪts] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ! "

| " | Fits | in | a | bottle | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 适合 | 在 | 一个 | 瓶子 | ! | " |

“能装进瓶子里！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][dræŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði]

| " | It | was | something | he | drank | out | of | a | bottle | that | made | him | have | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 某物 | 他 | 喝 | 出去 | 的 | 一个 | 瓶子 | 那 | 制成 | 他 | 有 | 这 |

[fɪts] .

| fits | . |
|---|---|
| 适合 | . |

“他喝了瓶子里的某种东西后就出现了癫痫发作。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] .

| You | are | so | little | that | you | couldn't | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 所以 | 小的 | 那 | 你 | 不能 | 理解 | . |

你太小了，根本不懂。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [krɔːs] .

| And | then | he | was | cross | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 曾是 | 叉 | . |

然后他就生气了。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə] . "

| And | once | he | killed | a | man | ; | but | he | didn't | go | to | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 他 | 被杀 | 一个 | 男人 | ; | 但 | 他 | 没有 | 去 | 到 | . | " |

他曾经杀过一个人；但他没有去。

" [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] , " [sed] ['dɑːti] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [toʊn] .

| " | Then | he | was | guilty | , | " | said | Dotty | , | in | a | solemn | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 曾是 | 有罪的 | , | " | 说 | 多蒂 | , | 在 | 一个 | 庄严 | 语气 | . |

“那么他就有罪了，”多蒂严肃地说。

" [dɪd] [ðeɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [ænd; ənd] [hæŋ] [hɪm; ɪm] ? "

| " | Did | they | take | him | to | the | court | - | house | and | hang | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他们 | 拿 | 他 | 到 | 这 | 法庭 | - | 房子 | 和 | 悬挂 | 他 | ? | " |

“他们把他带到法院绞死了吗？”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæŋ] [hɪm; ɪm] .

| " | No | , | of | course | they | wouldn't | hang | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的 | 课程 | 他们 | 不会 | 悬挂 | 他 | . |

“不，他们当然不会绞死他。”

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [dɪ'griː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪts] ['prɪzn]

| They | said | it | was | the | third | degree | , | and | they | sent | him | to | the | State's | Prison |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 它 | 曾是 | 这 | 第三 | 程度 | , | 和 | 他们 | 发送 | 他 | 到 | 这 | 州的 | 监狱 |

. "

: "

. "

他们说这是三级酷刑，就把他送进了州立监狱。

" [oʊ] , [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] ['steɪts] ['prɪzn] ?

| " | O | , | is | your | father | in | the | State's | Prison | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是 | 你的 | 父亲 | 在 | 这 | 州的 | 监狱 | ? |

“哦，你父亲在州立监狱吗？”

" ['dɑːti] [θɔːt] [ɪf] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self]

| " | Dotty | thought | if | her | father | were | in | such | , | a | dreadful | place | , | and | she | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多蒂 | 想法 | 如果 | 她 | 父亲 | 是 | 在 | 这样的 | , | 一个 | 可怕 | 地方 | , | 和 | 她 | 她自己 |

[wɜːr; wər][blaɪnd] ,

| were | blind | , |
|---|---|---|
| 是 | 瞎的 | , |

“多蒂心想，如果她父亲身处那样可怕的地方，而她自己又双目失明，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ; [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] ['eməli] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]

| she | should | not | wish | to | live | ; | but | here | was | Emily | looking | just | as | happy | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 不是 | 希望 | 到 | 居住 | ; | 但 | 这里 | 曾是 | 艾米丽 | 寻找 | 只是 | 作为 | 快乐的 | 作为 |

['enibɑːdi] [els] .

| anybody | else | . |
|---|---|---|
| 任何人 | 别的 | . |

她本不该渴望活下去；但眼前的艾米丽却和其他人一样快乐。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| Indeed | , | the | little | girl | was | rather | proud | of | being | the | daughter | of | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 这 | 小的 | 女孩 | 曾是 | 相当 | 自豪的 | 的 | 存在 | 这 | 女儿 | 的 | 这样的 | 一个 |

['wɪkɪd] [mæn] .

| wicked | man | . |
|---|---|---|
| 邪恶 | 男人 | . |

事实上，这个小女孩还挺以自己是这样一个邪恶男人的女儿而感到自豪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pitid] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mis'fɔːtʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

| She | had | been | pitied | so | much | for | her | misfortunes | that | she | had | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 可怜的 | 所以 | 很多 | 为了 | 她 | 不幸 | 那 | 她 | 有 | 来 | 到 |

[rɪ'gɑːrd] [hɜːr'self] [æz; əz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

| regard | herself | as | quite | a | remarkable | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看待 | 她自己 | 作为 | 相当 | 一个 | 卓越 | 人 | . |

由于她的不幸遭遇，人们非常同情她，以至于她开始认为自己是一个非常了不起的人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ɪn] [dɑːtiːz] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]

| She | could | not | see | the | horror | in | Dotty's | face | , | but | she | could | detect | it | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 看 | 这 | 恐怖 | 在 | 多蒂的 | 脸 | , | 但 | 她 | 可以 | 探测 | 它 | 在 | 她 |

[vɔɪs] ;

| voice | ; |
|---|---|
| 嗓音 | ; |

她看不到多蒂脸上的恐惧，但她能从她的声音中听出恐惧；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wel] ['sætɪsfaɪd] .

| so | she | went | on | , | well | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 去 | 在 | , 出色地 | | 使满意 | . |

于是她心满意足地继续前行。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn] [ðɪs] [sku:l] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l]

| " | There | isn't | any | other | little | girl | in | this | school | that | has | had | so | much | trouble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 不是 | 任何 | 其他 | 小的 | 女孩 | 在 | 这 | 学校 | 那 | 有 | 有 | 所以 | 很多 | 麻烦 |

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] .

| as | I | have | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | . |

“这所学校里没有其他小女孩像我一样遇到这么多麻烦。”

[ə; eɪ]['leɪdi][toʊld][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][gɑ:d] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ʌv; əv]

| A | lady | told | me | it | was | because | God | wanted | to | make | a | good | woman | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 讲述 | 我 | 它 | 曾是 | 因为 | 上帝 | 通缉 | 到 | 制作 | 一个 | 好的 | 女士 | 的 |

[ˌem 'i:] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

一位女士告诉我，这是因为上帝想把我培养成一个好女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] . "

| and | that | was | why | it | was | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 为什么 | 它 | 曾是 | . | " |

这就是原因。

" [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [gʊd] [tu:; tə][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] ? " [æskt] ['dɑ:ti] ,

| " | Does | it | make | people | good | to | have | trouble | ? | " | asked | Dotty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 它 | 制作 | 人们 | 好的 | 到 | 有 | 麻烦 | ? | " | 问 | 多蒂 | , |

“遇到麻烦就说明人变好了吗？”多蒂问道。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [wʌt] ['dredf(ə)l] ['traɪəlz][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

| trying | to | remember | what | dreadful | trials | had | happened | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 记住 | 什么 | 可怕 | 试验 | 有 | 发生 | 到 | 她自己 | . |

她努力回想自己曾经历过的可怕磨难。

" ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [wʌz; wəz][bɜ:rnt][ɔ:l][ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][felt] ['dredfəli] .

| " | Our | house | was | burnt | all | up | , | and | I | felt | dreadfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 房子 | 曾是 | 烧焦的 | 全部 | 向上 | , | 和 | 我 | 毛毡 | 极其糟糕 | . |

“我们的房子被烧毁了，我感到非常难过。”

[aɪ] [lɔ:st] [ə; eɪ] [ti:] - [set] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][goʊld][rɪmz] .

| I | lost | a | tea | - | set | , | too | , | with | gold | rims | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 丢失的 | 一个 | 茶 | - | 放 | , | 也 | , | 和 | 金子 | 轮辋 | . |

我还丢了一套带金边的茶具。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['eni] ['betər] [fɔ:r; fər] [ðæt] . "

| I | didn't | know | I | was | any | better | for | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 我 | 曾是 | 任何 | 更好的 | 为了 | 那 | . | " |

我当时并不知道这对我很有帮助。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [si:] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['veri] ['ɔ:f(ə)l] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [bɜ:rnt] [ʌp] ,

| " | O | , | you | see | , | it | isn't | very | awful | to | have | a | house | burnt | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 看 | , | 它 | 不是 | 非常 | 可怕 | 到 | 有 | 一个 | 房子 | 烧焦的 | 向上 | , |

“哦，你看，房子被烧毁其实也没那么糟糕。”

" [sed] ['eməli] ; " [nɑ:t][hæf][soʊ] ['ɔ:f(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [aɪz] [pʊt] [aʊt] . "

| " | said | Emily | ; | " | not | half | so | awful | as | it | is | to | have | your | eyes | put | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 艾米丽 | ; | " | 不是 | 一半 | 所以 | 可怕 | 作为 | 它 | 是 | 到 | 有 | 你的 | 眼睛 | 放 | 出去 | . | " |

“艾米丽说：‘这可比挖掉眼睛可怕多了。’”

" [bʌt; bət] [ðen] , ['eməli] , [aɪv] [bɪn] [sɪk] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [sɔ:r] [θroʊt] ,

| " | But | then | , | Emily | , | I've | been | sick | , | and | had | the | sore | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 然后 | , | 艾米丽 | , | 我已经 | 到过 | 生病的 | , | 和 | 有 | 这 | 疮 | 喉 | , |

“但是，艾米丽，我生病了，嗓子疼，”

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [draʊnd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðə; ðɪ]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] - [kɔːf] [wen] [aɪ]

| and | almost | drowned | — | and | — | and | — | the | whooping | - | cough | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 溺水 | — | 和 | — | 和 | — | 这 | 欢呼 | - | 咳嗽 | 什么时候 | 我 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] . "

| was | a | baby | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 婴儿 | . | " |

我还差点溺水——还有——还有——我小时候得过百日咳。”

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? " [æskt] ['eməli] ; " [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

| " | What | is | your | name | ? | " | asked | Emily | ; | " | and | how | old | are | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你的 | 姓名 | ? | " | 问 | 艾米丽 | ; | " | 和 | 如何 | 老的 | 是 | 你 | ? | " |

“你叫什么名字？”艾米丽问道，“你多大了？”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ælɪs] ['pɑːrlɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] . "

| " | My | name | is | Alice | Parlin | , | and | I | am | six | years | old | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 姓名 | 是 | 爱丽丝 | 帕林 | , | 和 | 我 | 是 | 六 | 年 | 老的 | . | " |

“我的名字叫爱丽丝·帕林，我今年六岁。”

" [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][naɪn] ; [ænd; ənd] [siː] — [jʊr; jər] [hed] !

| " | Why | , | I | am | nine | ; | and | see | — | your | head | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 是 | 九 | ; | 和 | 看 | — | 你的 | 头 | ! |

“哎呀，我才九岁；瞧——你的头！”

['oʊnli] [kʌmz] ['ʌndər] [maɪ] [tʃɪn] . "

| only | comes | under | my | chin | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 来 | 在下面 | 我的 | 下巴 | . | " |

只到我下巴底下。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːti] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['spɪrɪt] .

| " | Of | course | it | doesn't | , | " | replied | Dotty | , | with | some | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 它 | 不 | , | " | 回复 | 多蒂 | , | 和 | 一些 | 精神 | . |

“当然不是，”多蒂精神抖擞地回答道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][æz; əz][tɔːl][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][ˌem 'iː]['oʊnli][sɪks] —

| " | I | wouldn't | be | as | tall | as | you | are | for | anything | , | and | me | only | six | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 是 | 作为 | 高的 | 作为 | 你 | 是 | 为了 | 任何事物 | , | 和 | 我 | 仅有的 | 六 | — |

['goʊɪŋ][ɑːn]['sev(ə)n] . "

| going | on | seven | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 七 | . | " |

“我无论如何也长不到你那么高，而我才六岁——快七岁了。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] [pɔː] [ɪz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ]

| " | I | suppose | your | paw | is | rich | , | and | good | to | you | , | and | you | have | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你的 | 爪子 | 是 | 富有的 | , | 和 | 好的 | 到 | 你 | , | 和 | 你 | 有 | 一切 |

[juː; jʊ][wɑːnt] — [dəunt][juː; jʊ] ,

| you | want | — | don't | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想 | — | 不 | 你 | , |

“我想你的爪子很富有，对你很好，你想要什么都有——对吧？”

['ælɪs] ? "

| Alice | ? | " |
|---|---|---|
| 爱丽丝 | ? | " |

爱丽丝？

" [noʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] ['iznt] [rɪtʃ] [æt; ət][ɔːl] , ['eməli] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] — [noʊ] ,

| " | No | , | my | father | isn't | rich | at | all | , | Emily | , | and | I | don't | have | many | things | — | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我的 | 父亲 | 不是 | 富有的 | 在 | 全部 | , | 艾米丽 | , | 和 | 我 | 不 | 有 | 许多 | 事物 | — | 不 | , |

“不，艾米丽，我父亲一点也不富有，我也没有很多东西——不，

[ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['dɪmp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pluːm] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] ['pɑːvərti]
**indeed , " replied Miss Dimple , with a desire to plume herself on her poverty**
的确 , " 回复 错过 酒窝 , 和 一个 欲望 到 羽 她自己 在 她 贫困
[ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] .
**and privations .**
和 匮乏 .

“的确如此，”迪普尔小姐回答道，一心想借自己的贫穷和匮乏来抬高自己。

" [maɪ] [ænt] - ['riːə][hæz; həz] [tuː] ['gɝːlz] , [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] , ['oʊnli]['aʊər; ɑːr] ['nɔrə] ;
**" My aunt ' Ria has two girls , but we don't , only our Norah ;**
" 我的 阿姨 - 莉娅 有 二 女孩们 , 但 我们 不 , 仅有的 我们的 诺拉 ;

“我的姨妈Ria有两个女儿，但我们家没有，只有我们自己的Norah；

[ænd; ənd] ['mʌðər] ['nevər] [lets] [ˌem 'iː] [pʊt] ['eni] ['naɪtli] - [bluː] - [ɑːn][maɪ] - - [sɛpt]
**and mother never lets me put any nightly - blue sirreup on my hangerjif ' cept**
和 母亲 绝不 让我们 我 放 任何 每晚 - 蓝色的 - 在 我的 - - 除外
[ 'sʌndiz; -deiz ] .
**Sundays .**
星期日 .

除了星期天，妈妈从来不让我把任何睡衣蓝色的连衣裙穿在我的衣架上。

[aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['prɪti] [pʊr] .
**I think we're pretty poor .**
我 思考 是 漂亮的 贫穷的 .

我觉得我们挺穷的。

" ['dɑːti] [ment] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Dotty meant all she said .**
" 多蒂 意思是 全部 她 说 .

“多蒂说的话都是真心话。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['trævələr] ; [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['elɪgənt] [θɪŋz] ;
**She had now become a traveller ; had seen a great many elegant things ;**
她 有 现在 变得 一个 游客 ; 有 已见 一个 伟大的 许多 优雅的 事物 ;

她现在成了一名旅行者；见识过许多美好的事物；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] ['pɔːrtlənd] ,
**and when she thought of her home in Portland ,**
和 什么时候 她 想法 的 她 家 在 波特兰 ,

当她想起她在波特兰的家时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pleɪnər] [ænd; ənd] [les] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evər] [siːmd]
**it seemed to her plainer and less attractive than it had ever seemed**
它 似乎 到 她 更朴素 和 较少的 吸引人的 比 它 有 曾经 似乎
[bɪ'fɔːr] .
**before .**
前 .

在她看来，它比以往任何时候都显得更普通、更缺乏吸引力。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] , " [sed] ['eməli] ,
**" I don't know what you would think , " said Emily ,**
" 我 不 知道 什么 你 会 思考 , " 说 艾米丽 ,

“我不知道你会怎么想，”艾米丽说。

[kaʊntɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]['traɪəlz][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni]
**counting over her trials on her fingers as if they had been so many**
计数 超过 她 试验 在 她 手指 作为 如果 他们 有 到过 所以 许多
['daɪmənd] [rɪŋz] ,
**diamond rings ,**
钻石 戒指 ,

她用手指头数着自己经历的种种磨难，仿佛那数着无数枚钻石戒指。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət] [braʊn] [bred] [ænd; ənd] [mə'læsɪz] .

| " | if | you | didn't | have | anything | to | eat | but | brown | bread | and | molasses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 没有 | 有 | 任何事物 | 到 | 吃 | 但 | 棕色的 | 面包 | 和 | 糖蜜 | . |

“如果你除了黑面包和糖蜜之外什么吃的都没有。”

[aɪ] [ges] [juːd] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪti] [pʊr] !

| I | guess | you'd | think | that | was | pretty | poor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 你会 | 思考 | 那 | 曾是 | 漂亮的 | 贫穷的 | ！ |

我想你肯定会觉得这很糟糕吧！

[ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [mə'læsɪz] [ɔːl]['oʊvər][jʊr; jər] [feɪs] ,

| And | got | the | molasses | all | over | your | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 这 | 糖蜜 | 全部 | 超过 | 你的 | 脸 | , |

脸上沾满了糖浆，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] .

| because | you | couldn't | see | to | put | it | in | your | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 不能 | 看 | 到 | 放 | 它 | 在 | 你的 | 嘴 | . |

因为你看不见，没法把它放进嘴里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] ['wʊmən] [ʃeɪk] [juː; jʊ] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [spoʊk] .

| And | had | that | woman | shake | you | every | time | you | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 那 | 女士 | 摇 | 你 | 每一个 | 时间 | 你 | 辐 | . |

而且每次你说话，那个女人都会摇晃你。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [pɔː] [ɪn] ['steɪts] ['prɪzn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .

| And | your | paw | in | State's | Prison | because | he | killed | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 爪子 | 在 | 州的 | 监狱 | 因为 | 他 | 被杀 | 一个 | 男人 | . |

而你却因为杀了人而被关进了州立监狱。

[oʊ] , [noʊ] , " [rɪ'piːtɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] ,

| O | , | no | , | " | repeated | she | , | with | triumph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | , | " | 重复 | 她 | , | 和 | 胜利 | , |

“哦，不，”她得意地重复道。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] [ðɪs] [skuːl] [ðæts] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][aɪ]

| " | there | isn't | any | other | little | girl | in | this | school | that's | had | so | much | trouble | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 不是 | 任何 | 其他 | 小的 | 女孩 | 在 | 这 | 学校 | 那就是 | 有 | 所以 | 很多 | 麻烦 | 作为 | 我 |

[hæv; həv] . "

| have | . | " |
|---|---|---|
| 有 | . | " |

“这所学校里没有其他小女孩像我一样遇到这么多麻烦。”

" [noʊ] , [aɪ] [spoʊz] [nɑːt] , " [rɪ'spɔndɪd] ['dɑːti] ,

| " | No | , | I | s'pose | not | , | " | responded | Dotty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 假设 | 不是 | , | " | 回应 | 多蒂 | , |

“不，我想不是，”多蒂回答道。

['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [kəm'per] ['traɪəlz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['biːɪŋ] ;

| giving | up | the | attempt | to | compare | trials | with | such | a | wretched | being | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 向上 | 这 | 试图 | 到 | 比较 | 试验 | 和 | 这样的 | 一个 | 可怜 | 存在 | ; |

放弃将审判与这样一个可怜的人相提并论的尝试；

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][blaɪnd] , [sʌm; səm] [taɪm] , [tuː] .

| " | but | then | I | may | be | blind | , | some | time | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 然后 | 我 | 可能 | 是 | 瞎的 | , | 一些 | 时间 | , | 也 | . |

“但也许有一天我也会失明。”

[ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [wɪl] [pɪk] [maɪ] [aɪz] [aʊt] .

| P'rhaps | a | chicken | will | pick | my | eyes | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 一个 | 鸡 | 将要 | 挑选 | 我的 | 眼睛 | 出去 | . |

或许一只鸡会把我的眼睛挖出来。

[ə; eɪ] [krɔːs] [hen] [fluː] [raɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪd] [soʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

| A | cross | hen | flew | right | up | and | did | so | to | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 叉 | 母鸡 | 飞翔 | 正确的 | 向上 | 和 | 做过 | 所以 | 到 | 一个 | 男生 | . |

一只杂交母鸡径直飞向一个男孩，然后就这么做了。

" ['eməli] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [rɪ'mɑːrk] .

| " | Emily | paid | no | attention | to | this | foolish | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾米丽 | 有薪酬的 | 不 | 注意力 | 到 | 这 | 愚蠢 | 评论 | . |

艾米莉对这句愚蠢的话置之不理。

" [maɪ] [pɔː] [raɪts] [ˌem 'iː] ['letərz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | My | paw | writes | me | letters | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 爪子 | 写 | 我 | 信件 | , | " | 说 | 她 | . |

“我的爪子会给我写信，”她说。

" [hɪr] [ɪz] [wʌn] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] ; [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Here | is | one | in | my | pocket | ; | would | you | like | to | read | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 一 | 在 | 我的 | 口袋 | ; | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 读 | 它 | ? |

“我口袋里有一本，你想读读吗？”

" ['dɑːti] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bædli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [wɜːrs] [speld] .

| " | Dotty | took | the | letter | , | which | was | badly | written | and | worse | spelled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多蒂 | 采取 | 这 | 信 | , | 哪个 | 曾是 | 糟糕 | 书面 | 和 | 更糟 | 拼写 | . |

“多蒂接过这封信，信写得很糟糕，拼写更糟糕。”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['eməli] ,

| " | Can | you | read | it | ? | " | asked | Emily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 读 | 它 | ? | " | 问 | 艾米丽 | , |

“你能读懂吗？”艾米丽问道。

['æftər] ['dɑːti] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [ɪn] ['saɪləns] .

| after | Dotty | had | turned | it | over | for | some | moments | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 多蒂 | 有 | 转向 | 它 | 超过 | 为了 | 一些 | 时刻 | 在 | 沉默 | . |

多蒂沉默地翻阅了一会儿后，又把它翻了过来。

" [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːti] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] ; " [bʌt; bət] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ,

| " | No | , | I | cannot | , | " | replied | Dotty | , | very | much | ashamed | ; | " | but | I'm | going | to | school | by | and | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 不能 | , | " | 回复 | 多蒂 | , | 非常 | 很多 | 羞愧 | ; | " | 但 | 我是 | 去 | 到 | 学校 | 经过 | 和 | 经过 | , |

“不，我不能，”多蒂羞愧地回答道，“但我迟早要去上学的。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] ['evriθɪŋ] . "

| and | then | I | shall | learn | everything | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 将 | 学习 | 一切 | . | " |

然后我将学习一切。

" [oʊ] , [noʊ] ['mætər] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

| " | O | , | no | matter | if | you | can't | read | it | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | 事情 | 如果 | 你 | 不能 | 读 | 它 | 到 | 我 | ; |

“哦，就算你不能读给我听也没关系；

[maɪ] ['tiːtʃər] [hæz; həz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [soʊ] ['meni] [taɪmz] .

| my | teacher | has | read | it | ever | so | many | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 老师 | 有 | 读 | 它 | 曾经 | 所以 | 许多 | 时代 | . |

我的老师已经读过很多遍了。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [sez] , - [jʊr; jər] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] [pɔː] . -

| At | the | end | of | it | , | it | says | , | ' | Your | unhappy | and | unfortunate | paw | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | , | 它 | 说道 | , | - | 你的 | 不开心 | 和 | 不幸 | 爪子 | . | - |

最后，它写道：“你那不幸的爪子。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sez] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['letərz] ;

| That | is | what | he | always | says | at | the | end | of | all | his | letters | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 什么 | 他 | 总是 | 说道 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 全部 | 他的 | 信件 | ; |

这是他每封信结尾都会说的话；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "

| and | he | wants | me | to | go | to | the | prison | to | see | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想要 | 我 | 到 | 去 | 到 | 这 | 监狱 | 到 | 看 | 他 | . | " |

他想让我去监狱看他。

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [hɪm; ɪm] . "

| " | Why | , | you | couldn't | see | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 你 | 不能 | 看 | 他 | . | " |

“为什么你看不见他？”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['eməli] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] ['dɑːti] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['blaɪndnəs] ; "

| " | No | , | " | replied | Emily | , | not | understanding | that | Dotty | referred | to | her | blindness | ; | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 回复 | 艾米丽 | , | 不是 | 理解 | 那 | 多蒂 | 指 | 到 | 她 | 失明 | ; | " |

[noʊ] , [aɪ] ['kudnt] [siː] [hɪm; ɪm] .

| no | , | I | couldn't | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 不能 | 看 | 他 | . |

“不，”艾米莉回答道，她并不明白多蒂指的是她的失明；“不，我看不见他。”

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː][goʊ] ; [hiː; hi] [sez] [its] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] . "

| The | superintendent | Wouldn't | let | me | go | ; | he | says | it's | no | place | for | little | girls | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 不会 | 让 | 我 | 去 | ; | 他 | 说道 | 它是 | 不 | 地方 | 为了 | 小的 | 女孩们 | . | " |

校长不让我去；他说那里不适合小女孩。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [sed] ['dɑːti] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['flaɪəweɪ] ,

| " | I | shouldn't | think | it | was | , | " | said | Dotty | , | looking | around | for | Flyaway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | 思考 | 它 | 曾是 | , | " | 说 | 多蒂 | , | 寻找 | 大约 | 为了 | 飞散 | , |

“我不应该这么想的，”多蒂一边说着，一边四处寻找飞翔的鸟儿。

[huː] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['leɪdiːz] [tʃer] [meɪd] [baɪ] [tuː] [əd'maɪərɪŋ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] .

| who | was | riding | in | a | lady's | chair | made | by | two | admiring | little | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 骑术 | 在 | 一个 | 女士的 | 椅子 | 制成 | 经过 | 二 | 钦佩 | 小的 | 女孩们 | . |

她当时正坐在由两个仰慕她的小女孩制作的女士椅上。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [tel] , " [sed] ['eməli] ,

| " | There | was | one | thing | I | didn't | tell | , | " | said | Emily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一 | 事物 | 我 | 没有 | 告诉 | , | " | 说 | 艾米丽 | , |

“有一件事我没说，”艾米丽说。

[huː] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pɔːr] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri]['ɪntuː][hɜːr; hər] [nuː] ['frɛndz] [ɪrz] ;

| who | felt | obliged | to | pour | her | whole | history | into | her | new | friend's | ears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 毛毡 | 有义务 | 到 | 倒 | 她 | 所有的 | 历史 | 进入 | 她 | 新的 | 朋友们 | 耳朵 | ; |

她觉得自己有义务把自己的全部经历告诉这位新朋友；

" [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [læst] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['fiːvər] .

| " | I | was | sick | last | spring | , | and | had | a | fever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 生病的 | 最后的 | 春天 | , | 和 | 有 | 一个 | 发烧 | . |

“去年春天我生病了，还发烧了。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['skɑːrlət]['fiːvər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪmɪ'teɪʃn]

| If | it | had | been | scarlet | fever | I | should | have | died | ; | but | it | was | imitation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 到过 | 猩红 | 发烧 | 我 | 应该 | 有 | 死亡 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 模仿 |

[ʌv; əv]['skɑːrlət]['fiːvər] ,

| of | scarlet | fever | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 猩红 | 发烧 | , |

如果真是猩红热，我早就死了；但那只是猩红热的假象。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [wel] . "
**and I got well . "**
和 我 得到 出色地 . "

我康复了。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][gɑːt] [wel] , " [sed] ['dɑːti] , ['ræðər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['ɛmɪliːz] ['trʌblz] ;
**" I'm glad you got well , " said Dotty , rather tired of Emily's troubles ;**
" 我是 高兴的 你 得到 出色地 , " 说 多蒂 , 相当 疲劳的 的 艾米丽的 麻烦 ;

“我很高兴你康复了，”多蒂说道，她对艾米丽的烦恼感到有些厌倦；

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] ?
**" but don't you want to play with the other girls ?**
" 但 不 你 想 到 玩 和 这 其他 女孩们 ?

“但是你不想和其他女孩一起玩吗？”

[aɪ][duː] . "
**I do . "**
我 做 . "

我愿意。”

" [jes] ; [let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] [ 'rɔləu ][ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , " [kraɪd] [ɑːk'teɪviə] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɛmɪliːz] ['bʊzəm]
**" Yes ; let us play Rollo on the Ocean , " cried Octavia , who was Emily's bosom**
" 是的 ; 让 我们 玩 罗洛 在 这 海洋 , " 哭 奥克塔维娅 , WHO 曾是 艾米丽的 怀
[frend] ,
**friend ,**
朋友 ,

“好啊，我们来玩《罗洛在海上》吧！”艾米丽的闺蜜奥克塔维娅喊道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['seldəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
**and was seldom away from her long at a time ,**
和 曾是 很少 离开 从 她 长的 在 一个 时间 ,

而且很少长时间离开她。

[bʌt; bət][hæd; həd][dʒʌst] [naʊ] [bɪn] [di'vəutɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] ['keɪti] .
**but had just now been devoting herself to Katie .**
但 有 只是 现在 到过 奉献 她自己 到 凯蒂 .

但她刚才一直全心全意地陪伴着凯蒂。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ʃɪp] .
**" Here is the ship .**
" 这里 是 这 船 .

“这就是那艘船。”

[ɔːl] [ə'bɔːrd] !
**All aboard !**
全部 船上 !

全体登车！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**" CHAPTER III .**
" 章 三、 .

第三章

['pleɪɪŋ] [ʃɪp] .
**PLAYING SHIP .**
玩耍 船 .

玩船。

[naʊ] [ðɪs] [ʃɪp] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['wægən] - ['bɑːdi] ,
**Now this ship was an old wagon - body ,**
现在 这 船 曾是 一个 老的 车皮 - 身体 ,

这艘船原本是一个旧货车的车身。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn]['wɔːtər] [diːpər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mʌd] ['pʌd(ə)l] .

| and | had | never | been | in | water | deeper | than | a | mud | puddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 绝不 | 到过 | 在 | 水 | 更深 | 比 | 一个 | 泥 | 水坑 | . |

而且他以前从未进入过比泥坑更深的水域。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [klaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['bʌs(ə)l][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

| A | dozen | little | girls | climbed | in | with | great | bustle | and | confusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 小的 | 女孩们 | 攀登 | 在 | 和 | 伟大的 | 忙碌 | 和 | 困惑 | , |

十几个小女孩慌慌张张、慌乱地爬了进去，

[priː'tɛndɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ][plæŋk][ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][steps] .

| pretending | they | were | walking | a | plank | and | climbing | up | some | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假装 | 他们 | 是 | 步行 | 一个 | 板 | 和 | 攀登 | 向上 | 一些 | 步骤 | . |

他们假装在走木板，然后爬上台阶。

['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferli] [ɑːn] [bɔːrd] [ðeɪ] [weɪvd] [ðer; ðər]['hæŋkɜˌtʃəfs, 'hæŋkɜˌtʃiːfs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd]

| After | they | were | fairly | on | board | they | waved | their | handkerchiefs | for | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 是 | 相当 | 在 | 木板 | 他们 | 挥手 | 他们的 | 手帕 | 为了 | 一个 | 好的 |

[baɪ][tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] [ɑːn] [ʃɔːr] .

| by | to | their | friends | on | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 到 | 他们的 | 朋友们 | 在 | 支撑 | . |

他们基本登船后，挥舞着手帕向岸上的朋友们道别。

[ðen] [ɑːk'teɪviə]['faɪərd] ['piːz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːpgʌn] [twaɪs] ,

| Then | Octavia | fired | peas | out | of | a | little | popgun | twice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 奥克塔维娅 | 被解雇 | 豌豆 | 出去 | 的 | 一个 | 小的 | 玩具枪 | 两次 | , |

然后奥克塔维娅用一把小玩具枪发射了两颗豌豆。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ment] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] .

| and | this | was | meant | as | a | long | farewell | to | the | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 意思是 | 作为 | 一个 | 长的 | 告别 | 到 | 这 | 土地 | . |

这是对这片土地的长久告别。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferli] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɑːk] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

| Now | they | were | fairly | out | on | the | ocean | , | and | began | to | rock | back | and | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 是 | 相当 | 出去 | 在 | 这 | 海洋 | , | 和 | 开始 | 到 | 岩石 | 后退 | 和 | 前进 | , |

现在他们已经驶离海岸相当远，开始左右摇晃。

[æz; əz] [ɪf] [tɔːst] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [siː] .

| as | if | tossed | by | a | heavy | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 抛掷 | 经过 | 一个 | 重的 | 海 | . |

仿佛被汹涌的大海抛来抛去。

" [siː] [haʊ] [ðə; ði] [weɪvz] [raɪz] ! " [sed] ['eməli] , [ænd; ənd] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən]

| " | See | how | the | waves | rise | ! | " | said | Emily | , | and | threw | up | her | hands | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 如何 | 这 | 波浪 | 上升 | ! | " | 说 | 艾米丽 | , | 和 | 扔 | 向上 | 她 | 双手 | 和 | 一个 |

['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] .

| undulating | motion | . |
|---|---|---|
| 起伏的 | 运动 | . |

“看，海浪涨得真高！”艾米丽说着，举起双手，做了一个波浪状的动作。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æn; ən] [ɪn'tent] [lʊk] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [kloʊzd] [aɪz] ;

| " | I | can | see | them | , | " | she | cried | , | an | intent | look | coming | into | her | closed | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 看 | 他们 | , | " | 她 | 哭 | , | 一个 | 意图 | 看 | 未来 | 进入 | 她 | 关闭 | 眼睛 | ; |

“我能看到他们，”她喊道，紧闭的双眼中流露出专注的神情；

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [griːn] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['bʌblz] [laɪk] [soʊp] [sʌdz] .

| " | they | are | green | , | with | white | bubbles | like | soap | suds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 绿色的 | , | 和 | 白色的 | 气泡 | 喜欢 | 肥皂 | 泡沫 | . |

“它们是绿色的，上面有像肥皂泡一样的白色气泡。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃaɪnz] [ɑːn][ðem; ðəm][soʊ] !

| And | the | sun | shines | on | them | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 太阳 | 闪耀 | 在 | 他们 | 所以 | ！ |

阳光照耀着他们!

[oʊ] , - [tɪz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['flaʊərz] ! "

| O | , | ' | tis | as | beautiful | as | flowers | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | - | 的 | 作为 | 美丽的 | 作为 | 花朵 | ！ | " |

哦，它美得像花一样!

" - [æz; əz] ['flaʊərz] ! " ['ekəud] ['flaɪəweɪ] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsndʒɚ] ; [waɪl]

| " | Booful | as | flowers | ! | " | echoed | Flyaway | , | who | was | one | of | the | passengers | ; | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 作为 | 花朵 | ！ | " | 回声 | 飞散 | , | WHO | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 乘客 | ； | 尽管 |

“书本多漂亮啊！”乘客之一的弗莱威附和道；而

['dɑːti] ['wʌndɚd] [haʊ] [ɑːk'teɪvɪə] [nuː] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] .

| Dotty | wondered | how | Octavia | knew | the | difference | between | green | and | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂 | 想知道 | 如何 | 奥克塔维娅 | 知道 | 这 | 不同之处 | 之间 | 绿色的 | 和 | 白色的 | . |

多蒂想知道奥克塔维娅是怎么区分绿色和白色的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv]

| She | did | not | know | ; | and | what | sort | of | a | picture | she | painted | in | her | mind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | ； | 和 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 图片 | 她 | 绘 | 在 | 她 | 头脑 | 的 |

她不知道；也不知道她在脑海中描绘了一幅怎样的画面。

[ðə; ðɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

| the | mysterious | sea | I | am | sure | I | cannot | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | 海 | 我 | 是 | 当然 | 我 | 不能 | 告诉 | . |

那片神秘的大海，我确信我无法诉说。

" [naʊ] , " [sed] ['mɪriəm] [leɪk] , [ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [straɪk]

| " | Now | , | " | said | Miriam | Lake | , | the | prettiest | of | the | children | , | " | it | is | time | to | strike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 说 | 米里亚姆 | 湖 | , | 这 | 最漂亮的 | 的 | 这 | 孩子们 | , | " | 它 | 是 | 时间 | 到 | 罢工 |

[ðə; ðɪ] ['belz] .

| the | bells | . |
|---|---|---|
| 这 | 铃铛 | . |

“现在，”孩子们中最漂亮的米里亚姆·莱克说，“是时候敲钟了。”

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [tiː] - [bel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [eɪt] [taɪmz] .

| " | So | she | struck | a | tea | - | bell | with | a | stick | eight | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 她 | 击 | 一个 | 茶 | - | 钟 | 和 | 一个 | 戳 | 八 | 时代 | . |

于是她用棍子敲了茶铃八下。

" [ðæt] [ɪz] [eɪt] ['belz] , " [ɪk'spleɪnd] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['dɑːti] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ] .

| " | That | is | eight | bells | , | " | explained | she | to | Dotty | , | " | and | it | means | four | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 八 | 铃铛 | , | " | 解释 | 她 | 到 | 多蒂 | , | " | 和 | 它 | 方法 | 四 | 点钟 | . |

“那是八声钟响，”她向多蒂解释说，“这意味着四点钟了。”

[bʌt; bət] , ['dʒini,'dʒeni]['hɑːlədeɪ] , [wer] [ɪz][ðə; ðɪ]['kɪt(ə)n] ?

| But | , | Jennie | Holiday | , | where | is | the | kitten | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 珍妮 | 假期 | , | 在哪里 | 是 | 这 | 小猫 | ? |

珍妮·霍利迪，小猫在哪里?

[waɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][hæf] ['redi] .

| Why | , | we | are | not | half | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我们 | 是 | 不是 | 一半 | 准备好 | . |

为什么？我们还没做好一半的准备。

" [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['nevər] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pleɪ] " [ʃɪp] " [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ,

| " | The | children | never | thought | they | could | play | " | ship | " | without | a | kitten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子们 | 绝不 | 想法 | 他们 | 可以 | 玩 | " | 船 | " | 没有 | 一个 | 小猫 | , |

孩子们从没想过没有小猫咪还能玩“过船”的游戏。

[ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] [wʌn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][keɪdʒ][dʒʌst][æz; əz]['dʒini,'dʒeni]['hɑːlədeɪ][dɪd]

| a | gray | and | white | one | which | they | put | into | a | cage | just | as | Jennie | Holiday | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灰色的 | 和 | 白色的 | 一 | 哪个 | 他们 | 放 | 进入 | 一个 | 笼 | 只是 | 作为 | 珍妮 | 假期 | 做过 |

,

**,**

,

他们把一只灰白相间的鸟放进了笼子里，就像珍妮·霍利迪做的那样。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ 'rɔləu ] ['trævld] [baɪ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [ 'livəpuːl ] .

| when | she | and | Rollo | travelled | by | themselves | from | New | York | to | Liverpool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 和 | 罗洛 | 旅行 | 经过 | 他们自己 | 从 | 新的 | 约克 | 到 | 利物浦 | . |

她和罗洛独自从纽约前往利物浦。

[wen] [ðə; ði]['kɪt(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] , [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [lɔːŋ] ['aɪlənd]

| When | the | kitten | had | been | brought | , | they | had | got | as | far | as | Long | Island |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 小猫 | 有 | 到过 | 带来 | , | 他们 | 有 | 得到 | 作为 | 远的 | 作为 | 长的 | 岛 |

[saʊnd] ,

| Sound | , |
|---|---|
| 声音 | , |

当小猫被带回来的时候，他们已经到达了长岛海峡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði]['kɪt(ə)n][wʌz; wəz][sent][baɪ][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][wɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

| and | they | said | the | kitten | was | sent | by | a | ship | of | war | which | had | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 说 | 这 | 小猫 | 曾是 | 发送 | 经过 | 一个 | 船 | 的 | 战争 | 哪个 | 有 | 到 | 是 |

" ['spoʊkən] . "

| " | spoken | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 说 | . | " |

他们说这只小猫是由一艘战舰送来的，必须用言语才能传达。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [weɪ] [tuː; tə] [pleɪ] , " [sed] ['mɪriəm] .

| " | This | is | a | funny | way | to | play | , | " | said | Miriam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 一个 | 有趣的 | 方式 | 到 | 玩 | , | " | 说 | 米里亚姆 | . |

“这种玩法真有趣，”米里亚姆说。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət]['hælɪfæks] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][hæz; həz] [hiːvd] [ðə; ði][lɔːg] [jet] . "

| " | Here | we | are | at | Halifax | , | and | nobody | has | heaved | the | log | yet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我们 | 是 | 在 | 哈利法克斯 | , | 和 | 无人 | 有 | 喘息 | 这 | 日志 | 然而 | . | " |

“我们现在到了哈利法克斯，但还没有人把木头搬起来。”

" [noʊ] , " [sed] [ɑːk'teɪvɪə] ; " [soʊ][wiː; wi][kɑːnt] [tel] [haʊ] ['meni] [nɑːts] [æn; ən]['aʊər][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

| " | No | , | " | said | Octavia | ; | " | so | we | can't | tell | how | many | knots | an | hour | we | are | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 奥克塔维娅 | ; | " | 所以 | 我们 | 不能 | 告诉 | 如何 | 许多 | 绳结 | 一个 | 小时 | 我们 | 是 | 去 | . |

"

| " |
|---|
| " |

“不，”奥克塔维娅说，“所以我们无法知道我们每小时的航速是多少节。”

" [aɪm]['goʊɪŋ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [nɔks] , " [kraɪd] ['keɪti] ,

| " | I'm | going | a | great | many | knocks | , | " | cried | Katie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 敲门声 | , | " | 哭 | 凯蒂 | , |

“我要挨很多敲门声，”凯蒂喊道。

[huːz] [ɪg'zɜːʃənz] [ɪn] ['rɑːkɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər]['oʊvərbɔːrd] [wʌns] .

| whose | exertions | in | rocking | from | side | to | side | had | thrown | her | overboard | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 努力 | 在 | 摇滚 | 从 | 边 | 到 | 边 | 有 | 抛掷 | 她 | 落水 | 一次 | . |

她曾因左右摇晃而落水。

" [wiː; wi] - [get][tuː; tə] [ 'livəpuːl ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , " [sed] ['eməli] , " [ən'les] [mɪs]

| " | We | never'll | get | to | Liverpool | in | this | world | , | " | said | Emily | , | " | unless | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | - | 得到 | 到 | 利物浦 | 在 | 这 | 世界 | , | " | 说 | 艾米丽 | , | " | 除非 | 错过 |

“我们这辈子都去不了利物浦，”艾米丽说，“除非小姐

['pə:sivəl] [kʌmz] [ænd; ənd] [stiəz] [ðə; ði] [ʃɪp] .
**Percival comes and steers the ship .**
珀西瓦尔 来 和 牛 这 船 .

珀西瓦尔前来掌舵。

" [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [mɪs] ['pə:sivəl] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd][wɪð; wɪθ]
**" It happened at that very moment that Miss Percival came into the yard with**
" 它 发生 在 那 非常 片刻 那 错过 珀西瓦尔 来了 进入 这 院子 和
[ænt] [mə'ri:ə] .
**aunt Maria .**
阿姨 玛丽亚 .

就在这时，珀西瓦尔小姐和玛丽亚姨妈一起走进了院子。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['læfɪŋ] ,
**" If you will excuse me , Mrs . Clifford , " said she , laughing ,**
" 如果 你 将要 原谅 我 , 太太 . 克利福德 , " 说 她 , 笑 ,

“如果您不介意的话，克利福德夫人，”她笑着说。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] . "
**" I will take command of this ship . "**
" 我 将要 拿 命令 的 这 船 . "

“我将接管这艘船的指挥权。”

" [noʊ][ə'pɑ:ləˌdʒi:z][ɑ:r; ər] ['nesəseri] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] .
**" No apologies are necessary , " replied Mrs . Clifford .**
" 不 致歉 是 必要的 , " 回复 太太 . 克利福德 .

“不必道歉，”克利福德夫人回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [jʊr; jər] [prə'si:dɪŋz] .
**" I should be very glad to watch your proceedings .**
" 我 应该 是 非常 高兴的 到 手表 你的 诉讼程序 .

“我非常乐意旁听你们的庭审。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] , [mɪs] ['pə:sivəl] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['gaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ə'krɔ:s]
**Is it possible , Miss Percival , that you are capable of guiding a vessel across**
是 它 可能的 , 错过 珀西瓦尔 , 那 你 是 有能力的 的 指导 一个 血管 穿过
[ðə; ði] [ət'læntɪk] ? "
**the Atlantic ? "**
这 大西洋 ? "

珀西瓦尔小姐，您是否有能力驾驶船只横渡大西洋?

" [aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [mɪs] ['pə:sivəl] , ['goʊɪŋ][ɑ:n] [bɔ:rd] ;
**" I have often tried it , " said Miss Percival , going on board ;**
" 我 有 经常 尝试 它 , " 说 错过 珀西瓦尔 , 去 在 木板 ;

“我经常试过，”珀西瓦尔小姐一边说着一边上了船；

" [bʌt; bət][wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃɪprek] . "
**" but we sometimes have a shipwreck . "**
" 但 我们 有时 有 一个 海难 . "

“但我们有时也会遭遇海难。”

" ['eməli] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ju:; jʊ] [meɪ] [hi:v] [ðə; ði][lɔ:g] .
**" Emily , " said she , " you may heave the log .**
" 艾米丽 , " 说 她 , " 你 可能 举 这 日志 .

“艾米丽，”她说，“你可以搬动这根木头了。”

" [soʊ] ['eməli] [roʊz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [spu:l] [ʌv; əv] [kroʊ'ʃeɪ] - ['kɑ:t(ə)n] [wɪtʃ] [mɪs] ['pə:sivəl]
**" So Emily rose , and taking a large spool of crochet - cotton which Miss Percival**
" 所以 艾米丽 玫瑰 , 和 采取 一个 大的 线轴 的 钩针编织 - 棉布 哪个 错过 珀西瓦尔
[geɪv] [hɜ:r; hər] ,
**gave her ,**
给予 她 ,

于是艾米莉站起身，拿起珀西瓦尔小姐送给她的一大卷钩针棉线，

[held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] , [tɪl] [ə; eɪ] ['tætɪŋ] ['ʃʌt(ə)l] ,

| held | it | above | her | head | , | turning | it | slowly | , | till | a | tatting | shuttle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 它 | 多于 | 她 | 头 | , | 转弯 | 它 | 缓慢地 | , | 直到 | 一个 | 梭编 | 穿梭 | , |

她把它举过头顶，慢慢地转动，直到一个梭子，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [θred] , [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| which | was | fastened | at | the | end | of | the | thread | , | fell | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 系紧 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 线 | , | 跌倒 | 到 | 这 | 地面 | . |

系在线头上的那个东西掉到了地上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] " [lɔːg] ; " [ænd; ənd][ɑːkˈteɪviə] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː]

| This | was | supposed | to | be | the | " | log | ; | " | and | Octavia | , | with | one | or | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 据称 | 到 | 是 | 这 | " | 日志 | ; | " | 和 | 奥克塔维娅 | , | 和 | 一 | 或者 | 二 |

['ʌðər] ['gɜːlz] ,

| other | girls | , |
|---|---|---|
| 其他 | 女孩们 | , |

这本该是“日志”；奥克塔维娅和一两个其他女孩，

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [tʌg] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [fɔːrs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

| pretended | to | tug | with | much | force | in | order | to | draw | it | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假装 | 到 | 拖船 | 和 | 很多 | 力量 | 在 | 命令 | 到 | 画 | 它 | 在 | , |

假装用力拉扯，以便把它拉进来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][soʊ][fæst] [ðæt] [ðə; ði]['frɪkʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][kɔːrd][wʌz; wəz] ['veri]

| for | the | ship | was | going | so | fast | that | the | friction | against | the | cord | was | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 船 | 曾是 | 去 | 所以 | 快速地 | 那 | 这 | 摩擦 | 反对 | 这 | 绳索 | 曾是 | 非常 |

[greɪt] .

| great | . |
|---|---|
| 伟大的 | . |

因为船速太快，绳索与船身之间的摩擦力非常大。

[nɑːts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] , ['oʊvər] [wɪtʃ] ['eməli][ræn][hɜːr; hər] [kwɪk] ['fɪŋgərz] .

| Knots | had | been | made | in | the | cotton | , | over | which | Emily | ran | her | quick | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绳结 | 有 | 到过 | 制成 | 在 | 这 | 棉布 | , | 超过 | 哪个 | 艾米丽 | 跑 | 她 | 快的 | 手指 | . |

棉布上打了几个结，艾米莉灵巧的手指轻轻滑过这些结。

" [ten] [nɑːts] [æn; ən] ['aʊər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | Ten | knots | an | hour | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十 | 绳结 | 一个 | 小时 | , | " | 说 | 她 | . |

“每小时十节，”她说。

" ['veri] [gʊd] [spiːd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

| " | Very | good | speed | , | " | returned | the | captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | 速度 | , | " | 返回 | 这 | 队长 | . |

“速度非常好，”船长回答道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] ,

| " | I | do | not | think | we | shall | be | able | to | take | an | observation | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 我们 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 拿 | 一个 | 观察 | 到 | - | 天 | , |

我认为我们今天无法进行观测。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['klaʊdi] .

| as | it | is | rather | cloudy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 相当 | 多云 | . |

因为天气比较阴沉。

" ['seɪləz] " [teɪk] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] " [æt; ət] [nuːn] , [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [aʊt] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekstənt]

| " | Sailors | " | take | observations | " | at | noon | , | if | the | sun | is | out | , | by | means | of | a | sextant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 水手们 | " | 拿 | 观察 | " | 在 | 中午 | , | 如果 | 这 | 太阳 | 是 | 出去 | , | 经过 | 方法 | 的 | 一个 | 六分仪 |

,

| , |
|---|
| , |

“如果太阳出来了，水手们会在正午时分用六分仪进行观测。”

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['meʒər] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] [hə'raɪz(ə)n] .

| with | which | they | measure | the | distance | from | the | sun | to | the | southern | horizon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他们 | 措施 | 这 | 距离 | 从 | 这 | 太阳 | 到 | 这 | 南部 | 地平线 | . |

他们用它测量太阳到南方地平线的距离。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['lætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ;

| In | this | way | the | captain | can | tell | the | exact | latitude | of | the | ship | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 这 | 队长 | 能 | 告诉 | 这 | 精确的 | 纬度 | 的 | 这 | 船 | ; |

这样，船长就能知道船只的确切纬度；

[bʌt; bət] [mɪs] ['pə:sɪvəl] [meɪd] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɔ:rm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ;

| but | Miss | Percival | made | believe | there | was | a | storm | coming | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 错过 | 珀西瓦尔 | 制成 | 相信 | 那里 | 曾是 | 一个 | 风暴 | 未来 | 向上 | ; |

但珀西瓦尔小姐却假装暴风雨即将来临；

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [æn; ən][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

| so | it | was | not | possible | to | take | an | observation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 不是 | 可能的 | 到 | 拿 | 一个 | 观察 | . |

因此无法进行观测。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['belz] , " [sed] [ʃi:; ʃi] : " [ðə; ði][wɪnd][ɪz][aʊt] ; [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [stɔ:rm] .

| " | It | is | two | bells | , | " | said | she | : | " | the | wind | is | out | ; | there | will | be | a | fearful | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 二 | 铃铛 | , | " | 说 | 她 | : | " | 这 | 风 | 是 | 出去 | ; | 那里 | 将要 | 是 | 一个 | 可怕 | 风暴 | . |

“是两声钟响，”她说：“刮风了；会有可怕的暴风雨。”

[aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [tu:; tə][tɜ:rn]['ɪntu:][ðer; ðər] [bɜ:θs] .

| I | would | advise | the | passengers | to | turn | into | their | berths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 建议 | 这 | 乘客 | 到 | 转动 | 进入 | 他们的 | 泊位 | . |

我建议乘客们回到各自的铺位上。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

| " | The | children | lay | down | upon | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子们 | 躺 | 向下 | 之上 | 这 | 地面 | . |

孩子们躺在地板上。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , " [sed] ['mɪriəm] [leɪk] , [hu:] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['dʒini,'dʒeni]['hɑ:lədeɪ] ;

| " | There | , | there | , | " | said | Miriam | Lake | , | who | was | playing | Jennie | Holiday | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 那里 | , | " | 说 | 米里亚姆 | 湖 | , | WHO | 曾是 | 玩耍 | 珍妮 | 假期 | ; |

“好了好了，”扮演珍妮·霍利迪的米里亚姆·莱克说道；

" [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['si:sɪk] !

| " | my | poor | little | kitty | is | just | as | seasick | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 贫穷的 | 小的 | 猫咪 | 是 | 只是 | 作为 | 晕船 | ! |

“我可怜的小猫咪也晕船了！”

[hɜ:r; hər] [hed] [ki:ps] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] . "

| Her | head | keeps | going | round | and | round | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 保持 | 去 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | . | " |

她的头不停地转啊转。

" [maɪ] [hed] [hæz; həz][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [tu:] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['keɪti] , ['roʊlɪŋ] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ə; eɪ][bɔ:l] ;

| " | My | head | has | did | it | too | , | " | chimed | in | Katie | , | rolling | herself | into | a | ball | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 头 | 有 | 做过 | 它 | 也 | , | " | 齐声说道 | 在 | 凯蒂 | , | 滚动 | 她自己 | 进入 | 一个 | 球 | ; |

“我的头也疼得厉害，”凯蒂插嘴道，同时把自己蜷成一团；

" [ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] ['jɒkɪŋ] [ju:nd] [ænd; ənd] [ju:nd] . "

| " | it | keeps | yocking | yound | and | yound | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 保持 | 轭 | 年轻人 | 和 | 年轻人 | . | " |

“它不断地将年轻人和年轻人捆绑在一起。”

" [aɪ] [pɪtʃ] [ə'baʊt] [soʊ][ɪn][maɪ] [bɜ:rθ] , " [sed] [ɑ:k'teɪviə] , [hu:] [wʌz; wəz][ 'rɔləu ] ,

| " | I | pitch | about | so | in | my | berth | , | " | said | Octavia | , | who | was | Rollo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 沥青 | 关于 | 所以 | 在 | 我的 | 泊位 | , | " | 说 | 奥克塔维娅 | , | WHO | 曾是 | 罗洛 | , |

“我在我的泊位上大概就是这样晃荡的，”奥克塔维娅说道，她就是罗洛。

" [ðæt] [nekst] [θɪŋ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
**" that next thing I shall be out on the floor .**
" 那 下一个 事物 我 将 是 出去 在 这 地面 .

“接下来我就会倒在地上。”

[hɑːrk] !
**Hark !**
听着 !

听!

[haʊ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] !
**How the water is pouring in !**
如何 这 水 是 浇注 在 !

水流得真快!

[aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [aɪ] [mʌst; məst] [kɔːl] [ðə; ði]
**I'm afraid the ship has sprung a leak ; and if it has I must call the**
我是 害怕的 这 船 有 弹簧 一个 泄露 ; 和 如果 它 有 我 必须 称呼 这
['tʃeɪmbərmeɪd] .
**chambermaid .**
女佣 .

恐怕船漏水了；如果真是这样，我就得叫女服务员来了。

" ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] , [huː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,
**" Mrs . Clifford , who stood looking on ,**
" 太太 . 克利福德 , WHO 站立 寻找 在 ,

克利福德夫人站在一旁看着，

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [tuː; tə] [stɑːp] [ə; eɪ] [liːk] [ɪn]
**was quite amused at the idea of calling the chambermaid to stop a leak in**
曾是 相当 觉得好笑 在 这 主意 的 呼叫 这 女佣 到 停止 一个 泄露 在
[ðə; ði] [ʃɪp] .
**the ship .**
这 船 .

想到要叫女佣来堵住船上的漏水，我就觉得很好笑。

" [mæn] [ðə; ði] [pʌmps] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
**" Man the pumps ! " said the captain .**
" 男人 这 水泵 ! " 说 这 队长 .

“操作水泵！”船长说道。

[ðə; ði] ['gɜːlz] [tʌgd] [ə'weɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [poʊl] [ɪn] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wægən] ,
**The girls tugged away at a pole in one end of the wagon ,**
这 女孩们 拉扯 离开 在 一个 极 在 一 结尾 的 这 车皮 ,

女孩们用力拉着马车一端的一根杆子，

['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɜːrn] - [dæʃ] .
**moving it up and down like a churn - dash .**
移动 它 向上 和 向下 喜欢 一个 搅动 - 短跑 .

像搅拌机一样上下移动它。

" [aɪ] [duː] [hoʊp] [ðɪs] [wɪnd] [wɪl] [goʊ] [daʊn] , " [said] ['eməli] .
**" I do hope this wind will go down , " sighed Emily .**
" 我 做 希望 这 风 将要 去 向下 , " 叹了口气 艾米丽 .

“我真希望这风能停下来，”艾米丽叹了口气。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [sed] ['sɪmp(ə)l] ['flaɪəweɪ] ; " [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['goʊɪŋ] . "
**" Well , it will , " said simple Flyaway ; " I hear it going . "**
" 出色地 , 它 将要 , " 说 简单的 飞散 ; " 我 听到 它 去 . "

“嗯，会的，”单纯的飞翔说道；“我听到它在运转。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hed] [wɪnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [siː] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [bʌt; bət] ['nevər] [fɪr] ;
" It is head wind and a heavy sea , " remarked the captain ; " but never fear ;
" 它 是 头 风 和 一个 重的 海 , " 评论 这 队长 ; " 但 绝不 害怕 ;

“这是逆风和巨浪，”船长说道；“但不要害怕；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['weðər] [ðə; ði] [stɔːrm] .
we shall weather the storm .
我们 将 天气 这 风暴 .

我们一定能渡过难关。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [koʊst] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .
We are now on the southern coast of Ireland .
我们 是 现在 在 这 南部 海岸 的 爱尔兰 .

我们现在位于爱尔兰南部海岸。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][tuː; tə][biː; bi] ['ʃɪprekt] ,
I don't think , " added she , in a different tone , " it is best to be shipwrecked ,
我 不 思考 , " 额外 她 , 在 一个 不同的 语气 , " 它 是 最好的 到 是 遭遇海难 ,

“我不认为，”她换了个语气补充道，“遭遇海难是最好的。”

['tʃɪldrən] — [duː][juː; jʊ] ?
children — do you ?
孩子们 — 做 你 ?

孩子们——你们呢?

[wiː; wi] [wɪl] ['hɜːri] ['ɪntuː] [ 'livəpuːl ] ,
We will hurry into Liverpool ,
我们 将要 匆忙 进入 利物浦 ,

我们将赶往利物浦。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtər] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ['kiːpɪŋ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
and then I think it likely your little visitors may enjoy keeping house with your
和 然后 我 思考 它 可能 你的 小的 访客 可能 享受 保持 房子 和 你的
['dɑːlz] ,
dolls ,
娃娃 ,

那么，我认为你的小客人很可能会喜欢和你的娃娃一起玩过家家。

[ɔːr] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [naɪs] [swɪŋ] . "
or having a nice swing . "
或者 拥有 一个 好的 摇摆 . "

或者享受一次愉快的挥杆。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['dɑːti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [feɪs] ; " [bʌt; bət][aɪm]
" I wish I could eat something , " said Dotty , with a solemn face ; " but I'm
" 我 希望 我 可以 吃 某物 , " 说 多蒂 , 和 一个 庄严 脸 ; " 但 我是
[tuː] [sɪk] . "
too sick . "
也 生病的 . "

“我真想吃点东西，”多蒂神情严肃地说，“可是我病得太厉害了。”

" - [aɪ] , " [groʊn] ['flaɪəweɪ] .
" So'm I , " groaned Flyaway .
" - 我 , " 呻吟 飞散 .

“我也是，”飞飞呻吟道。

" [aɪ] ['kudnt] [iːt] - - — - [sɛpt] [keɪk] . "
" I couldn't eat noffin ' — ' cept cake . "
" 我 不能 吃 - - — - 除外 蛋糕 . "

“除了蛋糕，我什么都吃不了。”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

| " | If | you | are | in | such | a | condition | as | that | , | " | said | the | captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 是 | 在 | 这样的 | 一个 | 状况 | 作为 | 那 | , | " | 说 | 这 | 队长 | , |

“如果你处于那种状态，”船长说，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [haɪ] [taɪm] [wiː; wi] ['lændɪd] .

| " | it | is | certainly | high | time | we | landed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 当然 | 高的 | 时间 | 我们 | 登陆 | . |

“我们确实该着陆了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玩耍中的多蒂·迪普尔(Dotty Dimple at Play)
# 第2/5页

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ]['paɪlət] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪgnəl] ['flaɪɪŋ] .

| And | here | comes | a | pilot | boat | with | a | signal | flying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 来 | 一个 | 飞行员 | 船 | 和 | 一个 | 信号 | 飞行 | . |

一艘引航船驶来，船上挂着信号旗。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]['paɪlət][ɑːn] [bɔːrd] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] ; ['drɔːɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

| We | will | take | the | pilot | on | board | , | " | added | she | ; | drawing | in | another | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 拿 | 这 | 飞行员 | 在 | 木板 | , | " | 额外 | 她 | ; | 绘画 | 在 | 其他 | 小的 | 女孩 | . |

“我们会带飞行员上飞机，”她补充道；同时，她又拉过另一个小女孩。

" [ænd; ənd] [lʊk] !

| " | And | look | ! |
|---|---|---|---|
| " | 和 | 看 | ! |

“瞧！”

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] [ 'livəpuːl ] . "

| here | we | are | now | in | Liverpool | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我们 | 是 | 现在 | 在 | 利物浦 | . | " |

我们现在来到了利物浦。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'dɛlfi] , " [sed] [ɑːk'teɪviə] ; " [ðæt] [ɪz] [wer] [ 'rɔləu ] [went] ,

| " | We | must | go | to | the | Adelphi | , | " | said | Octavia | ; | " | that | is | where | Rollo | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 去 | 到 | 这 | 阿德尔菲 | , | " | 说 | 奥克塔维娅 | ; | " | 那 | 是 | 在哪里 | 罗洛 | 去 | , |

“我们必须去阿德尔菲，”奥克塔维娅说，“罗洛去了那里。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] - .

| and | found | his | father | , | and | mother | , | and | Thannie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 他的 | 父亲 | , | 和 | 母亲 | , | 和 | - | . |

他找到了自己的父亲、母亲和桑妮。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɪt(ə)n] ['dɪdnt] ['evər] [get][ðer; ðər] — [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['pəːsivəl] ?

| But | the | kitten | didn't | ever | get | there | — | did | it | , | Miss | Percival | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小猫 | 没有 | 曾经 | 得到 | 那里 | — | 做过 | 它 | , | 错过 | 珀西瓦尔 | ? |

但小猫最终并没有到达那里——是吗，珀西瓦尔小姐?

" [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['biːɪŋ] ['endɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['siːsɪknəs] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

| " | The | voyage | being | ended | , | and | with | it | the | fearful | seasickness | , | the | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 航程 | 存在 | 结束 | , | 和 | 和 | 它 | 这 | 可怕 | 晕船 | , | 这 | 孩子们 |

[went] [tuː; tə] ['swɪŋɪŋ] ,

| went | to | swinging | , |
|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 摇摆 | , |

航程结束了，可怕的晕船也随之消失，孩子们开始荡秋千。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tiːtʃər] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm] .

| with | their | teacher | to | push | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 老师 | 到 | 推 | 他们 | . |

在老师的督促下。

" [mɪs] ['pəːsivəl] , " [sed] [ænt] [mə'riːə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['eksələnt] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

| " | Miss | Percival | , | " | said | aunt | Maria | , | shaking | hands | with | that | excellent | young | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 珀西瓦尔 | , | " | 说 | 阿姨 | 玛丽亚 | , | 摇晃 | 双手 | 和 | 那 | 出色的 | 年轻的 | 女士 | , |

“珀西瓦尔小姐，”玛丽亚姨妈说着，和那位优秀的年轻女士握了握手。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] .

| " | I | wish | you | joy | of | your | noble | employment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 喜悦 | 的 | 你的 | 高贵 | 就业 | . |

祝您在崇高的工作中享受快乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [tuː; tə] [ðiːz] [dɪr]

| It | is | a | blessed | thing | to | be | able | to | give | so | much | pleasure | to | these | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 蒙福 | 事物 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 给 | 所以 | 很多 | 乐趣 | 到 | 这些 | 亲爱的 |

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] . "

| little | children | . | " |
|---|---|---|---|
| 小的 | 孩子们 | . | " |

能够给这些可爱的小孩子们带来这么多快乐，真是一件幸福的事。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['pəːsivəl] .

| " | So | it | seems | to | me | , | " | replied | Miss | Percival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , | " | 回复 | 错过 | 珀西瓦尔 | . |

“我看也是这样，”珀西瓦尔小姐回答道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['greɪtf(ə)l] , [tuː] , [fɔːr; fər] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] . "

| " | They | are | always | grateful | , | too | , | for | every | little | kindness | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 总是 | 感激的 | , | 也 | , | 为了 | 每一个 | 小的 | 仁慈 | . | " |

“他们对每一份小小的善意都总是心存感激。”

" [ðeɪ] [lʊk] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

| " | They | look | very | good | and | obedient | , | " | said | Mrs | . | Clifford | , | in | a | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 看 | 非常 | 好的 | 和 | 听话 | , | " | 说 | 太太 | . | 克利福德 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

“它们看起来非常乖巧听话，”克利福德太太低声说道。

" [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

| " | So | they | are | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他们 | 是 | . |

确实如此。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv] [aɪz] ;

| Sometimes | I | think | they | are | better | than | children | who | have | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 思考 | 他们 | 是 | 更好的 | 比 | 孩子们 | WHO | 有 | 眼睛 | ; |

有时我觉得他们比有眼睛的孩子更优秀；

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [siː] [tuː; tə][get]['ɪntuː][soʊ] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] , " ['ædɪd] [mɪs] ['pəːsivəl]

| perhaps | because | they | cannot | see | to | get | into | so | much | mischief | , | " | added | Miss | Percival |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 因为 | 他们 | 不能 | 看 | 到 | 得到 | 进入 | 所以 | 很多 | 恶作剧 | , | " | 额外 | 错过 | 珀西瓦尔 |

,

,

,

“或许是因为他们看不见自己会惹出这么多麻烦吧，”珀西瓦尔小姐补充道。

['pɪntʃɪŋ] ['ɛmɪliːz] [tʃiːk] .

| pinching | Emily's | cheek | . |
|---|---|---|---|
| 捏 | 艾米丽的 | 脸颊 | . |

捏了捏艾米丽的脸颊。

" [ænt] - ['riːə] , " [sed] ['dɑːti] , [ɪn] ['ræptʃəz] , " [dəunt] [ðeɪ] [hæv; həv] [gʊd] [taɪmz] [hɪr] ? "

| " | Aunt | ' | Ria | , | " | said | Dotty | , | in | raptures | , | " | don't | they | have | good | times | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | - | 莉娅 | , | " | 说 | 多蒂 | , | 在 | 狂喜 | , | " | 不 | 他们 | 有 | 好的 | 时代 | 这里 | ? | " |

“莉娅阿姨，”多蒂欣喜若狂地说，“她们在这里过得真开心啊！”

" [jɛli] [gʊd] [taɪmz] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['flaɪəweɪ] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [dres] .

| " | Yelly | good | times | , | " | said | little | Flyaway | , | clutching | at | her | mother's | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耶利 | 好的 | 时代 | , | " | 说 | 小的 | 飞散 | , | 紧握 | 在 | 她 | 母亲的 | 裙子 | . |

“美好的时光啊，”小飞翔一边说着，一边紧紧抓住妈妈的裙子。

" ['mæmə] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd] - [aɪd] , [tuː] . "

| " | Mamma | , | I | wish | I | was | blind | - | eyed | , | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | , | 我 | 希望 | 我 | 曾是 | 瞎的 | - | 眼睛 | , | 也 | . | " |

“妈妈，我也希望自己是双目失明的。”

" [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['beɪbi] !
**" You , my darling baby !**
" 你 , 我的 亲爱的 婴儿 !

“你，我的宝贝！”

['mʌðər] [hoʊps] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] .
**Mother hopes that will never be .**
母亲 希望 那 将要 绝不 是 .

母亲希望这种情况永远不会发生。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [blaɪnd] - [aɪd] [jɔːr'self] , [pər'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv]
**But if you cannot be blind - eyed yourself , perhaps you may make some of**
但 如果 你 不能 是 瞎的 - 眼睛 你自己 , 也许 你 可能 制作 一些 的
[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['hæpi] .
**these little ones happy .**
这些 小的 一个 快乐的 .

但是，如果你自己无法视而不见，或许你可以让这些小家伙们开心起来。

[ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] ?
**Is there anything you would like to give away ?**
是 那里 任何事物 你 会 喜欢 到 给 离开 ?

您有什么想赠送的吗?

" ['flaɪəweɪ] [wiŋkt] ['sloʊli] ,
**" Flyaway winked slowly ,**
" 飞散 眨眼 缓慢地 ,

“飞翔的鸟儿缓缓眨了眨眼，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [lɔːŋgər] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] .
**trying to think what she had at home that she no longer wished to keep .**
尝试 到 思考 什么 她 有 在 家 那 她 不 更长 希望 到 保持 .

她努力回想自己家里有哪些东西是她不再想保留的。

" [jes] , ['mæmə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , " [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ]
**" Yes , mamma , " said she at last , with a smile of satisfaction , " I've got a**
" 是的 , 妈妈 , " 说 她 在 最后的 , 和 一个 微笑 的 满意 , " 我已经 得到 一个
[oʊld] [hæt] . "
**old hat . "**
老的 帽子 . "

“是的，妈妈，”她终于满意地笑着说，“我有一顶旧帽子。”

" [oʊ] , [faɪ] , ['keɪti] !
**" O , fie , Katie !**
" 哦 , 菲 , 凯蒂 !

“哦，呸，凯蒂！”

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ,
**I dare say you would be very glad to part with that ,**
我 敢 说 你 会 是 非常 高兴的 到 部分 和 那 ,

我敢说你会非常乐意把它卖掉的。

[fɔːr; fər] [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .
**for I remember you cried the other day when I asked you to wear it .**
为了 我 记住 你 哭 这 其他 天 什么时候 我 问 你 到 穿 它 .

因为我记得前几天我让你戴上它的时候，你哭了。

[jʊr; jər] [oʊld] [hæt] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɪti] ['prez(ə)nt] . "
**Your old hat would not be a pretty present . "**
你的 老的 帽子 会 不是 是 一个 漂亮的 展示 . "

你那顶旧帽子可不是份不错的礼物。

" [ðen] [aɪ] [kɑːnt] [fɪŋk] [ʌv; əv] - - [els] , " [sed] ['keɪti] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ;

| " | Then | I | can't | fink | of | noffin | ' | else | , | " | said | Katie | , | shaking | her | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 不能 | 芬克 | 的 | - | - | 别的 | , | " | 说 | 凯蒂 | , | 摇晃 | 她 | 头 | ; |

“那我就想不出别的办法了，”凯蒂摇着头说；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪlti] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɔɪz] ,

| at | the | same | time | having | a | guilty | recollection | of | several | beautiful | toys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 拥有 | 一个 | 有罪的 | 回忆 | 的 | 一些 | 美丽的 | 玩具 | , |

与此同时，心中却怀着对几件漂亮玩具的愧疚回忆。

[ænd; ənd] " - [moʊst][ə; eɪ] [hʌnɝd] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] ['kæni] ; " [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

| and | " | ' | most | a | hunnerd | bushels | of | canny | ; | " | that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | - | 最多 | 一个 | 一百 | 蒲式耳 | 的 | 精明 | ; | " | 那 | 是 | 到 | 说 | , |

以及“大约一百蒲式耳的精明”；也就是说，

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks][ʌv; əv] [kən'fekʃəneri] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['edwərd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

| a | small | box | of | confectionery | her | uncle | Edward | had | given | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 盒子 | 的 | 糖果 | 她 | 叔叔 | 爱德华 | 有 | 给定 | 她 | . |

那是她叔叔爱德华送给她的一小盒糖果。

['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz]

| Mrs | . | Clifford | had | observed | of | late | that | her | little | daughter | was | not | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 克利福德 | 有 | 观察到 | 的 | 晚的 | 那 | 她 | 小的 | 女儿 | 曾是 | 不是 | 作为 |

['dʒenərəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

| generous | as | she | could | wish | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 慷慨的 | 作为 | 她 | 可以 | 希望 | . |

克利福德太太最近注意到，她的小女儿并不像她希望的那样慷慨。

[bəuθ] ['keɪti] [ænd; ənd] ['dɑːti] [wɜːr; wər] [pɪ'kjuːliərli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['selfɪʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| Both | Katie | and | Dotty | were | peculiarly | liable | to | become | selfish | , | as | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 凯蒂 | 和 | 多蒂 | 是 | 奇特地 | 容易 | 到 | 变得 | 自私 | , | 作为 | 他们 | 是 |

[mʌtʃ] ['petɪd] [æt; ət] [hoʊm] ,

| much | petted | at | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 被宠爱 | 在 | 家 | , |

凯蒂和多蒂都特别容易变得自私，因为她们在家里很受宠爱。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] [ɔːr] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər] ['treʒərz]

| and | had | no | younger | brothers | or | sisters | with | whom | to | share | their | treasures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不 | 年轻 | 兄弟 | 或者 | 姐妹 | 和 | 谁 | 到 | 分享 | 他们的 | 宝藏 |

.

:

.

而且他没有弟弟妹妹可以和他们分享这些财物。

['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [dɪd][nɑːt][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['keɪtiːz] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['sækrɪfaɪs] .

| Mrs | . | Clifford | did | not | insist | upon | Katie's | making | any | sacrifice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 克利福德 | 做过 | 不是 | 坚持 | 之上 | 凯蒂的 | 制作 | 任何 | 牺牲 | . |

克利福德太太并没有坚持要求凯蒂做出任何牺牲。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][dɪd][nɑːt]['pɪti] [ðə; ði][blaɪnd] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ɔːl] .

| The | little | one | did | not | pity | the | blind | children | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 一 | 做过 | 不是 | 遗憾 | 这 | 瞎的 | 孩子们 | 在 | 全部 | . |

小男孩对盲童丝毫没有怜悯之心。

[ðeɪ] [siːmd] [soʊ] ['hæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['envid] [ðem; ðəm] .

| They | seemed | so | happy | that | she | almost | envied | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 所以 | 快乐的 | 那 | 她 | 几乎 | 令人羡慕 | 他们 | . |

他们看起来那么幸福，她几乎都羡慕他们了。

[soʊ][dɪd] [mɪs] ['dɪmp(ə)l] .

| So | did | Miss | Dimple | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做过 | 错过 | 酒窝 | . |

迪普尔小姐也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] , ['veri] ['griːvəs] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

| It | was | not | , | after | all | , | very | grievous | to | be | blind | , | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | , | 后 | 全部 | , | 非常 | 严重的 | 到 | 是 | 瞎的 | , | 她 | 想法 | , |

她心想，失明其实也没那么糟糕。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstɪtuːt] [ænd; ənd][hæv; həv] [sʌtʃ] [naɪs] [pleɪz] .

| if | one | could | live | at | this | Institute | and | have | such | nice | plays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 可以 | 居住 | 在 | 这 | 研究所 | 和 | 有 | 这样的 | 好的 | 演出 | . |

如果能住在这所学院，还能欣赏到如此精彩的戏剧就好了。

" [ænt] - ['riːə] [θɪŋks] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [spoʊz] .

| " | Aunt | ' | Ria | thinks | I | ought | to | give | them | something | , | I | s'pose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | - | 莉娅 | 思考 | 我 | 应该 | 到 | 给 | 他们 | 某物 | , | 我 | 假设 | . |

“我想，Ria阿姨应该给他们点什么吧。”

[wen] [aɪ][get] [hoʊm][aɪ] [miːn] [tuː; tə][æsk] ['mæmə] [ænd; ənd]['grænmɑː][tuː; tə] [dres] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

| When | I | get | home | I | mean | to | ask | mamma | and | grandma | to | dress | a | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 得到 | 家 | 我 | 意思是 | 到 | 问 | 妈妈 | 和 | 奶奶 | 到 | 裙子 | 一个 | 美丽的 |

[dɑːl] ,

| doll | , |
|---|---|
| 玩具娃娃 | , |

我回家后打算请妈妈和奶奶给一个漂亮的娃娃穿衣服。

[ænd; ənd] [aɪl] [send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['eməli] .

| and | I'll | send | it | to | Emily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 发送 | 它 | 到 | 艾米丽 | . |

我会把它发给艾米丽。

[ʃiːl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][baɪ] ;

| She'll | keep | it | to | remember | me | by | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 保持 | 它 | 到 | 记住 | 我 | 经过 | ; |

她会留着它来记住我；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][kɔːst]['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [ɪf] ['pɑːpə] [baɪz] [ðə; ði] [hed] . "

| and | it | won't | cost | any | of | my | money | if | papa | buys | the | head | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 惯于 | 成本 | 任何 | 的 | 我的 | 钱 | 如果 | 爸爸 | 购买 | 这 | 头 | . | " |

如果爸爸买下这颗头颅，我就不用花一分钱了。

" [gʊd] [baɪ] , ['eməli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| " | Good | by | , | Emily | , | " | said | she | , | as | she | parted | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 经过 | , | 艾米丽 | , | " | 说 | 她 | , | 作为 | 她 | 分手了 | 从 | 她 | . |

“再见，艾米丽，”她边说边和艾米丽道别。

" [aɪ][hoʊp][ðer; ðər][wəʊnt] ['eni] [mɔːr] [bæd] [θɪŋz] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

| " | I | hope | there | won't | any | more | bad | things | happen | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 那里 | 惯于 | 任何 | 更多的 | 坏的 | 事物 | 发生 | 到 | 你 | . | " |

“我希望你以后不会再遇到任何不幸的事情。”

" [bʌt; bət][aɪ] [spoʊz] [ðer; ðər] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['eməli] , ['tʃɪrfəli] .

| " | But | I | s'pose | there | will | , | " | replied | Emily | , | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 假设 | 那里 | 将要 | , | " | 回复 | 艾米丽 | , | 愉快地 | . |

“但我认为会有的，”艾米莉愉快地回答道。

['mɪstər] . ['pɑːrlɪn][ænd; ənd] ['hɔːrəs] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

| Mr | . | Parlin | and | Horace | were | waiting | in | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 帕林 | 和 | 贺拉斯 | 是 | 等待 | 在 | 这 | 大厅 | , |

帕林先生和霍勒斯正在大厅里等候。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃntli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tɔːl] [klɑːk] .

| and | the | latter | was | impatiently | watching | the | tall | clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后者 | 曾是 | 不耐烦地 | 观看 | 这 | 高的 | 钟 | . |

后者焦急地望着那座高大的钟。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['griːnhaʊs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

| They | had | been | in | the | greenhouse | , | looking | at | the | flowers | , | and | in | the | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 温室 | , | 寻找 | 在 | 这 | 花朵 | , | 和 | 在 | 这 | 店铺 | , |

他们之前一直在温室里看花，也在商店里。

[wer] [ðə; ði][blaɪnd] [bɔɪz] [lɜːrn] [tuː; tə] [meɪk] [bruːmz] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] .

| where | the | blind | boys | learn | to | make | brooms | and | brushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 瞎的 | 男孩们 | 学习 | 到 | 制作 | 扫帚 | 和 | 刷子 | . |

在那里，盲童们学习制作扫帚和刷子。

" [wel] , ['leɪdiz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə][goʊ] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['pɑːrlɪn] , ['teɪkɪŋ] ['flaɪəweɪ] [baɪ]

| " | Well | , | ladies | , | are | you | ready | to | go | ? | " | asked | Mr | . | Parlin | , | taking | Flyaway | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 女士们 | , | 是 | 你 | 准备好 | 到 | 去 | ? | " | 问 | 先生 | . | 帕林 | , | 采取 | 飞散 | 经过 |

[ðə; ði][hænd] .

| the | hand | . |
|---|---|---|
| 这 | 手 | . |

“好了，女士们，你们准备好了吗？”帕林先生问道，同时牵起了弗莱威的手。

" [jes] , [wiː; wi] ['leɪdiz] [ɪz] ['redi] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] .

| " | Yes | , | we | ladies | is | ready | , | " | replied | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我们 | 女士们 | 是 | 准备好 | , | " | 回复 | 她 | . |

“是的，我们女士们已经准备好了。”她回答道。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] .

| So | this | was | the | end | of | their | visit | at | the | Institute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 曾是 | 这 | 结尾 | 的 | 他们的 | 访问 | 在 | 这 | 研究所 | . |

至此，他们对该研究所的访问就结束了。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][blaɪnd]['gɝːlz] [sed] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , —

| After | they | had | gone | away | , | the | little | blind | girls | said | to | one | another | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 有 | 已消失 | 离开 | , | 这 | 小的 | 瞎的 | 女孩们 | 说 | 到 | 一 | 其他 | , | — |

她们走后，那两个盲小女孩彼此说道：

" [wʌt] [naɪs] ['tʃɪldrən] [ðoʊz] [ɑːr; ər] !

| " | What | nice | children | those | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 好的 | 孩子们 | 那些 | 是 | ! |

“这些孩子真可爱！”

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] , ['ælɪs] [ɔːr] ['keɪti] ?

| Which | is | the | prettiest | , | Alice | or | Katie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 最漂亮的 | , | 爱丽丝 | 或者 | 凯蒂 | ? |

爱丽丝和凯蒂，谁更漂亮?

" [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː]

| " | For | they | always | spoke | of | people | and | things | exactly | as | if | they | could | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 他们 | 总是 | 辐 | 的 | 人们 | 和 | 事物 | 确切地 | 作为 | 如果 | 他们 | 可以 | 看 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

因为他们总是把人和事描述得好像他们能亲眼看到一样。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

[ə; eɪ] [spɔɪld] ['dɪnər] .

| A | SPOILED | DINNER | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 被宠坏了 | 晚餐 | . |

一顿被毁掉的晚餐。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [meɪn] .

| **Next** | **morning** | **,** | **Dotty** | **Dimple** | **and** | **her** | **father** | **started** | **for** | **Maine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | , | 多蒂 | 酒窝 | 和 | 她 | 父亲 | 开始 | 为了 | 缅因州 | . |

第二天早上，多蒂·迪普尔和她的父亲启程前往缅因州。

['flaɪəweɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] .

| **Flyaway** | **did** | **not** | **like** | **this** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞散 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 这 | 在 | 全部 | . |

Flyaway对此非常不满。

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][soʊ] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə]

| **Her** | **cousin** | **had** | **been** | **so** | **pleasant** | **and** | **so** | **entertaining** | **that** | **she** | **wished** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 表哥 | 有 | 到过 | 所以 | 令人愉快的 | 和 | 所以 | 娱乐 | 那 | 她 | 希望 | 到 |

[kiːp] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] .

| **keep** | **her** | **always** | **.** |
|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 总是 | . |

她的表妹非常讨人喜欢，也很有趣，她希望表妹能永远和她在一起。

" [wʌt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][kɑːnt] [steɪ] , ['dɑːti] - ? "

| **"** | **What** | **for** | **you** | **can't** | **stay** | **,** | **Dotty** | **Dimpwil** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 为了 | 你 | 不能 | 停留 | , | 多蒂 | - | ? | " |

“你为什么不能留下来，多蒂·迪姆普威尔？”

" [oʊ] , " [sed] ['dɑːti] , ['terɪŋ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klɪŋɪŋ] [ɑːrmz] ,

| **"** | **O** | **,** | **"** | **said** | **Dotty** | **,** | **tearing** | **herself** | **away** | **from** | **the** | **little** | **clinging** | **arms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 说 | 多蒂 | , | 撕裂 | 她自己 | 离开 | 从 | 这 | 小的 | 依恋 | 武器 | , |

“哦，”多蒂说着，挣脱了那双紧紧搂着她的小胳膊。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][hoʊm][ænd; ənd][get] ['redi] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] . "

| **"** | **I** | **must** | **go** | **home** | **and** | **get** | **ready** | **for** | **Christmas** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 去 | 家 | 和 | 得到 | 准备好 | 为了 | 圣诞节 | . | " |

我得回家准备过圣诞节了。

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsɚ] , " [pə'sistid] ['keɪti] ; " [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ]['sæntə] [klɔːz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪmli] ;

| **"** | **No** | **,** | **you** | **musser** | **,** | **"** | **persisted** | **Katie** | **;** | **"** | **we've** | **got** | **a** | **Santa** | **Claw** | **in** | **our** | **chimley** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你 | 穆瑟 | , | " | 持续 | 凯蒂 | ; | " | 我们已经 | 得到 | 一个 | 圣诞老人 | 爪 | 在 | 我们的 | 烟囱 | ; |

“不，你这个笨蛋，”凯蒂坚持道；“我们的烟囱里有一只圣诞老人爪子；

[juː; jʊ] ['mʌsɚ] [goʊ][hoʊm] . "

| **you** | **musser** | **go** | **home** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 穆瑟 | 去 | 家 | . | " |

你这混蛋，回家去。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɔːr; fər]['sæntə] ['klɔz] [æt; ət][ɔːl] , ['dɑːrlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][maɪ]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mɑːməz]

| **"** | **It** | **isn't** | **for** | **Santa** | **Claus** | **at** | **all** | **,** | **darling** | **it** | **is** | **for** | **my** | **papa** | **and** | **mamma's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 为了 | 圣诞老人 | 克劳斯 | 在 | 全部 | , | 亲爱的 | 它 | 是 | 为了 | 我的 | 爸爸 | 和 | 妈妈的 |

['wedɪŋ] .

| **wedding** | **.** |
|---|---|
| 婚礼 | . |

“亲爱的，这根本不是给圣诞老人的，而是给我爸爸妈妈的婚礼用的。”

[tuː; tə][stænd][ʌp] , [soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['mærid] ['oʊvər] [ə'gen] .

| **To** | **stand** | **up** | **,** | **so** | **they** | **can** | **be** | **married** | **over** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 站立 | 向上 | , | 所以 | 他们 | 能 | 是 | 已婚 | 超过 | 再次 | . |

站起来，这样他们就可以再次结婚。

[naʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ] . "

| **Now** | **kiss** | **me** | **,** | **and** | **let** | **me** | **go** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 吻 | 我 | , | 和 | 让 | 我 | 去 | . | " |

现在吻我，然后放我走。

" ['hɜːz] ['gɔɪn] - [hoʊm] [tuː; tə] - [paɪ] , " [riˈmɑːkt] ['keɪti] ,
**" Her's goin ' home to Kismus pie , " remarked Katie ,**
" 她的 去 - 家 到 - 馅饼 , " 评论 凯蒂 ,

“她要回家吃基斯姆斯馅饼了，”凯蒂说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['mɔːrnf(ə)l] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mæmə] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðeɪ]
**as she took her mournful way with her mamma to the house where they**
作为 她 采取 她 悲哀 方式 和 她 妈妈 到 这 房子 在哪里 他们
[wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪŋ] .
**were visiting .**
是 访问 .

她和妈妈依依不舍地走向她们要拜访的房子。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][paɪz][ɪn]
**She did not know what a wedding might be , but was sure it had pies in**
她 做过 不是 知道 什么 一个 婚礼 可能 是 , 但 曾是 当然 它 有 馅饼 在
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

她不知道婚礼是什么样子，但她确信婚礼上肯定有馅饼。

" [ðer; ðər][goʊz][ə; eɪ] [raɪt] [smɑːrt]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [sed] ['hɔːrəs] ,
**" There goes a right smart little girl , " said Horace ,**
" 那里 去 一个 正确的 聪明的 小的 女孩 , " 说 贺拉斯 ,

“瞧，这小姑娘真聪明，”霍勒斯说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kliːvlənd] [kɑːrz] .
**with a sweep of his thumb towards the Cleveland cars .**
和 一个 扫 的 他的 拇指 向 这 克利夫兰 汽车 .

他用拇指朝克利夫兰的汽车方向扫去。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər]['pruːdi] ,
**" If it wasn't for Prudy ,**
" 如果 它 不是 为了 普鲁迪 ,

“如果不是因为普鲁迪，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['kʌz(ə)n][aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
**I should like her better than any other cousin I have in the world . "**
我 应该 喜欢 她 更好的 比 任何 其他 表哥 我 有 在 这 世界 . "

我应该比喜欢我世界上任何其他表亲都更喜欢她。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [tʃaɪld] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
**" She is an engaging child , " replied his mother ,**
" 她 是 一个 引人入胜 孩子 , " 回复 他的 母亲 ,

“她是个讨人喜欢的孩子，”他母亲回答说。

" [ænd; ənd] ['riːəli] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [aʊtˈgrəʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɔːti] [weɪz] .
**" and really seems to be outgrowing her naughty ways .**
" 和 真的 似乎 到 是 长大了 她 淘气 方式 .

“而且她似乎真的改掉了以前调皮捣蛋的习惯。”

" [ðʌs] , [juː; jʊ] [siː] , ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] , [ɪn] ['kʌmɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌɪndiˈænə] ,
**" Thus , you see , Dotty Dimple , in coming away from Indiana ,**
" 因此 , 你 看 , 多蒂 酒窝 , 在 未来 离开 从 印第安纳州 ,

“所以你看，多蒂·迪普尔，离开印第安纳州之后……”

[hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ['oʊnli] " ['goʊldən] [əˈpɪnjənz] .
**had left in the minds of her friends only " golden opinions .**
有 左边 在 这 思想 的 她 朋友们 仅有的 " 金的 意见 .

给她的朋友们留下的只有“金玉良言”。

" [pər'hæps][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ræðər][ˌəʊvə'reɪtid] .

| " | Perhaps | she | was | rather | overrated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 她 | 曾是 | 相当 | 被高估了 | . |

“或许她被高估了。”

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər]['vɪzɪt] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][nɑ:t][bi:; bi]

| Everything | had | gone | well | with | her | during | her | visit | ; | why | should | she | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 有 | 已消失 | 出色地 | 和 | 她 | 期间 | 她 | 访问 | ; | 为什么 | 应该 | 她 | 不是 | 是 |

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['hæpi] ?

| pleasant | and | happy | ? |
|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 和 | 快乐的 | ? |

她此次来访一切都很顺利，她为什么不感到愉快和开心呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['nɔ:tinəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

| I | am | inclined | to | think | there | was | the | same | old | naughtiness | in | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 倾斜 | 到 | 思考 | 那里 | 曾是 | 这 | 相同的 | 老的 | 顽皮 | 在 | 她 | 心 | , |

我倾向于认为她心里还是老样子，带着点儿淘气劲儿。

['oʊnli][dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'sli:p] .

| only | just | now | it | was | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 只是 | 现在 | 它 | 曾是 | 睡着了 | . |

它刚才才睡着。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] .

| We | shall | see | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 看 | . |

我们拭目以待。

['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'kɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['dʒɜ:rni] , [ɪk'sept] [ðæt] ['mɪstər] . ['pɑ:rlɪn] [bɔ:t]

| Nothing | remarkable | occurred | on | the | homeward | journey | , | except | that | Mr | . | Parlin | bought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 卓越 | 发生 | 在 | 这 | 回家 | 旅行 | , | 除了 | 那 | 先生 | . | 帕林 | 买 |

[sʌm; səm][goʊld] - ['fɪʃɪz] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,

| some | gold | - | fishes | in | Boston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 金子 | - | 鱼 | 在 | 波士顿 | , |

回家的路上并没有发生什么特别的事情，只是帕林先生在波士顿买了一些金鱼。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [hoʊm] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tu:; tə]['mɪsɪz] . [ri:d] .

| and | carried | them | home | as | a | present | to | Mrs | . | Read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 他们 | 家 | 作为 | 一个 | 展示 | 到 | 太太 | . | 读 | . |

然后把它们带回家，作为礼物送给里德太太。

[ðeɪ] ['trævld] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] - [kɑ:r] ,

| They | travelled | one | night | in | a | sleeping | - | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 旅行 | 一 | 夜晚 | 在 | 一个 | 睡眠 | - | 车 | , |

他们乘坐卧铺车厢旅行了一夜，

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [mi:nz] [ri:tʃt] ['pɔ:rtlənd] [ə; eɪ] [deɪ] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪd] .

| and | by | that | means | reached | Portland | a | day | earlier | than | they | were | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 那 | 方法 | 达到 | 波特兰 | 一个 | 天 | 早些时候 | 比 | 他们 | 是 | 预期的 | . |

因此，他们比预期提前一天到达了波特兰。

['dɑ:ti] ['hɑ:rdli] [nu:] ['weðər] [tu:; tə][bi:; bi][glæd][ɔ:r] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .

| Dotty | hardly | knew | whether | to | be | glad | or | sorry | for | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂 | 几乎 | 知道 | 无论 | 到 | 是 | 高兴的 | 或者 | 对不起 | 为了 | 这 | . |

多蒂一时不知该为此感到高兴还是难过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| There | was | a | great | deal | to | be | said | on | both | sides | of | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 是 | 说 | 在 | 两个都 | 侧面 | 的 | 这 | 问题 | . |

这个问题双方都有很多话要说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [met] [æt; ət] [ðə; ði]['diːpoʊ][baɪ]['suːzi][ænd; ənd]

| She | had | anticipated | the | pleasure | of | being | met | at | the | depot | by | Susy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 预期 | 这 | 乐趣 | 的 | 存在 | 遇见 | 在 | 这 | 仓库 | 经过 | 苏西 | 和 |

['pruːdi] ,

| Prudy | , |
|---|---|
| 普鲁迪 | , |

她原本期待着在车站见到苏西和普鲁迪时的喜悦，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ;

| and | now | that | was | not | to | be | thought | of | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 想法 | 的 | ; |

而现在，这一切都不该被考虑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['fæməli][ə; eɪ] [sər'praɪz] .

| but | it | would | be | delightful | to | give | the | family | a | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 是 | 愉快 | 到 | 给 | 这 | 家庭 | 一个 | 惊喜 | . |

但给家人一个惊喜会是一件令人愉快的事。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd] .

| On | the | whole | , | she | was | very | well | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | , | 她 | 曾是 | 非常 | 出色地 | 使满意 | . |

总体而言，她非常满意。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [hoʊm] , [haʊ'evər] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt]

| As | they | drove | up | to | the | new | home | , | however | , | what | was | their | astonishment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 驾驶 | 向上 | 到 | 这 | 新的 | 家 | , | 然而 | , | 什么 | 曾是 | 他们的 | 惊讶 |

[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] !

| to | find | it | closed | ! |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 它 | 关闭 | ! |

然而，当他们开车来到新家时，却惊讶地发现房子竟然关门了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]

| There | was | not | even | a | window | open | , | or | any | other | sign | that | the | house | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 甚至 | 一个 | 窗户 | 打开 | , | 或者 | 任何 | 其他 | 符号 | 那 | 这 | 房子 | 曾是 |

[ɪn'hæbɪtɪd] .

| inhabited | . |
|---|---|
| 有人居住的 | . |

屋里连一扇窗户都没开，也没有任何其他迹象表明有人居住。

['dɑːti] [ræn][tuː; tə] ['evri] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

| Dotty | ran | to | every | door | , | and | shook | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂 | 跑 | 到 | 每一个 | 门 | , | 和 | 摇晃 | 它 | . |

多蒂跑到每一扇门前，摇晃门框。

" [waɪ] , ['pɑːpə] , ['pɑːpə] , [duː][juː; jʊ] [spoʊz] [ðeəz; ðəz] ['enibɑːdi] [ded] ? "

| " | Why | , | papa | , | papa | , | do | you | s'pose | there's | anybody | dead | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 爸爸 | , | 爸爸 | , | 做 | 你 | 假设 | 有 | 任何人 | 死的 | ? | " |

“爸爸，爸爸，你觉得是不是有人死了？”

" [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ɪz] , ['ælɪs] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] .

| " | The | probability | is | , | Alice | , | that | they | have | gone | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 可能性 | 是 | , | 爱丽丝 | , | 那 | 他们 | 有 | 已消失 | 离开 | . |

“爱丽丝，他们很可能已经离开了。”

[aɪ] [wɪl] [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə]

| I | will | run | over | to |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 跑步 | 超过 | 到 |

我会跑过去

['mɪsɪz] . [prɔsɝz] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Mrs | . | Prosser's | , | and | see | if | she | knows | anything | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 普罗瑟的 | , | 和 | 看 | 如果 | 她 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 它 | . |

去普罗瑟太太家看看，看她是否了解情况。

" ['mɪsɪz] . ['prɔsɚ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] ['neɪbər] [ɑːn][ðə; ði][left] .

| " | Mrs | . | Prosser | was | the | nearest | neighbor | on | the | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 普罗瑟 | 曾是 | 这 | 最近的 | 邻居 | 在 | 这 | 左边 | . |

“普罗瑟太太是左边最近的邻居。”

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [terz] ,

| Her | little | daughter | came | to | the | door | in | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 女儿 | 来了 | 到 | 这 | 门 | 在 | 眼泪 | , |

她的小女儿哭着跑到门口来，

['hævɪŋ] [hɜːrt][hɜːr'self] [ə'genst] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

| having | hurt | herself | against | a | trunk | in | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 伤害 | 她自己 | 反对 | 一个 | 树干 | 在 | 这 | 大厅 | . |

她在走廊里撞到箱子上受伤了。

" [mɪs] ['kæri] , " [sed] ['mɪstər] . ['pɑːrlɪn] ,

| " | Miss | Carrie | , | " | said | Mr | . | Parlin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 凯莉 | , | " | 说 | 先生 | . | 帕林 | , |

“凯莉小姐，”帕林先生说。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɑːr; ər] [gɔːn]

| " | can | you | tell | me | where | Mrs | . | Parlin | and | the | rest | of | the | family | are | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 告诉 | 我 | 在哪里 | 太太 | . | 帕林 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 家庭 | 是 | 已消失 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

“你能告诉我帕林太太和她家人的去向吗？”

" [jes] , ['kædi] ['prɔsɚ] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ʃʌt] [ʌp] , " ['ædɪd] ['dɑːti] , " [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [ðeə(r)]

| " | Yes | , | Caddy | Prosser | , | the | house | is | shut | up | , | " | added | Dotty | , | " | and | I'm | afraid | they're |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 球童 | 普罗瑟 | , | 这 | 房子 | 是 | 关闭 | 向上 | , | " | 额外 | 多蒂 | , | " | 和 | 我是 | 害怕的 | 它们是 |

[ded] . "

| dead | . | " |
|---|---|---|
| 死的 | . | " |

“是的，凯蒂·普罗瑟，房子已经关门了，”多蒂补充道，“恐怕他们都死了。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ðeə(r)] [gɔːn] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] , " ['sɒbd] ['kæri] .

| " | I | don't | know | where | they're | gone | , | nor | anything | , | " | sobbed | Carrie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 在哪里 | 它们是 | 已消失 | , | 也不 | 任何事物 | , | " | 啜泣 | 凯莉 | . |

“我不知道他们去了哪里，什么都不知道，”凯莉抽泣着说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [trʌŋk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['entri] ,

| " | I | didn't | know | the | trunk | was | in | the | entry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 知道 | 这 | 树干 | 曾是 | 在 | 这 | 入口 | , |

我不知道行李箱在入口处，

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [soʊ][fæst][aɪ] [fel] [raɪt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . "

| and | I | came | so | fast | I | fell | right | over | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 来了 | 所以 | 快速地 | 我 | 跌倒 | 正确的 | 超过 | 它 | . | " |

我跑得太快，直接摔倒在了上面。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːrt] , " [sed] ['mɪstər] . ['pɑːrlɪn] .

| " | I | am | very | sorry | you | are | hurt | , | " | said | Mr | . | Parlin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 对不起 | 你 | 是 | 伤害 | , | " | 说 | 先生 | . | 帕林 | . |

“我很抱歉你受伤了，”帕林先生说。

" [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] [æt; ət][hoʊm] ? "

| " | Is | your | mother | at | home | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你的 | 母亲 | 在 | 家 | ? | " |

你妈妈在家吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] ['iznt] ; [hɜːr; hər] [trʌŋk] [keɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .

| " | No | , | sir | , | she | isn't | ; | her | trunk | came | , | but | she | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | , | 她 | 不是 | ; | 她 | 树干 | 来了 | , | 但 | 她 | 没有 | . |

“不，先生，她没有；她的行李箱到了，但她本人没来。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði] - ; [soʊ]['mɪstər] .

| " | There | was | no | information | to | be | obtained | at | the | Prossers | ' | ; | so | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 信息 | 到 | 是 | 获得 | 在 | 这 | 普罗瑟斯 | - | ; | 所以 | 先生 | . |

['pɑːrlɪn] [went] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lɔrənsɪz] ,

| Parlin | went | to | Mr | . | Lawrence's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕林 | 去 | 到 | 先生 | . | 劳伦斯的 | , |

“在普罗瑟斯家得不到任何信息；所以帕林先生去了劳伦斯先生家。”

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['neɪbər] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [in'kwaiəriz] ; [bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] ['lɜːrnɪd]

| the | nearest | neighbor | on | the | right | , | making | the | same | inquiries | ; | but | all | he | learned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最近的 | 邻居 | 在 | 这 | 正确的 | , | 制作 | 这 | 相同的 | 查询 | ; | 但 | 全部 | 他 | 学习 |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

右边最近的邻居也问了同样的问题；但他得到的结果却是：

[ðæt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['stændɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] . - [dɔːr] ;

| that | a | carriage | had | been | seen | standing | at | Mr | . | Parlin's | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 运输 | 有 | 到过 | 已见 | 常设 | 在 | 先生 | . | - | 门 | ; |

有人看到一辆马车停在帕林先生家门口；

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [tel] .

| who | had | gone | away | in | it | nobody | could | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已消失 | 离开 | 在 | 它 | 无人 | 可以 | 告诉 | . |

谁随它离开了，谁也说不清。

['dɑːti] [peɪst] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ] ['restləs] [steps] , [hɜːr; hər][maɪnd]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

| Dotty | paced | the | pavement | with | restless | steps | , | her | mind | agitated | by | a | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂 | 踱步 | 这 | 路面 | 和 | 不安 | 步骤 | , | 她 | 头脑 | 激动 | 经过 | 一个 | 千 |

[waɪld][ 'fænsis ] :

| wild | fancies | : |
|---|---|---|
| 荒野 | 幻想 | : |

多蒂焦躁地在人行道上踱来踱去，脑子里浮现出无数奇思妙想：

['grænmɑː] [riːd] ['nevər] [went] ['eniwer] ; [pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ lɔkt ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

| Grandma | Read | never | went | anywhere | ; | perhaps | she | was | locked | up | in | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 读 | 绝不 | 去 | 任何地方 | ; | 也许 | 她 | 曾是 | 已锁定 | 向上 | 在 | 这 | 房子 | , |

[ænd; ənd][zɪp] [tuː] .

| and | Zip | too | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 拉链 | 也 | . |

里德奶奶从未去过任何地方；也许她被锁在房子里，齐普也是。

['nɔrə] [wʌz; wəz][æt; ət] [keɪp] [ɪ'lɪzəbəθ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [frend] ['brɪdʒɪt]

| Norah | was | at | Cape | Elizabeth | ; | she | had | walked | out | to | see | her | friend | Bridget |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 曾是 | 在 | 岬 | 伊丽莎白 | ; | 她 | 有 | 步行 | 出去 | 到 | 看 | 她 | 朋友 | 布里奇特 |

,

| , |
|---|
| , |

诺拉当时在伊丽莎白角；她出去看望她的朋友布里奇特。

[ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [red] [her] ; [ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] ,

| the | girl | with | red | hair | ; | and | , | just | as | likely | as | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 和 | 红色的 | 头发 | ; | 和 | , | 只是 | 作为 | 可能 | 作为 | 不是 | , |

红头发的女孩；而且，很有可能，

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ['evər] [mi:n] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

| she | didn't | ever | mean | to | come | back | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 曾经 | 意思是 | 到 | 来 | 后退 | 再次 | . |

她原本没打算再回来。

['mʌðər] , [ænd; ənd] ['su:zi] , [ænd; ənd] ['pru:di] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['wɪloʊˌbrʊk] , [tu:; tə] ['grænpɑ:]

| Mother | , | and | Susy | , | and | Prudy | had | gone | to | Willowbrook | , | to | grandpa |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | , | 和 | 苏西 | , | 和 | 普鲁迪 | 有 | 已消失 | 到 | 柳溪 | , | 到 | 爷爷 |

| - | — [ʌv; əv] | [kɔ:rs] | [ðeɪ] | [hæd; həd] , |
|---|---|---|---|---|
| Parlin's | — | of | course | they | had | , |
| - | — | 的 | 课程 | 他们 | 有 | , |

妈妈、苏西和普鲁迪去了柳溪，去了帕林爷爷家——她们当然去了。

— [ænd; ənd] [left] ['grænmɑ:] [bi:d] [ɔ:l] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .

| — | and | left | grandma | Bead | all | alone | in | the | house | , | with | nothing | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 左边 | 奶奶 | 珠子 | 全部 | 独自的 | 在 | 这 | 房子 | , | 和 | 没有什么 | 到 | 吃 | . |

——然后把比德奶奶一个人留在房子里，让她什么吃的都没有。

[haʊ] [streɪndʒ] !

| How | strange | ! |
|---|---|---|
| 如何 | 奇怪的 | ! |

真奇怪!

[haʊ] [ˌʌn'kaɪnd] !

| How | unkind | ! |
|---|---|---|
| 如何 | 不友善 | ! |

太不厚道了!

" ['grænmɑ:] !

| " | Grandma | ! |
|---|---|---|
| " | 奶奶 | ! |

“奶奶!

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [aʊt] ['ʌndər] ['mɪsɪz] . ['ri:dz] ['wɪndoʊ] .

| " | she | called | out | under | Mrs | . | Read's | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 称为 | 出去 | 在下面 | 太太 | . | 读到 | 窗户 | . |

“她在里德太太的窗下喊道。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] .

| There | was | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 回答 | . |

没有回答。

['dɑ:ti] ['fænsɪd] [ðə; ði] [waɪt] ['kɜ:rt(ə)n] [mu:vd] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ;

| Dotty | fancied | the | white | curtain | moved | just | a | little | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂 | 幻想 | 这 | 白色的 | 窗帘 | 已搬 | 只是 | 一个 | 小的 | ; |

多蒂觉得白色窗帘微微动了一下;

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ə; eɪ] [flai] [wʌz; wəz] ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n] [ɪts] [foʊldz] .

| but | that | was | because | a | fly | was | balancing | himself | on | its | folds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 因为 | 一个 | 飞 | 曾是 | 平衡 | 他自己 | 在 | 它是 | 折叠 | . |

那是因为一只苍蝇正趴在它的褶皱上保持平衡。

['grænmɑ:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðer; ðər] , [ɔ:r] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['veri] [saʊnd] [ə'sli:p] .

| Grandma | was | not | there | , | or | , | if | she | was | , | she | must | be | very | sound | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 曾是 | 不是 | 那里 | , | 或者 | , | 如果 | 她 | 曾是 | , | 她 | 必须 | 是 | 非常 | 声音 | 睡着了 | . |

奶奶不在家，或者，即使在家，也一定睡得很沉。

[oʊ] , [dɪr] , [dɪr] !

| O | , | dear | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | , | 亲爱的 | ! |

哦，天哪!

[ænd; ənd] [hɪr] [wɜːr; wər] ['dɑːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʌm] [hoʊm] [ə; eɪ] [deɪ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

| And | here | were | Dotty | and | her | father | come | home | a | day | earlier | than | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 是 | 多蒂 | 和 | 她 | 父亲 | 来 | 家 | 一个 | 天 | 早些时候 | 比 | 他们 |

[wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] ;

| were | expected | ; |
|---|---|---|
| 是 | 预期的 | ; |

就这样，多蒂和她的父亲比预期提前一天回家了；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['fæməli][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sər'praɪz]

| and | instead | of | giving | the | family | a | joyful | surprise | , | they | had | a | surprise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | 的 | 给予 | 这 | 家庭 | 一个 | 快乐 | 惊喜 | , | 他们 | 有 | 一个 | 惊喜 |

[ðəm'selvz] ,

| themselves | , |
|---|---|
| 他们自己 | , |

结果，他们非但没有给家人带来惊喜，反而自己遭遇了意想不到的打击。

['oʊnli][nɑːt][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [wʌn] , [baɪ] ['eni] [miːnz] .

| only | not | a | joyful | one | , | by | any | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 不是 | 一个 | 快乐 | 一 | , | 经过 | 任何 | 方法 | . |

但无论如何，这绝不是一件令人愉快的事。

[haʊ] [ˌɪmpə'laɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [haʊ] [ˌʌn'kaɪnd] , [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] !

| How | impolite | it | was | in | everybody | , | how | unkind | , | to | go | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不礼貌 | 它 | 曾是 | 在 | 大家 | , | 如何 | 不友善 | , | 到 | 去 | 离开 | ! |

大家这样离开，真是太没礼貌、太不友善了！

[æt; ət][fɜːrst] , ['dɑːti] [hæd; həd] [bɪn] [ə'lɑːrmd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][gɑːt][ðə; ði] ['betər]

| At | first | , | Dotty | had | been | alarmed | ; | but | now | her | indignation | got | the | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 多蒂 | 有 | 到过 | 惊慌 | ; | 但 | 现在 | 她 | 愤慨 | 得到 | 这 | 更好的 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪrz] .

| of | her | fears | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 恐惧 | . |

起初，多蒂感到惊恐；但现在，她的愤怒战胜了恐惧。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] ['pruːdi] [ə'gen] , — [ðə; ði]['sɪstər] [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] ,

| When | she | did | see | Prudy | again | , | — | the | sister | who | pretended | to | love | her | so | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 做过 | 看 | 普鲁迪 | 再次 | , | — | 这 | 姐姐 | WHO | 假装 | 到 | 爱 | 她 | 所以 | 很多 | , |

当她再次见到普鲁迪——那个假装非常爱她的妹妹——时

— [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [teɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nts] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [trʌŋk] [fɔːr; fər]['evər] [soʊ] [lɔːŋ] ,

| — | she | wouldn't | take | the | presents | out | of | her | trunk | for | ever | so | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 不会 | 拿 | 这 | 礼物 | 出去 | 的 | 她 | 树干 | 为了 | 曾经 | 所以 | 长的 | , |

她很久很久都不肯把礼物从箱子里拿出来。

[dʒʌst][tuː; tə] [tiːz] [ðə; ði] ['nɔːti] [gɜːrl] !

| just | to | tease | the | naughty | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 逗 | 这 | 淘气 | 女孩 | ! |

只是为了逗逗这个淘气的女孩！

['miːnwaɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [dɪ'stɜːrbd] .

| Meanwhile | her | father | did | not | appear | to | be | at | all | disturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 她 | 父亲 | 做过 | 不是 | 出现 | 到 | 是 | 在 | 全部 | 不安 | . |

与此同时，她的父亲似乎丝毫没有受到影响。

" [pər'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪləndz] , [ɔːr] ['sʌmwer] [els] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] , [tuː; tə]

| " | Perhaps | they | have | gone | to | the | Islands | , | or | somewhere | else | not | far | away | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 他们 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 岛屿 | , | 或者 | 某处 | 别的 | 不是 | 远的 | 离开 | , | 到 |

[spend] [ðə; ði] [deɪ] .

| spend | the | day | . |
|---|---|---|---|
| 花费 | 这 | 天 | . |

“或许他们去了岛上，或者去了附近其他地方，在那里度过一天。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['nɪrli] [tuː] [ ə'klɔk, əu- ] .

| It | is | now | nearly | two | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 现在 | 几乎 | 二 | 点钟 | . |

现在快两点了。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['prɛbəl] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [teɪk] - [jʊr; jər] ['dɪnər] ,

| You | may | go | to | the | Preble | House | with | me | , | and | take | - | your | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 去 | 到 | 这 | 普雷布尔 | 房子 | 和 | 我 | , | 和 | 拿 | - | 你的 | 晚餐 | , |

你可以和我一起去普雷布尔酒店，享用你的晚餐。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

| and | then | I | will | unlock | the | house | , | and | find | some | one | to | stay | with | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 将要 | 开锁 | 这 | 房子 | , | 和 | 寻找 | 一些 | 一 | 到 | 停留 | 和 | 你 |

[tɪl] [naɪt] .

| till | night | . |
|---|---|---|
| 直到 | 夜晚 | . |

然后我会打开房子的门，找个人陪你到晚上。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?

| Would | you | like | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 喜欢 | 那 | ? |

你喜欢吗?

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] ['iːstmənz] ?

| Or | would | you | prefer | to | go | at | once | to | your | aunt | Eastman's | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 会 | 你 | 更喜欢 | 到 | 去 | 在 | 一次 | 到 | 你的 | 阿姨 | 伊士曼 | ? |

或者你更愿意直接去你姨妈伊斯特曼家?

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

| You | may | have | your | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 你的 | 选择 | . |

你或许有选择的权利。

" ['dɑːti] [rɪ'flektɪd] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| " | Dotty | reflected | about | half | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多蒂 | 反映 | 关于 | 一半 | 一个 | 分钟 | . |

多蒂沉思了大约半分钟。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [ænt] ['iːstmənz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['pɑːpə] .

| " | I | will | go | to | aunt | Eastman's | , | if | you | please | , | papa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 去 | 到 | 阿姨 | 伊士曼 | , | 如果 | 你 | 请 | , | 爸爸 | . |

“爸爸，如果您愿意，我就去伊斯特曼阿姨家。”

" [ðɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði][moʊst] ['dɪgnɪfaɪd] [kɔːrs] .

| " | This | appeared | to | her | decidedly | the | most | dignified | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 出现 | 到 | 她 | 绝对地 | 这 | 最多 | 凝重 | 课程 | . |

在她看来，这无疑是最体面的做法。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [ænt] ['iːstmənz] ,

| She | would | go | to | aunt | Eastman's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 去 | 到 | 阿姨 | 伊士曼 | , |

她会去伊斯特曼阿姨家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [heɪst] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] .

| and | she | would | not | be | in | the | least | haste | about | coming | back | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 不是 | 是 | 在 | 这 | 至少 | 匆忙 | 关于 | 未来 | 后退 | 再次 | . |

她丝毫不急于再次回来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ɪ'speʃəli] ['pruːdi] ,

| She | would | teach | her | sisters | , | especially | Prudy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 教 | 她 | 姐妹 | , | 尤其 | 普鲁迪 | , |

她会教导她的姐妹们，尤其是普鲁迪。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi]['hɑːspɪtəb(ə)l] [tɔːrdz] [wʌnz] [frendz] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ]

| that | it | is | best | to | be | hospitable | towards | one's | friends | when | they | have | been | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 最好的 | 到 | 是 | 好客 | 向 | 一个人的 | 朋友们 | 什么时候 | 他们 | 有 | 到过 | 离开 |

[ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

| on | a | long | journey | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 长的 | 旅行 | . |

当朋友远行归来时，最好热情款待他们。

[hɜːr; hər]['æŋgər] [meɪ] [siːm] ['veri] [əb'sɜːrd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , ['lɪt(ə)l] [frendz] ,

| Her | anger | may | seem | very | absurd | ; | but | you | must | remember | , | little | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 愤怒 | 可能 | 似乎 | 非常 | 荒诞 | ; | 但 | 你 | 必须 | 记住 | , | 小的 | 朋友们 | , |

她的愤怒或许看起来很荒谬；但你们这些小伙伴们必须记住，

[ðæt] ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['trævld] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

| that | Dotty | Dimple | had | now | become | a | travelled | young | lady | ; | she | had | seen | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 多蒂 | 酒窝 | 有 | 现在 | 变得 | 一个 | 旅行 | 年轻的 | 女士 | ; | 她 | 有 | 已见 | 这 |

[wɜːrld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

多蒂·丁普尔如今已是一位见多识广的年轻女子；她已经游历过世界各地。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [self] - [ɪ'stiːm] [hæd; həd] [groʊn] ['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] .

| and | her | self | - | esteem | had | grown | every | day | she | had | been | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 自己 | - | 尊重 | 有 | 生长 | 每一个 | 天 | 她 | 有 | 到过 | 离开 | . |

她离开的每一天，她的自尊心都在增强。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪr] [wʌnz][æt; ət] [hoʊm] ,

| Her | heart | was | all | aglow | with | love | towards | the | dear | ones | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 曾是 | 全部 | 闪耀 | 和 | 爱 | 向 | 这 | 亲爱的 | 一个 | 在 | 家 | , |

她心中充满了对家中亲人的爱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [ lɔkt ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

| and | it | was | very | chilling | to | find | the | door | locked | in | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 非常 | 令人不寒而栗 | 到 | 寻找 | 这 | 门 | 已锁定 | 在 | 她 | 脸 | . |

令她感到非常不寒而栗的是，她发现门竟然在她面前锁上了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [noʊ] [ˌʌn'kaɪndnəs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] .

| She | did | not | stop | to | reflect | that | no | unkindness | had | been | intended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 停止 | 到 | 反映 | 那 | 不 | 不友善 | 有 | 到过 | 故意的 | . |

她没有停下来反思，其实她并没有恶意。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [tuː; tə] [ænt] ['iːstmənz] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [braɪt] ['lɪt(ə)l]

| As | they | drove | to | aunt | Eastman's | , | her | father | observed | that | her | bright | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 驾驶 | 到 | 阿姨 | 伊士曼 | , | 她 | 父亲 | 观察到 | 那 | 她 | 明亮的 | 小的 |

[feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['daʊnkæst] ,

| face | was | very | downcast | , |
|---|---|---|---|---|
| 脸 | 曾是 | 非常 | 沮丧 | , |

在开车去伊斯特曼阿姨家的路上，她父亲注意到她那张原本明亮的小脸蛋儿垂头丧气。

[bʌt; bət][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɜːr; hər] ['sædnəs] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| but | supposed | her | sadness | arose | from | the | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 据称 | 她 | 悲伤 | 出现 | 从 | 这 | 失望 | . |

但我认为她的悲伤源于失望。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [depθs] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃnəs] [ɪn] ['tʃɪldrənz] ['hɑːrts] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['perənts] ['kænɑːt]

| There | are | depths | of | foolishness | in | children's | hearts | which | even | their | parents | cannot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 深度 | 的 | 愚蠢 | 在 | 孩子们的 | 心 | 哪个 | 甚至 | 他们的 | 父母 | 不能 |

['fæðəm] .

| fathom | . |
|---|---|
| 捉摸 | . |

孩子们的心中蕴藏着连父母都无法理解的愚昧。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
**Strange** **to** **say** **,**
奇怪的 到 说 ,

说来奇怪，

['niːðər] ['mɪstər] . ['pɑːrlɪn][nɔːr] ['dɑːti] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['fæməli] [maɪt] [biː; bi] ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət]
**neither** **Mr** **.** **Parlin** **nor** **Dotty** **had** **thought** **that** **the** **family** **might** **be** **visiting** **at**
两者都不 先生 . 帕林 也不 多蒂 有 想法 那 这 家庭 可能 是 访问 在
['mɪstər] . ['iːstmənz] ;
**Mr** **.** **Eastman's** **;**
先生 . 伊士曼 ;

帕林先生和多蒂都没有想到这家人会来伊斯特曼先生家做客；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [keɪs] .
**but** **such** **was** **the** **case** **.**
但 这样的 曾是 这 案件 .

但事实的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒɑːniːz] ['bɜːrθdeɪ] ,
**It** **was** **Johnny's** **birthday** **,**
它 曾是 约翰尼的 生日 ,

那天是约翰尼的生日。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sent] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] .
**and** **his** **father** **had** **sent** **the** **carriage** **into** **the** **city** **that** **morning** **for** **Mrs** **.**
和 他的 父亲 有 发送 这 运输 进入 这 城市 那 早晨 为了 太太 .
['pɑːrlɪn] ,
**Parlin** **,**
帕林 ,

那天早上，他父亲派马车进城去接帕林太太。

['grænmɑː] [riːd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .
**grandma** **Read** **,** **and** **the** **children** **.**
奶奶 读 , 和 这 孩子们 .

奶奶里德和孩子们。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['nɔrə] , ['dɑːti] [wʌz; wəz] [raɪt] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ;
**As** **for** **Norah** **,** **Dotty** **was** **right** **with** **regard** **to** **her** **;**
作为 为了 诺拉 , 多蒂 曾是 正确的 和 看待 到 她 ;

至于诺拉，多蒂对她的评价是对的；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [keɪp] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['ɔːbərn] - ['herd] ['brɪdʒɪt] .
**she** **had** **walked** **out** **to** **the** **Cape** **to** **see** **the** **auburn** **-** **haired** **Bridget** **.**
她 有 步行 出去 到 这 岬 到 看 这 奥本 - 头发 布里奇特 .

她走到海角去看望有着红褐色头发的布里奇特。

" [aɪm][glæd] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] ['pruːdi] ,
**"** **I'm** **glad** **Johnny** **was** **born** **to** **-** **day** **instead** **of** **to** **-** **morrow** **,** **"** **said** **Prudy** **,**
" 我是 高兴的 约翰尼 曾是 出生 到 - 天 反而 的 到 - 明天 , " 说 普鲁迪 ,

“我很高兴约翰尼出生在今天而不是明天，”普鲁迪说。

" [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] ['wʊdnt] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , ['ænti] . "
**"** **for** **to** **-** **morrow** **we** **wouldn't** **go** **out** **of** **the** **house** **for** **anything** **,** **auntie** **.** **"**
" 为了 到 - 明天 我们 不会 去 出去 的 这 房子 为了 任何事物 , 阿姨 . "

“明天我们哪儿也不去，阿姨。”

" [aɪ][kæn; kən] [siːm] [tuː; tə] [siː] ['kʌz(ə)n]['dɪmp(ə)l] , " [sed] [ 'pəːsi ] ; " [ʃiːl] ['kæri] [hɜːr; hər] [hed] ['haɪər]
**"** **I** **can** **seem** **to** **see** **cousin** **Dimple** **,** **"** **said** **Percy** **;** **"** **she'll** **carry** **her** **head** **higher**
" 我 能 似乎 到 看 表哥 酒窝 , " 说 珀西 ; " 壳 携带 她 头 更高
[ðæn; ðən]['evər] .
**than** **ever** **.**
比 曾经 .

“我好像看到了表妹丁普尔，”珀西说；“她会比以往任何时候都更加昂首挺胸。”

" ['pruːdi][kæst][ə'pɑːn][ðə; ði] [juːθ] [æz; əz] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] [æz; əz][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]
" Prudy cast upon the youth as strong a look of disapproval as her gentle
" 普鲁迪 投掷 之上 这 青年 作为 强的 一个 看 的 不赞成 作为 她 温和的
[feɪs] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] .
face could express .
脸 可以 表达 .

“普鲁迪用她那温柔的脸上所能表达的最强烈的不赞同的眼神看着这个年轻人。”

" [ 'pəːsi ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] [soʊ] [ə'baʊt] ['dɑːti] .
" Percy , you mustn't talk so about Dotty .
" 珀西 , 你 不得 讲话 所以 关于 多蒂 .

“珀西，你不该那样说多蒂。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['sɪstər] .
She is my sister .
她 是 我的 姐姐 .

她是我妹妹。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [soʊ] ['veri] [praʊd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,
She isn't so very proud ; but if I was as handsome as she is ,
她 不是 所以 非常 自豪的 ; 但 如果 我 曾是 作为 英俊的 作为 她 是 ,

她并不太骄傲；但如果我像她一样英俊，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] [tuː] . "
I should be proud too . "
我 应该 是 自豪的 也 . "

我也应该感到自豪。

" [oʊ] , [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [miːk] — ['dɪmp(ə)l][ɪz] ; [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læm] .
" O , no ; she is very meek — Dimple is ; just like a little lamb .
" 哦 , 不 ; 她 是 非常 温顺 — 酒窝 是 ; 只是 喜欢 一个 小的 羊肉 .

“哦，不；她很温顺——小酒窝就是这样；就像一只小绵羊。”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [vɜːrs] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ? —
Don't you remember that verse she used to repeat ? —
不 你 记住 那 诗 她 用过的 到 重复 ? —

你不记得她以前常念的那首诗了吗?

- [bʌt; bət] , [tʃɪlənz] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [let]
' But , chillens , you should never let
- 但 , 孩子们 , 你 应该 绝不 让

但是，孩子们，你们永远不应该.....

[jʊr; jər] ['nɔːti] ['æŋklz] [raɪz] ;
Your naughty ankles rise ;
你的 淘气 脚踝 上升 ;

你那调皮的脚踝抬起来了；

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l][hændz][wɜːr; wər]['nevər] [meɪd]
Your little hands were never made
你的 小的 双手 是 绝不 制成

你的小手从未被制造出来。

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [iːtʃ] - [aɪz] — [aʊt] . - "
To tear each uzzer's eyes — out . ' "
到 撕 每个 - 眼睛 — 出去 . - "

“把每个叫叫者的眼睛都挖出来。”

" [ɪf] [ʃiːz] [krɔːs] , [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ænd; ənd] ['dʒɑːni] [tiːz] [hɜːr; hər][soʊ] , " [sed] ['pruːdi] .
" If she's cross , it's because you and Johnny tease her so , " said Prudy .
" 如果 她是 叉 , 它是 因为 你 和 约翰尼 逗 她 所以 , " 说 普鲁迪 .

“如果她生气了，那是因为你和约翰尼老是捉弄她，”普鲁迪说。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] .
**" I think it's a shame .**
" 我 思考 它是 一个 耻辱 .

我觉得这很可惜。

" [ ˈpəːsi ][ˈoʊnli] [læft] .
**" Percy only laughed .**
" 珀西 仅有的 笑了 .

珀西只是笑了笑。

[hiː; hi][ænd; ənd][ˈpruːdi][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ɝˈeɪndʒɪŋ] [ˈbukeiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɪnər]
**He and Prudy were sitting in the doorway , arranging bouquets for the dinner**
他 和 普鲁迪 是 坐着 在 这 门口 , 安排 花束 为了 这 晚餐
- [ˈteɪbl] .
**- table .**
- 桌子 .

他和普鲁迪坐在门口，正在为餐桌摆放花束。

[ˈsuːzi] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ˈberɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][sʌm; səm][ˈdeɪliəˌˈdɑːliəˌˈdæliə][ænd; ənd]
**Susy joined them , bearing in her hands some dahlias and**
苏西 加入 他们 , 轴承 在 她 双手 一些 大丽花 和
[ˈtuːbˌroʊz; ˈtjuːbˌroʊz] .
**tuberoses .**
晚香玉 .

苏西也加入了他们，手里拿着一些大丽花和晚香玉。

" [waɪ] , [ˈpruːdi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wʌt] [meɪks] [jʊr; jər] [feɪs] [ɔːl] [əˈfleɪm] ? "
**" Why , Prudy , " said she , " what makes your face all aflame ? "**
" 为什么 , 普鲁迪 , " 说 她 , " 什么 制作 你的 脸 全部 燃烧 ? "

“普鲁迪，”她问道，“你为什么脸都红了？”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [dʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪstər] , " [rɪˈplaɪd] [ ˈpəːsi ] ;
**" She has been fighting for your little dove of a sister , " replied Percy ;**
" 她 有 到过 斗争 为了 你的 小的 鸽子 的 一个 姐姐 , " 回复 珀西 ;

“她一直在为你那善良的小妹妹而战，”珀西回答说；

" [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [went] [west] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɜːr; hər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
**" the one that went West to finish her education .**
" 这 一 那 去 西方 到 结束 她 教育 .

“那个去西部完成学业的人。”

" [ðɪs] [spiːtʃ] [ˈoʊnli] [ˈdiːpənd] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ɪn] - [feɪs] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [səbˈduː]
**" This speech only deepened the color in Prudy's face , though she tried hard to subdue**
" 这 演讲 仅有的 加深 这 颜色 在 - 脸 , 尽管 她 尝试 难的 到 征服
[hɜːr; hər][ˈæŋgər] ,
**her anger ,**
她 愤怒 ,

“这番话让普鲁迪的脸色更加红润，尽管她努力克制自己的怒火。”

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm] [rɪˈzɑːlv] [nɑːt][tuː; tə][ˈoʊpən][ðem; ðəm] [əˈgen] [tɪl] [ʃiː; ʃi]
**and closed her lips with the firm resolve not to open them again till she**
和 关闭 她 嘴唇 和 这 公司 解决 不是 到 打开 他们 再次 直到 她
[kʊd; kəd] [spiːk] [ˈplezntli] .
**could speak pleasantly .**
可以 说话 愉快 .

她紧紧闭上嘴唇，下定决心，在能够愉快地说话之前绝不再张开嘴。

" [lʊk] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ ˈpəːsi ] ; " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
**" Look ! " exclaimed Percy ; " there's a carriage turning the corner .**
" 看 ! " 惊呼 珀西 ; " 有 一个 运输 转弯 这 角落 .

“看！”珀西惊呼道，“有一辆马车正在转弯。”

[waɪ] , [its] ['dɪmp(ə)l] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['edwərd] ! "

| **Why** | **,** | **it's** | **Dimple** | **herself** | **and** | **uncle** | **Edward** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 它是 | 酒窝 | 她自己 | 和 | 叔叔 | 爱德华 | ! | " |

哦，这不是小酒窝本人和爱德华叔叔吗！

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ! "

| **"** | **It** | **can't** | **be** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不能 | 是 | ! | " |

“不可能！”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

| **"** | **It** | **is** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | ! |

“这是！

" [bəuθ] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] .

| **"** | **Both** | **little** | **girls** | **ran** | **to** | **the** | **gate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两个都 | 小的 | 女孩们 | 跑 | 到 | 这 | 门 | . |

两个小女孩都跑向了大门口。

" [oʊ] , ['fɑːðər] !

| **"** | **O** | **,** | **father** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 父亲 | ! |

“哦，父亲！

[oʊ] , ['dɑːti] !

| **O** | **,** | **Dotty** | **!** |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 多蒂 | ! |

哦，多蒂！

[waɪ] , [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [hoʊm] ?

| **Why** | **,** | **when** | **did** | **you** | **get** | **home** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 什么时候 | 做过 | 你 | 得到 | 家 | ? |

为什么？你什么时候到家的？

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] : ['ɔːlsoʊ] ['mɪsɪz] . ['iːstmən] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] .

| **"** | **By** | **this** | **time** | **Mrs** | **.** | **Parlin** | **had** | **come** | **out** | **:** | **also** | **Mrs** | **.** | **Eastman** | **and** | **Johnny** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 时间 | 太太 | . | 帕林 | 有 | 来 | 出去 | : | 还 | 太太 | . | 伊士曼 | 和 | 约翰尼 | . |

这时，帕林太太出来了，伊斯特曼太太和约翰尼也出来了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [mɪs]

| **Everybody** | **was** | **as** | **surprised** | **and** | **delighted** | **as** | **possible** | **;** | **and** | **even** | **Miss** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 曾是 | 作为 | 惊讶 | 和 | 高兴极了 | 作为 | 可能的 | ; | 和 | 甚至 | 错过 |

每个人都感到无比惊喜和高兴；就连小姐也如此。

['dɪmp(ə)l] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [steɪt] [ɪn] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd]

| **Dimple** | **,** | **sitting** | **in** | **state** | **in** | **the** | **coach** | **,** | **was** | **perfectly** | **satisfied** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酒窝 | , | 坐着 | 在 | 状态 | 在 | 这 | 教练 | , | 曾是 | 完美 | 使满意 | , | 和 |

迪普尔端坐在马车里，神态安详，十分满意。

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ə'laɪt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['geɪtweɪ] .

| **condescended** | **to** | **alight** | **,** | **instead** | **of** | **riding** | **through** | **the** | **carriage** | **gateway** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居高临下的 | 到 | 点燃 | , | 反而 | 的 | 骑术 | 通过 | 这 | 运输 | 网关 | . |

他纡尊降贵地下车，而不是乘坐马车穿过大门。

" [oʊ] , ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] , [aɪm] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! " [kraɪd] ['pruːdi] .

| **"** | **O** | **,** | **Dotty** | **Dimple** | **,** | **I'm** | **so** | **glad** | **to** | **see** | **you** | **!** | **"** | **cried** | **Prudy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 多蒂 | 酒窝 | , | 我是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | ! | " | 哭 | 普鲁迪 | . |

“哦，多蒂·迪普尔，见到你真高兴！”普鲁迪喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['sɪstər] ['ælɪs] ,

| **"** | **It** | **is** | **my** | **sister** | **Alice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 我的 | 姐姐 | 爱丽丝 | , |

“她是我妹妹爱丽丝，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [groʊn] [soʊ] [dɪr] , [soʊ] [dɪr] ,

| And | she | is | grown | so | dear | , | so | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 生长 | 所以 | 亲爱的 | , | 所以 | 亲爱的 | , |

她已经变得如此可爱，如此可爱，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['dʒuːəl]

| That | I | would | be | the | jewel |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 会 | 是 | 这 | 宝石 |

我将成为那颗宝石

[ðæt] ['tremblz] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪr] , —

| That | trembles | at | her | ear | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 颤抖 | 在 | 她 | 耳朵 | , | — |

那东西在她耳边颤抖，——

['oʊnli][juː; jʊ][dəunt] [wer] [ɪr] - [rɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

| only | you | don't | wear | ear | - | rings | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 你 | 不 | 穿 | 耳朵 | - | 戒指 | , | 你 | 知道 | . | " |

只是你不戴耳环，你知道吗?

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] , ['pruːdi] ?

| " | Are | you | glad | to | see | me | , | though | , | Prudy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 高兴的 | 到 | 看 | 我 | , | 尽管 | , | 普鲁迪 | ? |

“不过，普鲁迪，你见到我高兴吗？”

[ðen] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][goʊ][ɔːf][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌp] ? "

| Then | what | made | you | go | off | and | shut | the | house | up | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么 | 制成 | 你 | 去 | 离开 | 和 | 关闭 | 这 | 房子 | 向上 | ? | " |

那是什么让你离开家，把房子里的一切都关上了呢?

" [oʊ] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][juː; jʊ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ænd; ənd] [its] ['dʒɑːniːz] ['bɜːrθdeɪ] .

| " | O | , | we | didn't | expect | you | till | to | - | morrow | ; | and | it's | Johnny's | birthday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我们 | 没有 | 预计 | 你 | 直到 | 到 | - | 明天 | ; | 和 | 它是 | 约翰尼的 | 生日 | . |

“哦，我们原本以为你明天才到；而且明天还是约翰尼的生日。”

['dɪnər] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['redi] ; [ɑːnt] [juː; jʊ][glæd] ?

| Dinner | is | almost | ready | ; | aren't | you | glad | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 是 | 几乎 | 准备好 | ; | 不是 | 你 | 高兴的 | ? |

晚餐快做好了，你不高兴吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnər] , [tuː] ! "

| Such | a | dinner | , | too | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 晚餐 | , | 也 | ! | " |

这样的晚餐也太棒了吧!

" ['eni] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] ? " [æskt] ['dɑːti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][pæst] ['grændʒər] .

| " | Any | bill | of | fare | ? | " | asked | Dotty | , | with | a | sudden | recollection | of | past | grandeur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 账单 | 的 | 票价 | ? | " | 问 | 多蒂 | , | 和 | 一个 | 突然 | 回忆 | 的 | 过去的 | 宏伟 | . |

“有什么菜单吗？”多蒂问道，突然想起了过去的辉煌。

" [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] ?

| " | A | bill | of | fare | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 账单 | 的 | 票价 | ? |

“一份菜单？”

[oʊ] , [noʊ] ; [ðoʊz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][hoʊ'tel] .

| O | , | no | ; | those | are | for | hotels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | ; | 那些 | 是 | 为了 | 酒店 | . |

哦，不；那些是给酒店用的。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [els] .

| But | there's | almost | everything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 几乎 | 一切 | 别的 | . |

但几乎其他所有东西都在这里。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ʌp] [sterz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] [jʊr; jər] [feɪs] .

| Now | you | can | go | up | stairs | with | me | , | and | wash | your | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 能 | 去 | 向上 | 楼梯 | 和 | 我 | , | 和 | 洗 | 你的 | 脸 | . |

现在你可以跟我一起上楼去洗脸了。

" [ˈdɑːti] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [smuːð] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [ˈrʌf(ə)l] [wɪtʃ] [ˈpruːdi]

| " | Dotty | appeared | at | table | with | smooth | hair | and | a | fresh | ruffle | which | Prudy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多蒂 | 出现 | 在 | 桌子 | 和 | 光滑的 | 头发 | 和 | 一个 | 新鲜的 | 褶边 | 哪个 | 普鲁迪 |

[hæd; həd][ˈbeɪstɪd][ɪn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

| had | basted | in | the | neck | of | her | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 涂油 | 在 | 这 | 脖子 | 的 | 她 | 裙子 | . |

“多蒂出现在桌旁，她的头发柔顺光滑，裙子的领口处还缝着一圈新鲜的褶边，那是普鲁迪亲手缝上去的。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈveri] [niːt] [ænd; ənd][prɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ ˈpəːsi ][hæd; həd] [prɪˈdɪktɪd] , [ˈkærid]

| She | looked | very | neat | and | prim | , | and | , | as | Percy | had | predicted | , | carried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 非常 | 整洁的 | 和 | 原始 | , | 和 | , | 作为 | 珀西 | 有 | 预测 | , | 携带 |

[hɜːr; hər] [hed] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ˈevər] .

| her | head | higher | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 更高 | 比 | 曾经 | . |

她看起来非常整洁端庄，而且正如珀西预料的那样，她比以往任何时候都更加昂首挺胸。

" [aɪ] [səˈpoʊz] , " [sed] [ænt] [ˈiːstmən] , " [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz]

| " | I | suppose | , | " | said | aunt | Eastman | , | " | you | will | have | a | great | many | wonderful | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | , | " | 说 | 阿姨 | 伊士曼 | , | " | 你 | 将要 | 有 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 精彩的 | 事物 |

[tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes] ,

| to | tell | us | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 我们 | , |

“我想，”伊斯特曼姨妈说，“你会有很多奇妙的事情要告诉我们。”

[ˈdɑːti] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ˈtrævld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] [ˈoʊpən] . "

| Dotty | , | for | I | am | sure | you | travelled | with | your | eyes | open | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂 | , | 为了 | 我 | 是 | 当然 | 你 | 旅行 | 和 | 你的 | 眼睛 | 打开 | . | " |

多蒂，我相信你旅行时一定睁着眼睛。

" [jɛzm] ; [aɪ] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz] .

| " | Yes'm | ; | I | hardly | ever | went | to | sleep | in | the | cars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 我 | 几乎 | 曾经 | 去 | 到 | 睡觉 | 在 | 这 | 汽车 | . |

“是的，我几乎从不在车里睡觉。”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [sed] - [aɪz] , - [ˈænti] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [ˈtʃɪldrən] .

| But | when | you | said | ' | eyes | , | ' | auntie | , | it | made | me | think | of | the | blind | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 你 | 说 | - | 眼睛 | , | - | 阿姨 | , | 它 | 制成 | 我 | 思考 | 的 | 这 | 瞎的 | 孩子们 | . |

但是，阿姨，您说“眼睛”的时候，我立刻想到了那些盲童。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - [sɪləm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . "

| We | went | to | the | ' | Sylum | to | see | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 到 | 这 | - | 庇护所 | 到 | 看 | 他们 | . | " |

我们去了“疯人院”去看望他们。

" [haʊ] [duː] [ðeɪ] [lʊk] ? " [æskt] [ˈdʒɑːni] .

| " | How | do | they | look | ? | " | asked | Johnny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 他们 | 看 | ? | " | 问 | 约翰尼 | . |

“他们看起来怎么样？”约翰尼问道。

" [ðeɪ] [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][blaɪnd] . "

| " | They | don't | look | at | all | ; | they | are | blind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 不 | 看 | 在 | 全部 | ; | 他们 | 是 | 瞎的 | . | " |

“他们根本不看，他们是瞎子。”

" [əˈstɑːnɪʃɪŋ] !

| " | Astonishing | ! |
|---|---|---|
| " | 惊人 | ! |

“惊人！

[aɪ'd]['oʊpən][maɪ] [aɪz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ðeɪ] . "

| I'd | open | my | eyes | if | I | were | they | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 打开 | 我的 | 眼睛 | 如果 | 我 | 是 | 他们 | . | " |

如果我是他们，我会睁开眼睛。

" [waɪ] , [ 'pəːsi ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][blaɪnd] — [stoʊn] - [blaɪnd] ! "

| " | Why | , | Percy | , | they | are | blind | — | stone | - | blind | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 珀西 | , | 他们 | 是 | 瞎的 | — | 石头 | - | 瞎的 | ! | " |

“珀西，他们真是瞎了眼——完全瞎了眼！”

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?

| " | How | is | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 那 | ? |

“那怎么样？”

[haʊ] [blaɪnd][ɪz][ə; eɪ] [stoʊn] ?

| How | blind | is | a | stone | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 瞎的 | 是 | 一个 | 石头 | ? |

石头有多盲?

" ['dɑːti] ['bizid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tɜːrki] .

| " | Dotty | busied | herself | with | her | turkey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多蒂 | 忙碌 | 她自己 | 和 | 她 | 火鸡 | . |

多蒂忙着处理她的火鸡。

[hɜːr; hər] ['iːstmən] ['kʌznz] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| Her | Eastman | cousins | all | had | a | way | of | rendering | her | very | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 伊士曼 | 表兄弟姐妹 | 全部 | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 渲染 | 她 | 非常 | 不舒服 | . |

她的伊士曼表亲们总有办法让她感到非常不自在。

[ðeɪ] [meɪd] [ ri'maːks ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪti] , [bʌt; bət][wɜːr; wər]['oʊnli][pɜːrt] .

| They | made | remarks | which | were | intended | to | be | witty | , | but | were | only | pert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 评论 | 哪个 | 是 | 故意的 | 到 | 是 | 机智 | , | 但 | 是 | 仅有的 | 活泼 | . |

他们发表了一些本意是想显得机智幽默的言论，但实际上只是轻佻俏皮。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['riːəli] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv]

| They | were | not | really | kind | - | hearted | , | or | they | would | have | been | more | thoughtful | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 真的 | 种类 | - | 心地 | , | 或者 | 他们 | 会 | 有 | 到过 | 更多的 | 周到 | 的 |

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

| the | feelings | of | others | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 情怀 | 的 | 其他的 | . |

他们并非心地善良，否则他们会更体谅他人的感受。

" ['ælɪs] , " [sed] [dɪr] ['mɪsɪz] . [riːd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| " | Alice | , | " | said | dear | Mrs | . | Read | , | trying | to | turn | the | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱丽丝 | , | " | 说 | 亲爱的 | 太太 | . | 读 | , | 尝试 | 到 | 转动 | 这 | 对话 | , |

“爱丽丝，”亲爱的里德太太说道，试图转移话题。

" [aɪ] [siː] [ðiː] [werz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [rɪŋ] .

| " | I | see | thee | wears | a | very | pretty | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 你 | 穿着 | 一个 | 非常 | 漂亮的 | 戒指 | . |

我看到你戴着一枚非常漂亮的戒指。

" ['dɑːti] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][hɜːr; hər]['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

| " | Dotty | took | it | off | her | finger | , | and | passed | it | around | for | inspection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多蒂 | 采取 | 它 | 离开 | 她 | 手指 | , | 和 | 通过了 | 它 | 大约 | 为了 | 检查 | . |

“多蒂把它从手指上取下来，传给其他人检查。”

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪŋ] [bɪ'fɔːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

| " | I | never | had | a | ring | before | , | " | said | she | , | with | animation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 有 | 一个 | 戒指 | 前 | , | " | 说 | 她 | , | 和 | 动画片 | . |

“我以前从来没有过戒指，”她兴奋地说。

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [wer] — - [sɛpt] [kloʊðz]
**" I never had anything to wear — ' cept clothes**
" 我 绝不 有 任何事物 到 穿 — - 除外 衣服

我从来没有其他衣服可穿——除了衣服。

" [ 'pəːsi ] [læft] .
**" Percy laughed .**
" 珀西 笑了 .

珀西笑了。

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pɜːrl] [ɪn][æn; ən] ['ɔɪstər] [stuː] , ['grænmɑː] .
**" I found the pearl in an oyster stew , grandma .**
" 我 成立 这 珍珠 在 一个 牡蛎 炖 , 奶奶 .

“奶奶，我是在牡蛎汤里找到珍珠的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [pleɪs] [aʊt] [west] "
**It is such a very funny place Out West "**
它 是 这样的 一个 非常 有趣的 地方 出去 西方 "

“西部真是个非常有趣的地方。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [pɜːrl] , " [sed] [ 'pəːsi ] , " ['oʊnli] [spɔɪld] [baɪ] ['bɔɪlɪŋ] .
**" Yes , it is really a pearl , " said Percy , " only spoiled by boiling .**
" 是的 , 它 是 真的 一个 珍珠 , " 说 珀西 , " 仅有的 被宠坏了 经过 沸腾 .

“是的，它确实是一颗珍珠，”珀西说，“只是被煮坏了。”

[lʊk] [hɜːr; hər] , ['tɑːdəlkɪnz] ; ['ɔɪstər] [dəunt] [groʊ] [aʊt] [west] ; [ðeɪ] [groʊ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] .
**Look her , Toddlekins ; oysters don't grow Out West ; they grow here on the coast .**
看 她 , 幼儿 ; 牡蛎 不 生长 出去 西方 ; 他们 生长 这里 在 这 海岸 .

瞧瞧她，小家伙们；牡蛎在西部不生长；它们生长在我们沿海地区。

[juːd] ['betər] ['stʌdi] [ə'strɑːnəmi] .
**You'd better study astronomy .**
你会 更好的 学习 天文学 .

你最好去学天文学。

" ['dɑːti] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn] ['saɪləns] [ə'gen] , [laɪk] [æn; ən] ['ɔɪstər] [ wið'drɔiŋ ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃel] .
**" Dotty took refuge in silence again , like an oyster withdrawing into his shell .**
" 多蒂 采取 避难所 在 沉默 再次 , 喜欢 一个 牡蛎 撤退 进入 他的 壳 .

“多蒂再次陷入沉默，就像牡蛎缩回壳里一样。”

" [oʊ] , ['dɑːti] , " [sed] ['suːzi] , ['prez(ə)ntli] , " [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [aʊt] [west] .
**" O , Dotty , " said Susy , presently , " tell me what you saw Out West .**
" 哦 , 多蒂 , " 说 苏西 , 目前 , " 告诉 我 什么 你 锯 出去 西方 .

“哦，多蒂，”苏西过了一会儿说，“告诉我你在西部看到了什么。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
**I want to hear all about it . "**
我 想 到 听到 全部 关于 它 . "

我想听听事情的来龙去脉。

" [wel] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] - , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːti] , ['briːfli] .
**" Well , I saw a pandrammer , " replied Dotty , briefly .**
" 出色地 , 我 锯 一个 - , " 回复 多蒂 , 简要地 .

“嗯，我看到一个乞丐，”多蒂简短地回答道。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ðæt] ? " [sed] ['dʒɑːni] .
**" What in the world is that ? " said Johnny .**
" 什么 在 这 世界 是 那 ? " 说 约翰尼 .

“那到底是什么东西？”约翰尼问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kiːp] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laɪk] ['ɪndiə] ['rʌbər] . "
**" It is a long picture , and they keep pulling it out like India rubber . "**
" 它 是 一个 长的 图片 , 和 他们 保持 拉 它 出去 喜欢 印度 橡皮 . "

“这是一幅很长的画，他们不断地把它拉出来，就像拉橡皮筋一样。”

" [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ə; eɪ][ˌpænə'ræmə] " [kraɪd] ['dʒɑːni] .

| " | She | means | a | panorama | " | cried | Johnny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 方法 | 一个 | 全景 | " | 哭 | 约翰尼 | . |

“她指的是全景图，”约翰尼喊道。

" [waɪ] , [aɪ] [went] [tuː; tə][wʌn] [læst] [naɪt] .

| " | Why | , | I | went | to | one | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 去 | 到 | 一 | 最后的 | 夜晚 | . |

“为什么？我昨晚就去了一个。”

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [aʊt] [west] , ['iːðər] .

| We | can | see | as | much | as | you | can | , | without | going | Out | West | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 看 | 作为 | 很多 | 作为 | 你 | 能 | , | 没有 | 去 | 出去 | 西方 | , | 任何一个 | . |

我们不用去西部也能看到和你们一样多的风景。

" [hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sen'seɪʃ(ə)n] .

| " | Here | was | another | sensation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 曾是 | 其他 | 感觉 | . |

“这又是一种感觉。”

['dɑːti] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['iːtɪŋ] ['æʃɪz] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'lɪriəs] ['dɪnər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

| Dotty | might | as | well | have | been | eating | ashes | as | the | delirious | dinner | before | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂 | 可能 | 作为 | 出色地 | 有 | 到过 | 吃 | 灰烬 | 作为 | 这 | 谵妄 | 晚餐 | 前 | 她 |

.

| : |
|---|
| . |

多蒂感觉眼前这顿令人神魂颠倒的晚餐，就像是在吃灰烬一样。

" [dəunt][juː; jʊ][laɪk][jʊr; jər] ['pʊdɪŋ] , [dɪr] ? " [æskt] [ænt] ['iːstmən] .

| " | Don't | you | like | your | pudding | , | dear | ? | " | asked | aunt | Eastman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 喜欢 | 你的 | 布丁 | , | 亲爱的 | ? | " | 问 | 阿姨 | 伊士曼 | . |

“亲爱的，你不喜欢你的布丁吗？”伊斯特曼阿姨问道。

" [oʊ] , [jɛzm] ; [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] ['koʊkər] - ['wækər] " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dɑːti] , [ 'stʌmbliŋ ]

| " | O | , | yes'm | ; | I | always | like | coker | - | whacker | " | replied | the | unfortunate | Dotty | , | stumbling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | ; | 我 | 总是 | 喜欢 | 焦炭 | - | 重击者 | " | 回复 | 这 | 不幸 | 多蒂 | , | 踉跄 |

['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd][ˌtæpi'oʊkə] .

| over | the | word | tapioca | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 单词 | 木薯 | . |

“哦，是的，女士；我一直都喜欢木薯粉，”不幸的朵蒂回答道，她在说木薯粉这个词时磕磕绊绊。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðɚz] ['wɔːrnɪŋ] [fraʊn] , [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [iːstmənz] [læft] , [waɪl]

| In | spite | of | their | mother's | warning | frown | , | the | three | young | Eastmans | laughed | , | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他们的 | 母亲的 | 警告 | 皱眉 | , | 这 | 三 | 年轻的 | 伊士曼 | 笑了 | , | 尽管 |

['suːzi][ænd; ənd]['pruːdi] ,

| Susy | and | Prudy | , |
|---|---|---|---|
| 苏西 | 和 | 普鲁迪 | , |

尽管母亲皱着眉头警告，三个年轻的伊斯特曼家的孩子还是笑了，而苏西和普鲁迪.....

[huː] [hæd; həd] ['kɪndər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['betər] ['mænərz] , [druː] [daʊn] [ðer; ðər] [maʊðz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| who | had | kinder | hearts | and | better | manners | , | drew | down | their | mouths | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 幼儿园 | 心 | 和 | 更好的 | 礼仪 | , | 画 | 向下 | 他们的 | 嘴 | 和 | 这 |

['gretɪst] [sə'lemnəti] .

| greatest | solemnity | . |
|---|---|---|
| 最 | 严肃 | . |

那些心地善良、举止得体的人，都极其庄重地拉下嘴角。

" [aɪ] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , " [kraɪd][ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] ['lɪt(ə)l] ['trævələr] ,

| " | I | ain't | going | to | speak | another | word | , | " | cried | the | persecuted | little | traveller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 去 | 到 | 说话 | 其他 | 单词 | , | " | 哭 | 这 | 受迫害 | 小的 | 游客 | , |

“我再也不说话了！”这位受迫害的小旅行者喊道。

['setɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər]['gɑːblət] , [ænd; ənd] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜːr; hər] [pleɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ə'gen] .

| **setting** | **down** | **her** | **goblet** | **,** | **and** | **hitting** | **it** | **against** | **her** | **plate** | **till** | **it** | **rang** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 向下 | 她 | 高脚杯 | , | 和 | 击中 | 它 | 反对 | 她 | 盘子 | 直到 | 它 | 响铃 | 再次 | . |

她放下酒杯，把它敲在盘子上，直到再次发出清脆的响声。

" ['erər] ! " [kɔːld] [aʊt] [ 'flɔrəns ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ;

| **"** | **Error** | **!** | **"** | **called** | **out** | **Florence** | **from** | **the** | **other** | **side** | **of** | **the** | **table** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错误 | ! | " | 称为 | 出去 | 佛罗伦萨 | 从 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 桌子 | ; |

“出错了！”弗洛伦斯从桌子另一边喊道；

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd][æz; əz] [eint] .

| **"** | **there's** | **no** | **such** | **word** | **as** | **ain't** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 这样的 | 单词 | 作为 | 不是 | . |

“根本没有‘ain't’这个词。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

| **"** | **This** | **was** | **too** | **much** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 也 | 很多 | . |

这太过分了。

['dɑːti] [hæd; həd] [smɑːtid] ['ʌndər] [ðiːz] ['kruːəl] [bloʊz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

| **Dotty** | **had** | **smarted** | **under** | **these** | **cruel** | **blows** | **long** | **enough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂 | 有 | 聪明 | 在下面 | 这些 | 残忍的 | 打击 | 长的 | 足够的 | . |

多蒂已经忍受这些残酷打击太久了。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| **She** | **hastily** | **arose** | **from** | **the** | **table** | **,** | **and** | **rushed** | **out** | **of** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 草草 | 出现 | 从 | 这 | 桌子 | , | 和 | 匆忙 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

她匆匆从桌边起身，冲出了房间。

" [ 'flɔrəns ] [ænd; ənd][ 'pəːsi ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] ['veri] ['θɔːtləs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['iːstmən] ,

| **"** | **Florence** | **and** | **Percy** | **,** | **you** | **are** | **both** | **very** | **thoughtless** | **,** | **"** | **said** | **Mrs** | **.** | **Eastman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佛罗伦萨 | 和 | 珀西 | , | 你 | 是 | 两个都 | 非常 | 轻率 | , | " | 说 | 太太 | . | 伊士曼 | , |

[rɪ'pruːvɪŋli] .

| **reprovingly** | **.** |
|---|---|
| 责备地 | . |

“弗洛伦斯和珀西，你们俩真是太粗心大意了，”伊斯特曼太太责备道。

['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [lʊkt] ['diːpli] [peɪnd] ,

| **Mrs** | **.** | **Parlin** | **looked** | **deeply** | **pained** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 帕林 | 看起来 | 深 | 痛苦 | , |

帕林夫人面露痛苦之色。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [geɪv] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tempər] ;

| **as** | **she** | **always** | **did** | **when** | **her** | **little** | **daughter** | **gave** | **way** | **to** | **her** | **temper** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 总是 | 做过 | 什么时候 | 她 | 小的 | 女儿 | 给予 | 方式 | 到 | 她 | 脾气 | ; |

就像她每次小女儿发脾气时那样；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

| **but** | **she** | **made** | **no** | **allusion** | **to** | **the** | **subject** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 制成 | 不 | 典故 | 到 | 这 | 主题 | , |

但她只字未提此事。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɪnər] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| **and** | **tried** | **to** | **go** | **on** | **with** | **her** | **dinner** | **as** | **if** | **nothing** | **had** | **happened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 去 | 在 | 和 | 她 | 晚餐 | 作为 | 如果 | 没有什么 | 有 | 发生 | . |

她装作什么都没发生一样，继续吃晚饭。

['dɑːti] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] , [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| **Dotty** | **ran** | **into** | **the** | **front** | **yard** | **,** | **threw** | **herself** | **on** | **the** | **ground** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂 | 跑 | 进入 | 这 | 正面 | 院子 | , | 扔 | 她自己 | 在 | 这 | 地面 | , |

多蒂跑到前院，扑倒在地，

[ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [vɜːr'biːnə] [bed] .

| and | buried | her | face | in | a | verbena | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埋葬 | 她 | 脸 | 在 | 一个 | 马鞭草 | 床 | . |

她把脸埋进了一片马鞭草丛中。

[ðer; ðər] !

| There | ! |
|---|---|
| 那里 | ! |

那里!

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌv; əv] ['eni] [juːz] ; [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi] [gʊd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [læst] !

| it | wasn't | of | any | use | ; | she | couldn't | be | good | ; | it | wouldn't | last | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 的 | 任何 | 使用 | ; | 她 | 不能 | 是 | 好的 | ; | 它 | 不会 | 最后的 | ! |

这毫无用处；她不可能变好；这不会长久的!

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] ,

| When | she | had | just | come | home | , | and | had | so | many | things | to | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 只是 | 来 | 家 | , | 和 | 有 | 所以 | 许多 | 事物 | 到 | 告诉 | , |

她刚回到家，有很多话想说，

[ænd; ənd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [hɪr]

| and | supposed | everybody | would | be | glad | to | see | her | and | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 据称 | 大家 | 会 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 她 | 和 | 听到 |

[hɜːr; hər] [tɔːk] ,

| her | talk | , |
|---|---|---|
| 她 | 讲话 | , |

她认为每个人都会很高兴见到她，听她讲话。

— [waɪ] , [ ˈpəːsi ][ænd; ənd] [ ˈflɔrəns ] [mʌst; məst][dʒʌst] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ] ['læfɪŋ] .

| — | why | , | Percy | and | Florence | must | just | spoil | it | all | by | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为什么 | , | 珀西 | 和 | 佛罗伦萨 | 必须 | 只是 | 剧透 | 它 | 全部 | 经过 | 笑 | . |

——珀西和弗洛伦斯总是笑个不停，把一切都搞砸了。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] !

| O | , | it | was | too | bad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它 | 曾是 | 也 | 坏的 | ! |

哦，太糟糕了!

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [kʌm] !

| " | I | wish | I | hadn't | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 之前没有 | 来 | ! |

“我真希望我没来！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [bɪn] [swɪtʃt] [ɔːf] ! " [said] ['dɑːti] , ['miːnɪŋ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] ['eniθɪŋ] ,

| I | wish | I'd | been | switched | off | ! | " | sighed | Dotty | , | meaning | , | if | she | meant | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | ID | 到过 | 切换 | 离开 | ! | " | 叹了口气 | 多蒂 | , | 意义 | , | 如果 | 她 | 意思是 | 任何事物 | , |

“我真希望我当时被关机了！”多蒂叹了口气，如果她话里有话的话，那就是：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði][kɑːrz][hæd; həd] [wɜːrl] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| that | she | wished | the | cars | had | whirled | her | away | to | the | ends | of | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 希望 | 这 | 汽车 | 有 | 旋转 | 她 | 离开 | 到 | 这 | 结束 | 的 | 这 | 地球 | , |

她多么希望那些汽车能带着她飞向天涯海角。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

| instead | of | bringing | her | home | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 带来 | 她 | 家 | , |

而不是把她带回家，

[wer] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['redi] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [əˈkɔːrd] [tuː; tə]['træmp(ə)l] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [ðə; ði] [dʌst] .

| where | people | were | all | ready | with | one | accord | to | trample | her | into | the | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 人们 | 是 | 全部 | 准备好 | 和 | 一 | 符合 | 到 | 践踏 | 她 | 进入 | 这 | 灰尘 | . |

人们都异口同声地准备将她踩成尘埃。

" [hɪr] [aɪv] [bɪn] - [wei] [ɔːf] , [ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['træv(ə)l] , [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] ['tɪkɪt] [ɪn]
**" Here I've been ' way off , and know how to travel , and keep my ticket in**
" 这里 我已经 到过 - 方式 离开 , 和 知道 如何 到 旅行 , 和 保持 我的 票 在
[maɪ] [glʌv] .
**my glove .**
我的 手套 .

“我曾远行，懂得如何旅行，并且把机票放在手套里。”

[sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , ['goʊɪŋ][ɑːn]['sev(ə)n] .
**Six years old , going on seven .**
六 年 老的 , 去 在 七 .

六岁，快七岁了。

[bɪn] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][koʊl] [maɪn] , — ['pruːdi] - [der] [tuː; tə] .
**Been down in a coal mine , — Prudy never'd dare to .**
到过 向下 在 一个 煤炭 矿 , — 普鲁迪 - 敢 到 .

普鲁迪绝对不敢下到煤矿去。

[hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɪgər] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪd] .
**Had a jigger cut out of my side .**
有 一个 量酒器 切 出去 的 我的 边 .

医生从我侧腹取出了沙蚤。

[bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] - [sɪləm] .
**Been to the ' Sylum .**
到过 到 这 - 庇护所 .

去过“疯人院”。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktəz] [sed] , - [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [sɜːr] . -
**One of the conductors said , ' That's a fine little daughter of yours , sir . '**
一 的 这 导体 说 , - 那就是 一个 美好的 小的 女儿 的 你的 , 先生 . -

其中一位指挥说：“先生，您这位小女儿真漂亮。”

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
**I heard him .**
我 听到 他 .

我听到了。

[ænt] - ['riːə] [wɑːʃt] [ɔːl] [ðoʊz] [griːs] - [spɑːts] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [dres] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ]
**Aunt ' Ria washed all those grease - spots out of my dress , and I had on a**
阿姨 - 莉娅 洗过 全部 那些 润滑脂 - 地点 出去 的 我的 裙子 , 和 我 有 在 一个
[kliːn] ['rʌf(ə)l] .
**clean ruffle .**
干净的 褶边 .

莉娅阿姨帮我把裙子上的油渍都洗掉了，我还穿上了一条干净的荷叶边裙。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] - [kɔːz] [aɪ] ['kudnt] [seɪ] ['koʊkər] - ['wækər] — "
**And then , just ' cause I couldn't say coker - whacker — "**
和 然后 , 只是 - 原因 我 不能 说 焦炭 - 重击者 — "

然后，就因为我说不出“coker-whacker”这个词——”

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [dəunt] [fiːl] [soʊ][bæd] , [juː; jʊ] ['preʃəs] ['sɪstər] , " [sed] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [vɔɪs] ;
**" There , there , don't feel so bad , you precious sister , " said a soothing voice ;**
" 那里 , 那里 , 不 感觉 所以 坏的 , 你 宝贵的 姐姐 , " 说 一个 舒缓 嗓音 ;

“好了好了，别这么难过，你亲爱的妹妹，”一个温柔的声音说道；

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [prest] [tuː; tə] [dɑːtiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz]
**and a soft cheek was pressed to Dotty's , and a pair of loving arms**
和 一个 柔软的 脸颊 曾是 按下 到 多蒂的 , 和 一个 一对 的 爱 武器
[klɑːspt] [hɜːr; hər] [kloʊz] .
**clasped her close .**
紧握 她 关闭 .

柔软的脸颊贴上了多蒂的脸颊，一双充满爱意的手臂紧紧地搂住了她。

" [ ˈpəːsi ][wʌz; wəz][ˈriːəl] [tuː] - [bæd] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [ˈflɔːsi] — [soʊ][ðer; ðər] ! "

| " | Percy | was | real | too | - | bad | , | and | so | was | Flossy | — | so | there | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珀西 | 曾是 | 真实的 | 也 | - | 坏的 | , | 和 | 所以 | 曾是 | 弗洛西 | — | 所以 | 那里 | ! | " |

“珀西真是太坏了，弗洛西也是——就这么定了！”

" [oʊ] , [ˈpruːdi] , [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪˈtenʃl] ,

| " | O | , | Prudy | , | I | wish | they | were | every | one | of | ' | em | in | the | penitential | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 普鲁迪 | , | 我 | 希望 | 他们 | 是 | 每一个 | 一 | 的 | - | 呃 | 在 | 这 | 忏悔 | , |

“哦，普鲁迪，我真希望他们全都进了监狱。”

[ lɔkt ] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˈdʒɑːni] [tuː] !

| locked | in | , | and | Johnny | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已锁定 | 在 | , | 和 | 约翰尼 | 也 | ! |

被锁住了，约翰尼也是!

[ˌem ˈiː][dʒʌst][gɑːt] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['nevər] [dɪd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

| Me | just | got | home | , | and | never | did | a | single | thing | to | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 得到 | 家 | , | 和 | 绝不 | 做过 | 一个 | 单身的 | 事物 | 到 | 他们 | ! |

我刚到家，而且我根本没对他们做任何事!

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [læft] [raɪt] [ɪn][maɪ] [feɪs] ! "

| And | there | they | laughed | right | in | my | face | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他们 | 笑了 | 正确的 | 在 | 我的 | 脸 | ! | " |

他们竟然当着我的面嘲笑我!

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] , [ðeɪ] [dəunt] [θɪŋk] , " [sed] [ˈpruːdi] ,

| " | But | you | know | , | dear | , | they | don't | think | , | " | said | Prudy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 知道 | , | 亲爱的 | , | 他们 | 不 | 思考 | , | " | 说 | 普鲁迪 | , |

“但是你知道，亲爱的，他们不会思考，”普鲁迪说。

[huː] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈseɪf] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['æŋgri] ['sɪstər] ; " [ðeɪ]

| who | found | it | unsafe | to | sympathize | too | much | with | her | angry | sister | ; | " | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 成立 | 它 | 不安全 | 到 | 同情 | 也 | 很多 | 和 | 她 | 生气的 | 姐姐 | ; | " | 他们 |

['nevər] [duː] [θɪŋk] ;

| never | do | think | ; |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 做 | 思考 | ; |

她觉得过多地同情她愤怒的妹妹是不安全的；“他们从来不思考；

[ðeɪ] [dəunt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] . "

| they | don't | mean | any | harm | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 意思是 | 任何 | 伤害 | . | " |

他们没有恶意。

" [aɪl] [meɪk] - [ɪm] [θɪŋk] ! " [kraɪd] ['dɑːti] , ['fɪrsli] .

| " | I'll | make | ' | em | think | ! | " | cried | Dotty | , | fiercely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 制作 | - | 呃 | 思考 | ! | " | 哭 | 多蒂 | , | 激烈地 | . |

“我要让他们好好想想！”多蒂厉声喊道。

" [aɪl] [sker] - [ɪm] [soʊ] [ðeɪl] [θɪŋk] !

| " | I'll | scare | ' | em | so | they'll | think | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 吓 | - | 呃 | 所以 | 他们会 | 思考 | ! |

“我要吓唬他们，让他们好好想想！”

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['wɔːtərmelən] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] — "

| I'll | take | a | pumpkin | , | and | I'll | take | a | watermelon | , | and | I'll | take | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 拿 | 一个 | 南瓜 | , | 和 | 患病的 | 拿 | 一个 | 西瓜 | , | 和 | 患病的 | 拿 | — | " |

我要一个南瓜，我要一个西瓜，我还要——”

" [dɪr] [ˌem ˈiː] , ['dɑːti] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɪŋgər] .

| " | Dear | me | , | Dotty | , | that | is | a | beautiful | ring | on | your | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 我 | , | 多蒂 | , | 那 | 是 | 一个 | 美丽的 | 戒指 | 在 | 你的 | 手指 | . |

“天哪，多蒂，你手指上的戒指真漂亮。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][wʌn][dʒʌst][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
**I wish I had one just like it .**
我 希望 我 有 一 只是 喜欢 它 .

我真希望我也能拥有一个一模一样的。

" ['dɑːti] [kæst][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər]['sɪstər] .
**" Dotty cast a suspicious glance at her sister .**
" 多蒂 投掷 一个 可疑的 瞥一眼 在 她 姐姐 .

多蒂狐疑地看了她妹妹一眼。

" [dəunt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə]['pæsɪfaɪ][ˌem 'iː] , ['pruːdi]['pɑːrlɪn] .
**" Don't you try to pacify ME , Prudy Parlin .**
" 不 你 尝试 到 安抚 我 , 普鲁迪 帕林 .

“别想安抚我，普鲁迪·帕林。”

" ['pruːdi] [held] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['sʌðərnwʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [noʊz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [bɪ'haɪnd]
**" Prudy held a handful of southernwood to her nose , and smiled behind**
" 普鲁迪 握住 一个 少数 的 南方伍德 到 她 鼻子 , 和 微笑 在后面
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

“普鲁迪把一把艾蒿凑到鼻子前，对着它笑了笑。

" [ðɪs] ['iznt] ['tempər] , ['pruːdi]['pɑːrlɪn] , - [kɔːz] [juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər] [oʊn] [self] [ðeɪ] - [bʌst] [ˌem 'iː] . "
**" This isn't temper , Prudy Parlin , ' cause you said your own self they ' bused me . "**
" 这 不是 脾气 , 普鲁迪 帕林 , - 原因 你 说 你的 自己的 自己 他们 - 乘公共汽车 我 . "

“这不是发脾气，普鲁迪·帕林，因为你自己也说了他们‘用巴士’撞了我。”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pɜːrl] ! " [ri'mɑːkt] ['pruːdi] , [stɪl] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [rɪŋ] ;
**" Such a cunning little pearl ! " remarked Prudy , still admiring the ring ;**
" 这样的 一个 狡猾 小的 珍珠 ! " 评论 普鲁迪 , 仍然 钦佩 这 戒指 ;

“多么精巧的小珍珠啊！”普鲁迪一边欣赏着戒指，一边说道；

" [haʊ] [glæd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪf] [juːd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][maɪ]['fɪŋgər] , ['dɑːti] ! "
**" how glad I should be if you'd wish it on to my finger , Dotty ! "**
" 如何 高兴的 我 应该 是 如果 你会 希望 它 在 到 我的 手指 , 多蒂 ! "

“如果你能把它许愿到我的手指上，我该有多高兴啊，多蒂！”

" [ðeɪ] - [bʌst] [ˌem 'iː] , ['pruːdi]['pɑːrlɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
**" They ' bused me , Prudy Parlin , and you know it . "**
" 他们 - 乘公共汽车 我 , 普鲁迪 帕林 , 和 你 知道 它 . "

“他们把我送上巴士，普鲁迪·帕林，你知道的。”

" ['oʊnli] [tɪl] [naɪt] , ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] .
**" Only till night , Dotty Dimple .**
" 仅有的 直到 夜晚 , 多蒂 酒窝 .

“就到晚上吧，多蒂·迪普尔。”

[dʒʌst] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [tɪl] [naɪt] . "
**Just wish it on till night . "**
只是 希望 它 在 直到 夜晚 . "

就让它一直持续到晚上吧。

" [wel] , [ðer; ðər] , " [ɪk'skleɪmd] ['dɑːti] , [æt; ət][læst] ; " [hoʊld][aʊt][jʊr; jər]['fɪŋgər] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][stɑːp]
**" Well , there , " exclaimed Dotty , at last ; " hold out your finger if you can't stop**
" 出色地 , 那里 , " 惊呼 多蒂 , 在 最后的 ; " 抓住 出去 你的 手指 如果 你 不能 停止
['tiːzɪŋ] .
**teasing .**
戏弄 .

“好了，”多蒂终于喊道，“如果你忍不住要捉弄人，就伸出你的手指吧。”

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['eni] ['tempər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [ækt][dʒʌsts]

| But | I | haven't | any | temper | , | and | you | needn't | act | just's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 还没有 | 任何 | 脾气 | , | 和 | 你 | 不必 | 行为 | 只是 |

但我脾气很好，你也不必表现得那么公正。

[ɪf] [juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][ˌem 'iː] . "

| if | you's | trying | to | pacify | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | 尝试 | 到 | 安抚 | 我 | . | " |

如果你想安抚我的话。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɑːti] ; [ɑːn][maɪ][θɜːrd] ['fɪŋgər] . "

| " | O | , | thank | you | , | Dotty | ; | on | my | third | finger | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 感谢 | 你 | , | 多蒂 | ; | 在 | 我的 | 第三 | 手指 | . | " |

“哦，谢谢你，多蒂；用我的中指。”

" [naʊ] [aɪv] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , ['pruːdi] ; [ænd; ənd][ɪts][ə; eɪ] [gʊd] - [ɪ'nʌf] [wɪʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

| " | Now | I've | wished | it | on | , | Prudy | ; | and | its | a | good | - | enough | wish | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我已经 | 希望 | 它 | 在 | , | 普鲁迪 | ; | 和 | 它是 | 一个 | 好的 | - | 足够的 | 希望 | 为了 | 你 | , |

“我已经许愿了，普鲁迪；这个愿望对你来说已经足够好了。”

[wen] [juː; jʊ][wəʊnt] ['pɪti] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [steɪ] ,

| when | you | won't | pity | me | ; | but | now | I'm | going | up | in | the | bathing | - | room | to | stay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 惯于 | 遗憾 | 我 | ; | 但 | 现在 | 我是 | 去 | 向上 | 在 | 这 | 洗澡 | - | 房间 | 到 | 停留 | , |

当你不再怜悯我的时候；但我现在要去浴室待一会儿了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [kʌm] [daʊn] — [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] . "

| and | you | can't | make | me | come | down | — | not | a | single | step | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不能 | 制作 | 我 | 来 | 向下 | — | 不是 | 一个 | 单身的 | 步 | . | " |

你休想让我下来——一步也不行。

" [aɪ] [ʃænt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] , ['dɑːti] .

| " | I | shan't | want | you | to | come | down | , | Dotty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 想 | 你 | 到 | 来 | 向下 | , | 多蒂 | . |

“我不想让你下来，多蒂。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ'self] .

| There's | the | very | place | I'm | going | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 非常 | 地方 | 我是 | 去 | 到 | 我 | . |

那就是我即将前往的地方。

[wiːl] ['kæri] [ʌp][ðə; ði]['niːd(ə)l] - [gʌn] ; [its] [ðə; ði]['naɪsɪst] [θɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

| We'll | carry | up | the | needle | - | gun | ; | it's | the | nicest | thing | to | play | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 携带 | 向上 | 这 | 针 | - | 枪 | ; | 它是 | 这 | 最友善的 | 事物 | 到 | 玩 | 和 | . |

我们会把针枪带上去；这是最好玩的东西。

[kʌm] , [lets] ['hɜːri] [ʌp] [sterz] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [fɔːr; fər] [ðeɪl] [biː; bi] [aʊt] [frʌm; frəm]

| Come | , | let's | hurry | up | stairs | the | back | way | , | little | sister | , | for | they'll | be | out | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 我们来吧 | 匆忙 | 向上 | 楼梯 | 这 | 后退 | 方式 | , | 小的 | 姐姐 | , | 为了 | 他们会 | 是 | 出去 | 从 |

['dɪnər] ,

| dinner | , |
|---|---|
| 晚餐 | , |

来，妹妹，我们快点从后门上楼，他们应该已经吃完晚饭出去了。

[ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] .

| and | see | us | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 我们 | . |

来看看我们。

" ['dɑːti] ['niːdɪd] [noʊ]['sekənd] [hɪnt] .

| " | Dotty | needed | no | second | hint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多蒂 | 需要 | 不 | 第二 | 暗示 | . |

“多蒂根本不需要任何提示。”

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑ:r] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mi:grɪmz] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi]

| In | half | an | hour | she | was | so | far | recovered | from | the | megrims | as | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一半 | 一个 | 小时 | 她 | 曾是 | 所以 | 远的 | 恢复 | 从 | 这 | 忧郁症 | 作为 | 到 | 是 |

['hʌŋgri] ;

| hungry | ; |
|---|---|
| 饥饿的 | ; |

半小时后，她的头痛已经完全缓解，开始感到饥饿了；

[wen] ['pru:di] ['si:krətli] ['bɛgd] [sʌm; səm] ['pʊdɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['ændʒəˌlin] .

| when | Prudy | secretly | begged | some | pudding | for | her | of | the | willing | Angeline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 普鲁迪 | 偷偷 | 乞求 | 一些 | 布丁 | 为了 | 她 | 的 | 这 | 愿意的 | 安吉琳 | . |

普鲁迪偷偷地向心甘情愿的安吉琳讨要了一些布丁。

[ðen] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['pi:smeɪkər] [went] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['kʌznz] ,

| Then | the | same | little | peacemaker | went | to | her | cousins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 相同的 | 小的 | 和平缔造者 | 去 | 到 | 她 | 表兄弟姐妹 | , |

然后，这位小小的和平缔造者又去找了她的表兄弟姐妹。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [i:tʃ] [ænd; ənd] [ɔ:l] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

| and | made | them | each | and | all | promise | to | be | more | careful | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他们 | 每个 | 和 | 全部 | 承诺 | 到 | 是 | 更多的 | 小心 | 的 | 她 |

['sɪstɚz] ['fi:lɪŋz] ;

| sister's | feelings | ; |
|---|---|---|
| 姐妹 | 情怀 | ; |

并让他们每个人都保证要更加注意她妹妹的感受；

['æftər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌt] - ['krækɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laʊd] [kɔ:l] [fɔ:r; fər]

| after | which | there | was | nut | - | cracking | in | the | wood | - | shed | , | and | a | loud | call | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 那里 | 曾是 | 坚果 | - | 裂纹 | 在 | 这 | 木头 | - | 棚 | , | 和 | 一个 | 大声 | 称呼 | 为了 |

[mɪs] ['dɪmp(ə)l] ,

| Miss | Dimple | , |
|---|---|---|
| 错过 | 酒窝 | , |

随后，柴房里传来坚果碎裂的声音，以及对迪普尔小姐的大声呼喊。

[hu:] [kən'sentid] [tu:; tə] [goʊ] [daʊn] ['æftər] [mʌtʃ] [ɜ:rdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɛrɪɪst] [wʌn] [ʌv; əv]

| who | consented | to | go | down | after | much | urging | , | and | was | the | merriest | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 同意 | 到 | 去 | 向下 | 后 | 很多 | 敦促 | , | 和 | 曾是 | 这 | 最快乐的 | 一 | 的 |

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] .

| the | whole | party | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 派对 | . |

在众人的再三劝说下，他终于同意下去，而且是整个队伍中最快乐的人。

['tʃæptər] [vi:] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

['pleɪɪŋ] ['tru:ənt] .

| PLAYING | TRUANT | . |
|---|---|---|
| 玩耍 | 逃学 | . |

逃学。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['æftər] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] ['dɑ:ti] ['dɪmp(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

| For | several | days | after | her | return | Dotty | Dimple | was | in | a | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 天 | 后 | 她 | 返回 | 多蒂 | 酒窝 | 曾是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 |

['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] .

| jubilee | . |
|---|---|
| 禧年 | . |

多蒂·丁普尔回来后的几天里，一直处于欣喜若狂的状态。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]

| She | had | a | great | deal | to | tell | , | and | the | whole | household | was | ready | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 告诉 | , | 和 | 这 | 所有的 | 家庭 | 曾是 | 准备好 | 到 |

['lɪs(ə)n] .

| listen | . |
|---|---|
| 听 | . |

她有很多话要说，全家人都准备好倾听。

['nɔrə] [wʊd] [stænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɔːr][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] - [pɪn][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

| Norah | would | stand | with | a | dish | or | a | rolling | - | pin | in | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 会 | 站立 | 和 | 一个 | 盘子 | 或者 | 一个 | 滚动 | - | 别针 | 在 | 她 | 手 | , |

诺拉会手里拿着盘子或擀面杖站在那里，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][fər'get] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][ɪn][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [hɪr]

| and | almost | forget | what | she | had | intended | to | do | in | her | desire | to | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 忘记 | 什么 | 她 | 有 | 故意的 | 到 | 做 | 在 | 她 | 欲望 | 到 | 听到 |

['evri] [wɜːrd] [mɪs] ['dɑːti] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

| every | word | Miss | Dotty | was | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 单词 | 错过 | 多蒂 | 曾是 | 说 | . |

她一心想听多蒂小姐说的每一个字，几乎忘记了自己原本打算做什么。

[wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [hɜːr; hər] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [paɪ] , ['grænmɑː] [riːd] , [huː]

| Once | , | when | she | related | her | adventure | with | the | pigeon | - | pie | , | grandma | Read | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 什么时候 | 她 | 有关的 | 她 | 冒险 | 和 | 这 | 鸽子 | - | 馅饼 | , | 奶奶 | 读 | , | WHO |

[wʌz; wəz] [klɪr] - [s'tɑːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][kæps] ,

| was | clear | - | starching | her | caps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 清除 | - | 淀粉 | 她 | 帽子 | , |

有一次，当她讲述自己与鸽子馅饼的奇遇时，正在给帽子上浆的里德奶奶说：

[let][ðə; ði] [stɑːrtʃ] [bɔɪl] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] ;

| let | the | starch | boil | over | on | the | stove | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 淀粉 | 熬 | 超过 | 在 | 这 | 火炉 | ; |

让淀粉在炉子上煮沸溢出；

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]

| and | at | another | time | Mrs | . | Parlin | was | so | much | absorbed | in | a | description | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 时间 | 太太 | . | 帕林 | 曾是 | 所以 | 很多 | 吸收 | 在 | 一个 | 描述 | 的 |

['fiːbiː] ,

| Phebe | , |
|---|---|
| 菲比 | , |

还有一次，帕林夫人完全沉浸在对菲比的描述中，

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [spaɪst] [ə; eɪ] ['kʌstərd] [wɪð; wɪθ] [kaɪ'en] ['pepər] .

| that | she | almost | spiced | a | custard | with | cayenne | pepper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 几乎 | 加香料 | 一个 | 蛋奶冻 | 和 | 辣椒 | 胡椒 | . |

她差点在蛋奶冻里加辣椒粉。

[ɔːl] [ðiːz] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wɜːr; wər] ['veri] ['flætərɪŋ] [tuː; tə] ['dɑːti] .

| All | these | evidences | of | interest | were | very | flattering | to | Dotty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 证据 | 的 | 兴趣 | 是 | 非常 | 奉承 | 到 | 多蒂 | . |

所有这些表现出的兴趣都让多蒂感到非常受宠若惊。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['pruːdi] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [twaɪs] ['oʊvər] ,

| Sometimes | she | took | Prudy | one | side | , | and | told | her | the | same | story | twice | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 采取 | 普鲁迪 | 一 | 边 | , | 和 | 讲述 | 她 | 这 | 相同的 | 故事 | 两次 | 超过 | , |

有时她会偏袒普鲁迪，把同一个故事讲两遍。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['pruːdi] ['ɔːlweɪz] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ] [pə'laɪtnəs] .

| to | which | Prudy | always | listened | with | unfailing | politeness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 普鲁迪 | 总是 | 听着 | 和 | 永不失败 | 礼貌 | . |

普鲁迪总是彬彬有礼地倾听。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [waɪl] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] ['læstɪd] [mɪs] ['dɪmp(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

| As | I | said | before | , | while | this | excitement | lasted | Miss | Dimple | was | in | a | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 说 | 前 | , | 尽管 | 这 | 激动 | 持续 | 错过 | 酒窝 | 曾是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 |

['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] .

| jubilee | . |
|---|---|
| 禧年 | . |

正如我之前所说，在这种兴奋的气氛中，迪普尔小姐欣喜若狂。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ]['nɑːv(ə)lti] [wɔːr] [ɔːf] ;

| But | by | and | by | the | novelty | wore | off | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 和 | 经过 | 这 | 新奇 | 穿着 | 离开 | ; |

但新鲜感渐渐消失了；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][toʊld][ðə; ðɪ]['fæməli] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

| she | had | told | the | family | everything | she | could | possibly | think | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 讲述 | 这 | 家庭 | 一切 | 她 | 可以 | 可能 | 思考 | 的 | , |

她把所有能想到的事情都告诉了家人。

[ænd; ənd] [naʊ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [perz] [ʌv; əv] [freʃ] [ɪrz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pɔːr] [hɜːr; hər]

| and | now | longed | for | a | few | pairs | of | fresh | ears | into | which | to | pour | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 渴望 | 为了 | 一个 | 很少 | 对 | 的 | 新鲜的 | 耳朵 | 进入 | 哪个 | 到 | 倒 | 她 |

['stɔːriz] .

| stories | . |
|---|---|
| 故事 | . |

现在她渴望能有几双干净的耳朵来倾听她的故事。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ; ['dɑːti] [ə'loʊn][wʌz; wəz]['aɪd(ə)l] ;

| Everybody | else | was | working | for | Christmas | ; | Dotty | alone | was | idle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 别的 | 曾是 | 在职的 | 为了 | 圣诞节 | ; | 多蒂 | 独自的 | 曾是 | 闲置的 | ; |

其他人都忙着准备圣诞节，只有多蒂闲着。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['deɪli] [stɪnt] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]

| for | no | one | had | time | to | give | her | a | daily | stint | , | and | see | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 一 | 有 | 时间 | 到 | 给 | 她 | 一个 | 日常的 | 限制 | , | 和 | 看 | 那 | 她 |

[ə'kɑːmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

| accomplished | it | . |
|---|---|---|
| 完成 | 它 | . |

因为没有人有时间每天给她安排一个固定的工作，并监督她完成工作。

" ['æftər][ðə; ðɪ]['hɑːlədeɪz][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ; [soʊ] [naʊ] [ɪz][maɪ] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ]

| " | After | the | holidays | I | shall | have | to | go | to | school | ; | so | now | is | my | time | to | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 这 | 假期 | 我 | 将 | 有 | 到 | 去 | 到 | 学校 | ; | 所以 | 现在 | 是 | 我的 | 时间 | 到 | 玩 |

,

,

,

“假期结束后我就得去上学了；所以现在是我玩耍的时间。”

" [sed] [ʃiː; ʃɪ][tuː; tə][hɜːr'self] , " [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] ['evri] ['mɪnɪt] ,

| " | said | she | to | herself | , | " | and | I | ought | to | play | every | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 她 | 到 | 她自己 | , | " | 和 | 我 | 应该 | 到 | 玩 | 每一个 | 分钟 | , |

她对自己说：“我应该每分每秒都上场。”

[æz; əz] [taɪt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [sprɪŋ] .

| as | tight | as | I | can | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 紧的 | 作为 | 我 | 能 | 春天 | . |

像我能弹得那么紧。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['efərt] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['taɪərsəm] .

| " | But | she | tried | so | hard | to | be | happy | that | the | effort | was | really | very | tiresome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 尝试 | 所以 | 难的 | 到 | 是 | 快乐的 | 那 | 这 | 努力 | 曾是 | 真的 | 非常 | 令人厌烦 | . |

但她努力让自己快乐，结果却非常疲惫。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] ,

| **If** | **she** | **had** | **only** | **had** | **something** | **to** | **do** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 仅有的 | 有 | 某物 | 到 | 做 | , |

如果她当时有事可做就好了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lmoʊst] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

| **I** | **am** | **almost** | **sure** | **she** | **would** | **not** | **have** | **fallen** | **into** | **the** | **misfortune** | **which** | **I** | **am** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 几乎 | 当然 | 她 | 会 | 不是 | 有 | 倒下 | 进入 | 这 | 不幸 | 哪个 | 我 | 是 |

[ə'baʊt] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

| **about** | **to** | **record** | **.** |
|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 记录 | . |

我几乎可以肯定，她不会遭遇我即将讲述的这种不幸。

[wʌn] [deɪ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [sent] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ]['wʊstɪdˌwɜ:rstɪd] [stɔ:r] [tu:; tə] ['pætərn] [sʌm; səm]

| **One** | **day** | **her** | **mother** | **sent** | **her** | **to** | **a** | **worsted** | **store** | **to** | **pattern** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 她 | 母亲 | 发送 | 她 | 到 | 一个 | 最差 | 店铺 | 到 | 图案 | 一些 |

['wʊstɪdˌwɜ:rstɪd] .

| **worsteds** | **.** |
|---|---|
| 精纺 | . |

有一天，她母亲让她去一家毛纺店打样。

[ə; eɪ][gɜ:rl][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [raɪt] [ʃeɪdz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sloʊli] ['stɑ:rtɪd]

| **A** | **girl** | **behind** | **the** | **counter** | **gave** | **her** | **the** | **right** | **shades** | **,** | **and** | **she** | **slowly** | **started** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | 在后面 | 这 | 柜台 | 给予 | 她 | 这 | 正确的 | 色调 | , | 和 | 她 | 缓慢地 | 开始 |

[fɔ:r; fər] [hoʊm] .

| **for** | **home** | **.** |
|---|---|---|
| 为了 | 家 | . |

柜台后面的一个女孩给了她一副合适的太阳镜，然后她慢慢地往家走去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ ə'klɔk, əu- ][ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊ'vembər] [deɪ] .

| **It** | **was** | **about** | **four** | **o'clock** | **of** | **a** | **November** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 四 | 点钟 | 的 | 一个 | 十一月 | 天 | . |

那是十一月某个下午四点左右。

['dɑ:ti] , ['glænsɪŋ] ['aɪdli][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['getɪŋ] [loʊ] .

| **Dotty** | **,** | **glancing** | **idly** | **at** | **the** | **sky** | **,** | **saw** | **that** | **the** | **sun** | **was** | **already** | **getting** | **low** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂 | , | 瞥了一眼 | 闲散地 | 在 | 这 | 天空 | , | 锯 | 那 | 这 | 太阳 | 曾是 | 已经 | 获得 | 低的 | . |

多蒂漫不经心地抬头望向天空，发现太阳已经西沉了。

" [haʊ] [kwɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ! " [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] ;

| **"** | **How** | **queer** | **it** | **is** | **!** | **"** | **thought** | **she** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 酷儿 | 它 | 是 | ! | " | 想法 | 她 | ; |

“真是奇怪！”她心想；

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [grəuz] ['sli:pi] ['veri] ['ɜ:rli] ['naʊədeɪz] ,

| **"** | **it** | **seems** | **as** | **if** | **the** | **sun** | **grows** | **sleepy** | **very** | **early** | **nowadays** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 这 | 太阳 | 生长 | 困 | 非常 | 早期的 | 如今 | , |

“如今太阳似乎很早就开始犯困了。”

[ænd; ənd] [goʊz] [tu:; tə] [bed] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

| **and** | **goes** | **to** | **bed** | **right** | **in** | **the** | **middle** | **of** | **the** | **afternoon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 床 | 正确的 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 下午 | . |

他下午就上床睡觉了。

[wel] , [aɪ] [dɪ'kler] , [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] ['li:nə] ['rəuzənbə:g] !

| **Well** | **,** | **I** | **declare** | **,** | **if** | **there** | **isn't** | **Lina** | **Rosenberg** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 宣布 | , | 如果 | 那里 | 不是 | 莉娜 | 罗森伯格 | ! |

我敢断言，如果没有莉娜·罗森伯格！

" [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['dʒu:əs] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɜ:rnɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] ['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
**" The beautiful little Jewess was just turning an opposite corner , and , as**
" 这 美丽的 小的 犹太女人 曾是 只是 转弯 一个 对面的 角落 , 和 , 作为
['ju:ʒuəl] ,
**usual ,**
通常 ,

“这位漂亮的小犹太姑娘正转过街角，像往常一样，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [bɪ'wɪtʃt] ['dɑ:ti] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**the sight of her face bewitched Dotty in a minute .**
这 视线 的 她 脸 着迷 多蒂 在 一个 分钟 .

多蒂一看到她的脸就被迷住了。

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['li:nə] ['rəuzənbə:g] [in'vaits] ['dɑ:ti] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊs] . ]
**[ Illustration : LINA ROSENBERG INVITES DOTTY TO HER HOUSE . ]**
[ 插图 : 莉娜 罗森伯格 邀请 点点 到 她 房子 . ]

【插图：莉娜·罗森伯格邀请多蒂到她家做客。】

" [oʊ] , ['li:nə] ['rəuzənbə:g] , [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] !
**" O , Lina Rosenberg , come over here !**
" 哦 , 莉娜 罗森伯格 , 来 超过 这里 !

“哦，莉娜·罗森伯格，过来一下！”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ? "
**How do you do ? "**
如何 做 你 做 ? "

你好吗？ ”

" [aɪm] ['veri] [wel] , ['dɑ:ti] : [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
**" I'm very well , Dotty : how do YOU do ?**
" 我是 非常 出色地 , 多蒂 : 如何 做 你 做 ?

“我很好，多蒂：你呢？”

['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [kɔ:l] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [bʌg] ! "
**Only I wish you wouldn't call me a BUG ! "**
仅有的 我 希望 你 不会 称呼 我 一个 漏洞 ! "

我只希望你不要叫我“虫子”！

" [wel] , [ðen] , ['li:nə] ,
**" Well , then , Lina ,**
" 出色地 , 然后 , 莉娜 ,

“那么，莉娜，

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [hæv; həv] [bʌgz] [ɪn][jʊr; jər] [neɪm] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [baɪ] - [ɪm] .
**you mustn't have bugs in your name if you don't want to be called by ' em .**
你 不得 有 漏洞 在 你的 姓名 如果 你 不 想 到 是 称为 经过 - 呃 .

如果你不想被虫子骚扰，你的名字里就不能有虫子。

[dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ'd] [bɪn] [aʊt] [west] ? "
**Did you know I'd been Out West ? "**
做过 你 知道 ID 到过 出去 西方 ? "

你知道我去过西部吗?

" [noʊ] ; [ju:; jʊ] ['hævnt] , ['dɑ:ti] ['dɪmp(ə)l] ! "
**" No ; you haven't , Dotty Dimple ! "**
" 不 ; 你 还没有 , 多蒂 酒窝 ! "

“不，你没有，小酒窝！”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [æsk][maɪ] ['fɑ:ðər] .
**" Yes , I have ; you may ask my father .**
" 是的 , 我 有 ; 你 可能 问 我的 父亲 .

“是的，我有；你可以问我父亲。”

[aɪ] [kept] [maɪ] [oʊn] ['tɪkɪt] [raɪt] [ɪn][maɪ] [glʌv] , [ænd; ənd] [tʊk] - [moʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self]

| I | kept | my | own | ticket | right | in | my | glove | , | and | took | - | most | the | whole | care | of | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 我的 | 自己的 | 票 | 正确的 | 在 | 我的 | 手套 | , | 和 | 采取 | - | 最多 | 这 | 所有的 | 关心 | 的 | 我 |

.

:

.

我把自己的车票放在手套里，几乎全程都照顾好了自己。

[went] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] - [sɪləm] ; [faʊnd] [ə; eɪ] [pɜːrl] [ɪn][æn; ən] ['ɔɪstər] ;

| Went | to | the | Blind | - | Sylum | ; | found | a | pearl | in | an | oyster | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 这 | 瞎的 | - | 庇护所 | ; | 成立 | 一个 | 珍珠 | 在 | 一个 | 牡蛎 | ; |

去了盲人收容所；在牡蛎里发现了一颗珍珠；

[bɪn] - [weɪ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][koʊl] [maɪn] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "

| been | - | way | down | in | a | coal | mine | ; | and | — | and | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | - | 方式 | 向下 | 在 | 一个 | 煤炭 | 矿 | ; | 和 | — | 和 | — | " |

“曾经在煤矿深处待过；而且——而且——”

" [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['liːnə]

| " | Come | to | my | house | , | won't | you | , | and | tell | me | all | about | it | ? | " | said | Lina |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 到 | 我的 | 房子 | , | 惯于 | 你 | , | 和 | 告诉 | 我 | 全部 | 关于 | 它 | ? | " | 说 | 莉娜 |

['rəuzənbəːg] ,

| Rosenberg | , |
|---|---|
| 罗森伯格 | , |

“来我家吧，跟我说说这件事的来龙去脉。”莉娜·罗森伯格说道。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [bɪ'gaɪlɪŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [dɑːtiːz] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [hænd] .

| looking | as | beguiling | as | possible | , | and | taking | Dotty's | unresisting | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 作为 | 迷人的 | 作为 | 可能的 | , | 和 | 采取 | 多蒂的 | 毫无抵抗力 | 手 | . |

她摆出一副妩媚动人的模样，握住了多蒂毫无抵抗的手。

['dɑːti] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] ['nevər] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

| Dotty | knew | very | well | that | her | mother | would | never | allow | her | to | go | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂 | 知道 | 非常 | 出色地 | 那 | 她 | 母亲 | 会 | 绝不 | 允许 | 她 | 到 | 去 | 到 |

多蒂非常清楚她母亲绝不会允许她去

['liːnəz] [haʊs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [rɪ'plaɪd] , —

| Lina's | house | ; | but | she | did | not | like | to | say | that | , | and | she | only | replied | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉娜的 | 房子 | ; | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 说 | 那 | , | 和 | 她 | 仅有的 | 回复 | , | — |

莉娜的房子；但她不愿这么说，只是回答道：

" [aɪv] [mætʃt] [maɪ]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] . "

| " | I've | matched | my | worsteds | , | and | now | I | must | go | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 匹配 | 我的 | 精纺 | , | 和 | 现在 | 我 | 必须 | 去 | 家 | . | " |

“我已经把毛线织好了，现在我必须回家了。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [hoʊm] ['æftərwərdz] .

| " | O | , | you | can | go | home | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 能 | 去 | 家 | 然后 | . |

“哦，之后你可以回家了。”

[maɪ] ['mʌðər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , - [duː][juː; jʊ] [brɪŋ] ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] [hoʊm] [tuː; tə] ['sʌpər]

| My | mother | said | to | me | to | - | day | , | ' | Do | you | bring | Dotty | Dimple | home | to | supper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 说 | 到 | 我 | 到 | - | 天 | , | - | 做 | 你 | 带来 | 多蒂 | 酒窝 | 家 | 到 | 晚餐 |

[ðɪs] ['veri] [naɪt] .

| this | very | night | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 夜晚 | . |

今天我妈妈对我说：“你今晚一定要把多蒂·丁普尔带回家吃晚饭。”

[ʃiːl] [biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! -

| She'll | be | so | glad | to | see | you | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | ! | - |

她见到你一定会非常高兴！

" ['dɑːti] [geɪv] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [ðen] [wʌn][æt; ət][ðə; ði]['sɪti] [klɑːk] .

| " | Dotty | gave | another | glance | at | the | sky | , | then | one | at | the | city | clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多蒂 | 给予 | 其他 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 天空 | , | 然后 | 一 | 在 | 这 | 城市 | 钟 | . |

“多蒂又看了一眼天空，然后又看了一眼城市钟。”

" [wʌt] [taɪm] [duː][juː; jʊ] [drɪŋk] [tiː] , ['liːnə] ? "

| " | What | time | do | you | drink | tea | , | Lina | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 时间 | 做 | 你 | 喝 | 茶 | , | 莉娜 | ? | " |

莉娜，你通常几点喝茶?

" [æt; ət] [faɪv] , - [moʊst] ['ɔːlweɪz] .

| " | At | five | , | ' | most | always | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 五 | , | - | 最多 | 总是 | . |

“五点钟，‘几乎总是如此。

" ['dɑːti] [hæd; həd] [lɔːŋ] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ;

| " | Dotty | had | long | felt | a | great | curiosity | about | the | domestic | affairs | of | the | Jews | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多蒂 | 有 | 长的 | 毛毡 | 一个 | 伟大的 | 好奇心 | 关于 | 这 | 国内的 | 事务 | 的 | 这 | 犹太人 | ; |

“多蒂一直对犹太人的家庭事务非常好奇；

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['teɪbl]

| and | here | was | an | unexpected | opportunity | to | sit | down | at | the | very | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 曾是 | 一个 | 意外 | 机会 | 到 | 坐 | 向下 | 在 | 这 | 非常 | 桌子 |

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| with | them | . |
|---|---|---|
| 和 | 他们 | . |

这是一个意想不到的机会，可以和他们坐在同一张桌子上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

| She | had | an | invitation | from | the | head | of | the | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 邀请 | 从 | 这 | 头 | 的 | 这 | 家庭 | , |

她收到了一家之主的邀请函。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] ['evri] [deɪ] .

| and | that | was | something | which | did | not | happen | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 某物 | 哪个 | 做过 | 不是 | 发生 | 每一个 | 天 | . |

而这种事并非每天都会发生。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] [hoʊm] ['eni] [taɪm] ['æftərwərdz] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [tiː] - ['aʊər] [wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl]

| She | could | go | home | any | time | afterwards | ; | for | their | own | tea | - | hour | was | not | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 去 | 家 | 任何 | 时间 | 然后 | ; | 为了 | 他们的 | 自己的 | 茶 | - | 小时 | 曾是 | 不是 | 直到 |

[hæf] [pæst][sɪks] .

| half | past | six | . |
|---|---|---|---|
| 一半 | 过去的 | 六 | . |

她之后随时都可以回家；因为他们的下午茶时间要到六点半才开始。

" [aɪl] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , ['liːnə] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

| " | I'll | walk | along | with | you | a | little | way | , | Lina | , | and | think | it | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 走 | 沿着 | 和 | 你 | 一个 | 小的 | 方式 | , | 莉娜 | , | 和 | 思考 | 它 | 超过 | . |

“莉娜，我陪你走一小段路，好好想想。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][ɔːr] ['eni] [ʌv; əv]

| " | It | was | true | Mrs | . | Parlin | did | not | approve | of | Mandoline | or | any | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 真的 | 太太 | . | 帕林 | 做过 | 不是 | 批准 | 的 | 曼陀林 | 或者 | 任何 | 的 |

[hɜːr; hər]['fæməli] ;

| her | family | ; |
|---|---|---|
| 她 | 家庭 | ; |

“帕林夫人确实不认可曼多琳或她的任何家人；

[bʌt; bət] ['dɑːti] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'get] [ðæt] , [dʒʌst][fɔːr; fər][wʌns] .

| but | Dotty | thought | she | would | forget | that | , | just | for | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 多蒂 | 想法 | 她 | 会 | 忘记 | 那 | , | 只是 | 为了 | 一次 | . |

但多蒂心想，她会忘记这件事，就这一次。

" [oʊ] , [dɪr] !
" O , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦，天哪！

[aɪ] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [maɪ] ['mæmə] [sed] , - [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['liːnə]
I keep thinking how my mamma said , ' I do not wish you to play with Lina
我 保持 思维 如何 我的 妈妈 说 , - 我 做 不是 希望 你 到 玩 和 莉娜
['rəuzənbəːg] ! -
Rosenberg ! '
罗森伯格 ! -

我总是想起妈妈说过的话：“我不希望你和莉娜·罗森伯格一起玩！”

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] - [moʊst] ['ɔːlweɪz] [fər'get] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [fər'get] ,
Now I can ' most always forget easy enough ; but when I TRY to forget ,
现在 我 能 - 最多 总是 忘记 简单的 足够的 ; 但 什么时候 我 尝试 到 忘记 ,

现在我通常都能轻易忘记；但当我试图忘记时，

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪt'self] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] — [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [dʒʌst][æz; əz][hɑːrd] !
it says itself over and over — and I remember just as hard !
它 说道 本身 超过 和 超过 — 和 我 记住 只是 作为 难的 !

它一遍又一遍地重复着——而我却记得同样清楚！

" [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər] [ðeɪ] [met] ['suːzi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [daɪ] -
" As they turned another corner they met Susy , who had been sent to the dye -
" 作为 他们 转向 其他 角落 他们 遇见 苏西 , WHO 有 到过 发送 到 这 染料 -
[haʊs] .
house .
房子 .

“当他们转过另一个弯道时，他们遇到了苏西，她被送到了染坊。”

" [waɪ] , ['dɑːti] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [striːt] ?
" Why , Dotty , " said she , " what are you doing on that street ?
" 为什么 , 多蒂 , " 说 她 , " 什么 是 你 正在做 在 那 街道 ?

“多蒂，”她说，“你为什么会在那条街上？”

" ['liːnə] [spoʊk] [ʌp] ['veri] ['boʊldli] , —
" Lina spoke up very boldly , —
" 莉娜 辐 向上 非常 大胆地 , —

莉娜大胆地发言了——

" [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['suːzi]['pɑːrlɪn] , [tuː; tə][get][ə; eɪ]['plæstər][fɔːr; fər]
" She's going to the doctor's with me , Susy Parlin , to get a plaster for
" 她是 去 到 这 医生的 和 我 , 苏西 帕林 , 到 得到 一个 石膏 为了
[maɪ] ['mʌðər] .
my mother .
我的 母亲 .

“她要陪我，苏西·帕林，去看医生，给我妈妈拿个创可贴。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['wɪkɪd] [spiːtʃ] [dɑːtiːz] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst][sæŋk]['ɪntuː][hɜːr; hər] [buːts] ;
" At this wicked speech Dotty's heart almost sank into her boots ;
" 在 这 邪恶 演讲 多蒂的 心 几乎 沉没 进入 她 靴子 ;

“听到这番恶毒的言论，多蒂的心几乎沉到了靴子底下；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['liːnə] [wʊd] [tel] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [laɪ] .
for she had never known before that Lina would tell a deliberate lie .
为了 她 有 绝不 已知 前 那 莉娜 会 告诉 一个 商榷 说谎 .

因为她以前从未想到莉娜会故意撒谎。

['liːnə] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['groʊsəri] [stɔːr] .
Lina lived in a little grocery store .
莉娜 居住地 在 一个 小的 杂货店 店铺 .

莉娜住在一家小杂货店里。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| Her | father | was | gone | away | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 曾是 | 已消失 | 离开 | 到 | - | 天 | , |

她父亲今天出门了。

> [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][dʒʌst] [sɜːrvd] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv][dæmp]

| > | and | her | mother | had | just | served | a | customer | with | a | pound | of | damp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| > | 和 | 她 | 母亲 | 有 | 只是 | 服务 | 一个 | 顾客 | 和 | 一个 | 磅 | 的 | 潮湿 |

[braʊn] ['ʃʊgər] ,

| brown | sugar | , |
|---|---|---|
| 棕色的 | 糖 | , |

她的母亲刚刚给一位顾客上了一磅潮湿的红糖。

['seɪɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɪpt] [ðə; ðɪ] [strɪŋ] , —

| saying | , | as | she | clipped | the | string | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 作为 | 她 | 剪辑 | 这 | 细绳 | , | — |

她一边剪断绳子一边说——

" [its] ['veri] [tʃiːp] ['swiːtnɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [praɪs] ; [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] -

| " | It's | very | cheap | sweetening | at | that | price | ; | we | are | going | to | rise | on | it | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 非常 | 便宜的 | 甜味剂 | 在 | 那 | 价格 | ; | 我们 | 是 | 去 | 到 | 上升 | 在 | 它 | 到 | - |

['mɔːroʊ] .

| morrow | . |
|---|---|
| 明天 | . |

“这个价格的甜味剂非常便宜；我们明天会提高价格。”

" ['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɔːr] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed]

| " | After | that | she | stood | a | minute | in | front | of | the | store | , | and | shook | her | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 那 | 她 | 站立 | 一个 | 分钟 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 店铺 | , | 和 | 摇晃 | 她 | 头 |

[æt; ət]['dʒeɪkəb] ,

| at | Jacob | , |
|---|---|---|
| 在 | 雅各布 | , |

之后，她在店前站了一会儿，朝雅各布摇了摇头。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ,

| a | little | boy | , | some | three | years | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 男生 | , | 一些 | 三 | 年 | 老的 | , |

一个三岁左右的小男孩

[huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bæləns] [ə; eɪ]['pæt(ə)nt] ['wɑːʃbɔːrd] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] [gruː] [aʊt]

| who | was | trying | to | balance | a | patent | washboard | against | a | tree | which | grew | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 尝试 | 到 | 平衡 | 一个 | 专利 | 搓板 | 反对 | 一个 | 树 | 哪个 | 生长 | 出去 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɪk] ['peɪvmənt] .

| of | the | brick | pavement | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 砖 | 路面 | . |

他试图用一块专利搓衣板来平衡从砖砌人行道上长出来的一棵树。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['skrɔːni] [triː] , [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

| It | was | a | large | , | scrawny | tree | , | which | looked | as | if | it | was | obliged | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 大的 | , | 瘦弱的 | 树 | , | 哪个 | 看起来 | 作为 | 如果 | 它 | 曾是 | 有义务 | 到 |

[lɪv; laɪv][ðer; ðər] ,

| live | there | , |
|---|---|---|
| 居住 | 那里 | , |

那是一棵又大又瘦的树，看起来好像被迫生长在那里。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] , [ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][get] [bɜːrnt] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɔːrtlənd]

| but | didn't | want | to | , | and | had | tried | in | vain | to | get | burnt | up | in | the | Portland |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 想 | 到 | , | 和 | 有 | 尝试 | 在 | 徒劳 | 到 | 得到 | 烧焦的 | 向上 | 在 | 这 | 波特兰 |

['faɪər] .

| fire | . |
|---|---|
| 火 | . |

但他并不想那样做，而且曾徒劳地试图在波特兰大火中被烧死。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [dʌn] - ['kʌlərd] [hæmz]

**From** 从 **the** 这 **lower** 降低 **branches** 分支 **of** 的 **the** 这 **tree** 树 **depended** 取决于 **a** 一个 **couple** 夫妻 **of** 的 **dun** 逼债 **-** - **colored** 有色 **hams** 火腿

，

**，**

，

树的下部枝条上垂着一对灰褐色的火腿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [bɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , " [gʊd] ['fæməli] ['bʌtər] . "

**and** 和 **a** 一个 **painted** 绘 **board** 木板 **,** , **with** 和 **the** 这 **words** 字 **,** , **"** " **Good** 好的 **Family** 家庭 **Butter** 黄油 **.** . **"** "

还有一块彩绘木板，上面写着“优质家庭黄油”。

" [kʌm] [ɪn] , ['dʒeɪkəb] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [bɔɪ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] , [ðɪs] [taɪm] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]

**"** " **Come** 来 **in** 在 **,** , **Jacob** 雅各布 **,** , **you** 你 **naughty** 淘气 **boy** 男生 **!** ! **"** " **said** 说 **Mrs** 太太 **.** . **Rosenberg** 罗森伯格 **,** , **this** 这 **time** 时间 **shaking** 摇晃 **him** 他

，

**，**

，

“进来吧，雅各布，你这个淘气鬼！”罗森伯格太太说着，这次还摇晃着他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] ['ɪndʒər][ðə; ði]['pæt(ə)nt] [wɑːʃ] - [bɔːrd] .

**because** 因为 **she** 她 **was** 曾是 **afraid** 害怕的 **he** 他 **would** 会 **injure** 损伤 **the** 这 **patent** 专利 **wash** 洗 **-** - **board** 木板 **.** .

因为她害怕他会损坏专利搓衣板。

[ðen] ['dʒeɪkəb] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][stɜːr]

**Then** 然后 **Jacob** 雅各布 **,** , **who** WHO **had** 有 **been** 到过 **waiting** 等待 **for** 为了 **the** 这 **shaking** 摇晃 **,** , **and** 和 **would** 会 **not** 不是 **stir** 搅拌

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

**without** 没有 **it** 它 **,** ,

雅各布一直在等待震动，没有震动他就不动身。

[went] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] ['kraɪɪŋ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] [lɪvd] [ɪn][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] .

**went** 去 **in** 在 **at** 在 **the** 这 **side** 边 **door** 门 **crying** 哭泣 **;** ; **for** 为了 **the** 这 **family** 家庭 **lived** 居住地 **in** 在 **one** 一 **end** 结尾 **of** 的 **the** 这 **store** 店铺 **.** .

他们哭着从侧门进去；因为这家人就住在商店的一头。

['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][wɜːrk]

**Mrs** 太太 **.** . **Rosenberg** 罗森伯格 **had** 有 **a** 一个 **great** 伟大的 **many** 许多 **children** 孩子们 **,** , **and** 和 **was** 曾是 **obliged** 有义务 **to** 到 **work** 工作

['veri] [hɑːrd][æt; ət] ['veriəs] [ɪm'plɔɪmənt] .

**very** 非常 **hard** 难的 **at** 在 **various** 各种各样的 **employments** 就业 **.** .

罗森伯格夫人有很多孩子，不得不从事各种非常辛苦的工作。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ 'spredɪŋ ] ['pʌmpkɪn] - [siːdz] [tuː; tə][draɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [stoʊv] .

**Just** 只是 **now** 现在 **she** 她 **went** 去 **to** 到 **spreading** 传播 **pumpkin** 南瓜 **-** - **seeds** 种子 **to** 到 **dry** 干燥 **under** 在下面 **the** 这 **stove** 火炉 **.** .

刚才她去把南瓜籽摊在炉子下面晾干了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] ['entərd] [wɪð; wɪθ] ['dɑːti]

**She** 她 **was** 曾是 **not** 不是 **expecting** 期待 **company** 公司 **;** ; **and** 和 **when** 什么时候 **Mandoline** 曼陀林 **entered** 进入 **with** 和 **Dotty** 多蒂

，

**，**

，

她没想到会有客人来；当曼多琳带着多蒂进来时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fraʊn] .

| she | looked | up | from | her | work | with | a | frown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | 从 | 她 | 工作 | 和 | 一个 | 皱眉 | . |

她皱着眉头，从工作中抬起头来。

" [huːv] [juː; jʊ] [brɔːt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] ['rəuzənbəːg] ? " [sed]

| " | Who've | you | brought | home | with | you | this | time | , | Mandoline | Rosenberg | ? | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁有 | 你 | 带来 | 家 | 和 | 你 | 这 | 时间 | , | 曼陀林 | 罗森伯格 | ? | " | 说 |

[ʃiː; ʃi] .

| she | . |
|---|---|
| 她 | . |

“曼多琳·罗森伯格，这次你又带谁回家了？”她问道。

" [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [hæt] [ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðem; ðəm] - ;

| " | Take | off | your | hat | and | hang | it | over | them | tommatuses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 离开 | 你的 | 帽子 | 和 | 悬挂 | 它 | 超过 | 他们 | - | ; |

“把你的帽子摘下来，挂在那些番茄上；

[bʌt; bət] [maɪnd] [jər] [dəunt] [drɑːp] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðæt] [dɪʃ] [ʌv; əv] [lɑːrd] . "

| but | mind | yer | don't | drop | it | into | that | dish | of | lard | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 头脑 | 你的 | 不 | 降低 | 它 | 进入 | 那 | 盘子 | 的 | 猪油 | . | " |

但要注意别把它掉进那盘猪油里。

" ['mʌðər] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] , " [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [siː]

| " | Mother | , | " | pleaded | Mandoline | , | " | we | want | to | go | up | chamber | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | " | 恳求 | 曼陀林 | , | " | 我们 | 想 | 到 | 去 | 向上 | 房间 | 到 | 看 |

[maɪ] ['prɪti] [θɪŋz] ;

| my | pretty | things | ; |
|---|---|---|---|
| 我的 | 漂亮的 | 事物 | ; |

“母亲，”曼多琳恳求道，“我们想上房间看看我的漂亮东西；

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [sent] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] . "

| her | mother | sent | her | a | - | purpose | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 发送 | 她 | 一个 | - | 目的 | . | " |

她母亲送她去了一个目的。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ; [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

| " | No | , | she | didn't | ; | no | such | a | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 她 | 没有 | ; | 不 | 这样的 | 一个 | 事物 | ! |

“不，她没有；根本没有这种事！”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mæstər] [hænd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [fetʃ] - [ɪm] [hoʊm] [hɪr] ,

| You're | a | master | hand | to | pick | up | children | and | fetch | ' | em | home | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 掌握 | 手 | 到 | 挑选 | 向上 | 孩子们 | 和 | 拿来 | - | 呃 | 家 | 这里 | , |

你真是个接送孩子回家的高手！

[ænd; ənd] [ðen] [krɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['laɪɪŋ] !

| and | then | crawl | out | of | it | by | lying | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 爬行 | 出去 | 的 | 它 | 经过 | 说谎 | ! |

然后靠撒谎脱身！

[bɪ'saɪdz] , [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [nɪt] .

| Besides | , | you've | got | to | knit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 你已经 | 得到 | 到 | 针织 | . |

此外，你还得织毛衣。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðoʊz] [sɑːks] [dʌn] [baɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [nuːn] , ['mændi] , [ɔːr] [aɪl] [noʊ] [ðə; ði]

| I | must | have | those | socks | done | by | to | - | morrow | noon | , | Mandy | , | or | I'll | know | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 那些 | 袜子 | 完毕 | 经过 | 到 | - | 明天 | 中午 | , | 曼迪 | , | 或者 | 患病的 | 知道 | 这 |

['riːz(ə)n] [waɪ] .

| reason | why | . |
|---|---|---|
| 原因 | 为什么 | . |

曼迪，我必须在明天中午之前把那些袜子做好，否则我就知道为什么了。

" [æz; əz]['mɪsɪz] . ['rəuzənbə:g] [spoʊk] ,

| " | As | Mrs | . | Rosenberg | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 太太 | . | 罗森伯格 | 辐 | , |

“罗森伯格夫人说话的时候，

[ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ə; eɪ] ['weɪtər] [fʊl] [ʌv; əv] [si:dz] ['ʌndər] [ðə; ði] [stoʊv] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [heitid] [ðə; ði] ['veri] [saɪt]

| she | pushed | a | waiter | full | of | seeds | under | the | stove | as | if | she | hated | the | very | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 推动 | 一个 | 服务员 | 满的 | 的 | 种子 | 在下面 | 这 | 火炉 | 作为 | 如果 | 她 | 憎恨 | 这 | 非常 | 视线 |

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

| of | them | ; |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | ; |

她把一个装满种子的服务员推到炉子下面，好像她一看到种子就恨不得立刻把它扔掉似的；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ə'gen] ,

| and | when | she | stood | up | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 站立 | 向上 | 再次 | , |

当她再次站起来时，

['dɑ:ti] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hɜ:r; hər]['dɜ:rti]['kælɪkoʊ] [dres] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] ['eniwer] [nɪr] [ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv]

| Dotty | observed | that | her | dirty | calico | dress | did | not | come | anywhere | near | the | tops | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂 | 观察到 | 那 | 她 | 肮脏的 | 印花布 | 裙子 | 做过 | 不是 | 来 | 任何地方 | 靠近 | 这 | 最高额 | 的 |

[hɜ:r; hər][kæf] - [skɪn] [ʃu:z] .

| her | calf | - | skin | shoes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小牛 | - | 皮肤 | 鞋 | . |

多蒂注意到她那件脏兮兮的印花布连衣裙，裙摆根本没到她的小牛皮鞋的鞋帮。

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , " [sed] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] , " [ðɪs] [ɪz] ['dɑ:ti]

| " | But | , | mother | , | " | said | Mandoline | , | with | a | winning | smile | , | " | this | is | Dotty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 母亲 | , | " | 说 | 曼陀林 | , | 和 | 一个 | 获胜 | 微笑 | , | " | 这 | 是 | 多蒂 |

“但是，妈妈，”曼多琳笑着说，“这是多蒂。”

['dɪmp(ə)l] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ni:d(ə)l] - [bʊk] .

| Dimple | , | the | little | girl | that | gave | me | the | needle | - | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酒窝 | , | 这 | 小的 | 女孩 | 那 | 给予 | 我 | 这 | 针 | - | 书 | . |

送我针线包的小女孩迪普尔。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] [tru:] .

| " | This | was | partly | true | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 部分 | 真的 | . |

“这部分属实。”

['dɑ:ti] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][æn; ən][oʊld] ['ni:d(ə)l] - [bʊk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]

| Dotty | had | given | Mandoline | an | old | needle | - | book | ; | but | it | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂 | 有 | 给定 | 曼陀林 | 一个 | 老的 | 针 | - | 书 | ; | 但 | 它 | 有 | 到过 |

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['meɪp(ə)l] ['ʃʊgər] ,

| in | return | for | some | maple | sugar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 返回 | 为了 | 一些 | 枫 | 糖 | , |

多蒂送给曼多琳一本旧针线包；但那是她换取一些枫糖的。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒu:əs] [hæd; həd] ['pɪlfərd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [stɔ:r] .

| which | the | little | Jewess | had | pilfered | from | her | father's | store | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 小的 | 犹太女人 | 有 | 偷窃 | 从 | 她 | 父亲的 | 店铺 | . |

那是那个小犹太女人从她父亲的店里偷来的。

" ['dɑ:ti] ['dɪmp(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['rəuzənbə:g] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| " | Dotty | Dimple | , | is | it | ? | " | said | Mrs | . | Rosenberg | , | with | a | sharp | look | at | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多蒂 | 酒窝 | , | 是 | 它 | ? | " | 说 | 太太 | . | 罗森伯格 | , | 和 | 一个 | 锋利的 | 看 | 在 | 这 | 小的 |

[gest] .

| guest | . |
|---|---|
| 客人 | . |

“是多蒂·迪普尔吗？”罗森伯格太太说着，目光锐利地打量着这位小客人。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [naʊ] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [bɪ'fɔ:r] .
" I don't know now any better than I did before .
" 我 不 知道 现在 任何 更好的 比 我 做过 前 .

“我现在并不比以前知道得更多。”

[ðæts] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɑ:l] - ['beɪbi] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "
That's a name for a doll - baby ; I should say . "
那就是 一个 姓名 为了 一个 玩具娃娃 - 婴儿 ; 我 应该 说 . "

“那应该是娃娃的名字吧。”

" ['ælɪs] ['pɑ:rlɪn] , ['mʌðər] . "
" Alice Parlin , mother . "
" 爱丽丝 帕林 , 母亲 . "

“爱丽丝·帕林，母亲。”

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗?

[oʊ] , [wel] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ʌp] [sterz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] ; [bʌt; bət][maɪnd] ,
O , well ; you may take her up stairs out of my way ; but mind ,
哦 , 出色地 ; 你 可能 拿 她 向上 楼梯 出去 的 我的 方式 ; 但 头脑 ,

哦，好吧；你可以带她上楼，别挡我的路；但是记住，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [nɪt] ['evri] ['mɪnɪt] [jʊə(r)] [gɔ:n] .
you must knit every minute you're gone .
你 必须 针织 每一个 分钟 你是 已消失 .

你不在家的每一分钟都必须织毛衣。

" ['dɑ:ti] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'bæʃt] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv]
" Dotty was greatly abashed by this reception , and would have rushed out of
" 多蒂 曾是 非常 羞愧 经过 这 接待 , 和 会 有 匆忙 出去 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

“多蒂对这样的反应感到非常尴尬，恨不得立刻冲出家门。”

[bʌt; bət][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] [held] [hɜ:r; hər] [fæst] .
but Mandoline held her fast .
但 曼陀林 握住 她 快速地 .

但曼多琳紧紧地抓住了她。

" [ju:; jʊ] [ʃænt] [goʊ][ə; eɪ] [step] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [aɪl] [haɪd] [jʊr; jər][hæt] .
" You shan't go a step , " said she , " I'll hide your hat .
" 你 不会 去 一个 步 , " 说 她 , " 患病的 隐藏 你的 帽子 .

“你一步也不许走，”她说，“我会把你的帽子藏起来。”

" [soʊ] ['dɑ:ti] , ['ʌndər] ['perəl][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] [ˌber'hedɪd] ,
" So Dotty , under peril of going home bareheaded ,
" 所以 多蒂 , 在下面 危险 的 去 家 免冠 ,

“所以，多蒂冒着光着头回家的危险，

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kri:p] [ʌp][ðə; ði] ['rɪkəti] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] .
was obliged to creep up the rickety staircase with Mandoline .
曾是 有义务 到 潜行者 向上 这 摇摇晃晃的 楼梯 和 曼陀林 .

不得不抱着曼陀林蹑手蹑脚地爬上摇摇晃晃的楼梯。

[ʃiː; ʃi] ['laɪkənd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] " [ðə; ði]

| She | likened | her | feelings | on | the | occasion | to | those | of | a | person | whom | " | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 类似 | 她 | 情怀 | 在 | 这 | 场合 | 到 | 那些 | 的 | 一个 | 人 | 谁 | " | 这 |

['meɪər] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːkˌʌp] .

| mayor | is | putting | in | the | lockup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 市长 | 是 | 推杆 | 在 | 这 | 锁 | . |

她将自己当时的感受比作“市长要把某人关进监狱”的感受。

" [ɪn'diːd] , [ðə; ði] " [lɑːk] - [ʌp] " [wʌz; wəz] [dɑːtiːz] [driːm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hɒrəz] ,

| " | Indeed | , | the | " | lock | - | up | " | was | Dotty's | dream | of | all | the | horrors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 这 | " | 锁 | - | 向上 | " | 曾是 | 多蒂的 | 梦 | 的 | 全部 | 这 | 恐怖 | , |

“事实上，‘拘留所’是多蒂所有恐怖梦境中最可怕的地方。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪər] [hɪm'self] [huː] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [wɪð; wɪθ]

| and | she | had | no | doubt | it | was | the | mayor | himself | who | always | stood | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 不 | 怀疑 | 它 | 曾是 | 这 | 市长 | 他自己 | WHO | 总是 | 站立 | 和 |

[hɪz; ɪz][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] ,

| his | hands | outstretched | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 伸展 | , |

她毫不怀疑，总是张开双臂站在那里的人正是市长本人。

['redi] [tuː; tə] [θrʌst] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| ready | to | thrust | wicked | people | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 推力 | 邪恶 | 人们 | 进入 | 它 | . |

准备把邪恶的人送进去。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ['entərd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [wʌn] ,

| The | chamber | which | the | little | girls | entered | was | an | unfinished | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 哪个 | 这 | 小的 | 女孩们 | 进入 | 曾是 | 一个 | 未完成 | 一 | , |

小女孩们进入的房间尚未完工。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ 'ræftəz ] [hʌŋ] ['peɪpər][bægz][ʌv; əv] [draɪd] [hɜːrb] ; [fɔːr; fər] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ]

| and | from | the | rafters | hung | paper | bags | of | dried | herbs | ; | for | , | besides | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 椽子 | 悬挂 | 纸 | 包 | 的 | 干燥 | 草药 | ; | 为了 | , | 除了 | 存在 |

[ə; eɪ] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd][klɜːrk] ,

| a | housekeeper | and | clerk | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 管家 | 和 | 职员 | , |

屋梁上挂着装着干草药的纸袋；因为，除了做管家和职员之外，

['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːktrɪs] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ænd; ənd] [meɪd] " ['bɪtərz]

| Mrs | . | Rosenberg | was | something | of | a | doctress | withal | , | and | made | " | bitters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 罗森伯格 | 曾是 | 某物 | 的 | 一个 | 女医生 | 此外 | , | 和 | 制成 | " | 苦味酒 |

" [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] [frendz] .

| " | for | her | particular | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 她 | 特别的 | 朋友们 | . |

罗森伯格夫人也颇具医德，她会为自己的朋友们调制“苦酒”。

" [sɪt] [daʊn] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][bed] , ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ]['peɪpər]['dɑːlz] ,

| " | Sit | down | here | on | the | bed | , | Dotty | Dimple | , | and | look | at | my | paper | dolls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | 这里 | 在 | 这 | 床 | , | 多蒂 | 酒窝 | , | 和 | 看 | 在 | 我的 | 纸 | 娃娃 | , |

“小酒窝，坐到床上来，看看我的纸娃娃。”

" [sed] ['liːnə] , [prə'djʊsɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ][dɪs'dʒɔɪntɪd] [tʃer] ,

| " | said | Lina | , | producing | from | under | a | disjointed | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 莉娜 | , | 生产 | 从 | 在下面 | 一个 | 脱节的 | 椅子 | , |

莉娜从一把摇摇欲坠的椅子底下钻了出来，说道：“

[æn; ən][oʊld][sɪ'gɑːr][bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv]['peɪpər] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz] .

| an | old | cigar | box | full | of | paper | heroes | and | heroines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 雪茄 | 盒子 | 满的 | 的 | 纸 | 英雄 | 和 | 女英雄们 | . |

一个装满纸质英雄和女英雄的旧雪茄盒。

[ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪn][hiː; hi] !

| **Mandoline** | **was** | **an** | **artist** | **in** | **he** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曼陀林 | 曾是 | 一个 | 艺术家 | 在 | 他 | ！ |

曼陀林是一位艺术家!

[wei] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər][klæd][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv]['sɪlvər] [ænd; ənd] [goʊld] .

| **way** | **,** | **and** | **these** | **figures** | **were** | **clad** | **in** | **the** | **most** | **brilliant** | **costumes** | **of** | **silver** | **and** | **gold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | , | 和 | 这些 | 数据 | 是 | 覆膜 | 在 | 这 | 最多 | 杰出的 | 服装 | 的 | 银 | 和 | 金子 | . |

而且，这些人物都穿着最华丽的金银服饰。

['dɑːti] [wʌz; wəz] ['dæzld] .

| **Dotty** | **was** | **dazzled** | **.** |
|---|---|---|---|
| 多蒂 | 曾是 | 眼花缭乱 | . |

多蒂被迷住了。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [hɜːr; hər][lɑːt][tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['dɑːlz] ,

| **Never** | **before** | **had** | **it** | **been** | **her** | **lot** | **to** | **see** | **such** | **magnificent** | **dolls** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 有 | 它 | 到过 | 她 | 很多 | 到 | 看 | 这样的 | 壮丽 | 娃娃 | , |

她以前从未见过如此精美的娃娃。

— ['dɑːlz] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [soʊ][ɪn][ðə; ði][sʌn] ; ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [kwiːn] ,

| **—** | **dolls** | **which** | **shone** | **so** | **in** | **the** | **sun** | **;** | **every** | **one** | **of** | **them** | **a** | **king** | **or** | **a** | **queen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 娃娃 | 哪个 | 闪耀 | 所以 | 在 | 这 | 太阳 | ; | 每一个 | 一 | 的 | 他们 | 一个 | 国王 | 或者 | 一个 | 女王 | , |

——在阳光下闪闪发光的玩偶；每一个都是国王或王后，

[ænd; ənd][fɪt][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [kraʊn] .

| **and** | **fit** | **to** | **wear** | **a** | **crown** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 合身 | 到 | 穿 | 一个 | 王冠 | . |

配得上戴上王冠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玩耍中的多蒂·迪普尔(Dotty Dimple at Play)
# 第3/5页

" [oʊ] , ['liːnə] , " [said] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] ['ekstəsi] , " [wer] [duː][juː; jʊ][get][jʊr; jər]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld] ? "
" O , Lina , " sighed she , in ecstasy , " where do you get your silver and gold ? "
" 哦 , 莉娜 , " 叹了口气 她 , 在 狂喜 , " 在哪里 做 你 得到 你的 银 和 金子 ? "

“哦，莉娜，”她欣喜若狂地叹息道，“你的金银是从哪里来的？”

" [tiːz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒuːəs] .
" Tease for it , " replied the little Jewess .
" 逗 为了 它 , " 回复 这 小的 犹太女人 .

“戏弄它吧，”小犹太女人回答道。

['dɑːti] [nuː] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɑːroʊ] , [ðæt] ['liːnə][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['tiːzɪŋ] .
Dotty knew , to her own sorrow , that Lina was capable of teasing .
多蒂 知道 , 到 她 自己的 悲哀 , 那 莉娜 曾是 有能力的 的 戏弄 .

多蒂很遗憾地知道，莉娜很会捉弄人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]['æp(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] ['pepərmɪnt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
It was hard to keep so much as an apple or a peppermint away from
它 曾是 难的 到 保持 所以 很多 作为 一个 苹果 或者 一个 薄荷 离开 从
[hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
her if she happened to set her heart on it .
她 如果 她 发生 到 放 她 心 在 它 .

如果她下定决心想要苹果或薄荷糖，就很难阻止她。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['twenti] ['dɑːlz] , " [sed] ['liːnə] , " [ɪf] [juːl] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][jʊr; jər] [rɪŋ] ;
" I'll give you twenty dolls , " said Lina , " if you'll let me have your ring ;
" 患病的 给 你 二十 娃娃 , " 说 莉娜 , " 如果 你会 让 我 有 你的 戒指 ;

“如果你把你的戒指给我，我就给你二十个娃娃，”莉娜说；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [rɪŋ] , ['iːðər] ; [lʊks] [laɪk] [bræs] .
and it isn't a very pretty ring , either ; looks like brass .
和 它 不是 一个 非常 漂亮的 戒指 , 任何一个 ; 看起来 喜欢 黄铜 .

而且这枚戒指也不太好看；看起来像是黄铜做的。

" ['dɑːti] [ lɔkt ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tə'geðər] .
" Dotty locked her fingers together .
" 多蒂 已锁定 她 手指 一起 .

多蒂双手十指紧扣。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [tiːz] [ə'weɪ] [maɪ] [oʊni] ['dɑːni] [pɜːrl] , ['liːnə] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bræs] ; [soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] [traɪ]
" You can't tease away my owny dony pearl , Lina , if it is brass ; so you needn't try
" 你 不能 逗 离开 我的 奥尼 唐尼 珍珠 , 莉娜 , 如果 它 是 黄铜 ; 所以 你 不必 尝试
. "
. "

“莉娜，就算你费尽心思也无法夺走我那颗黄铜珍珠；所以你不必尝试了。”

" [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] ! " [kɔːld] [aʊt] ['mɪsɪz] . ['roʊzənbɜ-gz] [ʃɑːrp] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [daʊn] [sterz] , "
" Mandoline ! " called out Mrs . Rosenberg's sharp voice from down stairs , "
" 曼陀林 ! " 称为 出去 太太 . 罗森伯格的 锋利的 嗓音 从 向下 楼梯 , "
[ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət][wɜːrk] ? "
are you at work ? "
是 你 在 工作 ? "

“曼陀林！”罗森伯格太太尖锐的声音从楼下传来，“你在工作吗？”

" [oʊ] , [dɪr] ! " [sed] ['liːnə] , ['sɔːntərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [tʃest] ,

| " | O | , | dear | ! | " | said | Lina | , | sauntering | along | to | an | old | chest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | ! | " | 说 | 莉娜 | , | 闲逛 | 沿着 | 到 | 一个 | 老的 | 胸部 | , |

“哦，天哪！”莉娜说着，漫步走向一个旧箱子。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; " [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] .

| and | taking | her | knitting | from | the | top | of | it | ; | " | that's | always | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 她 | 针织 | 从 | 这 | 顶部 | 的 | 它 | ; | " | 那就是 | 总是 | 这 | 方式 | . |

然后她从顶部拿起她的毛线；“总是这样。”

[aɪ] [θɔːt] [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] , - [let][ˌem 'iː] [pleɪ] .

| I | thought | if | you | came | , | mother'd | let | me | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 如果 | 你 | 来了 | , | - | 让 | 我 | 玩 | . |

我想如果你来了，妈妈就会让我玩了。

" ['dɑːti] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [waɪ] ['liːnə][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [hoʊm]

| " | Dotty | understood | from | this | remark | why | Lina | had | asked | her | to | go | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多蒂 | 理解 | 从 | 这 | 评论 | 为什么 | 莉娜 | 有 | 问 | 她 | 到 | 去 | 家 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| with | her | . |
|---|---|---|
| 和 | 她 | . |

“多蒂从这句话中明白了莉娜为什么邀请她一起回家。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [ʌv; əv] [dɑːtiːz] ['brɪliənt] ['stɔːriz] ,

| It | was | not | because | she | wished | to | hear | any | of | Dotty's | brilliant | stories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 因为 | 她 | 希望 | 到 | 听到 | 任何 | 的 | 多蒂的 | 杰出的 | 故事 | , |

她并不是想听多蒂讲那些精彩的故事，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [æskt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [aʊt] [west] ;

| for | she | had | not | asked | a | single | question | about | Out | West | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 不是 | 问 | 一个 | 单身的 | 问题 | 关于 | 出去 | 西方 | ; |

因为她没有问过任何关于西部的问题；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'priːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dredɪd] ['nɪtɪŋ] .

| it | was | because | she | hoped | for | a | reprieve | from | the | dreaded | knitting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 因为 | 她 | 希望 | 为了 | 一个 | 缓刑 | 从 | 这 | 令人恐惧的 | 针织 | . |

因为她希望能够摆脱可怕的编织工作。

" [ʃiːz] [ə; eɪ]['riːəl] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [θɔːt] [mɪs] ['dɪmp(ə)l] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt]['haɪdɪd]

| " | She's | a | real | naughty | little | girl | , | " | thought | Miss | Dimple | ; | " | and | if | she | hadn't | hided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 一个 | 真实的 | 淘气 | 小的 | 女孩 | , | " | 想法 | 错过 | 酒窝 | ; | " | 和 | 如果 | 她 | 之前没有 | 隐藏 |

[maɪ][hæt] ,

| my | hat | , |
|---|---|---|
| 我的 | 帽子 | , |

“她真是个淘气的小女孩，”迪普尔小姐心想；“要不是她藏起了我的帽子，

[aɪd][goʊ] [raɪt] [hoʊm] .

| I'd | go | right | home | . |
|---|---|---|---|---|
| ID | 去 | 正确的 | 家 | . |

我会直接回家。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [tred] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

| " | There | was | a | heavy | tread | on | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 重的 | 踏 | 在 | 这 | 楼梯 | . |

楼梯上有沉重的脚步声。

['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , ['pɑːrtli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] ,

| Mrs | . | Rosenberg | was | coming | up | , | partly | to | see | if | her | daughter | was | knitting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 罗森伯格 | 曾是 | 未来 | 向上 | , | 部分 | 到 | 看 | 如果 | 她 | 女儿 | 曾是 | 针织 | , |

罗森伯格太太走过来，部分原因是想看看她女儿是不是在织毛衣。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] ['peɪpər] [bæg] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [poʊl] [ˌoʊvər'hed] .

| and | partly | to | hang | a | paper | bag | on | the | long | pole | overhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 到 | 悬挂 | 一个 | 纸 | 包 | 在 | 这 | 长的 | 极 | 开销 | . |

部分原因是想把纸袋挂在头顶的长杆上。

[ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] [wʌz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] , [ɪn] [hɜːr; hər]

| Mandoline | was | dreadfully | afraid | of | her | mother | , | and | , | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曼陀林 | 曾是 | 极其糟糕 | 害怕的 | 的 | 她 | 母亲 | , | 和 | , | 在 | 她 |

['iːgərnəs] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [hɑːrd] [æt; ət] [wɜːrk] ,

| eagerness | to | be | found | hard | at | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 到 | 是 | 成立 | 难的 | 在 | 工作 | , |

曼多琳非常害怕她的母亲，而且，她急于被发现正在努力工作，

[ʃiː; ʃi] ['rætld] [hɜːr; hər] ['niːdlz] ['veri] [fæst] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['wɔndəd] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ]

| she | rattled | her | needles | very | fast | , | while | her | fingers | wandered | aimlessly | about | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 她 | 针 | 非常 | 快速地 | , | 尽管 | 她 | 手指 | 漫步 | 漫无目的地 | 关于 | 之中 |

[ðə; ði] ['stɪtʃɪz] .

| the | stitches | . |
|---|---|---|
| 这 | 针脚 | . |

她飞快地挥动着针线，手指漫无目的地在针脚间游走。

['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [tʃiːt] [æt; ət] [wʌns] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [niːdɪŋ] [ðə; ði]

| Mrs | . | Rosenberg | detected | the | cheat | at | once | ; | and | , | as | she | was | needing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 罗森伯格 | 检测到 | 这 | 欺骗 | 在 | 一次 | ; | 和 | , | 作为 | 她 | 曾是 | 需要 | 这 |

['mʌni] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɑːks] ,

| money | for | the | socks | , |
|---|---|---|---|---|
| 钱 | 为了 | 这 | 袜子 | , |

罗森伯格太太立刻就发现了骗子；而且，由于她正需要钱买袜子，

[ʃiː; ʃi] [skəuldid] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] ['saʊndli] , [ænd; ənd] [peltid] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [hændz] , [ræt] ,

| she | scolded | Mandoline | soundly | , | and | pelted | her | pretty | little | hands | , | rat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 责骂 | 曼陀林 | 稳固地 | , | 和 | 被毛皮覆盖 | 她 | 漂亮的 | 小的 | 双手 | , | 鼠 | , |

[tæt] , [tæt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stiːl] ['θɪmbl] .

| tat | , | tat | , | with | a | steel | thimble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔特 | , | 塔特 | , | 和 | 一个 | 钢 | 顶针 | . |

她狠狠地训斥了曼多琳，并用钢顶针敲打她漂亮的小手，发出“嗒嗒嗒”的声音。

['dɑːti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd] [piːpt] [aʊt] [æt; ət] ['liːnə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv]

| Dotty | was | a | little | startled | , | and | peeped | out | at | Lina | from | the | corners | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂 | 曾是 | 一个 | 小的 | 惊慌 | , | 和 | 偷窥 | 出去 | 在 | 莉娜 | 从 | 这 | 角落 | 的 |

[hɜːr; hər] [aɪz] .

| her | eyes | . |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | . |

多蒂有点吃惊，从眼角偷偷地看了莉娜一眼。

['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] [skəuldid] [soʊ] [hɑːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪpər] [bægz] [ˌoʊvər'hed] [siːmd] [tuː; tə] ['ræt(ə)l] ,

| Mrs | . | Rosenberg | scolded | so | hard | that | the | paper | bags | overhead | seemed | to | rattle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 罗森伯格 | 责骂 | 所以 | 难的 | 那 | 这 | 纸 | 包 | 开销 | 似乎 | 到 | 嘎嘎作响 | , |

罗森伯格太太训斥得那么厉害，头顶上的纸袋都跟着嘎嘎作响。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['jeloʊ] ['pɑːlən] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [laɪk] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːrz] .

| and | some | yellow | pollen | dropped | out | of | one | of | them | like | shooting | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 黄色的 | 花粉 | 掉落 | 出去 | 的 | 一 | 的 | 他们 | 喜欢 | 射击 | 明星 | . |

其中一个花苞里掉出了一些黄色的花粉，像流星一样。

['dɑːti] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['kruːəl] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

| Dotty | had | never | known | that | there | are | such | cruel | people | in | the | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂 | 有 | 绝不 | 已知 | 那 | 那里 | 是 | 这样的 | 残忍的 | 人们 | 在 | 这 | 世界 | ; |

多蒂从未想过世界上竟然会有如此残忍的人；

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['ri:dər] , ['evri] ['mʌðər] [ɪz] [nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ,

| but | let | me | tell | you | , | little | reader | , | every | mother | is | not | like | the | gentle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 我 | 告诉 | 你 | , | 小的 | 读者 | , | 每一个 | 母亲 | 是 | 不是 | 喜欢 | 这 | 温和的 | , |

但是，小读者，我要告诉你，并不是每个母亲都像这位温柔的母亲一样。

[loʊ] - [vɔɪst] ['wʊmən] [hu:] [teɪks] [ju:; jʊ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [læp] , [ænd; ənd] ['kaɪndli] [rɪ'pru:vz] [ju:; jʊ] [wen]

| low | - | voiced | woman | who | takes | you | in | her | lap | , | and | kindly | reproves | you | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | - | 配音 | 女士 | WHO | 需要 | 你 | 在 | 她 | 膝 | , | 和 | 亲切地 | 责备 | 你 | 什么时候 |

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [rɔ:ŋ] .

| you | have | done | wrong | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 完毕 | 错误的 | . |

一位嗓音低沉的女子，会把你抱在怀里，当你做错事时，会和蔼地责备你。

[noʊ] ; [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['veri] ['dɪfrənt] ['mʌðərz] ; [hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] , ['ɪgnərənt] [wʌnz] ,

| No | ; | there | are | very | different | mothers | ; | hard | - | working | , | ignorant | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 那里 | 是 | 非常 | 不同的 | 母亲们 | ; | 难的 | - | 在职的 | , | 无知 | 一个 | , |

不，母亲有很多种，有勤劳但无知的，

[hu:] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [tri:t] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə]

| who | do | not | know | how | to | treat | their | children | any | more | than | you | know | how | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做 | 不是 | 知道 | 如何 | 到 | 对待 | 他们的 | 孩子们 | 任何 | 更多的 | 比 | 你 | 知道 | 如何 | 到 |

[bɪld] [ə; eɪ] [brɪk] [haʊs] .

| build | a | brick | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 建造 | 一个 | 砖 | 房子 | . |

他们既不懂如何对待自己的孩子，也不懂如何建造砖房。

['mɪsɪz] . ['rəuzənbə:g] [wʌz; wəz] [soʊ] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] , [ðæt] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] ,

| Mrs | . | Rosenberg | was | so | severe | and | unreasonable | , | that | her | little | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 罗森伯格 | 曾是 | 所以 | 严重 | 和 | 不合理 | , | 那 | 她 | 小的 | 女儿 | , |

[θru:] [fɪr] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ,

| through | fear | of | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 害怕 | 的 | 她 | , |

罗森伯格太太非常严厉且不讲道理，以至于她的小女儿因为害怕她，

[hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [dɪ'si:v] .

| had | learned | to | deceive | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 学习 | 到 | 欺骗 | . |

学会了欺骗。

[stɪl] ['mɪsɪz] . ['rəuzənbə:g] [lʌvd] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər]

| Still | Mrs | . | Rosenberg | loved | Mandoline | , | and | would | have | been | a | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 太太 | . | 罗森伯格 | 喜爱 | 曼陀林 | , | 和 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 更好的 |

['mʌðər] , [pər'hæps] ,

| mother | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|
| 母亲 | , | 也许 | , |

不过，罗森伯格太太仍然很喜欢曼陀林，或许她会是一位更好的母亲。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [noʊn] [haʊ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑ:t] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rk] [tu:; tə] [du:] .

| if | she | had | only | known | how | , | and | had | not | had | so | much | work | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 仅有的 | 已知 | 如何 | , | 和 | 有 | 不是 | 有 | 所以 | 很多 | 工作 | 到 | 做 | . |

如果她知道该怎么做，而且没有那么多工作要做就好了。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] [tə'geðər] .

| Presently | she | went | down | stairs | , | and | left | the | little | girls | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 去 | 向下 | 楼梯 | , | 和 | 左边 | 这 | 小的 | 女孩们 | 一起 | . |

她随即下楼，留下两个小女孩单独待在一起。

" [gʊd] ! " [sed] ['li:nə] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

| " | Good | ! | " | said | Lina | , | in | a | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | ! | " | 说 | 莉娜 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

“好！”莉娜低声说道。

" [ʃiːz] [gɔːn] ; [naʊ] [wiːl] [pleɪ] . "
" She's gone ; now we'll play . "
" 她是 已消失 ; 现在 出色地 玩 . "

“她走了；现在我们来玩。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [nɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] , ['liːnə] .
" But you can't knit if you play , Lina .
" 但 你 不能 针织 如果 你 玩 , 莉娜 .

“但是如果你玩耍就不能织毛衣了，莉娜。”

[tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ]['haɪdɪd][maɪ][hæt] , - [kɔːz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] . "
Tell me where you hided my hat , ' cause I want to go home . "
告诉 我 在哪里 你 隐藏 我的 帽子 , - 原因 我 想 到 去 家 . "

告诉我你把我的帽子藏哪儿了，因为我想回家。

" [juː; jʊ] [ʃænt] [goʊ] [hoʊm] [tɪl] ['æftər] ['sʌpər] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] . "
" You shan't go home till after supper , you little darling Dotty Dimple . "
" 你 不会 去 家 直到 后 晚餐 , 你 小的 亲爱的 多蒂 酒窝 . "

“你这小宝贝多蒂·迪普尔，晚饭后才能回家。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] ['dʌznt] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
" O , but I must go , for my mother doesn't know where I am ,
" 哦 , 但 我 必须 去 , 为了 我的 母亲 不 知道 在哪里 我 是 ,

“哦，但我必须走了，因为我妈妈不知道我在哪里。”

" [sed] ['dɑːti] , [ɪn][ə; eɪ] ['drɪri] [toʊn] .
" said Dotty , in a dreary tone .
" 说 多蒂 , 在 一个 凄凉 语气 .

“多蒂用沉闷的语气说道。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['dʒuːɪʃ] ['sʌpəz] ;
She had no longer any curiosity regarding Jewish suppers ;
她 有 不 更长 任何 好奇心 关于 犹太人 晚餐 ;

她对犹太晚餐已经完全失去了兴趣；

[ɔːl][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] .
all she wanted was the liberty to get away .
全部 她 通缉 曾是 这 自由 到 得到 离开 .

她想要的只是逃离的自由。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['iziə] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ][træp][ðæn; ðən][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But it is always easier to fall into a trap than to get out of it .
但 它 是 总是 更轻松 到 落下 进入 一个 陷阱 比 到 得到 出去 的 它 .

但落入陷阱总是比摆脱陷阱容易。

[ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] [wʊd] [nɑːt] [prə'duːs] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [hæt] ,
Mandoline would not produce the missing hat ,
曼陀林 会 不是 生产 这 丢失的 帽子 ,

曼陀林无法变出丢失的帽子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ['mætər] [fɔːr; fər] ['dɑːti] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [sterz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɔɪzi]
and it was no light matter for Dotty to go down stairs , among the noisy
和 它 曾是 不 光 事情 为了 多蒂 到 去 向下 楼梯 , 之中 这 嘈杂
,
,
,

对多蒂来说，在嘈杂的楼下下楼可不是一件轻松的事。

['kwɑːrəlsəm] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][beg][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][pɑːrt] .
quarrelsome children , and beg the severe Mrs . Rosenberg to take her part .
爱争吵的 孩子们 , 和 求 这 严重 太太 . 罗森伯格 到 拿 她 部分 .

孩子们吵架了，他们恳求严厉的罗森伯格太太出面帮忙。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [pərˈhæps][ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [pelt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːl] ['θɪmbl] .

| If | she | did | so | , | perhaps | the | woman | would | pelt | her | with | the | steel | thimble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 做过 | 所以 | , | 也许 | 这 | 女士 | 会 | 毛皮 | 她 | 和 | 这 | 钢 | 顶针 | . |

如果她那样做，那女人或许会用钢顶针砸她。

[pərˈhæps] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ˌmændəˈlɪn; ˈmændəlɪn] [maɪt] [kiːp] [ðə; ði][hæt] .

| Perhaps | , | too | , | she | would | say | Mandoline | might | keep | the | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 也 | , | 她 | 会 | 说 | 曼陀林 | 可能 | 保持 | 这 | 帽子 | . |

她或许还会说，曼多琳可能会留下那顶帽子。

[soʊ] ['dɑːti] [pleɪd] " ['sɪnəgɑːg] , " [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] ,

| So | Dotty | played | " | synagogue | , | " | and | all | the | while | the | sun | was | dropping | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 多蒂 | 玩 | " | 犹太教堂 | , | " | 和 | 全部 | 这 | 尽管 | 这 | 太阳 | 曾是 | 下降 | 向下 | , |

于是多蒂弹奏了《犹太教堂》，而此时太阳正在缓缓落下。

[daʊn] [ðə; ði][skaɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['ledn] [weɪt] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

| down | the | sky | , | as | if | it | had | a | leaden | weight | attached | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 天空 | , | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 一个 | 铅灰色 | 重量 | 随附的 | 到 | 它 | , |

它垂落到空中，仿佛挂着一块铅块。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][goʊ]['fæstər] .

| to | make | it | go | faster | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 它 | 去 | 快点 | . |

让它跑得更快。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪzɪt] .

| A | STRANGE | VISIT | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 访问 | . |

一次奇特的拜访。

[ðə; ði] [seɪm] ['wɔːrfer] [ʌv; əv][wɜːrdz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| The | same | warfare | of | words | continued | to | come | up | from | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 战争 | 的 | 字 | 持续 | 到 | 来 | 向上 | 从 | 这 | 厨房 | , |

厨房里依然回荡着同样的唇枪舌战。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['sɒsɪdʒɪz] [stoʊl] [ʌp] , [tuː] ; ['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] [wʌz; wəz]

| and | presently | the | odor | of | sausages | stole | up | , | too | ; | Mrs | . | Rosenberg | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 这 | 气味 | 的 | 香肠 | 偷窃 | 向上 | , | 也 | ; | 太太 | . | 罗森伯格 | 曾是 |

[prɪˈpeərɪŋ] ['sʌpər] .

| preparing | supper | . |
|---|---|---|
| 准备 | 晚餐 | . |

不一会儿，香肠的香味也飘了过来；罗森伯格太太正在准备晚餐。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ['dɑːti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;

| It | seemed | to | the | impatient | Dotty | that | she | was | a | long | while | about | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 这 | 不耐烦 | 多蒂 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 长的 | 尽管 | 关于 | 它 | ; |

在性急的多蒂看来，她似乎过了很久才做完这件事；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]

| but | she | worked | as | fast | as | she | could | , | with | so | many | children | clinging | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 工作 | 作为 | 快速地 | 作为 | 她 | 可以 | , | 和 | 所以 | 许多 | 孩子们 | 依恋 | 到 |

[hɜːr; hər][ skəːts ] ,

| her | skirts | , |
|---|---|---|
| 她 | 裙子 | , |

但她还是尽可能快地干活，因为有很多孩子都紧紧地抓着她的裙子。

[ænd; ənd] [ɪm'piːdɪŋ] [hɜːr; hər] [ 'muːvmənts ] .

| and | impeding | her | movements | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 阻碍 | 她 | 移动 | . |

并阻碍了她的行动。

" ['sʌpər] , [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] ! " [kɔːld] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

| " | Supper | , | Mandoline | ! | " | called | she | at | last | , | in | a | shrill | voice | ; | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 晚餐 | , | 曼陀林 | ! | " | 称为 | 她 | 在 | 最后的 | , | 在 | 一个 | 尖锐 | 嗓音 | ; | 和 | 这 |

['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [went] [daʊn] .

| little | girls | went | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 女孩们 | 去 | 向下 | . |

“晚饭啦，曼陀林！”她终于用尖锐的声音喊道；小女孩们便下了楼。

[ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['pælətəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['veri] [ˌʌn'hoʊlsəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] -

| The | supper | was | palatable | enough | , | but | very | unwholesome | , | and | the | table | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚餐 | 曾是 | 可口的 | 足够的 | , | 但 | 非常 | 不健康的 | , | 和 | 这 | 桌子 | - |

[klɔːθ] [wʌz; wəz]['dɜːrti][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] .

| cloth | was | dirty | and | wrinkled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 布 | 曾是 | 肮脏的 | 和 | 皱 | . |

晚餐勉强能吃，但很不卫生，桌布又脏又皱。

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [maɪ] ['kʊkɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] ,

| " | You | don't | seem | to | like | my | cooking | , | " | said | Mrs | . | Rosenberg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 似乎 | 到 | 喜欢 | 我的 | 烹饪 | , | " | 说 | 太太 | . | 罗森伯格 | , |

“你好像不喜欢我做的饭菜，”罗森伯格太太说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'pliːzd] [glæns] [æt; ət] [dɑːtiːz] [fʊl] [pleɪt] .

| with | a | displeased | glance | at | Dotty's | full | plate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 不高兴 | 瞥一眼 | 在 | 多蒂的 | 满的 | 盘子 | . |

她不满地瞥了一眼多蒂满满的盘子。

" [jɛzm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gest] , ['feɪntli] ; " [bʌt; bət] [aɪv] ['iːtn] [ʌp][maɪ] ['æpɪtaɪt] .

| " | Yes'm | , | " | replied | the | little | guest | , | faintly | ; | " | but | I've | eaten | up | my | appetite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回复 | 这 | 小的 | 客人 | , | 淡淡的 | ; | " | 但 | 我已经 | 吃 | 向上 | 我的 | 食欲 | . |

“是的，夫人，”小客人虚弱地回答道；“但我已经吃饱了。”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔɪli] ['greɪvi] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] ,

| " | At | the | same | time | she | swallowed | a | little | oily | gravy | in | desperation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 她 | 吞咽 | 一个 | 小的 | 油腻的 | 肉汁 | 在 | 绝望 | , |

“与此同时，她绝望地咽下了一点油腻的肉汁，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['slaɪli][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['sɑːli] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

| and | looked | slyly | to | see | if | Solly | was | watching | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 狡猾地 | 到 | 看 | 如果 | 索利 | 曾是 | 观看 | 她 | . |

她偷偷地看了一眼，看看索利是否在看着她。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

| Yes | , | he | was | , | and | so | were | all | the | rest | of | the | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 曾是 | , | 和 | 所以 | 是 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 家庭 | , |

是的，他是，他家里的其他人也都是。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][kaɪnd][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] , [dʒʌst] [kɔːt] [ænd; ənd][keɪdʒd] .

| as | if | she | had | been | a | peculiar | kind | of | animal | , | just | caught | and | caged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 一个 | 奇特 | 种类 | 的 | 动物 | , | 只是 | 捕捉 | 和 | 笼中 | . |

仿佛她是一种奇特的动物，被捕获并关进了笼子里。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dredf(ə)l] [naɪs] [foʊks][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg]

| " | I | suppose | they | are | dreadful | nice | folks | at | your | house | , | " | continued | Mrs | . | Rosenberg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 他们 | 是 | 可怕 | 好的 | 各位 | 在 | 你的 | 房子 | , | " | 持续 | 太太 | . | 罗森伯格 |

.

| : |
|---|
| . |

“我想你家的人一定非常和善吧，”罗森伯格太太继续说道。

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['wʌndər] [jʊr; jər] ['mʌðər] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

| " | I | almost | wonder | your | mother | let | you | come | here | to | play | with | my | poor | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 几乎 | 想知道 | 你的 | 母亲 | 让 | 你 | 来 | 这里 | 到 | 玩 | 和 | 我的 | 贫穷的 | 小的 | 女孩 | . |

“我真怀疑你妈妈是不是让你来这里和我可怜的小女儿玩。”

['mændiz] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ðoʊ] , — [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] [soʊ] , —

| Mandy's | just | as | good | as | you | are | , | though | , | — | you | can | tell | her | so | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曼迪的 | 只是 | 作为 | 好的 | 作为 | 你 | 是 | , | 尽管 | , | — | 你 | 能 | 告诉 | 她 | 所以 | , | — |

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

曼迪和你一样优秀——你可以告诉她——

[ʃiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [saɪt] ['prɪtiːɚ] [aɪz] .

| she's | got | a | sight | prettier | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 得到 | 一个 | 视线 | 更漂亮 | 眼睛 | . |

她有一双更漂亮的眼睛。

" [dɑːtiːz] [hɑːrt] [kept] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] ,

| " | Dotty's | heart | kept | swelling | and | swelling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多蒂的 | 心 | 保留 | 肿胀 | 和 | 肿胀 | , |

“多蒂的心脏持续肿胀，越来越肿胀，

[tɪl] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ruːm] [ɪ'nʌf] [ɪn] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] [tuː; tə]

| till | presently | it | seemed | as | if | there | wasn't | room | enough | in | her | whole | body | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 目前 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 那里 | 不是 | 房间 | 足够的 | 在 | 她 | 所有的 | 身体 | 到 |

[hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

| hold | it | . |
|---|---|---|
| 抓住 | 它 | . |

直到现在，她似乎整个身体都没有足够的空间来容纳它。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] , ['ɔːrdərli] [tiː] - ['teɪbl] [æt; ət] [hoʊm] ; [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər]

| She | thought | of | the | cheerful | , | orderly | tea | - | table | at | home | ; | she | recalled | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 的 | 这 | 快乐 | , | 秩序 | 茶 | - | 桌子 | 在 | 家 | ; | 她 | 召回 | 她 |

['mʌðɚz] ['dʒent(ə)l] [weɪz] ,

| mother's | gentle | ways | , |
|---|---|---|---|
| 母亲的 | 温和的 | 方式 | , |

她想起了家里那张布置得井井有条、令人愉悦的茶几；她回忆起母亲温柔的举止。

[hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['wɪspər] , " [fər'gɪv]

| her | lovely | face | , | and | longed | to | kiss | her | cheek | , | and | whisper | , | " | Forgive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 迷人的 | 脸 | , | 和 | 渴望 | 到 | 吻 | 她 | 脸颊 | , | 和 | 耳语 | , | " | 原谅 |

[ˌem 'iː] . "

| me | . | " |
|---|---|---|
| 我 | . | " |

她美丽的脸庞，让人忍不住想亲吻她的脸颊，轻声说：“原谅我。”

" - [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [θɔːt] ['dɑːti] ; " [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪz] !

| " | Mamma'll | be | just | as | patient | with | me | , | " | thought | Dotty | ; | " | she | always | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 是 | 只是 | 作为 | 病人 | 和 | 我 | , | " | 想法 | 多蒂 | ; | " | 她 | 总是 | 是 | ! |

“妈妈也会像以前一样耐心地对待我，”多蒂心想；“她总是这样！”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wʌns] [get] [hoʊm] , [aɪl] ['nevər] [meɪk] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)nt] ['eni] [mɔːr] .

| But | if | I | once | get | home | , | I'll | never | make | her | patient | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 一次 | 得到 | 家 | , | 患病的 | 绝不 | 制作 | 她 | 病人 | 任何 | 更多的 | . |

但如果我回到家，我绝不会再让她当病人了。

[aɪl] ['nevər] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] ; [nɑːt] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [æsks] [ˌem 'iː] [tuː; tə] — [aɪ] [wəʊnt] .

| I'll | never | run | away | again | ; | not | unless | she | asks | me | to | — | I | won't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 绝不 | 跑步 | 离开 | 再次 | ; | 不是 | 除非 | 她 | 问 | 我 | 到 | — | 我 | 惯于 | . |

我再也不会逃跑了；除非她要求我这么做——我不会。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['sʌpəz] ,
" The children , as fast as they finished their suppers ,
" 这 孩子们 , 作为 快速地 作为 他们 完成的 他们的 晚餐 ,

孩子们吃完晚饭后，很快就.....

[dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] — [ɔ:l][bʌt; bət] ['sɑ:li] ,
jumped up and ran away from the table — all but Solly ,
跳了起来 向上 和 跑 离开 从 这 桌子 — 全部 但 索利 ,

除了索利之外，所有人都跳起来跑离了桌子。

[hu:] [hæd; həd][sʌm; səm] [feɪnt] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [pə'laɪt] [tu:; tə][du:][soʊ] [bɪ'fɔ:r] ['kʌmpəni] .
who had some faint idea that it was not polite to do so before company .
WHO 有 一些 头晕的 主意 那 它 曾是 不是 有礼貌的 到 做 所以 前 公司 .

他隐约觉得在客人面前这样做是不礼貌的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['dʒent(ə)lmən] ;
He was a natural gentleman ;
他 曾是 一个 自然的 绅士 ;

他是一位天生的绅士；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ðæt] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]
and it was unfortunate that just at this time his mother was obliged
和 它 曾是 不幸 那 只是 在 这 时间 他的 母亲 曾是 有义务
[tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm][tu:; tə][mʌndʒɔɪ][ʌv; əv][æn; ən] ['erənd] .
to send him to Munjoy of an errand .
到 发送 他 到 芒乔伊 的 一个 差事 .

不幸的是，就在这时，他的母亲不得不派他去芒乔伊那里办件事。

['ʌðərwaɪz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [gɪv] [ʌp] [dɑ:ti:z] [hæt] ,
Otherwise he would have made his sister give up Dotty's hat ,
否则 他 会 有 制成 他的 姐姐 给 向上 多蒂的 帽子 ,

否则他就会让妹妹把多蒂的帽子交出来了。

[ænd; ənd][pər'hæps] [wʊd] [hæv; həv] [wɔ:kt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] [hɪm'self] .
and perhaps would have walked home with the unhappy child himself .
和 也许 会 有 步行 家 和 这 不开心 孩子 他自己 .

或许他会亲自陪着那个不开心的孩子一起回家。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['dɑ:ti] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
As it was , Dotty did not seem to have a friend in the world .
作为 它 曾是 , 多蒂 做过 不是 似乎 到 有 一个 朋友 在 这 世界 .

事实上，多蒂似乎在这个世界上没有一个朋友。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ][dɑ:rk] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['hɑ:rdli] [derd] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv] [ dɔ:z ] ;
It was now so dark that she hardly dared look out of doors ;
它 曾是 现在 所以 黑暗的 那 她 几乎 敢于 看 出去 的 门 ;

天色已黑，她几乎不敢往外看；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['braɪtəst] ['deɪlaɪt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [wei] [hoʊm] .
but even in the brightest daylight she could not have found her way home .
但 甚至 在 这 最亮的 日光 她 可以 不是 有 成立 她 方式 家 .

但即使在阳光最明亮的白天，她也找不到回家的路。

" [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [steɪ] [ɔ:l] [naɪt] , " [sed] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] .
" You've got to stay all night , " said Mandoline .
" 你已经 得到 到 停留 全部 夜晚 , " 说 曼陀林 .

“你得留下来过夜，”曼多琳说。

" ['iznt] [ðæt] ['splendɪd] ?
" Isn't that splendid ?
" 不是 那 灿烂 ?

“那不是很棒吗？”

" [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]['kruːəl] .

| " | Mandoline | did | not | mean | to | be | cruel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曼陀林 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 是 | 残忍的 | . |

“曼多琳并非有意残忍。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər] [oʊn] [gests] [tuː; tə] [steɪ] ,

| She | had | observed | that | her | mother | urged | her | own | guests | to | stay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 观察到 | 那 | 她 | 母亲 | 敦促 | 她 | 自己的 | 客人 | 到 | 停留 | , |

她注意到，她的母亲总是恳求自己的客人留下来。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [kept] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst][baɪ] [fɔːrs] .

| and | sometimes | kept | them | almost | by | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 保留 | 他们 | 几乎 | 经过 | 力量 | . |

有时甚至近乎强迫地扣留他们。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wʌz; wəz] [truː] [pə'laɪtnəs] .

| This | she | supposed | was | true | politeness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 她 | 据称 | 曾是 | 真的 | 礼貌 | . |

她认为这才是真正的礼貌。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] , [fɔːr; fər] ['praɪvət] ['riːz(ə)nz] , [tuː; tə][hoʊld] ['dɑːti] ,

| More | than | that | , | she | was | anxious | , | for | private | reasons | , | to | hold | Dotty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 那 | , | 她 | 曾是 | 焦虑的 | , | 为了 | 私人的 | 原因 | , | 到 | 抓住 | 多蒂 | , |

不仅如此，出于个人原因，她还很渴望抱住多蒂。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [nɪt] [soʊ] [mʌtʃ] .

| so | she | might | not | have | to | knit | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 可能 | 不是 | 有 | 到 | 针织 | 所以 | 很多 | . |

这样她可能就不用织那么多毛衣了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [tuː] ,

| She | knew | , | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | , | 也 | , |

她也知道。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [bred] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]

| that | her | mother | was | proud | to | have | such | a | well | - | bred | little | girl | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 母亲 | 曾是 | 自豪的 | 到 | 有 | 这样的 | 一个 | 出色地 | - | 繁殖 | 小的 | 女孩 | 在 | 这 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

她的母亲为家里有这样一个教养良好的小女孩而感到自豪。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] [dɑːtiːz] [hæt] .

| So | she | would | not | give | up | Dotty's | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 会 | 不是 | 给 | 向上 | 多蒂的 | 帽子 | . |

所以她不肯交出多蒂的帽子。

[æt; ət] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ] , ['dɑːti] [went] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][ɪn][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt]

| At | eight | o'clock | , | Dotty | went | to | bed | with | Mandoline | in | the | unfinished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 八 | 点钟 | , | 多蒂 | 去 | 到 | 床 | 和 | 曼陀林 | 在 | 这 | 未完成 |

['tʃeɪmbər] , ['sɔːrli] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] ;

| chamber | , | sorely | against | her | will | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | , | 非常 | 反对 | 她 | 将要 | ; |

八点钟，多蒂很不情愿地和曼多林一起睡在了那间尚未完工的房间里；

[ænd; ənd][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][toʊld][hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['stɔːriz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kloʊz]

| and | Mandoline | told | her | such | dreadful | stories | that | she | could | not | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曼陀林 | 讲述 | 她 | 这样的 | 可怕 | 故事 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 关闭 |

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər] [fraɪt] .

| her | eyes | for | fright | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 为了 | 惊吓 | . |

曼多琳给她讲了许多可怕的故事，吓得她不敢闭上眼睛。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [haʊs] [aɪ][wʌz; wəz]['evər][ɪn] , " [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪrɪst]
**" This is the queerest house I was ever in , " thought she , " and the queerest**
" 这 是 这 最酷儿的 房子 我 曾是 曾经 在 , " 想法 她 , " 和 这 最酷儿的
[bed] .
**bed .**
床 .

“这是我住过的最奇怪的房子，”她心想，“还有这张最奇怪的床。”

[aɪ] [spoʊz] [its] [meɪd] [ʌv; əv][pɪn] - ['fɛðɚz] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [stɪk] ['ɪntu:][ˌem 'i:] ['ɔ:fli] .
**I s'pose it's made of pin - feathers , for they stick into me awfully .**
我 假设 它是 制成 的 别针 - 羽毛 , 为了 他们 戳 进入 我 非常 .

我猜它是用细小的羽毛做的，因为它们扎得我难受极了。

" [ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n] ['wʊlˌsæk] [ænd; ənd] ['bʌfəloʊ]
**" The bed was on the floor , and was founded upon woolsacks and buffalo**
" 这 床 曾是 在 这 地面 , 和 曾是 创立 之上 羊毛袋 和 水牛
[skɪnz] .
**skins .**
皮肤 .

“床铺放在地板上，由羊毛袋和水牛皮铺成。”

[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] [pɪ'kju:liər] .
**The sleeping arrangements in this house were somewhat peculiar .**
这 睡眠 安排 在 这 房子 是 有些 奇特 .

这所房子的睡眠安排有些奇特。

['mɪsɪz] . ['rəuzənbə:g] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ʃu:] ,
**Mrs . Rosenberg was like the old woman in the shoe ,**
太太 . 罗森伯格 曾是 喜欢 这 老的 女士 在 这 鞋 ,

罗森伯格太太就像鞋子里的老妇人一样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stoʊd] [hɜ:r; hər] ['nu:mərəs] ['fæməli] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][æz; əz]['lɪt(ə)l] [speɪs]
**and she stowed her numerous family away for the night in as little space**
和 她 已存放 她 很多的 家庭 离开 为了 这 夜晚 在 作为 小的 空间
[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
**as possible .**
作为 可能的 .

她尽可能小的空间，把众多的家人都塞进了车里过夜。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [fɔ:r] ['jʌŋ^ist] ['tʃɪldrən] [slept] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] ['trʌndl] - [bed] ,
**For instance , the four youngest children slept together in one trundle - bed ,**
为了 实例 , 这 四 最小的 孩子们 睡着了 一起 在 一 滚动 - 床 ,

例如，四个最小的孩子睡在一张折叠床上。

[tu:] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ænd; ənd] [tu:] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] , [ðer; ðər] [fi:t] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]
**two at the top and two at the bottom , their feet coming together in the**
二 在 这 顶部 和 二 在 这 底部 , 他们的 脚 未来 一起 在 这
['mɪd(ə)l] .
**middle .**
中间 .

上面两个，下面两个，它们的脚在中间并拢。

[bʌt; bət][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['trʌndl] [bed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
**But Mandoline had left the trundle bed , and was lying on the**
但 曼陀林 有 左边 这 滚动 床 , 和 曾是 说谎 在 这
[flɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [gest] .
**floor with her guest .**
地面 和 她 客人 .

但曼多琳离开了折叠床，和她的客人一起躺在地板上。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [ðə; ði] ['trʌndl] - [bed] — ['lɪt(ə)l] - — [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] ['biːɪŋ]

| The | companion | the | trundle | - | bed | — | little | Kosina | — | was | quite | indignant | at | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伴侣 | 这 | 滚动 | - | 床 | — | 小的 | - | — | 曾是 | 相当 | 愤怒 | 在 | 存在 |

[dɪ'zɜːrtɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [laʊd] ['aʊtkraɪ] ,

| deserted | , | and | made | a | loud | outcry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒凉的 | , | 和 | 制成 | 一个 | 大声 | 强烈抗议 | , |

与小床作伴的科西娜被遗弃后非常生气，大声哭喊起来。

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [ə'tenʃ(ə)n] .

| in | the | hope | of | attracting | her | mother's | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 希望 | 的 | 吸引 | 她 | 母亲的 | 注意力 | . |

希望能引起母亲的注意。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [sliːp] [ə'loʊn] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [sliːp] ['æloʊ] - [oʊ] - [wʌn] !

| " | I | don't | want | to | sleep | alone | ! | " | said | she | ; | " | I | don't | want | to | sleep | alo | - | o | - | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 睡觉 | 独自的 | ! | " | 说 | 她 | ; | " | 我 | 不 | 想 | 到 | 睡觉 | 也 | - | o | - | 一 | ! |

“我不想一个人睡！”她说；“我不想一个人睡！”

" [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ['dɑːti] [wʊd] [hæv; həv] [læft] ['hɑːrtɪli] .

| " | At | another | time | Dotty | would | have | laughed | heartily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 其他 | 时间 | 多蒂 | 会 | 有 | 笑了 | 衷心地 | . |

“换作平时，多蒂一定会开怀大笑。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [əb'sɜːrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [biː; bi] ['loʊnsəm] [wen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] [ɪn]

| It | was | so | absurd | for | a | child | to | be | lonesome | when | there | were | three | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 荒诞 | 为了 | 一个 | 孩子 | 到 | 是 | 寂寞 | 什么时候 | 那里 | 是 | 三 | 在 |

[ðə; ði] [bed] !

| the | bed | ! |
|---|---|---|
| 这 | 床 | ! |

三个孩子同睡一张床，一个孩子居然会感到孤独，这太荒谬了！

[bʌt; bət] ['dɑːti] [wʌz; wəz] [tuː] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [smaɪl] .

| But | Dotty | was | too | low | - | spirited | even | to | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 多蒂 | 曾是 | 也 | 低的 | - | 精神抖擞 | 甚至 | 到 | 微笑 | . |

但多蒂情绪低落，连笑都笑不出来。

['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [bɑːkst] [rozɪnəs] [ɪrz] ; [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌndl] -

| Mrs | . | Rosenberg | came | up | and | boxed | Rosina's | ears | ; | and | after | that | the | trundle | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 罗森伯格 | 来了 | 向上 | 和 | 盒装 | 罗西娜的 | 耳朵 | ; | 和 | 后 | 那 | 这 | 滚动 | - |

[bed] [səb'saidid] .

| bed | subsided | . |
|---|---|---|
| 床 | 平静下来 | . |

罗森伯格太太走过来，狠狠地打了罗西娜的耳朵；之后，那张摇摇晃晃的床就沉了下去。

[æt; ət] [læst] , [wen] ['dɑːti] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mɪdnaɪt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

| At | last | , | when | Dotty | supposed | it | must | be | midnight | , | though | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 什么时候 | 多蒂 | 据称 | 它 | 必须 | 是 | 午夜 | , | 尽管 | 它 | 曾是 |

['oʊnli] [naɪn] [ ə'klɔk, əu- ] ,

| only | nine | o'clock | , |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 九 | 点钟 | , |

最后，当多蒂以为已经是午夜时分，尽管当时才九点钟，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [ 'nɔkiŋ ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [dɔːr] .

| there | came | a | loud | knocking | at | the | side | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 大声 | 敲门 | 在 | 这 | 边 | 门 | . |

侧门传来一阵急促的敲门声。

[ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvərlət] ,

| She | hid | her | face | under | the | coverlet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 隐藏 | 她 | 脸 | 在下面 | 这 | 床单 | , |

她把脸埋在被子下面。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] [ə; eɪ][waɪld]['ɪndiən][ɔːr][ə; eɪ] ['haɪweɪ] ['rɑːbər] .

| feeling | sure | it | was | either | a | wild | Indian | or | a | highway | robber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 当然 | 它 | 曾是 | 任何一个 | 一个 | 荒野 | 印度 | 或者 | 一个 | 公路 | 强盗 | . |

我当时确信那人要么是野蛮的印第安人，要么是拦路抢劫的歹徒。

" [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] , " [sed] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] , ['raʊzɪŋ] [hɜːr'self] .

| " | Don't | be | afraid | , | " | said | Mandoline | , | rousing | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 害怕的 | , | " | 说 | 曼陀林 | , | 振奋人心的 | 她自己 | . |

“别害怕，”曼多琳说着，振作了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmbɑːdi] ['æftər] [bɪr] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæz; həz] [ lɔkt ] [ʌp][ðə; ði] [stɔːr] .

| " | It | is | somebody | after | beer | , | and | mother | has | locked | up | the | store | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 某人 | 后 | 啤酒 | , | 和 | 母亲 | 有 | 已锁定 | 向上 | 这 | 店铺 | . |

“有人想买啤酒，而我妈已经把店锁上了。”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . - [vɔɪs] [wɪtʃ] [spoʊk] .

| " | No | , | it | was | Mr | . | Parlin's | voice | which | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 它 | 曾是 | 先生 | . | - | 嗓音 | 哪个 | 辐 | . |

“不，说话的是帕林先生的声音。”

[dɑːtiːz] ['swoʊlən] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən]['evər] .

| Dotty's | swollen | heart | gave | a | great | bound | , | and | then | sank | heavier | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂的 | 肿 | 心 | 给予 | 一个 | 伟大的 | 边界 | , | 和 | 然后 | 沉没 | 较重 | 比 | 曾经 | . |

多蒂肿胀的心脏猛地跳动了一下，然后又沉了下去，比以往任何时候都更加沉重。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ['ælɪs] [hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] .

| " | My | little | daughter | Alice | has | run | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 小的 | 女儿 | 爱丽丝 | 有 | 跑步 | 离开 | . |

我的小女儿爱丽丝离家出走了。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

| " | That | was | what | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 什么 | 他 | 说 | . |

“他就是这么说的。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] , ['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] ? "

| " | Is | she | in | your | house | , | Mrs | . | Rosenberg | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 她 | 在 | 你的 | 房子 | , | 太太 | . | 罗森伯格 | ? | " |

“罗森伯格太太，她是不是在你家？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] , " [aɪ][ɪk'spekt][ɪts] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][ɪz] ;

| " | Yes | , | " | replied | Mrs | . | Rosenberg | , | " | I | expect | its | likely | she | is | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回复 | 太太 | . | 罗森伯格 | , | " | 我 | 预计 | 它是 | 可能 | 她 | 是 | ; |

“是的，”罗森伯格太太回答说，“我认为她很可能就是；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][maɪ] - [bɪn] [ə'bed][ænd; ənd] [ə'sliːp] [tuː] ['aʊərz] . "

| but | she | and | my | Mandoline's | been | abed | and | asleep | two | hours | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 和 | 我的 | - | 到过 | 阿贝德 | 和 | 睡着了 | 二 | 小时 | . | " |

但她和我的曼陀林已经躺下睡了两个小时了。

" [oʊ] , ['pɑːpə] , [aɪm] [waɪd] [ə'weɪk] ! " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɑːti] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [ʃriːk] , [wɪtʃ]

| " | O | , | papa | , | I'm | wide | awake | ! | " | cried | little | Dotty | , | with | an | eager | shriek | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 爸爸 | , | 我是 | 宽的 | 醒 | ! | " | 哭 | 小的 | 多蒂 | , | 和 | 一个 | 渴望的 | 尖叫 | , | 哪个 |

[pɪrst] [ðə; ði][ 'ræftəz ] .

| pierced | the | rafters | . |
|---|---|---|---|
| 穿孔 | 这 | 椽子 | . |

“哦，爸爸，我醒啦！”小多蒂兴奋地尖叫着，声音响彻屋顶。

" [gʊd] [naɪt] , [ðen] , " [sed] ['mɪstər] . ['pɑːrlɪn] , ['koʊldli] .

| " | Good | night | , | then | , | " | said | Mr | . | Parlin | , | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 夜晚 | , | 然后 | , | " | 说 | 先生 | . | 帕林 | , | 冷冷地 | . |

“那么，晚安。”帕林先生冷冷地说。

" [oʊ] , [bʌt; bət] , ['pɑːpə] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

| " | O | , | but | , | papa | , | I | want | to | go | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | , | 爸爸 | , | 我 | 想 | 到 | 去 | 家 | . |

“哦，可是，爸爸，我想回家。”

[wʌt] [dɪd][maɪ] ['mæmə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "

| What | did | my | mamma | say | about | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 我的 | 妈妈 | 说 | 关于 | 我 | ? | " |

我妈妈是怎么评价我的?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [juː; jʊ][ʌv; əv][æn; ən] ['erənd] .

| " | She | said | she | had | sent | you | of | an | errand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 她 | 有 | 发送 | 你 | 的 | 一个 | 差事 | . |

她说她派你去办件事。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] ['erənd] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [hoʊm] .

| When | you | have | finished | your | errand | , | you | may | come | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 有 | 完成的 | 你的 | 差事 | , | 你 | 可能 | 来 | 家 | . |

当你办完事后，就可以回家了。

[gʊd] [naɪt] . "

| Good | night | . | " |
|---|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | . | " |

晚安。”

" [oʊ] , [nɑːt] [gʊd] [naɪt] ! " [skriːmd] ['dɑːti] , ['ɔːlmoʊst] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [sterz] [ɪn][hɜːr; hər] [heɪst] ,

| " | O | , | NOT | good | night | ! | " | screamed | Dotty | , | almost | falling | down | stairs | in | her | haste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不是 | 好的 | 夜晚 | ! | " | 尖叫 | 多蒂 | , | 几乎 | 坠落 | 向下 | 楼梯 | 在 | 她 | 匆忙 | , |

“哦，不，晚安！”多蒂尖叫着，慌乱中差点从楼梯上摔下来。

[ænd; ənd] ['fæsnɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] .

| and | fastening | her | dress | as | she | ran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧固 | 她 | 裙子 | 作为 | 她 | 跑 | . |

她一边跑一边系好裙子。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [kɔːz] ['liːnə][hɪd][maɪ][hæt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] — "

| " | It | was | ' | cause | Lina | hid | my | hat | ; | and | that | was | why | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | - | 原因 | 莉娜 | 隐藏 | 我的 | 帽子 | ; | 和 | 那 | 曾是 | 为什么 | — | " |

“是因为莉娜把我的帽子藏起来了；所以才——”

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [sed] ['mɪstər] . ['pɑːrlɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| " | By | the | way | , | " | said | Mr | . | Parlin | , | without | paying | the | slightest | attention | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 方式 | , | " | 说 | 先生 | . | 帕林 | , | 没有 | 付费 | 这 | 丝毫 | 注意力 | 到 | 他的 |

[hæf] - ['fræntɪk]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

| half | - | frantic | little | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 疯狂的 | 小的 | 女儿 | , |

“对了,”帕林先生说道，丝毫没有理会他那近乎惊慌失措的小女儿。

[huː] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] , " ['mɪsɪz]

| who | was | clinging | to | his | knees | , | and | pleading | with | her | whole | soul | , | " | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 依恋 | 到 | 他的 | 膝盖 | , | 和 | 恳求 | 和 | 她 | 所有的 | 灵魂 | , | " | 太太 |

. ['rəuzənbəːg] ,

| . | Rosenberg | , |
|---|---|---|
| . | 罗森伯格 | , |

她紧紧抱着他的膝盖，用尽全力恳求道：“罗森伯格夫人，

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ,

| I'm | sorry | to | trouble | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | 到 | 麻烦 | 你 | , |

很抱歉打扰您了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['rʌnəweɪ] [gɜːrl] [tɪl] [aɪ] [send] [fɔːr; fər]

| but | if | you | will | be | kind | enough | to | keep | this | little | runaway | girl | till | I | send | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 将要 | 是 | 种类 | 足够的 | 到 | 保持 | 这 | 小的 | 逃跑 | 女孩 | 直到 | 我 | 发送 | 为了 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

但是，如果您能好心帮忙照顾这个逃跑的小女孩，直到我派人去接她，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] . "

| I | shall | be | very | much | obliged | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 非常 | 很多 | 有义务 | . | " |

我将不胜感激。

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['mɪstər] . ['pɑːrlɪn] ; ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʒuːəs] , ['smaɪlɪŋ] ['veri] ['swiːtli]

| " | O | , | certainly | , | Mr | . | Parlin | ; | certainly | , | sir | , | " | replied | the | Jewess | , | smiling | very | sweetly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 当然 | , | 先生 | . | 帕林 | ; | 当然 | , | 先生 | , | " | 回复 | 这 | 犹太女人 | , | 微笑 | 非常 | 甜蜜地 |

,

,

,

“哦，当然，帕林先生；当然，先生，”犹太女子笑着回答道，笑容非常甜美。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pæt] [dɑːtiːz] [hed] ,

| and | trying | to | pat | Dotty's | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 拍 | 多蒂的 | 头 | , |

然后试着拍拍多蒂的头，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['vaɪələnt]['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][end]

| which | was | in | such | violent | motion | that | she | only | succeeded | in | touching | the | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 在 | 这样的 | 暴力 | 运动 | 那 | 她 | 仅有的 | 成功了 | 在 | 接触 | 这 | 结尾 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz] .

| of | her | nose | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 鼻子 | . |

它的移动如此剧烈，以至于她只碰到了鼻尖。

[noʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wʊd] [hæv; həv]

| No | one | who | had | looked | at | Mrs | . | Rosenberg | at | that | moment | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | WHO | 有 | 看起来 | 在 | 太太 | . | 罗森伯格 | 在 | 那 | 片刻 | 会 | 有 |

[sə'spektɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪksn] .

| suspected | her | of | being | a | vixen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 她 | 的 | 存在 | 一个 | 泼妇 | . |

当时任何看过罗森伯格太太的人，都不会想到她是个妖艳的女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['pɑːrlɪn] [wʊd] [peɪ] [hɜːr; hər] ['hænsəmli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

| She | was | sure | Mr | . | Parlin | would | pay | her | handsomely | if | she | kept | his | daughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 当然 | 先生 | . | 帕林 | 会 | 支付 | 她 | 英俊地 | 如果 | 她 | 保留 | 他的 | 女儿 |

[ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ;

| there | for | a | day | or | two | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 为了 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | ; |

她确信，如果她能帮帕林先生的女儿留在那里一两天，帕林先生一定会给她丰厚的报酬；

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] .

| and | the | prospect | of | a | little | money | always | made | the | poor | woman | very | amiable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 前景 | 的 | 一个 | 小的 | 钱 | 总是 | 制成 | 这 | 贫穷的 | 女士 | 非常 | 可亲 | . |

而一想到能得到一点钱，这位可怜的女人总是变得非常和蔼可亲。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] , " [sed] ['mɪstər] . ['pɑːrlɪn] , ['dʒentli] [ 'disin'geidʒiŋ ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['dɑːti] .

| " | Thank | you | , | madam | , | " | said | Mr | . | Parlin | , | gently | disengaging | himself | from | Dotty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 女士 | , | " | 说 | 先生 | . | 帕林 | , | 轻轻地 | 脱离 | 他自己 | 从 | 多蒂 | . |

“谢谢您，夫人，”帕林先生说着，轻轻地从多蒂身边起身。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] ?

| " | When | you | are | tired | of | my | little | daughter | , | will | you | please | let | me | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 你 | 是 | 疲劳的 | 的 | 我的 | 小的 | 女儿 | , | 将要 | 你 | 请 | 让 | 我 | 知道 | ? |

“当你厌倦了我的小女儿时，请告诉我好吗？”

[ˌgʊd'naɪt] , ['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] ; [gʊd] - [naɪt] , ['ælɪs] .

| Goodnight | , | Mrs | . | Rosenberg | ; | good | - | night | , | Alice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚安 | , | 太太 | . | 罗森伯格 | ; | 好的 | - | 夜晚 | , | 爱丽丝 | . |

晚安，罗森伯格太太；晚安，爱丽丝。

" [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] ['dɑːti] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [skriːm] [ə'gen] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| " | And | , | before | Dotty | had | time | to | scream | again | , | he | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 前 | 多蒂 | 有 | 时间 | 到 | 尖叫 | 再次 | , | 他 | 曾是 | 已消失 | . |

“还没等多蒂再次尖叫，他就走了。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] - [lætʃ] ; [ðen] [rʌʃt] [aʊt]

| For | a | moment | she | stood | quite | still | , | gazing | at | the | door | - | latch | ; | then | rushed | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 站立 | 相当 | 仍然 | , | 凝视 | 在 | 这 | 门 | - | 闩锁 | ; | 然后 | 匆忙 | 出去 |

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

| into | the | darkness | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 黑暗 | , |

她愣愣地站了一会儿，盯着门闩看去；然后冲进了黑暗中。

['kɔːlɪŋ] , " ['pɑːpə] , ['pɑːpə] !

| calling | , | " | Papa | , | papa | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | , | " | 爸爸 | , | 爸爸 | ! |

喊道：“爸爸，爸爸！”

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] [leɪd][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər]

| " | But | Mrs | . | Rosenberg | laid | her | strong | hands | upon | her | , | and | brought | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 太太 | . | 罗森伯格 | 铺设 | 她 | 强的 | 双手 | 之上 | 她 | , | 和 | 带来 | 她 |

[bæk] .

| back | . |
|---|---|
| 后退 | . |

“但是罗森伯格太太用她强有力的双手抓住了她，把她带了回来。”

" [soʊ][jʊr; jər] ['mʌðər] ['dɪdnt] [seɪ] [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] ?

| " | So | your | mother | didn't | say | you | might | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你的 | 母亲 | 没有 | 说 | 你 | 可能 | 来 | ? |

所以你妈妈没说你可能会来?

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪr] .

| I | thought | it | was | queer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 酷儿 | . |

我觉得这很奇怪。

[hʌʃ] ! [hʌʃ] !

| Hush | ! | hush | ! |
|---|---|---|---|
| 嘘 | ! | 嘘 | ! |

嘘！嘘！

[dəunt][goʊ]['ɪntuː][fɪts] , [tʃaɪld] .

| Don't | go | into | fits | , | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 去 | 进入 | 适合 | , | 孩子 | . |

孩子，别发脾气。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [berz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [hɜːrt][juː; jʊ] .

| There | are | no | bears | in | this | house | , | and | nothing | will | hurt | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 熊 | 在 | 这 | 房子 | , | 和 | 没有什么 | 将要 | 伤害 | 你 | . |

这房子里没有熊，也不会有任何东西伤害你。

" ['mɪsɪz] . ['roʊzənbɝgz] ['mænər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['kɪndər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] ;

| " | Mrs | . | Rosenberg's | manner | was | much | kinder | than | it | had | been | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 罗森伯格的 | 方式 | 曾是 | 很多 | 幼儿园 | 比 | 它 | 有 | 到过 | 前 | ; |

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [kwɪk] ['ɪnsaɪt] ,

| and | with | a | child's | quick | insight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 孩子的 | 快的 | 洞察力 | , |

罗森伯格太太的态度比以前和蔼多了；而且她还像孩子一样敏锐地察觉到，

['dɑːti] [pər'siːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [rɔːt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

| Dotty | perceived | that | her | father's | coming | had | wrought | the | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂 | 感知 | 那 | 她 | 父亲的 | 未来 | 有 | 锻 | 这 | 改变 | . |

多蒂意识到父亲的到来带来了改变。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] !

| " | I | want | to | go | home | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 去 | 家 | ! |

“我想回家！”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ['pæʃənət] ['aʊtbɜːrst] .

| I | want | to | go | home | ! | " | cried | she | , | with | another | passionate | outburst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 去 | 家 | ! | " | 哭 | 她 | , | 和 | 其他 | 热情的 | 爆发 | . |

“我想回家！”她又一次激动地喊道。

" [oʊ] , [teɪk] [ˌem 'iː] — [duː] !

| " | O | , | take | me | — | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 拿 | 我 | — | 做 | ! |

“哦，带我走吧——快带我走！”

[ðeɪ] [wəʊnt] [send] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ['nevər] !

| They | won't | send | for | me | , | never | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 惯于 | 发送 | 为了 | 我 | , | 绝不 | ! |

他们不会来找我的，永远不会！

[teɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] — [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] —

| Take | me | , | and | I'll | give | you | — | O | , | Mrs | . | Rosenberg | , | I'll | give | you | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 我 | , | 和 | 患病的 | 给 | 你 | — | 哦 | , | 太太 | . | 罗森伯格 | , | 患病的 | 给 | 你 | — |

带走我吧，我会给你——哦，罗森伯格夫人，我会给你——

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['groʊsəri] ,

| " | For | a | little | while | there | was | quite | a | scene | at | the | little | grocery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | 那里 | 曾是 | 相当 | 一个 | 场景 | 在 | 这 | 小的 | 杂货店 | , |

“那段时间，小杂货店里发生了一件挺热闹的事。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pentid] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] ['hɪd(ə)n] [dɑːtiːz] [hæt] .

| and | it | repented | Mandoline | that | she | had | ever | hidden | Dotty's | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 悔改 | 曼陀林 | 那 | 她 | 有 | 曾经 | 隐 | 多蒂的 | 帽子 | . |

曼多琳后悔自己曾经藏起多蒂的帽子。

[ðə; ði] ['trʌndl] - [bed] [weɪkt] [ʌp] [æt; ət] [bəuθ] ['ɛndz] [ænd; ənd] [skriːmd] ; [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [tæn] [dɔːg] ,

| The | trundle | - | bed | waked | up | at | both | ends | and | screamed | ; | the | black | and | tan | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 滚动 | - | 床 | 醒来 | 向上 | 在 | 两个都 | 结束 | 和 | 尖叫 | ; | 这 | 黑色的 | 和 | 棕褐色 | 狗 | , |

折叠床两头都醒了过来，发出尖叫声；那只黑褐色的狗，

[huː] [slept] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːr] , [bɑːrkt] ['lʌstɪli] ;

| who | slept | under | the | counter | in | the | store | , | barked | lustily | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 睡着了 | 在下面 | 这 | 柜台 | 在 | 这 | 店铺 | , | 吠叫 | 热情地 | ; |

睡在商店柜台下的那只狗，大声吠叫着；

[ðə; ði] ['pærət] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [keɪdʒ] [kɔːld] [aʊt] , " [kwɪt] [ðæt] ! [kwɪt] [ðæt] !

| the | parrot | in | the | blue | cage | called | out | , | " | Quit | that | ! | quit | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹦鹉 | 在 | 这 | 蓝色的 | 笼 | 称为 | 出去 | , | " | 辞职 | 那 | ! | 辞职 | 那 | ! |

蓝色笼子里的鹦鹉喊道："住手！住手！"

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wʊd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði]

| " | and | Mrs | . | Rosenberg | was | afraid | a | policeman | would | come | in | to | inquire | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 太太 | . | 罗森伯格 | 曾是 | 害怕的 | 一个 | 警察 | 会 | 来 | 在 | 到 | 查询 | 这 |

[kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌprɔːr] .

| cause | of | the | uproar | . |
|---|---|---|---|---|
| 原因 | 的 | 这 | 骚动 | . |

"罗森伯格太太担心会有警察进来调查骚乱的原因。"

[ʃiː; ʃi] ['pætəd] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kɑːt(ə)n] - ['velvɪt] ['slɪpərz] ,

| She | pattered | about | in | a | pair | of | her | husband's | cotton | - | velvet | slippers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 图案 | 关于 | 在 | 一个 | 一对 | 的 | 她 | 丈夫的 | 棉布 | - | 天鹅绒 | 拖鞋 | , |

她穿着丈夫的棉绒拖鞋，轻快地走来走去。

[ænd; ənd] [tʌkt] [ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wʌnz]['ɪntuː][bed] [ə'gen] ,

| and | tucked | all | her | little | ones | into | bed | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 塞进去 | 全部 | 她 | 小的 | 一个 | 进入 | 床 | 再次 | , |

然后又把孩子们都哄睡了。

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊðz] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪlər] ,

| very | much | as | if | they | had | been | clothes | in | a | boiler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很多 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 衣服 | 在 | 一个 | 锅炉 | , |

就像衣服被扔进锅炉里一样。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] .

| which | she | was | forcing | down | with | a | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 曾是 | 强制 | 向下 | 和 | 一个 | 戳 | . |

她用棍子把它往下压。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [biː; bi] [əu'beid] ; [ænd; ənd] ['dɑːti] ,

| She | was | a | woman | who | would | be | obeyed | ; | and | Dotty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 女士 | WHO | 会 | 是 | 服从 | ; | 和 | 多蒂 | , |

她是一个会被人服从的女人；而多蒂，

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][hoʊld][aʊt] [ə'genst] [feɪt] , [went] [ʌp] [sterz] [æt; ət][læst] ,

| finding | it | of | no | use | to | hold | out | against | fate | , | went | up | stairs | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 它 | 的 | 不 | 使用 | 到 | 抓住 | 出去 | 反对 | 命运 | , | 去 | 向上 | 楼梯 | 在 | 最后的 | , |

眼见与命运抗争毫无用处，最终还是上了楼。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][ɑːn][ðə; ði] " [pɪn] - ['fɛðɚz] .

| and | lay | down | beside | Mandoline | on | the | " | pin | - | feathers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 向下 | 旁 | 曼陀林 | 在 | 这 | " | 别针 | - | 羽毛 | . |

然后躺在曼陀林旁边的"针状羽毛"上。

" [ðɪs] ['stoʊlən]['vɪzɪt][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [kwaɪt] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

| " | This | stolen | visit | had | turned | out | quite | , | quite | different | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 被盗 | 访问 | 有 | 转向 | 出去 | 相当 | , | 相当 | 不同的 | 从 | 她 |

[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .

| anticipations | . |
|---|---|
| 预期 | . |

"这次偷来的探访与她的预期截然不同。"

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sʌpər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['dʒuːɪʃ] ['kʊkəri] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| Instead | of | a | delightful | supper | of | some | mysterious | Jewish | cookery | , | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 一个 | 愉快 | 晚餐 | 的 | 一些 | 神秘 | 犹太人 | 烹饪 | , | 她 | 有 |

[bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [gɔːl] [ænd; ənd] ['wɜːrmwʊd] .

| been | drinking | gall | and | wormwood | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 喝 | 瘿 | 和 | 蒿 | . |

她本该享用一顿美味的神秘犹太菜肴，结果却喝了胆汁和苦艾。

[ðæt] ['liːnə] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][goʊ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɔːl] ;

| That | Lina | would | not | let | her | go | — | THAT | was | the | gall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 莉娜 | 会 | 不是 | 让 | 她 | 去 | 一 | 那 | 曾是 | 这 | 瘿 | ; |

莉娜竟然不让她走——这才是真正的厚颜无耻；

[ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [meɪd] [hɜːr; hər] [steɪ] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜːrmwʊd] .

| that | her | father | made | her | stay | — | THIS | was | the | wormwood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 父亲 | 制成 | 她 | 停留 | 一 | 这 | 曾是 | 这 | 蒿 | . |

她父亲让她留下来——这就是苦艾。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [tʌf] [piːs] , " [said] ['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] ['wɪri] [lɪmz]

| " | She | is | a | tough | piece | , | " | sighed | Mrs | . | Rosenberg | , | as | she | laid | her | weary | limbs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 一个 | 艰难的 | 片 | , | " | 叹了口气 | 太太 | . | 罗森伯格 | , | 作为 | 她 | 铺设 | 她 | 厌倦 | 四肢 |

[tuː; tə] [rɪ'poʊz] ;

| to | repose | ; |
|---|---|---|
| 到 | 休息 | ; |

“她真是个难缠的家伙，”罗森伯格太太叹了口气，放下疲惫的四肢休息。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [wʌn] [waɪl] , [bʌt; bət] [ʃiːd] [get] [ə'weɪ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| " | I | didn't | know | , | one | while | , | but | she'd | get | away | in | spite | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 知道 | , | 一 | 尽管 | , | 但 | 棚 | 得到 | 离开 | 在 | 尽管如此 | 的 | 我 | . |

“有一段时间我不知道，但她还是会不顾我的阻挠而逃脱。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hɜːr; hər] - [peɪ] [ˌem 'iː] .

| I | wonder | what | her | father'll | pay | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 什么 | 她 | - | 支付 | 我 | . |

我想知道她父亲会付我多少钱。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] .

| He | seems | to | think | this | is | a | house | of | correction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 思考 | 这 | 是 | 一个 | 房子 | 的 | 更正 | . |

他似乎认为这里是一所教养院。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wəʊnt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [steɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [deɪ] .

| Her | mother | won't | be | likely | to | let | her | stay | more | than | one | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 惯于 | 是 | 可能 | 到 | 让 | 她 | 停留 | 更多的 | 比 | 一 | 天 | . |

她母亲不太可能让她待超过一天。

[aɪl] [hæv; həv][ɑːn][ðə; ði] [best] ['teɪbl] - [klɔːθ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ;

| I'll | have | on | the | best | table | - | cloth | for | breakfast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 在 | 这 | 最好的 | 桌子 | - | 布 | 为了 | 早餐 | ; |

早餐我要铺上最好的桌布；

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [aɪl] [fetʃ] [aʊt] [sʌm; səm][ˌmækə'roʊni] [keɪks] [ænd; ənd]['lɑːgər] [bɪr] ;

| and | along | in | the | forenoon | I'll | fetch | out | some | macaroni | cakes | and | lager | beer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沿着 | 在 | 这 | 午前 | 患病的 | 拿来 | 出去 | 一些 | 通心粉 | 蛋糕 | 和 | 拉格啤酒 | 啤酒 | ; |

上午我会去买些通心粉饼和淡啤酒；

['ðætəl] [koʊks][hɜːr; hər][ʌp] , [aɪ] [ges] .

| that'll | coax | her | up | , | I | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那将 | 哄 | 她 | 向上 | , | 我 | 猜测 | . |

我想那样应该能哄她起来。

" [dʒʌst] [ðen] ['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l][ʌp] [sterz] [bəuθ] [fel] [ə'sliːp] .

| " | Just | then | Mrs | . | Rosenberg | down | stairs | and | Dotty | Dimple | up | stairs | both | fell | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 然后 | 太太 | . | 罗森伯格 | 向下 | 楼梯 | 和 | 多蒂 | 酒窝 | 向上 | 楼梯 | 两个都 | 跌倒 | 睡着了 | . |

“就在这时，楼下的罗森伯格太太和楼上的多蒂·丁普尔都睡着了。”

[wʌn] [driːmd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [tʃeɪst] [baɪ][ə; eɪ][dɔːg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt][ɑːn]

| One | dreamed | of | running | away | and | being | chased | by | a | dog | with | a | hat | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 梦见 | 的 | 跑步 | 离开 | 和 | 存在 | 追逐 | 经过 | 一个 | 狗 | 和 | 一个 | 帽子 | 在 |

[hɪz; ɪz] [hed] ,

| his | head | , |
|---|---|---|
| 他的 | 头 | , |

有人梦见自己逃跑，却被一只头戴帽子的狗追赶。

[huː] [bɑːrkt] " [gʊd] - [naɪt] " [æz; əz] ['fɪrsli] [æz; əz][ə; eɪ][baɪt] .

| who | barked | " | Good | - | night | " | as | fiercely | as | a | bite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 吠叫 | " | 好的 | - | 夜晚 | " | 作为 | 激烈地 | 作为 | 一个 | 咬 | . |

它像撕咬一样凶狠地吠叫着“晚安”。

[ðə; ði] ['ʌðər] [driːmd] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [braʊn] ['ʃʊgər] .

| The | other | dreamed | of | money | and | brown | sugar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 梦见 | 的 | 钱 | 和 | 棕色的 | 糖 | . |

另一个人则梦想着金钱和红糖。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][ræts][wɜːr; wər] ['triːtɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['nɪblz] [ʌv; əv] [wʊd] ;

| And | all | the | while | the | rats | were | treating | themselves | to | nibbles | of | wood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 尽管 | 这 | 老鼠 | 是 | 治疗 | 他们自己 | 到 | 小食 | 的 | 木头 | ; |

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

| but | nobody | heard | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 无人 | 听到 | 他们 | . |

与此同时，老鼠们正津津有味地啃着木头；但没有人听到它们的声音。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] , [oʊld][ræts] !

| Be | careful | , | old | rats | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 小心 | , | 老的 | 老鼠 | ! |

老老鼠们，小心点！

[jʊr; jər] [tiːθ] [hæv; həv] [dʌn] ['mɪstʃɪf] [bɪ'fɔːr] [naʊ] !

| Your | teeth | have | done | mischief | before | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 牙齿 | 有 | 完毕 | 恶作剧 | 前 | 现在 | ! |

你的牙齿以前就干过坏事！

[ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [wiː] [smɔːl] ['aʊərz] ,

| The | night | wore | on | to | the | wee | small | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 穿着 | 在 | 到 | 这 | 哇 | 小的 | 小时 | , |

夜色渐深，直至凌晨时分。

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænən] ['stɑːrtld] ['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] ; [ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ 'driːmiŋ ] ?

| when | a | loud | noise | like | a | cannon | startled | Mrs | . | Rosenberg | ; | or | was | she | dreaming | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 大声 | 噪音 | 喜欢 | 一个 | 大炮 | 惊慌 | 太太 | . | 罗森伯格 | ; | 或者 | 曾是 | 她 | 做梦 | ? |

一声巨响，如同炮声，吓了罗森伯格太太一跳；或者她是在做梦?

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [tuː; tə][ɪts] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] ,

| The | house | was | shaken | to | its | very | foundation | , | as | if | by | an | earthquake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 摇晃 | 到 | 它是 | 非常 | 基础 | , | 作为 | 如果 | 经过 | 一个 | 地震 | , |

房子仿佛经历了地震一般，剧烈摇晃，连地基都动弹不得。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] .

| and | the | room | was | full | of | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 房间 | 曾是 | 满的 | 的 | 抽烟 | . |

房间里烟雾弥漫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wen] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [fel] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| She | was | just | running | for | the | children | , | when | the | building | fell | together | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 只是 | 跑步 | 为了 | 这 | 孩子们 | , | 什么时候 | 这 | 建筑 | 跌倒 | 一起 | 和 | 一个 |

[kræʃ] ,

| crash | , |
|---|---|
| 碰撞 | , |

她当时正跑去救孩子，突然大楼轰然倒塌。

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [bloʊn] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['ʃɪvəd] [tuː; tə]['ætəmz] ,

| the | roof | was | blown | off | into | the | street | , | the | windows | were | shivered | to | atoms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屋顶 | 曾是 | 吹 | 离开 | 进入 | 这 | 街道 | , | 这 | 视窗 | 是 | 瑟瑟发抖 | 到 | 原子 | , |

屋顶被掀翻到街上，窗户被震得粉碎。

[ænd; ənd] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [liːpt] ['mædli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz] .

| and | tongues | of | flame | leaped | madly | up | from | the | ruins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 舌头 | 的 | 火焰 | 跳跃 | 疯狂地 | 向上 | 从 | 这 | 废墟 | . |

火焰从废墟中疯狂地窜出。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

| What | did | it | mean | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 它 | 意思是 | ? |

这是什么意思?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [kɛəd] ['weðər] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| She | was | so | stunned | by | the | shock | that | she | scarcely | cared | whether | one | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 目瞪口呆 | 经过 | 这 | 震惊 | 那 | 她 | 几乎 | 关心 | 无论 | 一 | 的 | 她 |

['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] [sperd] [ɔːr][nɑːt] ;

| children | was | spared | or | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 曾是 | 幸存 | 或者 | 不是 | ; |

她震惊不已，几乎不在乎自己的孩子是否会幸免于难;

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər]['stuːpər] [ðæt] ['mɪstər] . ['pɑːrlɪn] [wʊd] [nɑːt] [peɪ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [dɑːtiːz]

| she | only | thought | in | her | stupor | that | Mr | . | Parlin | would | not | pay | her | for | Dotty's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 想法 | 在 | 她 | 昏迷 | 那 | 先生 | . | 帕林 | 会 | 不是 | 支付 | 她 | 为了 | 多蒂的 |

['lɑːdʒɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [bloʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

| lodging | if | the | child | was | blown | to | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 住宿 | 如果 | 这 | 孩子 | 曾是 | 吹 | 到 | 件 | . |

她当时神志不清，只觉得如果多蒂被炸得粉身碎骨，帕林先生就不会付给她多蒂的住宿费了。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['twɪtʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [her] [tuː; tə] [ə'raʊz]

| " | I | know | how | it | happened | , | " | said | she | , | twitching | at | her | own | hair | to | arouse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 如何 | 它 | 发生 | , | " | 说 | 她 | , | 抽搐 | 在 | 她 | 自己的 | 头发 | 到 | 引起 |

[hɜːr'self] .

| herself | . |
|---|---|
| 她自己 | . |

“我知道是怎么回事了，”她说着，拨弄着自己的头发来唤起自己的性欲。

" [dʒʌst][æz; əz]['eɪbrəhæm] ['ɔːlweɪz] [sed] ; [ðə; ði][ræts][hæv; həv] [bɪn] ['nɪblɪŋ] [mætʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] ;

| " | Just | as | Abraham | always | said | ; | the | rats | have | been | nibbling | matches | in | the | store | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 作为 | 亚伯拉罕 | 总是 | 说 | ; | 这 | 老鼠 | 有 | 到过 | 轻咬 | 比赛 | 在 | 这 | 店铺 | ; |

正如亚伯拉罕常说的那样，老鼠一直在商店里啃火柴;

[ðeɪv] [ bəːnd ] [ə; eɪ] [hoʊl] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [set] ['faɪər][tuː; tə] [ðæt] [keg] [ʌv; əv]

| they've | burned | a | hole | through | the | floor | , | and | set | fire | to | that | keg | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 烧伤 | 一个 | 洞 | 通过 | 这 | 地面 | , | 和 | 放 | 火 | 到 | 那 | 桶 | 的 |

['gʌnpaʊdər] .

| gunpowder | . |
|---|---|
| 火药 | . |

他们烧穿了地板，还点燃了那桶火药。

[jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

| Yes | , | that's | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那就是 | 它 | ! |

对，就是这样!

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| " | CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 七 | . |

第七章

['pleɪɪŋ] ['prɪz(ə)nər] .
**PLAYING** **PRISONER** **.**
玩耍 囚犯 .

扮演囚犯。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [tuː] .
**I** **know** **how** **it** **happened** **,** **too** **.**
我 知道 如何 它 发生 , 也 .

我也知道事情是怎么发生的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] ['sɒsɪdʒɪz] .
**It** **came** **of** **eating** **sausages** **.**
它 来了 的 吃 香肠 .

这是因为吃了香肠。

['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] , ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ferli] [ə'weɪk] ,
**Mrs** **.** **Rosenberg** **,** **after** **she** **was** **fairly** **awake** **,**
太太 . 罗森伯格 , 后 她 曾是 相当 醒 ,

罗森伯格太太基本清醒过来后，

[felt] [soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'prest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [sterz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
**felt** **so** **uncomfortable** **and** **oppressed** **that** **she** **went** **up** **stairs** **to** **see** **if** **the** **children**
毛毡 所以 不舒服 和 受压迫者 那 她 去 向上 楼梯 到 看 如果 这 孩子们
[wɜːr; wər] [seɪf] .
**were** **safe** **.**
是 安全的 .

她感到非常不舒服和压抑，于是上楼去看看孩子们是否安全。

['riːəli] , [aɪ][duː] [sə'poʊz] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['hjuːmən] [soʊlz] [wɜːr; wər] ['preʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['æftər][ɔːl] .
**Really** **,** **I** **do** **suppose** **those** **little** **human** **souls** **were** **precious** **to** **her** **,** **after** **all** **.**
真的 , 我 做 认为 那些 小的 人类 灵魂 是 宝贵的 到 她 , 后 全部 .

说真的，我想那些幼小的生命对她来说终究是珍贵的。

[ðer; ðər] [leɪ] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][ænd; ənd] ['dɑːti] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [skɪnz] ;
**There** **lay** **Mandoline** **and** **Dotty** **side** **by** **side** **on** **the** **buffalo** **skins** **;**
那里 躺 曼陀林 和 多蒂 边 经过 边 在 这 水牛 皮肤 ;

曼多琳和多蒂并排躺在水牛皮上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['mʌðər] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [naɪt] - [dres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l]
**and** **the** **Jewish** **mother** **stood** **in** **her** **short** **night** **-** **dress** **,** **with** **a** **tallow** **candle**
和 这 犹太人 母亲 站立 在 她 短的 夜晚 - 裙子 , 和 一个 脂 蜡烛
[ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
**in** **her** **hand** **,**
在 她 手 ,

那位犹太母亲穿着短睡衣，手里拿着一根牛油蜡烛站在那里。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] ['tendərli] .
**and** **gazed** **at** **them** **tenderly** **.**
和 凝视 在 他们 温柔地 .

她温柔地凝视着他们。

[ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [driːm] [hæd; həd] [stɜːrd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]
**That** **horrible** **dream** **had** **stirred** **the** **fountain** **of** **love** **in** **her** **heart** **They** **made** **a**
那 可怕 梦 有 搅拌 这 喷泉 的 爱 在 她 心 他们 制成 一个
['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] ,
**beautiful** **picture** **,**
美丽的 图片 ,

那场可怕的梦激起了她心中的爱意，他们构成了一幅美丽的画面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [steɪn] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [jʌŋ] ['feɪsɪz] .
**and** **there** **was** **no** **stain** **of** **evil** **in** **their** **young** **faces** **.**
和 那里 曾是 不 弄脏 的 邪恶的 在 他们的 年轻的 面孔 .

他们年轻的脸上没有一丝邪恶的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [sliːp] [flaɪz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['loʊdz][ʌv; əv] ['nɔːtinəs] ,

| It | seems | as | if | the | angel | of | Sleep | flies | away | with | loads | of | naughtiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 这 | 天使 | 的 | 睡觉 | 苍蝇 | 离开 | 和 | 负载 | 的 | 顽皮 | , |

仿佛睡眠天使带着满满的淘气飞走了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [liːvz] ['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] .

| for | he | always | leaves | sleeping | children | looking | very | innocent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 总是 | 树叶 | 睡眠 | 孩子们 | 寻找 | 非常 | 清白的 | . |

因为他总是让熟睡的孩子看起来非常天真无邪。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

| But | , | alas | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 唉 | ! |

但是，唉！

[hiː; hi] [brɪŋz] [bæk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl][hiː; hi] ['kærid] [ə'weɪ] ,

| he | brings | back | next | morning | all | he | carried | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 后退 | 下一个 | 早晨 | 全部 | 他 | 携带 | 离开 | , |

第二天早上他把带走的所有东西都带了回来。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [weɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][æz; əz][bæd] ['hɑːrts] [æz; əz]['evər] .

| for | the | little | ones | wake | up | with | just | as | bad | hearts | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 小的 | 一个 | 唤醒 | 向上 | 和 | 只是 | 作为 | 坏的 | 心 | 作为 | 曾经 | . |

因为孩子们醒来后，心脏依然像以前一样糟糕。

" [wʌt] [swiːt] ['lɪt(ə)l] - ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ]

| " | What | sweet | little | creeters | ! | " | said | Mrs | . | Rosenberg | , | bending | over | and | kissing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 甜的 | 小的 | - | ! | " | 说 | 太太 | . | 罗森伯格 | , | 弯曲 | 超过 | 和 | 接吻 |

[ðem; ðəm][bəuθ] ;

| them | both | ; |
|---|---|---|
| 他们 | 两个都 | ; |

“多么可爱的小家伙们啊！”罗森伯格太太说着，弯下腰亲吻了它们俩；

" [dʒʌst] [laɪk] ['sɛrəˌfɪmz] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] .

| " | just | like | seraphims | right | out | of | the | clouds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 喜欢 | 炽天使 | 正确的 | 出去 | 的 | 这 | 云 | . |

“就像从云端降临的炽天使一样。”

" ['sɔːftli] , ['mædəm] !

| " | Softly | , | madam | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 轻轻 | , | 女士 | ! |

“轻点，夫人！”

[ɪf] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['tæloʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðæt] ['kænd(ə)l] ,

| If | a | drop | of | tallow | should | fall | on | them | from | that | candle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 降低 | 的 | 脂 | 应该 | 落下 | 在 | 他们 | 从 | 那 | 蜡烛 | , |

如果那根蜡烛滴落一滴牛油在他们身上，

[ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [wɪŋz] [ænd; ənd][flai] [ə'weɪ] .

| they | might | take | to | themselves | wings | and | fly | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 拿 | 到 | 他们自己 | 翅膀 | 和 | 飞 | 离开 | . |

它们可能会长出翅膀飞走。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['kjuːpɪd][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['feri] ['stɔːri] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['feri] - [lænd] [jɔːr'self]

| That | was | what | Cupid | did | in | the | fairy | story | , | and | you | are | in | fairy | - | land | yourself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 丘比特 | 做过 | 在 | 这 | 仙女 | 故事 | , | 和 | 你 | 是 | 在 | 仙女 | - | 土地 | 你自己 |

,

,

,

这就是丘比特在童话故事里做的事，而你现在也身处仙境之中。

['mɪsɪz] . ['rəuzənbə:g] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [stɪl] [hæf] [ə'sli:p] .

| Mrs | . | Rosenberg | ; | you | are | still | half | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 罗森伯格 | ; | 你 | 是 | 仍然 | 一半 | 睡着了 | . |

罗森伯格夫人，您还半睡半醒呢。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] - ['pɜ:rfɪkt] ['lɪt(ə)l][hænd] , ['laɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pætʃwɜ:rk] [kwɪlt] .

| She | looked | at | Mandoline's | perfect | little | hand | , | lying | outside | the | patchwork | quilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | - | 完美的 | 小的 | 手 | , | 说谎 | 外部 | 这 | 拼布 | 被子 | . |

她看着曼多琳那只完美的小手，它躺在拼布被子外面。

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] , [naʊ] , " ['mɜ:mɜd] [ðə; ði] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] ,

| " | It | doesn't | seem | , | now | , | " | murmured | the | mother | , | with | a | tear | in | her | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | 似乎 | , | 现在 | , | " | 低声说道 | 这 | 母亲 | , | 和 | 一个 | 撕 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

“现在看来并非如此，”母亲低声说道，眼中噙着泪水。

" [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['evər] [wæk] [ðem; ðəm] ['prɪti] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɪmbl] .

| " | that | I | could | ever | whack | them | pretty | fingers | with | a | thimble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 可以 | 曾经 | 猛击 | 他们 | 漂亮的 | 手指 | 和 | 一个 | 顶针 | . |

“我怎么可能用顶针打到她们漂亮的手指呢？”

[aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] ['pestəd] [tu:; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [tu:; tə][du:]

| I | do | believe | if | I | wasn't | pestered | to | death | with | everything | under | the | sun | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 相信 | 如果 | 我 | 不是 | 烦扰 | 到 | 死亡 | 和 | 一切 | 在下面 | 这 | 太阳 | 到 | 做 |

,

,

,

我相信，如果我没有被各种各样的事情烦得焦头烂额的话，

[aɪ] [maɪt] [bi:; bi][kaɪnd][oʊ] - [hæf] - [wei] ['di:snt] .

| I | might | be | kind | o | ' | half | - | way | decent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 种类 | o | - | 一半 | - | 方式 | 体面的 | . |

我或许还算过得去。

" [pər'hæps][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [toʊld][ðə; ði] [tru:θ] ; [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][dɪd] .

| " | Perhaps | the | poor | woman | told | the | truth | ; | I | think | she | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 这 | 贫穷的 | 女士 | 讲述 | 这 | 真相 | ; | 我 | 思考 | 她 | 做过 | . |

“也许这位可怜的女人说的是真话；我认为她说的是真话。”

[ðen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prer] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɜ:rdz] ,

| Then | , | as | she | stood | there | , | she | breathed | a | little | prayer | without | any | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 她 | 站立 | 那里 | , | 她 | 呼吸 | 一个 | 小的 | 祷告 | 没有 | 任何 | 字 | , |

然后，她站在那里，默默地默默祈祷着。

— [nɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [sə'poʊz] [gɑ:d] [wʊd] [hɪr] [ðæt] ,

| — | not | for | herself | — | for | she | did | not | suppose | God | would | hear | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不是 | 为了 | 她自己 | — | 为了 | 她 | 做过 | 不是 | 认为 | 上帝 | 会 | 听到 | 那 | , |

——不是为了她自己——因为她觉得上帝不会听到这些话。

— [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] " ['bæŋd] [ə'baʊt] " ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

| — | but | for | her | children | that | she | " | banged | about | " | every | day | of | their | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 为了 | 她 | 孩子们 | 那 | 她 | " | 砰的一声 | 关于 | " | 每一个 | 天 | 的 | 他们的 | 生活 | . |

——但对于她每天“悉心照料”的孩子们来说，却并非如此。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['dʒu:əs] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] ,

| She | was | not | really | a | Jewess | , | for | she | had | no | religion | of | any | sort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 真的 | 一个 | 犹太女人 | , | 为了 | 她 | 有 | 不 | 宗教 | 的 | 任何 | 种类 | , |

她其实并不是犹太人，因为她没有任何宗教信仰。

[ænd; ənd] ['nevər] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] :

| and | never | went | to | church | ; | but | I | am | sure | of | one | thing | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 去 | 到 | 教会 | ; | 但 | 我 | 是 | 当然 | 的 | 一 | 事物 | : |

我从未去过教堂；但我确信一件事：

['lɪt(ə)l] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['betər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| little | overworked | Mandoline | would | have | loved | her | mother | better | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 过度劳累 | 曼陀林 | 会 | 有 | 喜爱 | 她 | 母亲 | 更好的 | 如果 | 她 |

[hæd; həd] [noʊn] [ʃiː; ʃi]['evər] [preɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

| had | known | she | ever | prayed | for | her | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已知 | 她 | 曾经 | 祈祷 | 为了 | 她 | 在 | 全部 | . |

如果疲惫不堪的小曼多琳知道母亲曾经为她祈祷过，她一定会更加爱她的母亲。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hɑːrd][ænd; ənd] [ʃɑːrp] [æz; əz]['evər] ;

| In | the | morning | , | Mrs | . | Rosenberg | was | just | as | hard | and | sharp | as | ever | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | , | 太太 | . | 罗森伯格 | 曾是 | 只是 | 作为 | 难的 | 和 | 锋利的 | 作为 | 曾经 | ; |

早上，罗森伯格太太一如既往地严厉而敏锐；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] .

| she | could | not | stop | to | be | pleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 停止 | 到 | 是 | 令人愉快的 | . |

她总是忍不住要表现得和蔼可亲。

['dɑːti] [lɔŋd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['eksaɪl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪr]

| Dotty | longed | to | get | away | ; | but | she | was | an | exile | from | her | own | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂 | 渴望 | 到 | 得到 | 离开 | ; | 但 | 她 | 曾是 | 一个 | 流亡 | 从 | 她 | 自己的 | 亲爱的 |

[hoʊm] ;

| home | ; |
|---|---|
| 家 | ; |

多蒂渴望逃离；但她却成了自己亲爱的家的流放者；

['wɪðər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][tɜːrn] ?

| whither | could | she | turn | ? |
|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | 可以 | 她 | 转动 | ? |

她能往哪里去?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn] [daʊn] [sterz] [hæf] [drest] [ænd; ənd]

| It | was | a | cold | morning | , | and | the | children | ran | down | stairs | half | dressed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 寒冷的 | 早晨 | , | 和 | 这 | 孩子们 | 跑 | 向下 | 楼梯 | 一半 | 穿着 | 和 |

[ 'ʃɪvərɪŋ ] .

| shivering | . |
|---|---|
| 瑟瑟发抖 | . |

那是一个寒冷的早晨，孩子们衣衫不整、瑟瑟发抖地跑下楼。

['dɑːti] [spred] [aʊt][hɜːr; hər] [stɪf] , [red] ['fɪŋgərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [stoʊv] [laɪk][ðə; ði] [stɪks] [ʌv; əv]

| Dotty | spread | out | her | stiff | , | red | fingers | before | the | cooking | - | stove | like | the | sticks | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂 | 传播 | 出去 | 她 | 僵硬的 | , | 红色的 | 手指 | 前 | 这 | 烹饪 | - | 火炉 | 喜欢 | 这 | 棍子 | 的 |

[ə; eɪ][fæn] .

| a | fan | . |
|---|---|---|
| 一个 | 扇子 | . |

多蒂在炉灶前摊开她僵硬发红的手指，就像扇子的扇子一样。

" [oʊ] , [hʌm] ! " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , ['drɪrəli] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [red] [koʊl] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

| " | O | , | hum | ! | " | thought | she | , | drearily | , | " | I | wish | I | could | see | the | red | coals | in | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 哼 | ! | " | 想法 | 她 | , | 沉闷地 | , | " | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 看 | 这 | 红色的 | 煤炭 | 在 | 我们的 |

[greɪt] .

| grate | . |
|---|---|
| 格特 | . |

“唉！”她沮丧地想，“我真希望我能看到我们壁炉里的红色煤炭。”

[maɪ] ['mæmə] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [her] [æz; əz] [ðɪs] .

| My | mamma | wouldn't | let | me | go | to | the | table | with | such | hair | as | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妈妈 | 不会 | 让 | 我 | 去 | 到 | 这 | 桌子 | 和 | 这样的 | 头发 | 作为 | 这 | . |

我妈妈不会让我顶着这样的头发去餐桌旁的。

- [seɪ] - [twʌz] - ['hɛərəm] ['skɛrəm] . -
**Prudy'd** **say** **'** **twas** **'** **harum** **scarum** **.** **'**
- 说 - 那是 - 哈鲁姆 疤痕 . -

普鲁迪会说“这是‘鲁莽的行为’。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [brʌʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tu:θ] - [koʊm] , - [θaʊt] ['eni] [glæs] — [soʊ][ðer; ðər] !
**But** **I** **can't** **brush** **it** **with** **a** **tooth** **-** **comb** **,** **'** **thout** **any** **glass** **—** **so** **there** **!**
但 我 不能 刷子 它 和 一个 齿 - 梳子 , - 空 任何 玻璃 — 所以 那里 !

但是，没有玻璃杯，我连用牙梳都刷不干净——就是这样！

" [dɑ:ti:z] ['kɜ:rli] [her] [lʊkt] [kwaɪt] [æz; əz] [rɪ'spektəbl] [æz; əz] - .
**"** **Dotty's** **curly** **hair** **looked** **quite** **as** **respectable** **as** **Mandoline's** **.**
" 多蒂的 卷曲 头发 看起来 相当 作为 可敬 作为 - .

“多蒂的卷发看起来和曼多琳的一样体面。”

['mɪsɪz] . ['rəuzənbə:g] [wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrənz] ['hedz] .
**Mrs** **.** **Rosenberg** **was** **far** **too** **busy** **to** **attend** **to** **her** **children's** **heads** **.**
太太 . 罗森伯格 曾是 远的 也 忙碌的 到 出席 到 她 孩子们的 头部 .

罗森伯格太太太太忙了，根本没空照顾孩子们的头部。

[ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [rʌf] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ˌɪn'saɪd] ;
**They** **might** **be** **rough** **on** **the** **outside** **,** **and** **full** **of** **mischief** **inside** **;**
他们 可能 是 粗糙的 在 这 外部 , 和 满的 的 恶作剧 里面 ;

他们外表粗犷，内心却充满恶作剧；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][stɑ:p][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] .
**but** **she** **could** **not** **stop** **to** **inquire** **.**
但 她 可以 不是 停止 到 查询 .

但她没能停下来询问。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [naɪs] ['brekfəst] ! " [ri'mɑ:kt] ['dʒu:dɪθ] , ['rʌbɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd]
**"** **What** **a** **dreadful** **nice** **breakfast** **!** **"** **remarked** **Judith** **,** **rubbing** **her** **hands** **,** **and**
" 什么 一个 可怕 好的 早餐 ! " 评论 朱迪思 , 擦 她 双手 , 和
[ˌæksɪ'dentəli] ['hɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l]['dʒeɪkəb] ,
**accidentally** **hitting** **little** **Jacob** **,**
偶然 击中 小的 雅各布 ,

“这早餐真是太美味了！”朱迪思一边搓着手一边说道，不小心碰到了小雅各布。

[hu:] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [spɪld] [sʌm; səm] [mə'læsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [kli:n] ['teɪbl] - [klɔ:θ] , [ænd; ənd][hæd; həd]
**who** **forthwith** **spilled** **some** **molasses** **on** **the** **clean** **table** **-** **cloth** **,** **and** **had**
WHO 立即 洒了 一些 糖蜜 在 这 干净的 桌子 - 布 , 和 有
[hɪz; ɪz] [ɪrz] [bɑ:kst] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .
**his** **ears** **boxed** **in** **consequence** **.**
他的 耳朵 盒装 在 结果 .

他随即把一些糖蜜洒在了干净的桌布上，结果被人狠狠地打了一拳。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [mi:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [wʌn][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] — [ə; eɪ]
**It** **was** **very** **evident** **that** **this** **meal** **was** **a** **much** **better** **one** **than** **usual** **—** **a**
它 曾是 非常 明显 那 这 一顿饭 曾是 一个 很多 更好的 一 比 通常 — 一个
[sɔ:rt][ʌv; əv]['festɪvl; 'festəvəl][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['dɑ:ti] ['dɪmp(ə)l] :
**sort** **of** **festival** **in** **honor** **of** **Dotty** **Dimple** **:**
种类 的 节日 在 荣誉 的 多蒂 酒窝 :

很明显，这顿饭比平常要好得多——简直就像是为纪念多蒂·迪普尔而举办的一场盛宴：

[dʌtʃ] [tʃi:z] [ænd; ənd] ['pɪkəlz] , [mɪns] - [paɪ][ænd; ənd] ['dʒɪndʒərbred] , ['pepər] - [bɑ:ksɪz][ænd; ənd]
**Dutch** **cheese** **and** **pickles** **,** **mince** **-** **pie** **and** **gingerbread** **,** **pepper** **-** **boxes** **and**
荷兰语 奶酪 和 泡菜 , 剁碎 - 馅饼 和 姜饼 , 胡椒 - 盒子 和
[gri:n] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['dɪʃɪz] ,
**green** **and** **yellow** **dishes** **,**
绿色的 和 黄色的 菜肴 ,

荷兰奶酪和腌菜、肉馅饼和姜饼、胡椒盒以及绿色和黄色的菜肴，

[wɜːr; wər] [mɪkst] [ʌp] [təˈgeðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spuːn] .

| were | mixed | up | together | as | if | they | had | been | stirred | about | with | a | spoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 混合 | 向上 | 一起 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 搅拌 | 关于 | 和 | 一个 | 勺子 | . |

它们混在一起，就像用勺子搅拌过一样。

[ˈdɑːti] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] ; [bʌt; bət] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [laɪt] [ˈsʌpər] [ʌv; əv]

| Dotty | had | not | intended | to | eat | a | mouthful | ; | but | after | her | light | supper | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂 | 有 | 不是 | 故意的 | 到 | 吃 | 一个 | 一口气 | ; | 但 | 后 | 她 | 光 | 晚餐 | 的 |

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,

| the | night | before | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 前 | , |

多蒂原本没打算吃一口；但前一天晚上她只吃了顿清淡的晚餐，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈhʌŋgri] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [best] [riˈzɔlvz] ,

| she | was | really | hungry | , | and | , | in | spite | of | her | best | resolves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 真的 | 饥饿的 | , | 和 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 最好的 | 解决 | , |

她真的很饿，尽管她下定了决心，

[ðə; ði] [fɪʃ] - [hæʃ] [ænd; ənd] [ˈkɔːnkeɪk] [ˈgrædʒuəli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pleɪt] .

| the | fish | - | hash | and | corncake | gradually | disappeared | from | her | plate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鱼 | - | 哈希 | 和 | 玉米饼 | 逐步地 | 消失 | 从 | 她 | 盘子 | . |

她的盘子里，鱼肉杂烩和玉米饼渐渐消失了。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] [rɪˈzaɪnd] , [ænd; ənd] [ɑːrmd] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [feɪt] .

| After | breakfast | she | felt | more | resigned | , | and | armed | herself | to | meet | her | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 早餐 | 她 | 毛毡 | 更多的 | 辞职 | , | 和 | 武装 | 她自己 | 到 | 见面 | 她 | 命运 | . |

早餐后，她更加认命了，并武装自己迎接命运。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrəuzənbəːg] [ˈgreɪʃəsli] [əˈlaʊd] [ˌmændəˈlɪn; ˈmændəlɪn] [tuː; tə] [leɪ] [əˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈtiːdiəs]

| Mrs | . | Rosenberg | graciously | allowed | Mandoline | to | lay | aside | her | tedious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 罗森伯格 | 亲切地 | 允许 | 曼陀林 | 到 | 躺 | 旁边 | 她 | 乏味 |

[ˈnɪtɪŋ] ,

| knitting | , |
|---|---|
| 针织 | , |

罗森伯格太太大方地允许曼多琳放下她那枯燥的编织活。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˌʌndɪˈvaɪdɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [gest] .

| and | give | her | undivided | attention | to | her | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 她 | 未分割的 | 注意力 | 到 | 她 | 客人 | . |

她要全神贯注地招待客人。

[ˈdɑːti] [hæd; həd] [noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [pleɪ] .

| Dotty | had | no | heart | for | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂 | 有 | 不 | 心 | 为了 | 玩 | . |

多蒂对玩耍毫无兴趣。

" [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃoʊk] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [lets] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd]

| " | Seems | as | if | I | should | choke | in | this | house | , | " | said | she | ; | " | let's | go | out | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 似乎 | 作为 | 如果 | 我 | 应该 | 呛 | 在 | 这 | 房子 | , | " | 说 | 她 | ; | " | 我们来吧 | 去 | 出去 | 和 |

[briːð] .

| breathe | . |
|---|---|
| 呼吸 | . |

“我感觉在这房子里快要窒息了，”她说；“我们出去透透气吧。”

" [ðə; ði] [er] [ɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈstaɪflɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈəudəz] ,

| " | The | air | inside | the | house | was | rather | stifling | from | a | mixture | of | odors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 空气 | 里面 | 这 | 房子 | 曾是 | 相当 | 令人窒息 | 从 | 一个 | 混合物 | 的 | 气味 | , |

“屋里的空气令人窒息，各种气味混杂在一起。”

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [ˈgroʊsəri] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [laʊd] - [ˈtɔːkɪŋ] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] ;

| and | soon | the | grocery | began | to | fill | with | loud | - | talking | men | and | boys | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 这 | 杂货店 | 开始 | 到 | 充满 | 和 | 大声 | - | 说 | 男人 | 和 | 男孩们 | ; |

很快，杂货店里就挤满了大声喧哗的男人和男孩；

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [dɑːtiːz] ['trʌblz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [tæn] [dɔːg] ,

| but | not | the | least | of | Dotty's | troubles | was | the | black | and | tan | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 这 | 至少 | 的 | 多蒂的 | 麻烦 | 曾是 | 这 | 黑色的 | 和 | 棕褐色 | 狗 | , |

但多蒂遇到的诸多麻烦中，最让她烦恼的莫过于那条黑褐色的狗了。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempər] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] ,

| who | seemed | to | have | just | such | a | temper | as | Mrs | . | Rosenberg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 到 | 有 | 只是 | 这样的 | 一个 | 脾气 | 作为 | 太太 | . | 罗森伯格 | , |

似乎他的脾气和罗森伯格太太一模一样。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [skəuldid] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

| and | would | certainly | have | scolded | if | he | had | had | the | gift | of | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 当然 | 有 | 责骂 | 如果 | 他 | 有 | 有 | 这 | 礼物 | 的 | 演讲 | . |

如果他能说话，肯定会严厉斥责。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [went] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] ;

| The | two | little | girls | went | out | to | walk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 小的 | 女孩们 | 去 | 出去 | 到 | 走 | ; |

两个小女孩出去散步了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [striːt] [wer] [ðə; ði]['grəʊsəri] [stʊd] ,

| but | it | was | not | a | pleasant | street | where | the | grocery | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 令人愉快的 | 街道 | 在哪里 | 这 | 杂货店 | 站立 | , |

但这家杂货店所在的街道并不宜人。

[ænd; ənd] ['dɑːti] ['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

| and | Dotty | hurried | on | to | a | better | part | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多蒂 | 慌忙 | 在 | 到 | 一个 | 更好的 | 部分 | 的 | 这 | 镇 | . |

于是多蒂匆匆赶往镇上更好的地方。

[ðeɪ] ['flʌtəd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] , [æz; əz] ['eɪmləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [waɪt] ['bʌtərflaɪz] .

| They | fluttered | about | for | two | or | three | hours | , | as | aimless | as | a | couple | of | white | butterflies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 飘动 | 关于 | 为了 | 二 | 或者 | 三 | 小时 | , | 作为 | 漫无目的 | 作为 | 一个 | 夫妻 | 的 | 白色的 | 蝴蝶 | . |

它们像两只白蝴蝶一样漫无目的地飞来飞去，持续了两三个小时。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪzməl] ['lɪt(ə)l] ['grəʊsəri] ,

| Just | as | they | were | turning | to | go | back | to | the | dismal | little | grocery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他们 | 是 | 转弯 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 惨淡 | 小的 | 杂货店 | , |

正当他们转身准备返回那家破旧的小杂货店时，

[wɪtʃ] ['dɑːti] [θɔːt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːk] - [ʌp] [ðæn; ðən] ['evər] ,

| which | Dotty | thought | was | more | like | a | lock | - | up | than | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 多蒂 | 想法 | 曾是 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 锁 | - | 向上 | 比 | 曾经 | , |

多蒂觉得这里更像是一座拘留所。

[ðeɪ] [met] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

| they | met | Mr | . | and | Mrs | . | Parlin | riding | out | in | a | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 遇见 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 帕林 | 骑术 | 出去 | 在 | 一个 | 运输 | . |

他们遇到了乘坐马车出来的帕林夫妇。

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['dɑːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [tæn] [dɔːg] . ]

| [ | Illustration | : | DOTTY | AND | THE | BLACK | - | AND | - | TAN | DOG | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 插图 | : | 点点 | 和 | 这 | 黑色的 | - | 和 | - | 棕褐色 | 狗 | . | ] |

[插图：多蒂和黑褐色狗。]

['dɑːti] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst]

| Dotty | felt | a | sudden | tumult | of | joy | and | shame | , | but | the | joy | was | uppermost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂 | 毛毡 | 一个 | 突然 | 骚乱 | 的 | 喜悦 | 和 | 耻辱 | , | 但 | 这 | 喜悦 | 曾是 | 最上层 |

.

:

.

多蒂突然感到一阵喜悦和羞愧交织的复杂情绪，但喜悦之情占据了上风。

[ʃiː; ʃɪ] [rʌʃt] ['hedlɔːŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [striːt] , ['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɔːrs]

| She | rushed | headlong | across | the | street | , | swinging | her | arms | and | startling | the | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 匆忙 | 一头扎 | 穿过 | 这 | 街道 | , | 摇摆 | 她 | 武器 | 和 | 令人震惊 | 这 | 马 |

,

,

,

她横冲直撞地穿过马路，挥舞着手臂，惊扰了马匹。

[huː] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wɪndmɪl] ,

| who | supposed | she | was | some | new | and | improved | kind | of | windmill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 据称 | 她 | 曾是 | 一些 | 新的 | 和 | 改进 | 种类 | 的 | 风车 | , |

谁人以为她是某种新型改良的风车呢?

[drest] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [kloʊðz] .

| dressed | up | in | a | little | girl's | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 向上 | 在 | 一个 | 小的 | 女孩们 | 衣服 | . |

穿着小女孩的衣服。

" [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['mæmə] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['mæmə] !

| " | O | , | my | darling | mamma | , | my | darling | mamma | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | 妈妈 | , | 我的 | 亲爱的 | 妈妈 | ! |

“哦，我亲爱的妈妈，我亲爱的妈妈!

" [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] .

| " | To | her | surprise | , | the | horse | did | not | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 她 | 惊喜 | , | 这 | 马 | 做过 | 不是 | 停止 | . |

令她惊讶的是，马并没有停下来。

[hiː; hi] ['oʊnli] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['wɪndmɪl] ,

| He | only | pricked | up | his | ears | , | and | looked | with | displeasure | at | the | windmill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 刺痛 | 向上 | 他的 | 耳朵 | , | 和 | 看起来 | 和 | 不满 | 在 | 这 | 风车 | , |

他竖起耳朵，不满地看着风车。

[bʌt; bət] [kept] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

| but | kept | along | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保留 | 沿着 | 作为 | 前 | . |

但仍然像以前一样保持联系。

" ['mæmə] , ['mæmə] , [aɪ] [seɪ] !

| " | Mamma | , | mamma | , | I | say | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | , | 妈妈 | , | 我 | 说 | ! |

“妈妈，妈妈，我说！”

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['nevər] ['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [geɪz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

| " | Her | mother | never | even | looked | at | her | , | but | turned | her | gaze | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 母亲 | 绝不 | 甚至 | 看起来 | 在 | 她 | , | 但 | 转向 | 她 | 目光 | 到 | 这 |

['blækənd] [triːz] ,

| blackened | trees | , |
|---|---|---|
| 变黑 | 树木 | , |

“她的母亲甚至都没看她一眼，而是将目光转向了被烧焦的树木。”

[ðə; ðɪ] [hiːps] [ʌv; əv] ['ruːɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] .

| the | heaps | of | ruin | along | the | pavement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 堆积如山 | 的 | 废墟 | 沿着 | 这 | 路面 | . |

人行道旁堆积如山的废墟。

" [oʊ] ; ['pɑːpə] ! [oʊ] , [stɑːp] , ['pɑːpə] !
**" O ; papa ! O , stop , papa !**
" 哦 ; 爸爸 ! 哦 , 停止 , 爸爸 !

“哦；爸爸！哦，停下，爸爸！

[its] [ˌem 'iː] !
**It's me !**
它是 我 !

这就是我！

[its] ['dɑːti] !
**It's Dotty !**
它是 多蒂 !

是多蒂！

" ['mɪstər] . ['pɑːrlɪn] [bent] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['rʌnəweɪ] ['dɔːtər] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd]
**" Mr . Parlin bent on his runaway daughter a glance of indifference , and**
" 先生 . 帕林 弯曲 在 他的 逃跑 女儿 一个 瞥一眼 的 漠不关心 , 和
[kɔːld] [aʊt] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , —
**called out , in passing , —**
称为 出去 , 在 通过 , —

帕林先生冷漠地瞥了一眼离家出走的女儿，然后边走边喊道：

" [wʌt] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪz] [ðɪs] , [huː] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [ˌjuː 'es] [soʊ] [wel] ?
**" What strange little girl is this , who seems to know us so well ?**
" 什么 奇怪的 小的 女孩 是 这 , WHO 似乎 到 知道 我们 所以 出色地 ?

“这个奇怪的小女孩是谁？她似乎很了解我们？”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [maɪ] ['dɔːtər] ['ælɪs] .
**It looks like my daughter Alice .**
它 看起来 喜欢 我的 女儿 爱丽丝 .

她长得好像我女儿爱丽丝。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] ;
**If it is , she needn't come to my house to - day ;**
如果 它 是 , 她 不必 来 到 我的 房子 到 - 天 ;

如果真是这样，她今天就不必来我家了；

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [goʊ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['roʊzənbɜːgz] .
**she may go and finish her visit at Mrs . Rosenberg's .**
她 可能 去 和 结束 她 访问 在 太太 . 罗森伯格的 .

她可能会去罗森伯格太太家继续她的探访。

" [ðen] [ðə; ði] [hɔːrs] [trɔtid] [ɑːn] , — [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , —
**" Then the horse trotted on , — indeed , he had never paused a moment , —**
" 然后 这 马 小跑 在 , — 的确 , 他 有 绝不 暂停 一个 片刻 , —
[ænd; ənd] ['kærid] [bəuθ] [ðoʊz] [dɪr] ,
**and carried both those dear ,**
和 携带 两个都 那些 亲爱的 ,

“然后马儿继续小跑，——事实上，它片刻也没有停顿，——驮着那两个亲爱的人儿，

[dɪr] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
**dear people out of sight .**
亲爱的 人们 出去 的 视线 .

亲爱的朋友们，你们不在身边。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [miːn] ?
**What did they mean ?**
什么 做过 他们 意思是 ?

他们是什么意思?

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] , [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [dɪd]

| What | had | happened | to | Dotty | Dimple | , | that | her | own | father | and | mother | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | 到 | 多蒂 | 酒窝 | , | 那 | 她 | 自己的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 做过 |

[nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] ?

| not | know | her | ? |
|---|---|---|---|
| 不是 | 知道 | 她 | ? |

多蒂·丁普究竟经历了什么，以至于她的亲生父母都不认识她?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['geɪtərz] , [æt; ət][hɜːr; hər]

| She | looked | down | at | the | skirt | of | her | dress | , | at | her | gaiters | , | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 裙子 | 的 | 她 | 裙子 | , | 在 | 她 | 绑腿 | , | 在 | 她 |

['lɪt(ə)l] [ber] [hændz] ,

| little | bare | hands | , |
|---|---|---|---|
| 小的 | 裸 | 双手 | , |

她低头看了看自己的裙摆、绑腿和光着的小手，

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [noʊ] ['wɪkɪd] ['feri] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] .

| to | make | sure | no | wicked | fairy | had | changed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 当然 | 不 | 邪恶 | 仙女 | 有 | 已更改 | 她 | . |

为了确认她是否被邪恶的仙女改变了。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

| Not | that | she | suspected | any | such | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 她 | 怀疑 | 任何 | 这样的 | 事物 | . |

她丝毫没有怀疑过这种事。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [wʌt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ment] .

| She | understood | but | too | well | what | her | father | and | mother | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 理解 | 但 | 也 | 出色地 | 什么 | 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | 意思是 | . |

她太清楚父母的意思了。

[ðeɪ] [nuː] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

| They | knew | her | , | but | had | not | chosen | to | recognize | her | , | because | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 她 | , | 但 | 有 | 不是 | 选定 | 到 | 认出 | 她 | , | 因为 | 他们 |

[wɜːr; wər] [dɪs'pliːzd] .

| were | displeased | . |
|---|---|---|
| 是 | 不高兴 | . |

他们认识她，但因为不高兴，所以选择不承认她。

[dɑːtiːz] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['swelɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][net] [gɔːn] [daʊn] [æt; ət][ɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

| Dotty's | little | heart | , | the | swelling | of | which | had | net | gone | down | at | all | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂的 | 小的 | 心 | , | 这 | 肿胀 | 的 | 哪个 | 有 | 网 | 已消失 | 向下 | 在 | 全部 | 期间 | 这 |

[naɪt] ,

| night | , |
|---|---|
| 夜晚 | , |

多蒂的小心脏，在夜里肿胀得丝毫没有消退。

[naʊ] [eɪkt] ['terəbli] .

| now | ached | terribly | . |
|---|---|---|---|
| 现在 | 疼痛 | 可怕 | . |

现在浑身剧痛。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [groʊn] [ə'laʊd] .

| She | covered | her | face | with | her | hands | , | and | groaned | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 涵盖 | 她 | 脸 | 和 | 她 | 双手 | , | 和 | 呻吟 | 大声 | . |

她用双手捂住脸，大声呻吟起来。

" [daʊnt] , " [sed] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] .

| " | Don't | , | " | said | Mandoline | , | touched | with | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 曼陀林 | , | 感动 | 和 | 遗憾 | . |

“别这样，”曼多琳说道，语气中带着一丝怜悯。

" [ðeɪ] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ][soʊ] . "

| " | They | no | business | to | treat | you | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 不 | 商业 | 到 | 对待 | 你 | 所以 | . | " |

他们没有资格这样对待你。

" [oʊ] , ['liːnə] , [dəunt][juː; jʊ] [tɔːk] !

| " | O | , | Lina | , | don't | you | talk | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 莉娜 | , | 不 | 你 | 讲话 | ! |

“哦，莉娜，别说话！”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| You | don't | know | anything | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 它 | . |

你对此一无所知。

[juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ['mʌðɚz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

| You | never | had | such | a | father'n | mother's | they | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 有 | 这样的 | 一个 | - | 母亲的 | 他们 | 是 | ! |

你从未有过像他们这样的父母！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] !

| And | now | they | won't | let | me | come | into | the | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他们 | 惯于 | 让 | 我 | 来 | 进入 | 这 | 房子 | ! |

现在他们不让我进屋了！

" [ðɪs] [weɪl] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [wʊd] [hæv; həv] [ meltid ] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd]

| " | This | wail | of | despair | would | have | melted | Mrs | . | Parlin | if | she | could | have | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 哀号 | 的 | 绝望 | 会 | 有 | 融化 | 太太 | . | 帕林 | 如果 | 她 | 可以 | 有 | 听到 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

“如果帕林太太能听到这声绝望的哀嚎，她一定会心碎的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'vɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| It | was | only | because | she | thought | it | necessary | to | be | severe | that | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 因为 | 她 | 想法 | 它 | 必要的 | 到 | 是 | 严重 | 那 | 她 | 有 |

[kən'sentid] [tuː; tə][duː][æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [əd'vaɪzd] ,

| consented | to | do | as | her | husband | advised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | 到 | 做 | 作为 | 她 | 丈夫 | 建议 | , |

她之所以同意按照丈夫的建议去做，仅仅是因为她认为有必要严厉一些。

[ænd; ənd][tɜːrn]['koʊldli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

| and | turn | coldly | away | from | her | dear | little | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转动 | 冷冷地 | 离开 | 从 | 她 | 亲爱的 | 小的 | 女儿 | . |

她冷冷地转身离开她心爱的小女儿。

['dɑːti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,

| Dotty | was | a | loving | child | , | in | spite | of | her | disobedience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂 | 曾是 | 一个 | 爱 | 孩子 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 不服从 | , |

尽管多蒂不听话，但她仍然是个可爱的孩子。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['triːtmənt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .

| and | this | treatment | was | almost | more | than | she | could | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 治疗 | 曾是 | 几乎 | 更多的 | 比 | 她 | 可以 | 熊 | . |

这种治疗几乎让她无法承受。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['liːnə] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] ['liːnə][kʊd; kəd][nɑːt]

| She | found | no | consolation | in | talking | with | Lina | , | for | she | knew | Lina | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 不 | 安慰 | 在 | 说 | 和 | 莉娜 | , | 为了 | 她 | 知道 | 莉娜 | 可以 | 不是 |

[ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

| understand | her | feelings | . |
|---|---|---|---|
| 理解 | 她 | 情怀 | . |

与莉娜交谈并没有给她带来任何安慰，因为她知道莉娜无法理解她的感受。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] ['suːzi][ænd; ənd]['pruːdi][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] , [nɔːr][noʊ] ['eniθɪŋ] " [θɔːt] ['dɑːti]

" She hasn't any Susy and Prudy at her house , nor no anything " thought Dotty

" 她 还没有 任何 苏西 和 普鲁迪 在 她 房子 , 也不 不 任何事物 " 想法 多蒂

.

:

.

“她家里既没有苏西也没有普鲁迪，什么都没有。”多蒂心想。

" [ɪf] [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] [ænd; ənd] [ðæt] [dɔːg] , [aɪ'd][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ lɔkt ] [aʊt] ;

" If I lived with Mrs . Rosenberg and that dog , I'd want to be locked out ;

" 如果 我 居住地 和 太太 . 罗森伯格 和 那 狗 , ID 想 到 是 已锁定 出去 ;

“如果我和罗森伯格太太以及那条狗住在一起，我宁愿被锁在门外；

[aɪ'd][æsk] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] .

I'd ask if I couldn't .

ID 问 如果 我 不能 .

如果不能问，我会问的。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['mæmə] !

But , O , my darling mamma !

但 , 哦 , 我的 亲爱的 妈妈 !

但是，哦，我亲爱的妈妈！

[aɪv] [bɪn] ['nɔːti] [tuː] ['meni] [taɪmz] !

I've been naughty too many times !

我已经 到过 淘气 也 许多 时代 !

我淘气的次数太多了！

[wen] [aɪ'd] [bɪn] ['nɔːti] ['fɪfti] , ['sɪksti] , [faɪv] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [fər'geɪv] [ˌem 'iː] ;

When I'd been naughty fifty , sixty , five hundred times , then she forgave me ;

什么时候 ID 到过 淘气 五十 , 六十 , 五 百 时代 , 然后 她 原谅了 我 ;

当我淘气五十次、六十次、五百次之后，她才原谅了我；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['pɑːsəb(ə)l] .

but now she can't forgive me any more ; it isn't possible .

但 现在 她 不能 原谅 我 任何 更多的 ; 它 不是 可能的 .

但现在她再也无法原谅我了；这不可能了。

" ['dɑːti] ['stægərd] [ə'genst] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi] - ['kærɪdʒ] , [bʌt; bət]

" Dotty staggered against a girl who was drawing a baby - carriage , but

" 多蒂 交错 反对 一个 女孩 WHO 曾是 绘画 一个 婴儿 - 运输 , 但

[rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] .

recovered herself .

恢复 她自己 .

“多蒂踉跄着撞到了一个拉着婴儿车的女孩，但她很快稳住了身子。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .

" It isn't possible to forgive me any more .

" 它 不是 可能的 到 原谅 我 任何 更多的 .

“你们再也无法原谅我了。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ] [went] .

She told me not to go on the water , and I went .

她 讲述 我 不是 到 去 在 这 水 , 和 我 去 .

她告诉我不要去水上，但我还是去了。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['tempər] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

She told me not to have temper , and I had it .

她 讲述 我 不是 到 有 脾气 , 和 我 有 它 .

她告诫我不要发脾气，但我还是发了脾气。

['evri] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ʃiːz] [toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][duː] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [went] [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| Every | single | thing | she's | told | me | not | to | do | , | I | always | went | and | did | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 单身的 | 事物 | 她是 | 讲述 | 我 | 不是 | 到 | 做 | , | 我 | 总是 | 去 | 和 | 做过 | 它 | . |

她不让我做的每一件事，我总是会去做。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['liːnə] ['rəuzənbəːg] ;

| She | said | , | ' | I | do | not | wish | you | to | play | with | Lina | Rosenberg | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | - | 我 | 做 | 不是 | 希望 | 你 | 到 | 玩 | 和 | 莉娜 | 罗森伯格 | ; |

她说："我不希望你和莉娜·罗森伯格一起玩；

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [raɪt] [ɔːf] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| ' | and | then | I | went | right | off | and | played | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 然后 | 我 | 去 | 正确的 | 离开 | 和 | 玩 | 和 | 她 | . |

然后我就直接跑去和她玩了。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt] [gʊd] [taɪm] ; [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] .

| I | didn't | have | a | bit | good | time | ; | but | that's | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 有 | 一个 | 少量 | 好的 | 时间 | ; | 但 | 那就是 | 没有什么 | . |

我过得一点也不开心；但这算什么。

[ʃiː; ʃi]['haɪdɪd][maɪ][hæt] — ['liːnə][dɪd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ'd] [gɔːn] [hoʊm] , [streɪt] [hoʊm] ,

| She | hided | my | hat | — | Lina | did | ; | but | if | I'd | gone | home | , | straight | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 隐藏 | 我的 | 帽子 | — | 莉娜 | 做过 | ; | 但 | 如果 | ID | 已消失 | 家 | , | 直的 | 家 | , |

她藏起了我的帽子——莉娜藏了起来；但如果我直接回家，

[ænd; ənd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv]['haɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| and | not | gone | to | her | house | , | then | she | couldn't | have | hided | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 已消失 | 到 | 她 | 房子 | , | 然后 | 她 | 不能 | 有 | 隐藏 | 它 | . |

如果她没有去她家，那么她就不可能藏起来。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['nɔːti] ; [aɪ][wʌz; wəz]['riːəl] ['nɔːti] ; [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['nɔːti] [æz; əz] [kɪŋ] ['herəd]

| " | I | was | naughty | ; | I | was | real | naughty | ; | I | was | as | naughty | as | King | Herod |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 淘气 | ; | 我 | 曾是 | 真实的 | 淘气 | ; | 我 | 曾是 | 作为 | 淘气 | 作为 | 国王 | 希律王 |

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['feroʊ] .

| and | King | Pharaoh | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 国王 | 法老 | . |

"我淘气，我非常淘气，我像希律王和法老王一样淘气。"

[ˌnoʊ'bɑːdiːl] ['evər] [lʌv] [ˌem 'iː] .

| Nobody'll | ever | love | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有人会 | 曾经 | 爱 | 我 | . |

没有人会爱我。

[aɪm][ə; eɪ] [pʊr] - [tʃaɪld] !

| I'm | a | poor | orphanless | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 贫穷的 | - | 孩子 | ! |

我是一个可怜的孤儿!

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] - ['mʌðər] , [bʌt; bət] [its] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] ,

| I've | got | a | father'n | mother | , | but | it's | just | the | same | as | if | I | didn't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 一个 | - | 母亲 | , | 但 | 它是 | 只是 | 这 | 相同的 | 作为 | 如果 | 我 | 没有 | , |

我有父母，但这和没有父母没什么区别。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] - [ɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| for | they | won't | let | me | call | ' | em | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 惯于 | 让 | 我 | 称呼 | - | 呃 | 经过 | 它 | . |

因为他们不让我这么称呼他们。

[oʊ] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [daɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] ['eni] - ['mʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| O | , | they | didn't | die | , | but | they | won't | be | any | father'n | mother | to | ME | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 他们 | 没有 | 死 | , | 但 | 他们 | 惯于 | 是 | 任何 | - | 母亲 | 到 | 我 | ! |

哦，他们没死，但他们不会是我的父母!

" - [wʌt] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪz] [ðɪs] ? -
**" ' What strange little girl is this ? '**
" - 什么 奇怪的 小的 女孩 是 这 ? -

“这是什么奇怪的小女孩？”

[ðæts] [wʌt] [maɪ] ['pɑːpə] [sed] . -
**that's what my papa said . '**
那就是 什么 我的 爸爸 说 . -

我爸爸是这么说的。

[lʊks] [laɪk] [maɪ] ['dɔːtər] ['ælɪs] ! -
**Looks like my daughter Alice ! '**
看起来 喜欢 我的 女儿 爱丽丝 ! -

长得好像我女儿爱丽丝！

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [daɪ] ! "
**O , I wish I could die ! "**
哦 , 我 希望 我 可以 死 ! "

哦，我真希望自己能死！

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] ['liːnə] ; " [lets] [goʊ] [hoʊm] .
**" Come , come , " said Lina ; " let's go home .**
" 来 , 来 , " 说 莉娜 ; " 我们来吧 去 家 .

“来吧，来吧，”莉娜说，“我们回家吧。”

['mʌðər] [sed] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˌmækə'roʊni] [keɪks] [ænd; ənd] ['lɑːgər] [bɪr] ,
**Mother said you and I might have some macaroni cakes and lager beer ,**
母亲 说 你 和 我 可能 有 一些 通心粉 蛋糕 和 拉格啤酒 啤酒 ,

妈妈说你我或许可以吃点通心粉蛋糕和淡啤酒，

[ɪf] [wiː; wi] ['wʊdnt] [let] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] - [ɪm] [siː] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] . "
**if we wouldn't let the rest of ' em see us at it . "**
如果 我们 不会 让 这 休息 的 - 呃 看 我们 在 它 . "

如果我们不让其他人看到我们这么做的话。”

" [aɪ] [dəunt] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['lɑːkər] [bɪr] , ['liːnə] ['rəuzənbəːg] , [nɔːr] [jʊr; jər] ['wɪski]
**" I don't care anything about your locker beer , Lina Rosenberg , nor your whiskey**
" 我 不 关心 任何事物 关于 你的 储物柜 啤酒 , 莉娜 罗森伯格 , 也不 你的 威士忌酒
[ænd; ənd] [tə'bækoʊ] [paɪps] , ['iːðər] .
**and tobacco pipes , either .**
和 烟草 管道 , 任何一个 .

“莉娜·罗森伯格，我对你储物柜里的啤酒、威士忌和烟斗都毫不在意。”

[nɔːr] ['niːðər] , [nɔːr] ['nʌθɪŋ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['desələt] [tʃaɪld] , ['stændɪŋ] " [stɑːk] [stɪl] ,
**Nor neither , nor nothing , " added the desolate child , standing " stock still ,**
也不 两者都不 , 也不 没有什么 , " 额外 这 荒凉 孩子 , 常设 " 库存 仍然 ,

“既不是，也不是，什么也不是，”孤寂的孩子补充道，一动不动地站在那里。

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [brɪks] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] ,
**" with the back of her head against a pile of bricks , her eyes closed ,**
" 和 这 后退 的 她 头 反对 一个 桩 的 砖块 , 她 眼睛 关闭 ,

她后脑勺抵着一堆砖头，双眼紧闭。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hændz] ['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
**and her hands folded across her bosom .**
和 她 双手 折叠 穿过 她 怀 .

她的双手交叉放在胸前。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [naʊ] , ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] !
**" There , there ; you're a pretty sight now , Dotty Dimple !**
" 那里 , 那里 ; 你是 一个 漂亮的 视线 现在 , 多蒂 酒窝 !

“好了好了，你现在看起来很漂亮，多蒂·迪普尔！”

[wʌt] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [friːz] [soʊ] !
**What if you should freeze so !**
什么 如果 你 应该 冻结 所以 !

如果这样冷冻会怎么样!

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] . "
**Come along and behave . "**
来 沿着 和 表现 . "

过来，要守规矩。

" [aɪ] [kɑːnt] , [aɪ] [kɑːnt] ! "
**" I can't , I can't ! "**
" 我 不能 , 我 不能 ! "

“我做不到，我做不到！”

" [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] , ['dɑːti] , [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ðæt] ['bɑːrbɚz] [ʃɑːp] .
**" If you don't , Dotty , I'll have to go into that barber's shop .**
" 如果 你 不 , 多蒂 , 患病的 有 到 去 进入 那 理发师 店铺 .

“如果你不这样做，多蒂，我就得去那家理发店了。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['kæri] [juː; jʊ] [hoʊm] - "
**I know the man , and I'll make him carry you home piggerback "**
我 知道 这 男人 , 和 患病的 制作 他 携带 你 家 - "

我认识这个人，我会让他背着你回家。

" [wel] , [ɪf] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] , [aɪl] [goʊ] , " [sed] ['dɑːti] , ['raʊzɪŋ] [hɜːr'self] ,
**" Well , if I've got to go , I'll go , " said Dotty , rousing herself ,**
" 出色地 , 如果我已经 得到 到 去 , 患病的 去 , " 说 多蒂 , 振奋人心的 她自己 ,

“好吧，如果我非走不可，那我就走吧。”多蒂说着，振作了起来。

[ænd; ənd] [ 'staːtiŋ ] ; " [bʌt; bət] [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [ded] , - ['oʊvər] ; [ænd; ənd] [wɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ;
**and starting ; " but I'd rather be dead , over'n over ; and wish I was ;**
和 开始 ; " 但 ID 相当 是 死的 , - 超过 ; 和 希望 我 曾是 ;
[soʊ] [ðer; ðər] !
**so there !**
所以 那里 !

然后开始；“但我宁愿死，一遍又一遍；并且希望我真的死了；就是这样！”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**" CHAPTER VIII .**
" 章 八 .

第八章

['pleɪɪŋ] [θiːf] .
**PLAYING THIEF .**
玩耍 贼 .

扮演小偷。

[ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ælmənæk] ;
**This day was the longest one to be found in the almanac ;**
这 天 曾是 这 最长 一 到 是 成立 在 这 年鉴 ;

这是年鉴中记载的最长的一天;

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['reɪlroʊd] [frʌm; frəm] [meɪn] [tuː; tə] [ˌɪndi'ænə] [ænd; ənd]
**it was longer than all the line of railroad from Maine to Indiana and**
它 曾是 更长 比 全部 这 线 的 铁路 从 缅因州 到 印第安纳州 和
[bæk] [ə'gen] .
**back again .**
后退 再次 .

它比从缅因州到印第安纳州再返回缅因州的所有铁路线都要长。

['dɑːti] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [lɪps] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ɪn] ['saɪləns] .

| **Dotty** | **shut** | **her** | **lips** | **together** | **,** | **and** | **suffered** | **in** | **silence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂 | 关闭 | 她 | 嘴唇 | 一起 | , | 和 | 遭受 | 在 | 沉默 | . |

多蒂紧紧闭上嘴唇，默默地承受着痛苦。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [hæf] [spent] ,

| **But** | **when** | **the** | **afternoon** | **was** | **half** | **spent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 下午 | 曾是 | 一半 | 花费 | , |

但当下午时间过半时，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

| **it** | **suddenly** | **occurred** | **to** | **her** | **that** | **if** | **she** | **did** | **not** | **go** | **home** | **she** | **should** | **die** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 突然 | 发生 | 到 | 她 | 那 | 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 去 | 家 | 她 | 应该 | 死 | . |

她突然想到，如果她不回家，她就会死。

['soʊldʒərz] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [seɪ] [soʊ] .

| **Soldiers** | **had** | **died** | **of** | **homesickness** | **,** | **for** | **she** | **had** | **heard** | **her** | **father** | **say** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 士兵 | 有 | 死亡 | 的 | 思乡之情 | , | 为了 | 她 | 有 | 听到 | 她 | 父亲 | 说 | 所以 | . |

她曾听父亲说过，有些士兵死于思乡之情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] ['dɪnər] ,

| **She** | **had** | **not** | **been** | **able** | **to** | **swallow** | **a** | **mouthful** | **of** | **dinner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 吞 | 一个 | 一口气 | 的 | 晚餐 | , |

她连一口晚餐都咽不下去。

[ænd; ənd] [ðæt] [fækt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ɪt'self] ['ræðər] [ə'lɑːrmɪŋ] .

| **and** | **that** | **fact** | **was** | **of** | **itself** | **rather** | **alarming** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 事实 | 曾是 | 的 | 本身 | 相当 | 令人担忧 | . |

而这一事实本身就相当令人担忧。

" [pər'hæps] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['taɪpoʊ] .

| **"** | **Perhaps** | **I'm** | **going** | **to** | **have** | **the** | **typo** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我是 | 去 | 到 | 有 | 这 | 拼写错误 | . |

“或许我会打错字。”

['eni] [wei] , [maɪ] [hed] [eɪks] .

| **Any** | **way** | **,** | **my** | **head** | **aches** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 方式 | , | 我的 | 头 | 疼痛 | . |

总之，我头疼。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] ['pɑːpə] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ] ['mʌsnt] [goʊ] [hoʊm] .

| **Besides** | **,** | **my** | **papa** | **didn't** | **say** | **I** | **mustn't** | **go** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我的 | 爸爸 | 没有 | 说 | 我 | 不得 | 去 | 家 | . |

此外，我爸爸也没说我不能回家。

[hiː; hi] [sed] [aɪ] [mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] .

| **He** | **said** | **I** | **must** | **finish** | **my** | **visit** | **,** | **and** | **I** | **have** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 我 | 必须 | 结束 | 我的 | 访问 | , | 和 | 我 | 有 | . |

他说我必须结束访问，我已经结束了。

[oʊ] , [aɪv] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [ɔːl] [ʌp] , ['evər] [ænd; ənd] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

| **O** | **,** | **I've** | **finished** | **that** | **all** | **up** | **,** | **ever** | **and** | **ever** | **and** | **ever** | **so** | **long** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我已经 | 完成的 | 那 | 全部 | 向上 | , | 曾经 | 和 | 曾经 | 和 | 曾经 | 所以 | 长的 | 前 | . |

哦，我早就把那件事做完了，很久很久很久以前就做完了。

" [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] [went] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] " [briːð] ,

| **"** | **She** | **and** | **Mandoline** | **went** | **out** | **again** | **to** | **"** | **breathe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 和 | 曼陀林 | 去 | 出去 | 再次 | 到 | " | 呼吸 | , |

她和曼多琳又出去透透气了。

" ['mɪsɪz] . ['rəuzənbə:g] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,

| " | Mrs | . | Rosenberg | giving | her | daughter | a | warning | glance | from | the | doorway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 罗森伯格 | 给予 | 她 | 女儿 | 一个 | 警告 | 瞥一眼 | 从 | 这 | 门口 | , |

[wɪtʃ] [ment] , " [bi:; bi] ['wɑ:tʃfl] , ['mændi] !

| which | meant | , | " | Be | watchful | , | Mandy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 意思是 | , | " | 是 | 警惕 | , | 曼迪 | ! |

罗森伯格太太从门口警告地看了女儿一眼，意思是："曼迪，要小心！"

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪkst] [dɪ'sper] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [feɪs] [geɪv] [ðə; ði] ['wʊmən]

| " | for | the | look | of | fixed | despair | on | the | little | prisoner's | face | gave | the | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 看 | 的 | 固定的 | 绝望 | 在 | 这 | 小的 | 囚犯的 | 脸 | 给予 | 这 | 女士 |

[sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

| some | anxiety | lest | she | should | try | to | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 焦虑 | 免得 | 她 | 应该 | 尝试 | 到 | 逃脱 | . |

"因为小囚犯脸上那副绝望的神情让女人有些担心，怕她会试图逃跑。"

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] [wɔ:kt] [ɑ:n][ɪn] ['saɪləns] , ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frʌnt] [her] ,

| The | unhappy | child | walked | on | in | silence | , | twisting | a | lock | of | her | front | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不开心 | 孩子 | 步行 | 在 | 在 | 沉默 | , | 扭曲 | 一个 | 锁 | 的 | 她 | 正面 | 头发 | , |

不开心的孩子默默地走着，一边摆弄着额前的一根头发。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

| and | looking | up | at | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 向上 | 在 | 这 | 天空 | . |

抬头望向天空。

[ə; eɪ] [fju:] [sɔ:ft] [snoʊ] - [fleɪks] [wɜ:r; wər] ['drɑ:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] .

| A | few | soft | snow | - | flakes | were | dropping | out | of | the | clouds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 柔软的 | 雪 | - | 薄片 | 是 | 下降 | 出去 | 的 | 这 | 云 | . |

几片柔软的雪花从云层中飘落。

['evri] [fleɪk] [si:md] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

| Every | flake | seemed | to | fall | on | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 薄片 | 似乎 | 到 | 落下 | 在 | 她 | 心 | . |

每一片雪花似乎都落在了她的心上。

['wɪntər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

| Winter | was | coming | . |
|---|---|---|---|
| 冬天 | 曾是 | 未来 | . |

冬天要来了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] , ['mɪzrəb(ə)l] [wɜ:rld] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] .

| It | was | a | gray | , | miserable | world | , | and | she | was | left | out | in | the | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 灰色的 | , | 悲惨的 | 世界 | , | 和 | 她 | 曾是 | 左边 | 出去 | 在 | 这 | 寒冷的 | . |

这是一个灰暗、凄凉的世界，她被遗弃在寒冷之中。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [wʌns] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['eɪdʒɪz][ə'goʊ] .

| She | remembered | she | had | been | happy | once | , | but | that | was | ages | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 她 | 有 | 到过 | 快乐的 | 一次 | , | 但 | 那 | 曾是 | 年龄 | 前 | . |

她记得自己曾经快乐过，但那已经是很久以前的事了。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['laɪkli] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [smaɪl] [ə'gen] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['læftər] ,

| It | wasn't | likely | she | should | ever | smile | again | ; | and | as | for | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 可能 | 她 | 应该 | 曾经 | 微笑 | 再次 | ; | 和 | 作为 | 为了 | 笑声 | , |

她可能再也不会笑了；至于笑声，

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fər'evər] .

| she | knew | that | was | over | with | her | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 曾是 | 超过 | 和 | 她 | 永远 | . |

她知道，她和那段时光永远结束了。

['su:zi][ænd; ənd]['pru:di][wɜ:r; wər][æt; ət][hoʊm] , ['meɪkɪŋ] [bʊk] - [ ma:rks ][ænd; ənd] [kə'loʊn] [mæts] ; [ðeɪ]
**Susy and Prudy were at home , making book - marks and cologne mats ; they**
苏西 和 普鲁迪 是 在 家 , 制作 书 - 标记 和 科隆 垫子 ; 他们
[kʊd; kəd] [smaɪl] ,
**could smile ,**
可以 微笑 ,

苏西和普鲁迪在家，制作书签和香水垫；她们脸上露出了笑容。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['hædnt] [rʌn] [ə'weɪ] .
**for they hadn't run away .**
为了 他们 之前没有 跑步 离开 .

因为他们并没有逃跑。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [maɪ] - [ker] [ɪf] [aɪ] [went] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] ,
**" I shouldn't think my mamma'd care if I went in at the back door ,**
" 我 不应该 思考 我的 - 关心 如果 我 去 在 在 这 后退 门 ,

“我想如果我从后门进去，我妈妈应该不会介意。”

" [θɔ:t] ['dɑ:ti] , ['mi:kli] .
**" thought Dotty , meekly .**
" 想法 多蒂 , 温顺地 .

“多蒂温顺地想。”

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['lɑ:ks] [ˌem 'i:] [aʊt] , [aɪ][kæn; kən][laɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [fri:z] .
**" If she locks me out , I can lie down on the steps and freeze .**
" 如果 她 锁 我 出去 , 我 能 说谎 向下 在 这 步骤 和 冻结 .

“如果她把我锁在外面，我可以躺在台阶上冻僵。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [haʊ] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] ,
**" But the question was , how to get away from Mandoline ,**
" 但 这 问题 曾是 , 如何 到 得到 离开 从 曼陀林 ,

但问题是，如何摆脱曼陀林?

[hu:] [hæd; həd][hɜ:r; hər][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] - [aɪd] ['ʃerɪf] .
**who had her in charge like a sharp - eyed sheriff .**
WHO 有 她 在 收费 喜欢 一个 锋利的 - 眼睛 警长 .

她被像一位目光锐利的警长一样管束着。

" [ðæts] [ðə; ði] [stri:t] [aɪ][tɜ:rn][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][maɪ] [haʊs] — ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] , ['li:nə] ? " [æskt] [ʃi:; ʃi] ,
**" That's the street I turn to go to my house — isn't it , Lina ? " asked she ,**
" 那就是 这 街道 我 转动 到 去 到 我的 房子 — 不是 它 , 莉娜 ? " 问 她 ,
['kwɪkli] .
**quickly .**
迅速地 .

“那条街就是我回家的路，对吧，莉娜？”她急忙问道。

" [aɪ] [ʃænt] [tel] [ju:; jʊ] , ['dɑ:ti] ['dɪmp(ə)l] .
**" I shan't tell you , Dotty Dimple .**
" 我 不会 告诉 你 , 多蒂 酒窝 .

“我不会告诉你的，多蒂·迪普尔。”

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] ? "
**Why do you ask ? "**
为什么 做 你 问 ? "

你为什么这么问?

" - [kɔ:z] [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] .
**" ' Cause I'm going home .**
" - 原因 我是 去 家 .

因为我要回家了。

[aɪm] [sɪk] .
**I'm sick .**
我是 生病的 .

我病了。

[gʊd] [baɪ] . "
**Good by . "**
好的 经过 . "

再见。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['mʌzənt][goʊ][ə; eɪ][step] , ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] . "
**" But you musn't go a step , Dotty Dimple . "**
" 但 你 不得 去 一个 步 , 多蒂 酒窝 . "

“但是你一步都不能走，多蒂·迪普尔。”

" [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ; [jʊə(r)] [nɑːt][maɪ] ['mæmə] , ['liːnə] ['rəuzənbəːg] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt]
**" Yes , I shall ; you're not my mamma , Lina Rosenberg ; you mustn't tell me what**
" 是的 , 我 将 ; 你是 不是 我的 妈妈 , 莉娜 罗森伯格 ; 你 不得 告诉 我 什么
[tuː; tə][duː] . "
**to do . "**
到 做 . "

“是的，我会的；你又不是我妈妈，莉娜·罗森伯格；你不能告诉我该怎么做。”

" [wel] , [aɪm]['goʊɪŋ] ['evriwer] [juː; jʊ][goʊ] , ['dɑːti] ,
**" Well , I'm going everywhere you go , Dotty ,**
" 出色地 , 我是 去 到处 你 去 , 多蒂 ,

“嗯，多蒂，你去哪儿我就去哪儿。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [seɪ] ['weðər] [its] [ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə]
**but I shan't say whether it's the way to your house , or the way to**
但 我 不会 说 无论 它是 这 方式 到 你的 房子 , 或者 这 方式 到
['bɔːstən; 'bɑːstən] ;
**Boston ;**
波士顿 ;

但我不会说这是去你家的路，还是去波士顿的路；

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] .
**and you don't know .**
和 你 不 知道 .

你却一无所知。

" ['dɑːti] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] ['bæfəld] .
**" Dotty was not to be so easily baffled .**
" 多蒂 曾是 不是 到 是 所以 容易地 困惑 .

“多蒂可不是那么容易被难倒的。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ'self] , ['liːnə] ['rəuzənbəːg] , [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] [miːn] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [tel] ,
**" I don't know myself , Lina Rosenberg , but if you're so mean as not to tell ,**
" 我 不 知道 我 , 莉娜 罗森伯格 , 但 如果 你是 所以 意思是 作为 不是 到 告诉 ,

“莉娜·罗森伯格，我自己也不知道，但如果你这么刻薄，连话都不说，

[aɪ][kæn; kən][æsk] ['sʌmbɑːdi] [els] [ðæt] [wɪl] [tel] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
**I can ask somebody else that will tell — don't you see ?**
我 能 问 某人 别的 那 将要 告诉 — 不 你 看 ?

我可以问别人，他们会告诉你——你难道不明白吗?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] ['liːnə][hæd; həd][nɑːt][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .
**" This was a difficulty which Lina had not provided for .**
" 这 曾是 一个 困难 哪个 莉娜 有 不是 假如 为了 .

这是莉娜没有预料到的困难。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri]
**She** **was** **very** **sorry**
她 曾是 非常 对不起

她非常抱歉

['dɑːti] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] " [tuː; tə] [briːð] .
**Dotty** **had** **come** **out** **"** **to** **breathe** **.**
多蒂 有 来 出去 " 到 呼吸 .

多蒂出来“是为了喘口气”。

" ['veri] [suːn] [ðeɪ] [ˌoʊvər'toʊk] [ə; eɪ]['leɪdi] , [huː] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [raɪt] [striːt] [tuː; tə]
**"** **Very** **soon** **they** **overtook** **a** **lady** **,** **who** **pointed** **out** **the** **right** **street** **to**
" 非常 很快 他们 超越 一个 女士 , WHO 尖 出去 这 正确的 街道 到

很快，他们就遇到了一位女士，她指出了正确的街道。

['dɑːti] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
**Dotty** **;** **and** **it** **was** **in** **an** **opposite** **direction** **from** **the** **one** **she** **was**
多蒂 ; 和 它 曾是 在 一个 对面的 方向 从 这 一 她 曾是
['teɪkɪŋ] .
**taking** **.**
采取 .

多蒂；而且方向与她当时行进的方向相反。

" [naʊ] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] , [mɪs] ['rəuzənbəːg] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [jɔːr'self] . "
**"** **Now** **I've** **found** **out** **,** **Miss** **Rosenberg** **,** **and** **you** **can't** **help** **yourself** **.** **"**
" 现在 我已经 成立 出去 , 错过 罗森伯格 , 和 你 不能 帮助 你自己 . "

“现在我知道了，罗森伯格小姐，你也没办法了。”

" [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dɑːti] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
**"** **Well** **,** **I** **shall** **go** **with** **you** **,** **Dotty** **,** **just** **the** **same** **.**
" 出色地 , 我 将 去 和 你 , 多蒂 , 只是 这 相同的 .

“好吧，我还是会和你一起去，多蒂。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] , [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [juːv] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen]
**I** **shall** **go** **right** **up** **to** **your** **house** **,** **and** **tell** **your** **mother** **you've** **run** **away** **again**
我 将 去 正确的 向上 到 你的 房子 , 和 告诉 你的 母亲 你已经 跑步 离开 再次

我会直接去你家，告诉你妈妈你又离家出走了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [mɪs] ['dɪmp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [pər'suːd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ;
**"** **It** **was** **very** **disagreeable** **to** **Miss** **Dimple** **to** **be** **pursued** **in** **this** **way** **;**
" 它 曾是 非常 令人不快的 到 错过 酒窝 到 是 追击 在 这 方式 ;

“迪普尔小姐非常不喜欢被这样追求；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .
**but** **she** **put** **on** **an** **air** **of** **defiance** **.**
但 她 放 在 一个 空气 的 蔑视 .

但她却摆出一副桀骜不驯的样子。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [juːd] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [wer] [juː; jʊ] ['wɔznt] ['wɑːntɪd] , [mɪs]
**"** **I** **shouldn't** **think** **you'd** **want** **to** **go** **where** **you** **wasn't** **wanted** **,** **Miss**
" 我 不应该 思考 你会 想 到 去 在哪里 你 不是 通缉 , 错过

“我想你不会想去一个不欢迎你的地方，小姐。”

['rəuzənbəːg] .
**Rosenberg** **.**
罗森伯格 .

罗森伯格。

" ['liːnə][hæd; həd] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] .
**"** **Lina** **had** **never** **intended** **to** **do** **such** **a** **thing** **;** **she** **had** **not** **courage** **enough** **.**
" 莉娜 有 绝不 故意的 到 做 这样的 一个 事物 ; 她 有 不是 勇气 足够的 .

“莉娜从未想过要这样做；她没有足够的勇气。”

" [oʊ] , [dɪr] !
**" O , dear !**
" 哦 , 亲爱的 !

“哦，天哪！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
**what shall I do to make you go back with me ?**
什么 将 我 做 到 制作 你 去 后退 和 我 ?

我该怎么做才能让你跟我回去?

[maɪ] - [skoʊld][ˌem ˈiː] [ˈɔːfli] [fɔːr; fər] [ˈletɪŋ] [juː; jʊ][get] [əˈweɪ] . "
**My mother'll scold me awfully for letting you get away . "**
我的 - 骂 我 非常 为了 出租 你 得到 离开 . "

我妈会狠狠骂我的，怪我让你跑了。

" [wel] , [ðer; ðər] ; [juːv] [gɑːt][ðə; ði] ['dredfʊl; -f(ə)l] ['mʌðər] , ['liːnə] , [ænd; ənd][aɪm]['riːəl] ['sɑːri] ;
**" Well , there ; you've got the dreadfulest mother , Lina , and I'm real sorry ;**
" 出色地 , 那里 ; 你已经 得到 这 最可怕的 母亲 , 莉娜 , 和 我是 真实的 对不起 ;

“好吧，莉娜，你有个很糟糕的母亲，我真的很抱歉；

[bʌt; bət] [its] [noʊ][juːz][tuː; tə] [tiːz] [ˌem ˈiː] ; [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [bæk] ,
**but it's no use to tease me ; I wouldn't go back ,**
但 它是 不 使用 到 逗 我 ; 我 不会 去 后退 ,

但戏弄我也没用；我不会回去的。

[nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [ˌem ˈiː] [ʌp] ['ɪntuː] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [sent] .
**not if you should cut me up into little pieces as big as a cent .**
不是 如果 你 应该 切 我 向上 进入 小的 件 作为 大的 作为 一个 中心 .

除非你把我切成像一分钱硬币那么大的小块。

" ['liːnə][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
**" Lina was ready to fall upon her knees , right on the pavement .**
" 莉娜 曾是 准备好 到 落下 之上 她 膝盖 , 正确的 在 这 路面 .

莉娜当时真想跪倒在人行道上。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] ['dɑːti] ['peɪpər]['dɑːlz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] ['kɑːləni] ;
**She offered Dotty paper dolls enough to people a colony ;**
她 提供 多蒂 纸 娃娃 足够的 到 人们 一个 殖民地 ;

她送给多蒂足够多的纸娃娃，足够建立一个殖民地；

[bʌt; bət] [mɪs] ['dɪmp(ə)l][wʌz; wəz][æz; əz][fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] , [naʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌns] [set]
**but Miss Dimple was as firm as a rock , now her face was once set**
但 错过 酒窝 曾是 作为 公司 作为 一个 岩石 , 现在 她 脸 曾是 一次 放
[tɔːrdz] [hoʊm] .
**towards home .**
向 家 .

但迪普尔小姐却像石头一样坚定，她的脸庞再次转向了家的方向。

['liːnə] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [wɔːkt] [əˈweɪ] .
**Lina turned on her heel , and slowly walked away .**
莉娜 转向 在 她 脚跟 , 和 缓慢地 步行 离开 .

莉娜转身，缓缓走开了。

['dɑːti] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] : —
**Dotty called after her : —**
多蒂 称为 后 她 : —

多蒂在她身后喊道：——

" [ðer; ðər] , ['liːnə] , [naʊ] [juːv] [toʊld][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['stɔːri] !
**" There , Lina , now you've told an awful story !**
" 那里 , 莉娜 , 现在 你已经 讲述 一个 可怕 故事 !

“好了，莉娜，你讲了一个很糟糕的故事！”

[juː; jʊ] [sed] [juːd] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [tel] [maɪ] ['mʌðər] [aɪ'd] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] ;

| You | said | you'd | go | to | my | house | , | and | tell | my | mother | I'd | run | away | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 你会 | 去 | 到 | 我的 | 房子 | , | 和 | 告诉 | 我的 | 母亲 | ID | 跑步 | 离开 | 再次 | ; |

你说过你会去我家，告诉我妈妈我又离家出走了；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][dəunt] [der] [goʊ] ; [soʊ] [juːv] [toʊld][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['wɪkɪd] ['stɔːri] .

| and | now | you | don't | dare | go | ; | so | you've | told | an | awful | wicked | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 你 | 不 | 敢 | 去 | ; | 所以 | 你已经 | 讲述 | 一个 | 可怕 | 邪恶 | 故事 | . |

现在你不敢去了；所以你编造了一个可怕的邪恶故事。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] [θrʌst] [æt; ət][hɜːr; hər] [tɔːr'mentər] , ['dɑːti] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzəri]

| " | With | this | parting | thrust | at | her | tormentor | , | Dotty | turned | again | to | the | misery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 离别 | 推力 | 在 | 她 | 折磨者 | , | 多蒂 | 转向 | 再次 | 到 | 这 | 苦难 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .

| of | her | own | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 自己的 | 想法 | . |

“临别之际，多蒂向折磨她的人猛地一击，然后又陷入了自己痛苦的思绪中。

[hɜːr; hər] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [saɪt] ;

| Her | home | was | already | in | sight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 家 | 曾是 | 已经 | 在 | 视线 | ; |

她的家已经出现在眼前了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðer; ðər] [meɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] ['fɔːltər]

| but | the | uncertainty | as | to | her | reception | there | made | her | little | feet | falter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 不确定 | 作为 | 到 | 她 | 接待 | 那里 | 制成 | 她 | 小的 | 脚 | 犹豫不决 |

[ɪn][ðer; ðər] [kɔːrs] .

| in | their | course | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 课程 | . |

但由于不确定自己在那里能否受到欢迎，她的小脚步在前进的路上有些蹒跚。

[hɜːr; hər] [hed] [sæŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [tɪl] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['snʌgəld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv]

| Her | head | sank | lower | and | lower | , | till | her | chin | snuggled | into | the | hollow | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 沉没 | 降低 | 和 | 降低 | , | 直到 | 她 | 下巴 | 依偎着 | 进入 | 这 | 空洞的 | 的 |

[hɜːr; hər] [nek] ,

| her | neck | , |
|---|---|---|
| 她 | 脖子 | , |

她的头越垂越低，直到下巴缩进了颈窝里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [piəd] [aʊt] ['kiːnli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər][hæt] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [noʊ]

| and | her | eyes | peered | out | keenly | from | under | her | hat | , | to | make | sure | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 窥视 | 出去 | 敏锐地 | 从 | 在下面 | 她 | 帽子 | , | 到 | 制作 | 当然 | 不 |

[wʌn][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] .

| one | was | watching | . |
|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 观看 | . |

她从帽子底下探出头来，目光锐利地观察着，确保没有人看见她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] - [jɑːrd][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| There | was | a | door | - | yard | on | one | side | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 门 | - | 院子 | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 房子 | . |

房子的一侧有一个门廊。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [geɪt] - [lætʃ] [æz; əz]['dʒentli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] [gʌn] ,

| She | touched | the | gate | - | latch | as | gently | as | if | it | had | been | a | loaded | gun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 感动 | 这 | 门 | - | 闩锁 | 作为 | 轻轻地 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 已加载 | 枪 | , |

她轻轻地触碰着大门闩，就像触碰一把上了膛的枪一样。

[ænd; ənd] [krept] ['nɔɪzləsli] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] .

| and | crept | noiselessly | along | to | the | side | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悄悄地爬 | 无声 | 沿着 | 到 | 这 | 边 | 门 | . |

然后悄无声息地蹑手蹑脚地走到侧门。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
**Here she paused .**
这里 她 暂停 .

她在这里停顿了一下。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɔbd] ['lɑʊdli] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['nɔrə] ['wɔːkɪŋ]
**Her heart throbbed loudly ; but , in spite of that , she could hear Norah walking**
她 心 悸动 高声 ; 但 , 在 尽管如此 的 那 , 她 可以 听到 诺拉 步行
[ə'baʊt] ,
**about ,**
关于 ,

她的心脏怦怦直跳；但是，尽管如此，她还是能听到诺拉在周围走动的声音。

[ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] [koʊl] .
**and rattling the covers of the stove , as she put in coal .**
和 嘎嘎作响 这 封面 的 这 火炉 , 作为 她 放 在 煤炭 .

她往炉子里加煤的时候，炉盖发出嘎嘎的响声。

[dɑːtiːz] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] .
**Dotty's courage failed .**
多蒂的 勇气 失败的 .

多蒂的勇气最终失败了。

[wʌt] [ɪf] ['nɔrə] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn]
**What if Norah should make believe she didn't know her , and shut the door in**
什么 如果 诺拉 应该 制作 相信 她 没有 知道 她 , 和 关闭 这 门 在
[hɜːr; hər] [feɪs] ?
**her face ?**
她 脸 ?

如果诺拉假装不认识她，然后把门关在她面前呢?

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] ['nɔrə] , [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] , - [wʌt] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪz] [ðɪs] ?
**" I can't see Norah , and hear her say , ' What strange little girl is this ?**
" 我 不能 看 诺拉 , 和 听到 她 说 , - 什么 奇怪的 小的 女孩 是 这 ?

“我看不见诺拉，也听不到她说：‘这是什么奇怪的小女孩？’

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['ælɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['eni] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ! -
**It looks like our Alice ; but it can't be any such a child ! '**
它 看起来 喜欢 我们的 爱丽丝 ; 但 它 不能 是 任何 这样的 一个 孩子 ! -

她看起来像我们的爱丽丝；但她不可能是爱丽丝这样的孩子!

[noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [siː] ['enibɑːdi] .
**No , I can't see anybody .**
不 , 我 不能 看 任何人 .

不，我一个人也看不到。

[aɪv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['vɪzɪt] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt]
**I've finished my visit ; I have a right to come home ; but p'rhaps they won't**
我已经 完成的 我的 访问 ; 我 有 一个 正确的 到 来 家 ; 但 或许 他们 惯于
[θɪŋk] [soʊ] .
**think so .**
思考 所以 .

我的访问已经结束；我有权回家；但也许他们不这么认为。

[aɪ] [fiːlz] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [hæf] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tiː] - [graʊndz] , [ɔːr] ['kɔːfi] - [graʊndz] , [ɔːr][pə'teɪtoʊ] -
**I feel's if I wasn't half so good as tea - grounds , or coffee - grounds , or potato -**
我 感觉 如果 我 不是 一半 所以 好的 作为 茶 - 理由 , 或者 咖啡 - 理由 , 或者 土豆 -
[skɪnz] ,
**skins ,**
皮肤 ,

我觉得，如果我没有茶渣、咖啡渣或土豆皮一半好，那我还能算什么呢?

" [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

| " | continued | she | , | with | a | pang | of | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 持续 | 她 | , | 和 | 一个 | 疼痛 | 的 | 绝望 | . |

“她继续说道，语气中带着一丝绝望。”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] ; [aɪl] [goʊ] [daʊn] ['selər] ; [ðæts] [wer] [ðə; ði][ræts] [steɪ] ;

| " | I | know | what | I'll | do | ; | I'll | go | down | cellar | ; | that's | where | the | rats | stay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 什么 | 患病的 | 做 | ; | 患病的 | 去 | 向下 | 地窖 | ; | 那就是 | 在哪里 | 这 | 老鼠 | 停留 | ; |

“我知道我该怎么做了；我要下到地窖去；那是老鼠待的地方；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][bæd] , [aɪ][hoʊp][aɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt][baɪt] .

| and | if | I | am | bad | , | I | hope | I'm | as | good | as | a | rat | , | for | I | don't | bite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 是 | 坏的 | , | 我 | 希望 | 我是 | 作为 | 好的 | 作为 | 一个 | 鼠 | , | 为了 | 我 | 不 | 咬 | . |

如果我是坏人，我希望我像老鼠一样善良，因为我不会咬人。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] [bɪn] [left] [aʊt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][æd'mɪt][koʊl] .

| " | One | of | the | cellar | windows | had | been | left | out | in | order | to | admit | coal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 这 | 地窖 | 视窗 | 有 | 到过 | 左边 | 出去 | 在 | 命令 | 到 | 承认 | 煤炭 | . |

“地窖的一扇窗户被特意留了下来，以便运煤。”

[θruː] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [krept] ['dɑːti] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [dres] .

| Through | this | window | crept | Dotty | , | regardless | of | her | white | stockings | and | crimson | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 窗户 | 悄悄地爬 | 多蒂 | , | 不管 | 的 | 她 | 白色的 | 长筒袜 | 和 | 赤红 | 裙子 | . |

尽管穿着白色长袜和深红色连衣裙，多蒂还是悄悄地从这扇窗户爬了进来。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ferli] [gɑːt][hɜːr; hər] [hed] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,

| When | she | had | fairly | got | her | head | through | the | opening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 相当 | 得到 | 她 | 头 | 通过 | 这 | 开幕 | , |

当她把头基本伸进开口处时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] , [ʃiː; ʃi] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] .

| and | was | no | longer | afraid | of | being | seen | , | she | breathed | more | freely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不 | 更长 | 害怕的 | 的 | 存在 | 已见 | , | 她 | 呼吸 | 更多的 | 自由 | . |

她不再害怕被人看见，呼吸也更加顺畅了。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

| " | Here | I | am | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我 | 是 | ! |

“我在这里！

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌem 'iː] [aʊt] .

| Not | a | bit | of | me | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 少量 | 的 | 我 | 出去 | . |

我一点儿也没出局。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][maɪ] ['tɪpsi] - [toʊz] , [ɔːr] [ðeɪl] [hɪr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ]

| But | I | must | go | on | my | tipsy | - | toes | , | or | they'll | hear | me | , | and | think | it's | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 去 | 在 | 我的 | 微醺 | - | 脚趾 | , | 或者 | 他们会 | 听到 | 我 | , | 和 | 思考 | 它是 | 一个 |

| - |
|---|
| buggler |
| - |

但我必须踮起脚尖，否则他们会听到，以为我在吹号。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] [tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər] ,

| " | There | was | quite | a | steep | hill | to | walk | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 相当 | 一个 | 陡 | 爬坡道 | 到 | 走 | 超过 | , |

“要翻过一段相当陡峭的山坡”，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv]['roʊziz] .

| and | she | found | it | anything | but | a | path | of | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 成立 | 它 | 任何事物 | 但 | 一个 | 小路 | 的 | 玫瑰 | . |

她发现这根本不是一条玫瑰小径。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

| Once | or | twice | she | stumbled | and | fell | upon | her | hands | and | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 她 | 踉跄 | 和 | 跌倒 | 之上 | 她 | 双手 | 和 | 膝盖 | . |

她曾一两次绊倒，摔倒在地，四肢着地。

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [fʊt] ,

| " | Seems | to | me | , | " | said | she | , | drawing | out | her | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 似乎 | 到 | 我 | , | " | 说 | 她 | , | 绘画 | 出去 | 她 | 脚 | , |

“依我看，”她说着，伸出脚。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌŋk] [ə'bʌv] [ðə; ði]['æŋk(ə)l][ɪn] [koʊl] ,

| which | had | sunk | above | the | ankle | in | coal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 沉没 | 多于 | 这 | 踝 | 在 | 煤炭 | , |

煤层已经没过了脚踝，

— " [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [fiːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] .

| — | " | seems | to | me | I | have | as | many | feet | as | a | caterpillar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 似乎 | 到 | 我 | 我 | 有 | 作为 | 许多 | 脚 | 作为 | 一个 | 毛虫 | . |

“我觉得自己像毛毛虫一样有很多脚。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] , [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['sɑːlɪd] [graʊnd] .

| " | But | she | kept | on | , | down | the | Hill | of | Difficulty | , | till | she | reached | solid | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 保留 | 在 | , | 向下 | 这 | 爬坡道 | 的 | 困难 | , | 直到 | 她 | 达到 | 坚硬的 | 地面 | . |

但她坚持走下去，翻过艰难的山坡，直到到达坚实的地面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] , [ðæt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] .

| It | was | not | a | very | cheerful | apartment | , | that | is | certain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 非常 | 快乐 | 公寓 | , | 那 | 是 | 肯定 | . |

那间公寓肯定算不上令人愉悦。

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] ,

| The | light | had | much | difficulty | in | getting | in | at | the | little | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 有 | 很多 | 困难 | 在 | 获得 | 在 | 在 | 这 | 小的 | 视窗 | , |

光线很难透过那些小窗户照射进来。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [faɪt] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] ;

| and | when | it | did | fight | its | way | through | it | was | not | good | for | much | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 做过 | 斗争 | 它是 | 方式 | 通过 | 它 | 曾是 | 不是 | 好的 | 为了 | 很多 | ; |

即使它最终突破重围，也无济于事；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gluːmi] [laɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] .

| it | was | a | gloomy | light | , | and | looked | as | if | it | had | had | a | hard | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 阴沉 | 光 | , | 和 | 看起来 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 有 | 一个 | 难的 | 时间 | . |

灯光昏暗，看起来像是经历了一番折腾。

['dɑːti] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .

| Dotty | went | up | to | the | furnace | for | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 炉 | 为了 | 舒适 | . |

多蒂走到暖气炉旁取暖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [blæk] [θɪŋ] ,

| It | was | a | tall | , | black | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 高的 | , | 黑色的 | 事物 | , |

那是一个高高的黑色物体，

['duːɪŋ] [ɪts] [best] [tuː; tə] [gɪv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [tʃɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ʌp] [sterz] ,

| **doing** | **its** | **best** | **to** | **give** | **warmth** | **and** | **cheer** | **to** | **the** | **rooms** | **up** | **stairs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 它是 | 最好的 | 到 | 给 | 温暖 | 和 | 欢呼 | 到 | 这 | 房间 | 向上 | 楼梯 | , |

它竭尽全力为楼上的房间带来温暖和欢乐，

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selər] .

| **but** | **it** | **was** | **of** | **no** | **use** | **to** | **the** | **cellar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 的 | 不 | 使用 | 到 | 这 | 地窖 | . |

但这对地窖来说毫无用处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玩耍中的多蒂·迪普尔(Dotty Dimple at Play)
# 第4/5页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][sʌm; səm]['brɪliənt]['piːp(ə)l] , [huː] [ʃaɪn] [ɪn][sə'saɪəti] , [bʌt; bət][ɑːr; ər] [dʌl] [ænd; ənd]

| It | was | like | some | brilliant | people | , | who | shine | in | society | , | but | are | dull | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一些 | 杰出的 | 人们 | , | WHO | 闪耀 | 在 | 社会 | , | 但 | 是 | 乏味的 | 和 |

['stuːpɪd][æt; ət][hoʊm] .

| stupid | at | home | . |
|---|---|---|---|
| 愚蠢的 | 在 | 家 | . |

就像有些人才华横溢，在外人面前光芒四射，但在家里却愚钝无知。

['dɑːti] ['oʊpənd][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [dɔːr] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][wɔːrm][hɜːr; hər][koʊld]['fɪŋgərz] .

| Dotty | opened | the | furnace | door | , | and | tried | to | warm | her | cold | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂 | 打开 | 这 | 炉 | 门 | , | 和 | 尝试 | 到 | 温暖的 | 她 | 寒冷的 | 手指 | . |

多蒂打开炉门，想暖暖自己冰冷的手指。

" [waɪ] , [maɪ][hændz][ɑːr; ər][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ][sɪp] , " [said] [ʃiː; ʃi] ;

| " | Why | , | my | hands | are | as | black | as | a | sip | , | " | sighed | she | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我的 | 双手 | 是 | 作为 | 黑色的 | 作为 | 一个 | 啜饮 | , | " | 叹了口气 | 她 | ; |

“哎呀，我的手黑得像一口饮料一样，”她叹了口气；

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [els] .

| as | if | she | could | have | expected | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 有 | 预期的 | 任何事物 | 别的 | . |

仿佛她还能期待别的什么似的。

[ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [reɪ] [ʌv; əv][hoʊp][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][dɑːrk][soʊl] .

| There | did | not | seem | to | be | one | ray | of | hope | in | her | little | dark | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 是 | 一 | 射线 | 的 | 希望 | 在 | 她 | 小的 | 黑暗的 | 灵魂 | . |

在她那颗阴郁的小灵魂里，似乎没有一丝希望的曙光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [terz] [tuː; tə] [ʃed] , — [ʃiː; ʃi] ['seldəm]

| She | had | no | tears | to | shed | , | — | she | seldom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 眼泪 | 到 | 棚 | , | — | 她 | 很少 |

她没有眼泪可流，——她很少

[hæd; həd] , — [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [depθs] .

| had | , | — | but | when | she | was | in | trouble | , | she | was | always | in | the | lowest | depths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | , | — | 但 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 在 | 麻烦 | , | 她 | 曾是 | 总是 | 在 | 这 | 最低 | 深度 | . |

曾经有过，——但当她遇到麻烦时，她总是跌入谷底。

" ['prɪti] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

| " | Pretty | well | for | me | to | make | believe | I | was | a | thief | , | and | was | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 漂亮的 | 出色地 | 为了 | 我 | 到 | 制作 | 相信 | 我 | 曾是 | 一个 | 贼 | , | 和 | 曾是 | 去 |

[tuː; tə] [stiːl] !

| to | steal | ! |
|---|---|---|
| 到 | 偷 | ! |

“我演得还不错，假装自己是小偷，准备去偷东西！”

- [huː] [ɪz] [ðɪs] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ? - [sed] [hiː; hi] ; - [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] — -

| ' | Who | is | this | strange | little | girl | ? | ' | said | he | ; | ' | it | looks | like | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | WHO | 是 | 这 | 奇怪的 | 小的 | 女孩 | ? | - | 说 | 他 | ; | - | 它 | 看起来 | 喜欢 | — | - |

“这个奇怪的小女孩是谁？”他问道，“她看起来像——”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [nɪr] [ðə; ði] ['selər] [dɔːr] .

| " | She | heard | voices | near | the | cellar | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 听到 | 声音 | 靠近 | 这 | 地窖 | 门 | . |

她听到地窖门附近有说话声。

[wʌt] [ɪf] ['nɔrə] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] ['æftər] ['bʌtər] ?

| What | if | Norah | should | come | down | after | butter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 诺拉 | 应该 | 来 | 向下 | 后 | 黄油 | ? |

如果诺拉下来是为了吃黄油呢?

['dɑːti] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| Dotty | was | not | prepared | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂 | 曾是 | 不是 | 准备 | 为了 | 那 | . |

多蒂对此毫无准备。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][ɪn][ðə; ði][keg][ʌv; əv][lɑːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] ?

| She | could | not | hide | in | the | keg | of | lard | , | of | course | ; | and | what | should | she | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 隐藏 | 在 | 这 | 桶 | 的 | 猪油 | , | 的 | 课程 | ; | 和 | 什么 | 应该 | 她 | 做 | ? |

她当然不能躲在猪油桶里；那她该怎么办呢?

" [maɪ] [hed] [ɪz] - [ʌp] ; [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] .

| " | My | head | is | tipside | up | ; | I | can't | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 头 | 是 | - | 向上 | ; | 我 | 不能 | 思考 | . |

“我脑子一片混乱，无法思考。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [daʊn] [ðer; ðər] ,

| " | Then | she | began | to | wonder | how | long | she | could | live | down | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 开始 | 到 | 想知道 | 如何 | 长的 | 她 | 可以 | 居住 | 向下 | 那里 | , |

“然后她开始想，她能在下面活多久。”

[ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] .

| in | case | she | was | not | discovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 她 | 曾是 | 不是 | 发现 | . |

万一她没有被发现呢。

" [aɪ] [spoʊz] [aɪ][kæn; kən] [klaɪm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [swɪŋ] [ʃelf] , [ænd; ənd] [sliːp] [ðer; ðər] [naɪts] .

| " | I | s'pose | I | can | climb | up | on | the | swing | shelf | , | and | sleep | there | nights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 假设 | 我 | 能 | 爬 | 向上 | 在 | 这 | 摇摆 | 架子 | , | 和 | 睡觉 | 那里 | 夜晚 | . |

“我想我可以爬到秋千架上，晚上睡在那里。”

[aɪ][kæn; kən][haɪd][bɪ'haɪnd] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

| I | can | hide | behind | things | in | the | daytime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 隐藏 | 在后面 | 事物 | 在 | 这 | 白天 | , |

白天我可以躲在东西后面，

[ænd; ənd] [wen] [aɪm] ['hʌŋgri] [aɪ][kæn; kən] [iːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːrz][ænd; ənd][bɑːksɪz] .

| and | when | I'm | hungry | I | can | eat | out | of | the | jars | and | boxes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我是 | 饥饿的 | 我 | 能 | 吃 | 出去 | 的 | 这 | 罐子 | 和 | 盒子 | . |

饿了的时候，我可以直接从罐子和盒子里拿东西吃。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [daʊn] [dɪ'stɪŋktli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ˌoʊvər'hed] .

| " | The | sound | of | voices | came | down | distinctly | from | the | kitchen | overhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 声音 | 的 | 声音 | 来了 | 向下 | 明显地 | 从 | 这 | 厨房 | 开销 | . |

“楼上厨房传来清晰的人声。”

['dɑːti] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][æn; ən]['æp(ə)l] ['bærəl] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

| Dotty | crouched | behind | an | apple | barrel | , | and | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂 | 蹲着 | 在后面 | 一个 | 苹果 | 桶 | , | 和 | 听着 | . |

多蒂蹲在苹果桶后面，侧耳倾听。

['grænmɑː] [riːd] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm]

| Grandma | Read | was | talking | to | Mrs | . | Parlin | , | who | seemed | to | be | in | another | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 读 | 曾是 | 说 | 到 | 太太 | . | 帕林 | , | WHO | 似乎 | 到 | 是 | 在 | 其他 | 房间 |

.

| : |
|---|
| . |

里德奶奶正在和帕林太太说话，帕林太太似乎在另一个房间里。

" ['meri] , [maɪ] ['glæsɪz] [ɑːr; ər] [gɔːn] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
**" Mary , my glasses are gone this time , " said she .**
" 玛丽 , 我的 眼镜 是 已消失 这 时间 , " 说 她 .

“玛丽，这次我的眼镜不见了，”她说。

" [ɪf] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [wɜːr; wər]['oʊnli] [hɪr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['hʌntɪŋ] . "
**" If little Alice were only here , I should set her to hunting . "**
" 如果 小的 爱丽丝 是 仅有的 这里 , 我 应该 放 她 到 打猎 . "

“如果小爱丽丝在这里，我真想让她去打猎。”

" [ʃiː; ʃi] [dəunt] [noʊ] [aɪm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] ['mɪnɪt] , " [θɔːt] ['dɑːti] ; " [noʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði]
**" She don't know I'm in the house this minute , " thought Dotty ; " no , under the**
" 她 不 知道 我是 在 这 房子 这 分钟 , " 想法 多蒂 ; " 不 , 在下面 这
[haʊs] .
**house .**
房子 .

“她不知道我现在就在房子里，”多蒂心想；“不，我在房子底下。”

[dɪr] [ˌem 'iː] !
**Dear me !**
亲爱的 我 !

天哪！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sɔːftli] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] ['lisnd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] - [lætʃ] ;
**" With that she walked softly up the stairs , and listened at the door - latch ;**
" 和 那 她 步行 轻轻 向上 这 楼梯 , 和 听着 在 这 门 - 闩锁 ;

“说完，她轻手轻脚地走上楼梯，在门闩旁侧耳倾听；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['grænd,məðɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɑːti] , [ɪn]
**for the sound of her grandmother's voice was encouraging , and Dotty , in**
为了 这 声音 的 她 祖母的 嗓音 曾是 鼓励 , 和 多蒂 , 在
[hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] ,
**her loneliness ,**
她 孤独 ,

因为听到祖母的声音会感到鼓舞，而孤独的朵蒂，

[lɔŋd] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [dɪr] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː]
**longed to be near the dear people of the family , even if she could not see**
渴望 到 是 靠近 这 亲爱的 人们 的 这 家庭 , 甚至 如果 她 可以 不是 看
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

即使无法见到家人，她也渴望与他们在一起。

" ['edwərd] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , — [wʌt] ['mjuːzɪk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] !
**" Edward , " said her mother , — what music there was in her voice !**
" 爱德华 , " 说 她 母亲 , — 什么 音乐 那里 曾是 在 她 嗓音 !

“爱德华，”她母亲说，“——她的声音里充满了音乐！”

— " [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] ['æftər] [ðæt] [dɪr] [tʃaɪld] , [juːd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [tuː; tə] [ræp]
**— " if you are going after that dear child , you'd better take a shawl to wrap**
— " 如果 你 是 去 后 那 亲爱的 孩子 , 你会 更好的 拿 一个 披肩 到 裹
[hɜːr; hər] [ɪn] ,
**her in ,**
她 在 ,

“如果你要去救那个可怜的孩子，最好带条披肩把她裹起来。”

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['snoʊɪŋ] [fæst] .
**for it is snowing fast .**
为了 它 是 下雪了 快速地 .

因为雪下得很快。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][wiː; wi] [lʌv] [hɜːr; hər] ['dɪrli] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ,

| **And** | **be** | **sure** | **to** | **tell** | **her** | **we** | **love** | **her** | **dearly** | **,** | **every** | **one** | **of** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 当然 | 到 | 告诉 | 她 | 我们 | 爱 | 她 | 亲爱的 | , | 每一个 | 一 | 的 | 我们 | , |

请务必告诉她，我们每个人都非常爱她。

[ænd; ənd][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] . "

| **and** | **don't** | **believe** | **she** | **will** | **ever** | **run** | **away** | **again** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 相信 | 她 | 将要 | 曾经 | 跑步 | 离开 | 再次 | . | " |

而且我不相信她还会再次逃跑。

" [oʊ] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['pɑːpə]['goʊɪŋ]['æftər][hɜːr; hər] ?

| **"** | **O** | **,** | **was** | **her** | **papa** | **going** | **after** | **her** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 曾是 | 她 | 爸爸 | 去 | 后 | 她 | ? |

“哦，是她爸爸追着她去了吗？”

[dɪd] [ðeɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , ['æftər][ɔːl] ?

| **Did** | **they** | **love** | **her** | **,** | **after** | **all** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他们 | 爱 | 她 | , | 后 | 全部 | ? |

他们最终还是爱她吗?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

| **Were** | **they** | **willing** | **to** | **keep** | **her** | **in** | **the** | **house** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 愿意的 | 到 | 保持 | 她 | 在 | 这 | 房子 | ? |

他们愿意让她留在家里吗?

" ['dɑːti] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **Dotty** | **opened** | **the** | **door** | **before** | **she** | **knew** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多蒂 | 打开 | 这 | 门 | 前 | 她 | 知道 | 它 | . |

“多蒂还没反应过来就打开了门。”

" [oʊ] , ['mæmə] , ['mæmə] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] .

| **"** | **O** | **,** | **mamma** | **,** | **mamma** | **!** | **"** | **cried** | **she** | **,** | **rushing** | **into** | **her** | **mother's** | **arms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 妈妈 | , | 妈妈 | ! | " | 哭 | 她 | , | 匆忙 | 进入 | 她 | 母亲的 | 武器 | . |

“哦，妈妈，妈妈！”她哭喊着，扑进了妈妈的怀里。

" [waɪ] , ['dɑːti] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] , [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] .

| **"** | **Why** | **,** | **Dotty** | **,** | **you** | **darling** | **child** | **,** | **where** | **did** | **you** | **come** | **from** | **?** | **"** | **exclaimed** | **Mrs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 多蒂 | , | 你 | 亲爱的 | 孩子 | , | 在哪里 | 做过 | 你 | 来 | 从 | ? | " | 惊呼 | 太太 | . |

['pɑːrlɪn] ,

| **Parlin** | **,** |
|---|---|
| 帕林 | , |

“哎呀，多蒂，你这可爱的孩子，你是从哪里来的呢？”帕林太太惊呼道。

[ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['dɜːrti][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| **in** | **great** | **surprise** | **,** | **kissing** | **the** | **little** | **,** | **dirty** | **girl** | **,** | **and** | **taking** | **her** | **right** | **to** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 伟大的 | 惊喜 | , | 接吻 | 这 | 小的 | , | 肮脏的 | 女孩 | , | 和 | 采取 | 她 | 正确的 | 到 | 她 |

[hɑːrt] ,

| **heart** | **,** |
|---|---|
| 心 | , |

他非常惊讶，吻了那个又小又脏兮兮的小女孩，并将她紧紧地拥入怀中。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] - [dʌst] .

| **in** | **spite** | **of** | **the** | **coal** | **-** | **dust** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 煤炭 | - | 灰尘 | . |

尽管到处都是煤尘。

" [ɪf] [juːl] [let][ˌem 'iː] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , " [gɑːspt] ['dɑːti] , " [ɪf] [juːl] [let][ˌem 'iː] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,

| **"** | **If** | **you'll** | **let** | **me** | **stay** | **at** | **home** | **,** | **"** | **gasped** | **Dotty** | **,** | **"** | **if** | **you'll** | **let** | **me** | **stay** | **at** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你会 | 让 | 我 | 停留 | 在 | 家 | , | " | 倒吸一口气 | 多蒂 | , | " | 如果 | 你会 | 让 | 我 | 停留 | 在 | 家 | , |

“如果你让我待在家里，”多蒂喘着气说，“如果你让我待在家里……”

[aɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][wəʊnt][gəʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] . "

| I'll | live | in | the | kitchen | , | and | won't | go | near | the | table | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 居住 | 在 | 这 | 厨房 | , | 和 | 惯于 | 去 | 靠近 | 这 | 桌子 | . | " |

我宁愿待在厨房里，也不愿靠近餐桌。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [sed] ['mɪstər] . ['pɑːrlɪn] , ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] [pleɪs] [ɑːn]

| " | Where | did | you | come | from | ? | " | said | Mr | . | Parlin | , | kissing | a | clean | place | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做过 | 你 | 来 | 从 | ? | " | 说 | 先生 | . | 帕林 | , | 接吻 | 一个 | 干净的 | 地方 | 在 |

“你从哪里来？”帕林先生说着，亲吻了一下干净的地方。

[dɑːtiːz] [blæk] [feɪs] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

| Dotty's | black | face | , | and | laughing | under | his | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂的 | 黑色的 | 脸 | , | 和 | 笑 | 在下面 | 他的 | 气息 | . |

多蒂的脸黑了，他低声笑着。

" [aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['selər] ['wɪndoʊ] , ['pɑːpə] . "

| " | I | came | through | the | cellar | window | , | papa | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来了 | 通过 | 这 | 地窖 | 窗户 | , | 爸爸 | . | " |

“爸爸，我是从地窖窗户进来的。”

" [θruː] [ðə; ði] ['selər] ['wɪndoʊ] , [tʃaɪld] ? "

| " | Through | the | cellar | window | , | child | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 通过 | 这 | 地窖 | 窗户 | , | 孩子 | ? | " |

“孩子，是从地窖窗户进来的吗？”

" [jes] , ['pɑːpə] ; [aɪ] ['dɪdnt] [spoʊz] [juːd] [ker] ! "

| " | Yes | , | papa | ; | I | didn't | s'pose | you'd | care | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 爸爸 | ; | 我 | 没有 | 假设 | 你会 | 关心 | ! | " |

“是的，爸爸；我就知道您不会在意！”

" [ker] !

| " | Care | ! |
|---|---|---|
| " | 关心 | ! |

“关心！

[maɪ] [dɪr] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ker] !

| My | dear | , | your | mother | is | the | one | to | care | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | , | 你的 | 母亲 | 是 | 这 | 一 | 到 | 关心 | ! |

亲爱的，你妈妈才是应该关心你的人！

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['stɑːkɪŋz] ! "

| Just | look | at | your | stockings | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 看 | 在 | 你的 | 长筒袜 | ! | " |

看看你的丝袜！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][koʊl][ðer; ðər] , [θroʊn] [ɪn] , " [sed] ['dɑːti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] ;

| " | There | was | coal | there | , | thrown | in | , | " | said | Dotty | , | with | a | quivering | lip | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 煤炭 | 那里 | , | 抛掷 | 在 | , | " | 说 | 多蒂 | , | 和 | 一个 | 颤抖 | 唇 | ; |

“那里扔了煤，”多蒂嘴唇颤抖地说；

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | and | I | had | to | walk | over | it | , | and | under | it | , | and | through | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 有 | 到 | 走 | 超过 | 它 | , | 和 | 在下面 | 它 | , | 和 | 通过 | 它 | . | " |

“我不得不从它上面走过，从它下面钻过去，穿过它。”

" [wʌz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ? "

| " | Was | my | little | daughter | afraid | to | come | in | by | the | door | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 我的 | 小的 | 女儿 | 害怕的 | 到 | 来 | 在 | 经过 | 这 | 门 | ? | " |

“我的小女儿是不是害怕从门口进来？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊz] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] , ['pɑːpə] .

| " | I | didn't | know's | you | wanted | me | , | papa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 知道的 | 你 | 通缉 | 我 | , | 爸爸 | . |

“我不知道你想要我，爸爸。”

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [seɪ] , - [wʌt] [streɪndʒ] [tʃaɪld] [ɪz] [ðɪs] ? -
**" I thought you'd say , ' What strange child is this ? '**
" 我 想法 你会 说 , - 什么 奇怪的 孩子 是 这 ? -

“我还以为你会说，‘这是什么奇怪的孩子？’”

" ['mɪstər] . ['pɑːrlɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [striːks] [ɑːn] [dɑːtiːz] ['woʊfl] [feɪs] ,
**" Mr . Parlin , looking at the black streaks on Dotty's woeful face ,**
" 先生 . 帕林 , 寻找 在 这 黑色的 连胜 在 多蒂的 悲惨的 脸 ,

帕林先生看着多蒂悲伤脸上的黑色条纹，

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] .
**found it very difficult to keep from laughing .**
成立 它 非常 难的 到 保持 从 笑 .

我发现自己很难忍住不笑。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] - [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] , ['sɜːrt(ə)nli] .
**" A strange child ' she appeared to be , certainly .**
" 一个 奇怪的 孩子 - 她 出现 到 是 , 当然 .

她看起来确实是个“古怪的孩子”。

" [bʌt; bət][aɪ'd][gɑːt][maɪ]['vɪzɪt][ɔːl] ['fɪnɪʃt] [ʌp] , ['evər][ænd; ənd]['evər][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . "
**" But I'd got my visit all finished up , ever and ever so long ago . "**
" 但 ID 得到 我的 访问 全部 完成的 向上 , 曾经 和 曾经 所以 长的 前 . "

“但我很久很久以前就结束我的访问了。”

" [soʊ][juː; jʊ] ['riːəli] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [maɪ] [dɪr] ? "
**" So you really chose to come back to us , my dear ? "**
" 所以 你 真的 选择 到 来 后退 到 我们 , 我的 亲爱的 ? "

“所以，亲爱的，你真的选择回到我们身边了？”

" [oʊ] , ['pɑːpə] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] !
**" O , papa , you don't know !**
" 哦 , 爸爸 , 你 不 知道 !

“哦，爸爸，你不知道！”

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dɪd][juː; jʊ] [spoʊz] —
**Did you think , did you s'pose —**
做过 你 思考 , 做过 你 假设 —

你认为，你觉得——

" [hɪr] ['dɑːti] [broʊk] [daʊn] [kəm'pliːtli] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ʃɜːrt] - ['bʊzəm] [ɪn]
**" Here Dotty broke down completely , and , seizing her father's shirt - bosom in**
" 这里 多蒂 打破 向下 完全地 , 和 , 抓住 她 父亲的 衬衫 - 怀 在
[bəuθ][hɜːr; hər]['graɪmi][hændz] ,
**both her grimy hands ,**
两个都 她 肮脏的 双手 ,

“这时，多蒂彻底崩溃了，她用两只脏兮兮的手紧紧抓住父亲的衬衫胸口，

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][ɪŋk] .
**she buried her face in it , and sprinkled it with tears of ink .**
她 埋葬 她 脸 在 它 , 和 撒上 它 和 眼泪 的 墨水 .

她把脸埋进去，把墨水般的眼泪洒了进去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [sər'praɪz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [dɑːtiːz] [ə'raɪv(ə)l] [bɪ'keɪm] [noʊn] .
**There was great surprise throughout the house when Dotty's arrival became known .**
那里 曾是 伟大的 惊喜 自始至终 这 房子 什么时候 多蒂的 到达 成为 已知 .

当多蒂的到来被人知道时，全家人都感到非常惊讶。

" [wi:; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] ['eni] [lɔ:ŋgər] , " [sed] ['pru:di] ; " [ænd; ənd]

| " | We | didn't | know | how | to | live | without | you | any | longer | , | " | said | Prudy | ; | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 没有 | 知道 | 如何 | 到 | 居住 | 没有 | 你 | 任何 | 更长 | , | " | 说 | 普鲁迪 | ; | " | 和 |

[tə'mɑ:roʊ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] . "

| tomorrow | Thanksgiving | Day | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 明天 | 感恩 | 天 | . | " |

“我们再也不知道没有你该怎么生活了,”普鲁迪说;“明天就是感恩节了。”

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] , " [sed] ['dɑ:ti] ,

| " | But | I | never | should | have | come | up | , | " | said | Dotty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 绝不 | 应该 | 有 | 来 | 向上 | , | " | 说 | 多蒂 | , |

“但我真不该上来,”多蒂说。

" [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [hɜ:rd] ['mæmə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'i:][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ;

| " | if | I | hadn't | heard | mamma | talk | about | loving | me | just | the | same | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 之前没有 | 听到 | 妈妈 | 讲话 | 关于 | 爱 | 我 | 只是 | 这 | 相同的 | ; |

“如果我没有听到妈妈说她依然爱我;

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] . "

| I | never | could | have | come | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 可以 | 有 | 来 | 向上 | . | " |

我根本不可能上来。

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['smaɪlɪŋ] , " [sed] ['pru:di] ;

| " | Excuse | me | for | smiling | , | " | said | Prudy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | 为了 | 微笑 | , | " | 说 | 普鲁迪 | ; |

“请原谅我的微笑,”普鲁迪说道;

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði]['ɪŋkˌstænd] .

| " | but | you | look | as | if | you | had | fallen | into | the | inkstand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 看 | 作为 | 如果 | 你 | 有 | 倒下 | 进入 | 这 | 墨水台 | . |

“但你看上去好像掉进了墨水瓶里。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['fʌni] !

| It | is | so | funny | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 有趣的 | ! |

太搞笑了!

" ['dɑ:ti] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'mju:zd] [hɜ:r'self] ; [bʌt; bət]['æftər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [kli:n]

| " | Dotty | was | not | at | all | amused | herself | ; | but | after | she | was | dressed | in | clean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多蒂 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 觉得好笑 | 她自己 | ; | 但 | 后 | 她 | 曾是 | 穿着 | 在 | 干净的 |

[kloʊðz] ,

| clothes | , |
|---|---|
| 衣服 | , |

“多蒂自己一点也不觉得好笑;但当她换上干净的衣服后,

[ʃi:; ʃi] [felt] ['veri] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r; hər] ['sʌpər] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] .

| she | felt | very | happy | , | and | enjoyed | her | supper | remarkably | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 非常 | 快乐的 | , | 和 | 享受 | 她 | 晚餐 | 非常 | 出色地 | . |

她感到非常高兴,而且晚餐吃得非常开心。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] " ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] " [geɪv] [ə; eɪ] ['relɪʃ]

| The | thought | that | they | " | didn't | know | how | to | live | without | her | " | gave | a | relish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 那 | 他们 | " | 没有 | 知道 | 如何 | 到 | 居住 | 没有 | 她 | " | 给予 | 一个 | 尽情享用 |

[tu:; tə] ['evri] ['maʊθfʊl] .

| to | every | mouthful | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 每一个 | 一口气 | . |

想到他们"没有她就不知道该怎么活",就觉得每一口饭都格外美味。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɑ:ndərər] .

| It | was | a | delightful | evening | to | the | little | wanderer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 愉快 | 晚上 | 到 | 这 | 小的 | 流浪者 | . |

对于这位小漫游者来说,这是一个愉快的夜晚。

[ðə; ði]['pɑːrlər] [lʊkt] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['roʊzi] ['faɪərlaɪt] [ðæt] ['dɑːti] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] " [wʊd] [laɪk]

| The | parlor | looked | so | cheerful | in | the | rosy | firelight | that | Dotty | thought | she | " | would | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客厅 | 看起来 | 所以 | 快乐 | 在 | 这 | 红润 | 火光 | 那 | 多蒂 | 想法 | 她 | " | 会 | 喜欢 |

[tuː; tə] [kɪs] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| to | kiss | every | single | thing | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 吻 | 每一个 | 单身的 | 事物 | 在 | 这 | 房间 | . |

在玫瑰色的炉火映照下，客厅显得如此欢快，以至于多蒂心想她"想亲吻房间里的每一件东西"。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] [aʊt][ʌv; əv] [ dɔːz ] ,

| " | It | was | unpleasant | out | of | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 令人不快的 | 出去 | 的 | 门 | , |

"户外环境令人不快，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [def] ,

| and | the | wind | blew | as | if | all | the | people | in | the | world | were | deaf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 风 | 吹 | 作为 | 如果 | 全部 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 聋 | , |

风吹过，仿佛全世界的人都聋了一样。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [hɪr] ; [bʌt; bət] ['dɑːti] [dɪd][nɑːt][maɪnd] [ðæt] .

| and | must | be | made | to | hear | ; | but | Dotty | did | not | mind | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 是 | 制成 | 到 | 听到 | ; | 但 | 多蒂 | 做过 | 不是 | 头脑 | 那 | . |

必须强迫他们听；但多蒂并不介意。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]['pruːdi] , —

| She | looked | out | of | the | window | , | and | said | to | Prudy | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , | 和 | 说 | 到 | 普鲁迪 | , | — |

她望向窗外，对普鲁迪说：

" [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][stɑːrz] ; [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]

| " | Seems | as | if | the | wind | had | blown | out | all | the | stars | ; | but | no | matter | — | is | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 似乎 | 作为 | 如果 | 这 | 风 | 有 | 吹 | 出去 | 全部 | 这 | 明星 | ; | 但 | 不 | 事情 | — | 是 | 它 |

?

| ? |
|---|
| ? |

"仿佛狂风吹灭了所有的星星；但是没关系——是吗？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [naɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| It | is | all | nice | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 好的 | 在 | 这 | 房子 | . |

屋里一切都很好。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][sɪt][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [læp] .

| " | Then | she | dropped | the | curtain | , | and | went | to | sit | in | her | mother's | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 掉落 | 这 | 窗帘 | , | 和 | 去 | 到 | 坐 | 在 | 她 | 母亲的 | 膝 | . |

然后她拉下窗帘，走到妈妈腿上坐下。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtəd] [baɪ]['eni] [wʌn] [jet] ;

| Not | a | word | of | reproach | had | been | uttered | by | any | one | yet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单词 | 的 | 责备 | 有 | 到过 | 说出 | 经过 | 任何 | 一 | 然而 | ; |

至今为止，还没有人说一句责备的话；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] .

| for | it | was | thought | the | child | had | suffered | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 想法 | 这 | 孩子 | 有 | 遭受 | 足够的 | . |

因为人们认为这个孩子已经受够了苦。

" ['mæmə] , " [sed] ['dɑːti] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər]['taɪərd] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['bʊzəm] ,

| " | Mamma | , | " | said | Dotty | , | laying | her | tired | head | on | her | mother's | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | , | " | 说 | 多蒂 | , | 躺下 | 她 | 疲劳的 | 头 | 在 | 她 | 母亲的 | 怀 | , |

"妈妈，"多蒂说着，把疲惫的头靠在妈妈的胸前。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [laɪk] [ðə; ði] [prɑːdɪgəlz] — ['dɔːtər] ?
" don't you think I'm like the prodigal's — daughter ?
" 不 你 思考 我是 喜欢 这 浪子的 — 女儿 ?

你不觉得我像浪子的女儿吗?

['jestərdeɪ] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['wɪspər] - [weɪ] [daʊn] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] , — [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,
Yesterday I felt a whisper - way down in my mind , — I didn't hear it ,
昨天 我 毛毡 一个 耳语 - 方式 向下 在 我的 头脑 , — 我 没有 听到 它 ,

昨天我感觉脑海深处有个低语声——但我没听见。

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , - [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ˌdɪsə'beɪ] [jʊr; jər] ['mæmə] ;
but I felt it , — and it said , - You mustn't disobey your mamma ;
但 我 毛毡 它 , — 和 它 说 , - 你 不得 违 你的 妈妈 ;

但我感觉到了，——它说，“你不能违背妈妈的意愿；

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['liːnə] ['rəuzənbəːg] ! - "
you mustn't play with Lina Rosenberg ! - "
你 不得 玩 和 莉娜 罗森伯格 ! - "

你绝对不能和莉娜·罗森伯格玩!

" ['oʊnli] [θɪŋk] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['oʊnli] [peɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['wɪspər] ! "
" Only think , my child , if you had only paid attention to that whisper ! "
" 仅有的 思考 , 我的 孩子 , 如果 你 有 仅有的 有薪酬的 注意力 到 那 耳语 ! "

“孩子，想想看，如果你当初听从了那声低语该多好啊！”

" [jes] , ['mæmə] , [bʌt; bət] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [aɪ] [dɪd] [fər'get]
" Yes , mamma , but I tried to forget it , and by and by I did forget
" 是的 , 妈妈 , 但 我 尝试 到 忘记 它 , 和 经过 和 经过 我 做过 忘记
[ˌaɪ 'tiː] — ['ɔːlməʊst] .
it — almost .
它 — 几乎 .

“是的，妈妈，但我努力想忘记它，而且渐渐地，我确实忘记了——几乎忘记了。”

[ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [nəʊ] , " ['ædɪd] ['dɑːti] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [tə'geðər] ; " [aɪl] ['nevər]
There's one thing I know , " added Dotty , clasping her hands together ; " I'll never
有 一 事物 我 知道 , " 额外 多蒂 , 紧握 她 双手 一起 ; " 患病的 绝不
[rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] .
run away again .
跑步 离开 再次 .

“有一件事我知道，”多蒂双手合十补充道，“我再也不会逃跑了。”

[ɪf] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] , [aɪl] [kætʃ] [maɪ'self] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [hoʊld] [ɑːn] [dʒʌst] [æz; əz] [hɑːrd]
If I'm going to , I'll catch myself by the shoulder , and hold on just as hard
如果 我是 去 到 , 患病的 抓住 我 经过 这 肩膀 , 和 抓住 在 只是 作为 难的
! "
! "
! "

如果我要这么做，我会抓住自己的肩膀，紧紧抓住不放!

" [maɪ] ['blesɪd; blest] [tʃaɪld] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ,
" My blessed child , I hope so , " said Mrs . Parfin ,
" 我的 蒙福 孩子 , 我 希望 所以 , " 说 太太 . - ,

“我亲爱的孩子，我希望如此，”帕芬夫人说道。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [feɪθ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi]
with tears in her eyes and a stronger faith in her heart than she
和 眼泪 在 她 眼睛 和 一个 更强 信仰 在 她 心 比 她
[hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] ['dɑːti] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] [duː] ['betər] .
had felt for many a day that Dotty really meant to do better .
有 毛毡 为了 许多 一个 天 那 多蒂 真的 意思是 到 做 更好的 .

她眼中噙着泪水，心中却比以往任何时候都更加坚信，多蒂一定会做得更好。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [dɪ'stres] [jʊr; jər]['pɑːpə][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [steɪ]
" You don't know how it did distress your papa and me to have you stay
" 你 不 知道 如何 它 做过 痛苦 你的 爸爸 和 我 到 有 你 停留
[ɪn] [ðæt] [haʊs] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ;
in that house a night and a day ;
在 那 房子 一个 夜晚 和 一个 天 ;

“你不知道你在那所房子里待了一夜一天，你爸爸妈妈有多难过；

[bʌt; bət][wiː; wi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ]['les(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [wiː; wi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər]
but we hoped it would prove a lesson to you ; we meant it for your
但 我们 希望 它 会 证明 一个 课 到 你 ; 我们 意思是 它 为了 你的
[best] [gʊd] .
best good .
最好的 好的 .

但我们希望这能给你一个教训；我们这样做都是为了你好。

" [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ðɪ]['les(ə)n] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] , ['pruːdi] [riːd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər]
" To make sure the lesson would not be forgotten , Prudy read her little sister
" 到 制作 当然 这 课 会 不是 是 被遗忘的 , 普鲁迪 读 她 小的 姐姐
[ə; eɪ] ['praɪvət] ['lektʃər] .
a private lecture .
一个 私人的 演讲 .

为了确保妹妹不会忘记这个教训，普鲁迪给她的妹妹单独读了一篇课文。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ]['kɑːrmaɪn] [ɪŋk] , [ɑːn][ðə; ðɪ]['naɪsɪst][ʌv; əv] ['tɪntɪd]
She had written it that afternoon with carmine ink , on the nicest of tinted
她 有 书面 它 那 下午 和 胭脂红 墨水 , 在 这 最友善的 的 有色
['peɪpər] .
paper .
纸 .

那天下午，她用胭脂红墨水在最好的有色纸上写下了这封信。

['dɑːti] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['hʌmbli] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['roʊzwʊd] [bɑːks][wɪð; wɪθ]
Dotty received it very humbly , and laid it away in the rosewood box with
多蒂 已收到 它 非常 谦卑地 , 和 铺设 它 离开 在 这 红木 盒子 和
[hɜːr; hər] ['preʃəs] [θɪŋz] .
her precious things .
她 宝贵的 事物 .

多蒂非常谦逊地接受了它，并把它和她的珍贵物品一起放在了红木盒子里。

- ['lektʃər] .
PRUDY'S LECTURE .
- 演讲 .

普鲁迪的演讲。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [gʊd] ['kʌmpəni] , ['dɑːti] , [ɔːr][nɑːt] ['eni] [æt; ət][ɔːl] .
" We must keep good company , Dotty , or not any at all .
" 我们 必须 保持 好的 公司 , 多蒂 , 或者 不是 任何 在 全部 .

“我们必须结交良友，多蒂，否则就什么朋友都不结交。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][fækt] .
This is a fact .
这 是 一个 事实 .

这是事实。

" ['iːv(ə)n][æn; ən]['æp(ə)l][ɪz] [noʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] .
" Even an apple is known by the company it keeps .
" 甚至 一个 苹果 是 已知 经过 这 公司 它 保持 .

“即使是苹果，也会因它的同伴而为人所知。”

['grænpɑ:] ['pɑ:rlɪn] [sez] [ɪf] [ju:; jʊ] [pʊt] ['æplz] [ɪn][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] [bɪn] ,
**Grandpa Parlin says if you put apples in a potato bin ,**
爷爷 帕林 说道 如果 你 放 苹果 在 一个 土豆 垃圾桶 ,

帕林爷爷说，如果你把苹果放在土豆箱里，

[ðeɪ] [wəʊnt] [teɪst] [laɪk] ['æplz] — [ðeɪl] [teɪst] [laɪk] [pə'tetoz] .
**they won't taste like apples — they'll taste like potatoes .**
他们 惯于 品尝 喜欢 苹果 — 他们会 品尝 喜欢 土豆 .

它们尝起来不像苹果，而像土豆。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] , ['dɑ:ti] , [ju:d] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd][naɪs][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] -
**" Sometimes I think , Dotty , you'd be as good and nice as a summer -**
" 有时 我 思考 , 多蒂 , 你会 是 作为 好的 和 好的 作为 一个 夏天 -
['swi:tɪŋ] ,
**sweeting ,**
甜味 ,

“有时候我觉得，多蒂，你就像夏日甜心一样美好可爱。”

[ɪf] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['nɔ:ti] ['tʃɪldrən] , [laɪk] ['li:nə] ['rəuzənbə:g] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] ,
**if you wouldn't play with naughty children , like Lina Rosenberg ; but if you do ,**
如果 你 不会 玩 和 淘气 孩子们 , 喜欢 莉娜 罗森伯格 ; 但 如果 你 做 ,

如果你不会和像莉娜·罗森伯格那样淘气的孩子玩耍；但如果你愿意，

[ju:l] [bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] , [æz; əz] [tru:] [æz; əz][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] .
**you'll be like a potato , as true as you live .**
你会 是 喜欢 一个 土豆 , 作为 真的 作为 你 居住 .

你会像土豆一样，真实得就像你的人生一样。

" ['faɪnɪs] .
**" Finis .**
" 结束 .

结束。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
**" CHAPTER IX .**
" 章 第九章 .

第九章

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] .
**THANKSGIVING DAY .**
感恩 天 .

感恩节。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
**The next day was Thanksgiving .**
这 下一个 天 曾是 感恩 .

第二天就是感恩节了。

['dɑ:ti] ['weikənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [mu:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd]
**Dotty wakened in such a happy mood that it seemed to her the world had**
多蒂 醒来 在 这样的 一个 快乐的 情绪 那 它 似乎 到 她 这 世界 有
['nevər] [lʊkt] [soʊ] [braɪt] [bɪ'fɔ:r] .
**never looked so bright before .**
绝不 看起来 所以 明亮的 前 .

多蒂醒来时心情无比愉悦，感觉世界从未如此美好。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , ['pru:di] ,
**" I don't think , Prudy ,**
" 我 不 思考 , 普鲁迪 ,

“我不认为，普鲁迪，

[its] [ðə; ði] ['tɜːrki] [ænd; ənd] [plʌm] ['pʊdɪŋ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [soʊ] ['hæpi]
**it's the turkey and plum pudding we're going to have that makes me so happy**
它是 这 火鸡 和 李子 布丁 是 去 到 有 那 制作 我 所以 快乐的
— [duː] [juː; jʊ] ? "
**— do you ? "**
— 做 你 ? "

让我感到无比开心的是我们即将享用的火鸡和李子布丁——你呢?

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ? "
**" What is it , then , little sister ? "**
" 什么 是 它 , 然后 , 小的 姐姐 ? "

“那究竟是什么事，小妹妹？”

" [oʊ] , [its] - [kɔːz] [aɪ] [driːmd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɑːn] [pɪn] - ['fɛðɚz] , [ænd; ənd] [woʊk] [ʌp]
**" O , it's ' cause I dreamed I was sleeping on pin - feathers , and woke up**
" 哦 , 它是 - 原因 我 梦见 我 曾是 睡眠 在 别针 - 羽毛 , 和 觉醒 向上
[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ] ['wɔznt] .
**and found I wasn't .**
和 成立 我 不是 .

“哦，那是因为我梦见自己睡在针尖般的羽毛上，醒来后发现并非如此。”

[juːd] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] , ['pruːdi] , [ɪf] [juːd] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
**You'd feel a great deal better , Prudy , if you'd run away and had such a**
你会 感觉 一个 伟大的 交易 更好的 , 普鲁迪 , 如果 你会 跑步 离开 和 有 这样的 一个
['dredf(ə)l] [taɪm] ,
**dreadful time ,**
可怕 时间 ,

普鲁迪，如果你逃跑，好好体验一下那种糟糕的经历，你会感觉好得多。

[ænd; ənd] [gɑːt] [hoʊm] [ə'gen] . "
**and got home again . "**
和 得到 家 再次 . "

然后就回家了。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['pruːdi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
**" I don't want to try it , " returned Prudy , with a smile .**
" 我 不 想 到 尝试 它 , " 返回 普鲁迪 , 和 一个 微笑 .

“我不想尝试，”普鲁迪笑着回答道。

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [its] [soʊ] [naɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ fə'givn ] ! " [sed] ['dɑːti] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn]
**" No ; but it's so nice to be forgiven ! " said Dotty , laying her hand on**
" 不 ; 但 它是 所以 好的 到 是 已原谅 ! " 说 多蒂 , 躺下 她 手 在
[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
**her heart ,**
她 心 ,

“不，但是被原谅真是太好了！”多蒂说着，把手放在胸口。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] ['iːzi] [raɪt] [ɪn] [hɪr] .
**" it makes you feel so easy right in here .**
" 它 制作 你 感觉 所以 简单的 正确的 在 这里 .

“在这里感觉很轻松自在。”

" [ə; eɪ] [fɪr] [keɪm] ['oʊvər] ['pruːdi] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rʌnəweɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [ɪ'nʌf] .
**" A fear came over Prudy that the little runaway had not been punished enough .**
" 一个 害怕 来了 超过 普鲁迪 那 这 小的 逃跑 有 不是 到过 受到惩罚 足够的 .

“普鲁迪突然担心，那个逃跑的小家伙还没有受到足够的惩罚。”

[bʌt; bət] ['dɑːti] [went] [ɑːn] : —
**But Dotty went on : —**
但 多蒂 去 在 : —

但多蒂继续说道：——

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juːd] ['nevər] [biː; bi] ['nɔːti] [ə'gen] .
" It makes you feel as if you'd never be naughty again .
" 它 制作 你 感觉 作为 如果 你会 绝不 是 淘气 再次 .

“它让你感觉自己再也不会做坏事了。”

[naʊ] , [ɪf] [maɪ] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θʌmpɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɪmbl] ,
Now , if my mamma was always thumping me with a thimble ,
现在 , 如果 我的 妈妈 曾是 总是 怦 我 和 一个 顶针 ,

如果我妈妈总是用顶针打我，

[ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] ;
and scolding me so as to shake the house , I shouldn't care ;
和 责骂 我 所以 作为 到 摇 这 房子 , 我 不应该 关心 ;

被骂得房子都摇晃了，我也不觉得有什么不妥；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [fə'givz] [ˌem 'iː] , [aɪ][duː] [ker] . "
but when she is just like an angel , and forgives me , I do care . "
但 什么时候 她 是 只是 喜欢 一个 天使 , 和 原谅 我 , 我 做 关心 . "

但当她像天使一样，原谅我的时候，我确实很在意。

" [aɪm][soʊ][glæd] , ['dɑːti] !
" I'm so glad , Dotty !
" 我是 所以 高兴的 , 多蒂 !

“我太高兴了，多蒂！”

[aɪ] [θɪŋk] , ['ɑːnɪstli] , ['mʌðɚz] [ðə; ði] [best] ['wʊmən] [ðæt] ['evər] [lɪvd] . "
I think , honestly , mother's the best woman that ever lived . "
我 思考 , 诚实地 , 母亲的 这 最好的 女士 那 曾经 居住地 . "

说实话，我觉得我妈妈是世上最好的女人。

" [ðen] [waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ['mæri] [ðə; ði] [best] [mæn] ? " [æskt] ['dɑːti] , ['kwɪkli] .
" Then why didn't she marry the best man ? " asked Dotty , quickly .
" 然后 为什么 没有 她 结婚 这 最好的 男人 ? " 问 多蒂 , 迅速地 .

“那她为什么不嫁给伴郎呢？”多蒂急忙问道。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ? "
" Who is that ? "
" WHO 是 那 ? "

“那是谁？”

" [waɪ] , ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Why , Abraham Lincoln , of course .
" 为什么 , 亚伯拉罕 林肯 , 的 课程 .

“当然是亚伯拉罕·林肯啦。”

" ['pruːdi] [læft] .
" Prudy laughed .
" 普鲁迪 笑了 .

普鲁迪笑了。

" [jes] ; [aɪ] [sə'poʊz] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [mæn] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ; [bʌt; bət]['pɑːpə]
" Yes ; I suppose Mr . Lincoln was the best man that ever lived ; but papa
" 是的 ; 我 认为 先生 . 林肯 曾是 这 最好的 男人 那 曾经 居住地 ; 但 爸爸
[kʌmz] [nekst] . "
comes next . "
来 下一个 . "

“是的；我想林肯先生是历史上最伟大的人；但我爸爸排第二。”

" [jes] , " [sed] ['dɑːti] ; " [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] .
" Yes , " said Dotty ; " I think he does .
" 是的 , " 说 多蒂 ; " 我 思考 他 做 .

“是的，”多蒂说；“我想他会的。”

[ænd; ənd][aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['lɪŋkən] , - [kɔːz] [aɪm]

| And | I'd | rather | have | him | for | a | father | than | Mr | . | Lincoln | , | ' | cause | I'm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ID | 相当 | 有 | 他 | 为了 | 一个 | 父亲 | 比 | 先生 | . | 林肯 | , | - | 原因 | 我是 |

['betər] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| better | ' | quainted | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | - | 古雅的 | 和 | 他 | . |

我宁愿让他做我的父亲，而不是林肯先生，因为我跟他更熟悉。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [der] [kɪs] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

| I | shouldn't | dare | kiss | the | President | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 敢 | 吻 | 这 | 总统 | . |

我真不该敢亲吻总统。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] , ['hiːz] [ded] . "

| And | , | besides | that | , | he's | dead | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | 那 | , | 他是 | 死的 | . | " |

而且，除此之外，他已经死了。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['fʌni] [gɜːrl] , ['dɑːti] ; [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] .

| " | You're | a | funny | girl | , | Dotty | ; | but | what | you | say | is | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 有趣的 | 女孩 | , | 多蒂 | ; | 但 | 什么 | 你 | 说 | 是 | 真的 | . |

“你真是个有趣的女孩，多蒂；但你说的是实话。”

['evriθɪŋ] ['hæpənz] [dʒʌst] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . "

| Everything | happens | just | right | in | this | world | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 发生 | 只是 | 正确的 | 在 | 这 | 世界 | . | " |

这个世界上的一切都恰到好处。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['dɑːti] , ['rɪŋklɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] ['æŋkʃəsli] ; " [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] ['truːli] ? "

| " | Does | it | ? | " | said | Dotty | , | wrinkling | her | brows | anxiously | ; | " | does | it | , | now | truly | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 它 | ? | " | 说 | 多蒂 | , | 皱纹 | 她 | 眉毛 | 焦虑地 | ; | " | 做 | 它 | , | 现在 | 真的 | ? | " |

“是吗？”多蒂焦虑地皱起眉头说，“现在真的是这样吗？”

" [jes] , [ɪn'diːd] , ['dɑːti] .

| " | Yes | , | indeed | , | Dotty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的确 | , | 多蒂 | . |

“是的，没错，多蒂。”

['enibɑːdi] ['wʊdnt] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] . "

| Anybody | wouldn't | think | so | , | but | it | does | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 不会 | 思考 | 所以 | , | 但 | 它 | 做 | . | " |

谁都不会这么想，但事实的确如此。

" [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæd][gɜːrl][ænd; ənd] [rʌn]

| " | Then | I | suppose | it | happens | right | for | me | to | be | a | bad | girl | and | run |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 认为 | 它 | 发生 | 正确的 | 为了 | 我 | 到 | 是 | 一个 | 坏的 | 女孩 | 和 | 跑步 |

[ə'weɪ] . "

| away | . | " |
|---|---|---|
| 离开 | . | " |

“那我想，我大概就是该做个坏女孩，然后离家出走吧。”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , ['dɑːti] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | No | , | indeed | , | Dotty | ; | because | you | can | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的确 | , | 多蒂 | ; | 因为 | 你 | 能 | 帮助 | 它 | . |

“不，的确如此，多蒂；因为你无能为力。”

['evriθɪŋ] [ɪz] [raɪt] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [help] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "

| Everything | is | right | that | we | can't | help | ; | that's | what | I | mean | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 是 | 正确的 | 那 | 我们 | 不能 | 帮助 | ; | 那就是 | 什么 | 我 | 意思是 | . | " |

一切都对，我们无能为力；我的意思是，就是这样。

" [ðen] [aɪ] [spoʊz] - [twʌz] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [krɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['selər] ['wɪndoʊ] ,
" **Then I s'pose ' twas right for me to crawl through the cellar window ,**
" 然后 我 假设 - 那是 正确的 为了 我 到 爬行 通过 这 地窖 窗户 ,

“那么我想我从地窖窗户爬进去应该是正确的。”

" [sed] ['dɑːti] ; " [fɔːr; fər][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] "
" **said Dotty ; " for I'm sure I couldn't help it "**
" 说 多蒂 ; " 为了 我是 当然 我 不能 帮助 它 "

“多蒂说；“因为我肯定我控制不住自己。”

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem ˈiː] !
" **O , dear me !**
" 哦 , 亲爱的 我 !

“哦，我的天哪！”

[juː; jʊ][æsk] [sʌtʃ] [kwɪr] ['kwestʃənz] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] ['ænsər] [ðem; ðəm] , ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] .
**you ask such queer questions that I can't answer them , Dotty Dimple .**
你 问 这样的 酷儿 问题 那 我 不能 回答 他们 , 多蒂 酒窝 .

你问的问题太奇怪了，我回答不了，小酒窝。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðɪs] : ['evriθɪŋ] ['hæpənz] [dʒʌst] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — [wen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [help]
**All I know is this : everything happens just right in this world — when you can't help**
全部 我 知道 是 这 : 一切 发生 只是 正确的 在 这 世界 — 什么时候 你 不能 帮助
[ˌaɪ ˈtiː] .
**it .**
它 .

我只知道：在这个世界上，一切事情都会恰到好处地发生——即使你无能为力。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [seɪdʒ] [rɪˈmɑːrk] ['pruːdi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dres] [hɜːr'self]
" **With which sage remark Prudy stepped out of bed , and began to dress herself**
" 和 哪个 圣人 评论 普鲁迪 步 出去 的 床 , 和 开始 到 裙子 她自己
.
**:**
.

“说完这句睿智的话，普鲁迪下了床，开始穿衣服。

['dɑːti] [ pla:ntid ][hɜːr; hər] ['elboʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .
**Dotty planted her elbow in the pillow , and leaned her head on her hand .**
多蒂 已种植 她 弯头 在 这 枕头 , 和 倾斜 她 头 在 她 手 .

多蒂将手肘撑在枕头上，头枕在手上。

" [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənz] [dʒʌst] [raɪt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [dɔːg] ,
" **I don't believe it happens just right for Mrs . Rosenberg to keep that dog ,**
" 我 不 相信 它 发生 只是 正确的 为了 太太 . 罗森伯格 到 保持 那 狗 ,

“我不认为罗森伯格太太能留下那条狗是命中注定的。”

[ɔːr][tuː; tə] [θʌmp] [soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɪmbl] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
**or to thump so with a thimble ; but , then , I don't know . "**
或者 到 扑通 所以 和 一个 顶针 ; 但 , 然后 , 我 不 知道 . "

或者用顶针敲击；但是，我也不知道。”

" [aɪm] ['hʌriŋ] [tuː; tə][get] [drest] , " [sed] ['pruːdi] .
" **I'm hurrying to get dressed , " said Prudy .**
" 我是 匆忙 到 得到 穿着 , " 说 普鲁迪 .

“我正赶着穿衣服，”普鲁迪说。

" [ðə; ði][fɜːrst] [bel] [hæz; həz] [rʌŋ] . "
" **The first bell has rung . "**
" 这 第一的 钟 有 梯子 . "

“第一声钟响了。”

" [waɪ] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['dɑːti] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .

| " | Why | , | I | never | heard | it | , | " | cried | Dotty | , | springing | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 绝不 | 听到 | 它 | , | " | 哭 | 多蒂 | , | 弹簧 | 向上 | . |

“哎呀，我从来没听见！”多蒂惊叫道，猛地跳了起来。

" [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [leɪt] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

| " | I | wouldn't | be | late | to | - | day | for | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 是 | 晚的 | 到 | - | 天 | 为了 | 任何事物 | . |

“我今天什么事都不会迟到。”

" ['pruːdi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [krɔːs] ;

| " | Prudy | looked | anxiously | at | her | little | sister | to | see | if | she | was | cross | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 普鲁迪 | 看起来 | 焦虑地 | 在 | 她 | 小的 | 姐姐 | 到 | 看 | 如果 | 她 | 曾是 | 叉 | ; |

“普鲁迪焦急地看着她的小妹妹，想看看她是不是生气了；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [sə'riːn] [æz; əz][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [weɪkt] [ʌp]

| but | her | face | was | as | serene | as | the | cloudless | sky | ; | she | had | waked | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 脸 | 曾是 | 作为 | 安详 | 作为 | 这 | 无云 | 天空 | ; | 她 | 有 | 醒来 | 向上 |

[raɪt] ,

| right | , |
|---|---|
| 正确的 | , |

但她的脸色像万里无云的天空一样宁静；她醒来时神志清醒。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɔːl] [deɪ] .

| and | meant | to | be | good | all | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 意思是 | 到 | 是 | 好的 | 全部 | 天 | . |

而且应该一整天都表现良好。

[wen] ['dɑːti] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'speʃəli] [gʊd] [deɪz] , - [kʌp] [ʌv; əv] ['hæpinəs]

| When | Dotty | had | one | of | her | especially | good | days | , | Prudy's | cup | of | happiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 多蒂 | 有 | 一 | 的 | 她 | 尤其 | 好的 | 天 | , | - | 杯子 | 的 | 幸福 |

[wʌz; wəz] [fʊl] .

| was | full | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 满的 | . |

当多蒂心情特别好的时候，普鲁迪就会感到无比幸福。

[ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [sterz] ['sɪŋɪŋ] , —

| She | ran | down | stairs | singing | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 向下 | 楼梯 | 歌唱 | , | — |

她一边唱歌一边跑下楼——

" [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] ['plez(ə)nt] ['weðər] !

| " | Thank | God | for | pleasant | weather | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 上帝 | 为了 | 令人愉快的 | 天气 | ! |

感谢上帝赐予的美好天气！

[ʃaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['merəli] , [jiː; ji] [hɪlz] ,

| Shout | it | merrily | , | ye | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊 | 它 | 兴高采烈地 | , | 是的 | 丘陵 | , |

山峦啊，欢呼吧！

[ænd; ənd][klæp][jʊr; jər][hændz] [tə'geðər] ,

| And | clap | your | hands | together | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拍 | 你的 | 双手 | 一起 | , |

拍拍手，

[jiː; ji] [ɪg'zʌltɪŋ] ['lɪt(ə)l] [rɪlz] .

| Ye | exulting | little | rills | . |
|---|---|---|---|---|
| 叶 | 欣喜若狂 | 小的 | 小溪 | . |

欢欣雀跃的小溪流。

" [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [bɜːrd][ænd; ənd] ['bɜːdlɪŋ] ,
**" Thank him , bird and birdling ,**
" 感谢 他 , 鸟 和 鸟儿 ,

“感谢他，鸟儿和小鸟们。”

[æz; əz][jiː; ji] [groʊ] [ænd; ənd] [sɪŋ] ;
**As ye grow and sing ;**
作为 是的 生长 和 唱歌 ;

随着你们成长和歌唱;

['mɪŋg(ə)l][ɪn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,
**Mingle in thanksgiving ,**
交融 在 感恩 ,

欢聚一堂，共庆感恩节

['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,
**Every living thing ,**
每一个 活的 事物 ,

所有生物，

['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,
**Every living thing ,**
每一个 活的 事物 ,

所有生物，

['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .
**Every living thing .**
每一个 活的 事物 .

所有生物。

" ['dɑːti] [wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [ɪn] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [aɪz] ,
**" Dotty was so anxious to redeem her character in everybody's eyes ,**
" 多蒂 曾是 所以 焦虑的 到 赎回 她 特点 在 每个人的 眼睛 ,

“多蒂非常渴望在所有人眼中挽回自己的名誉，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
**that she hardly knew what she was doing .**
那 她 几乎 知道 什么 她 曾是 正在做 .

她几乎不知道自己在做什么。

['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [sent] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['nɔrə] [kən'sɜːrnɪŋ]
**Mrs . Parlin sent her into the kitchen with a message to Norah concerning**
太太 . 帕林 发送 她 进入 这 厨房 和 一个 信息 到 诺拉 有关
[ðə; ði] ['tɜːrki] ;
**the turkey ;**
这 火鸡 ;

帕林太太让她去厨房给诺拉带个话，关于火鸡的事;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] ['nɔːrəz] ['elboʊ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
**but she forgot it on the way , and stood by Norah's elbow gazing at the**
但 她 忘了 它 在 这 方式 , 和 站立 经过 诺拉的 弯头 凝视 在 这
['reɪzɪnz] ,
**raisins ,**
葡萄干 ,

但她路上把它忘了，站在诺拉的胳膊肘旁，盯着那些葡萄干看。

[fruːt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [naɪs] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] .
**fruit , and other nice things in a maze .**
水果 , 和 其他 好的 事物 在 一个 迷宫 .

迷宫里有水果和其他好东西。

" [wʌt] [dɪd][maɪ] ['mæmə] [send][ˌem 'iː] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
**" What did my mamma send me here for ?**
" 什么 做过 我的 妈妈 发送 我 这里 为了 ?

“我妈妈把我送到这里来做什么？”

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [twaɪs] .
**She ought to said it over twice .**
她 应该 到 说 它 超过 两次 .

她应该再说两遍。

['eni] [wei] , ['nɔrə] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**Any way , Norah , now I think of it ,**
任何 方式 , 诺拉 , 现在 我 思考 的 它 ,

总之，诺拉，现在想想，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [pliːz] ['wʊdnt] [stɑːrtʃ] [maɪ]['eiprənz][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ; [stɑːrtʃ] - [ɪm] [ɑːn][ðə; ði]
**I wish you please wouldn't starch my aprons on the inside ; starch ' em on the**
我 希望 你 请 不会 淀粉 我的 围裙 在 这 里面 ; 淀粉 - 呃 在 这
[ˌaʊt'saɪd] ,
**outside ,**
外部 ,

我希望你不要在围裙内侧浆洗，而是在外侧浆洗。

- [kɔːz] [ðeɪ] [rʌb] [ə'genst] [maɪ] [nek] . "
**' cause they rub against my neck . "**
- 原因 他们 擦 反对 我的 脖子 . "

因为它们蹭到我的脖子了。

" [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [jʊr; jər] ['mæmə] ['wɒnts] , " [sed] ['nɔrə] , ['læfɪŋ] .
**" Go back and see what your mamma wants , " said Norah , laughing .**
" 去 后退 和 看 什么 你的 妈妈 想要 , " 说 诺拉 , 笑 .

“回去看看你妈妈想要什么吧，”诺拉笑着说。

" [waɪ] , ['mæmə] , " [kraɪd] ['dɑːti] [ˌriːə'piərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][kwaɪt] ['krestfɔːlən] — " [waɪ] ,
**" Why , mamma , " cried Dotty reappearing in the parlor quite crestfallen — " why ,**
" 为什么 , 妈妈 , " 哭 多蒂 重新出现 在 这 客厅 相当 垂头丧气 — " 为什么 ,
['mæmə] ,
**mamma ,**
妈妈 ,

“为什么，妈妈，”多蒂垂头丧气地回到客厅，哭喊道，“为什么，妈妈，

[aɪ] [went] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] ['nɔrə] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [els] .
**I went right up to Norah to ask her , and asked her something else .**
我 去 正确的 向上 到 诺拉 到 问 她 , 和 问 她 某物 别的 .

我径直走到诺拉面前问她，结果却问了她另一个问题。

[maɪ] [hed] [spɪnz] ['dredfəli] .
**My head spins dreadfully .**
我的 头 旋转 极其糟糕 .

我头晕目眩，感觉糟透了。

" ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['dɑːti] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] [kə'rektli] ,
**" Mrs . Parlin repeated the message ; and Dotty delivered it this time correctly ,**
" 太太 . 帕林 重复 这 信息 ; 和 多蒂 发表 它 这 时间 正确 ,
['ædɪŋ] , —
**adding , —**
添加 , —

帕林太太重复了一遍话；这次多蒂正确地传达了信息，并补充道：

" [naʊ] , ['nɔrə] , [aɪm][ɔːl] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ;
**" Now , Norah , I'm all dressed for dinner ;**
" 现在 , 诺拉 , 我是 全部 穿着 为了 晚餐 ;

“诺拉，我已经穿戴整齐准备去吃晚饭了；

[soʊ][aɪ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑːt] .

| so | I | can | do | something | for | you | just | as | well | as | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 能 | 做 | 某物 | 为了 | 你 | 只是 | 作为 | 出色地 | 作为 | 不是 | . |

所以，我既可以为你做这件事，也可以不做。

[sʌtʃ] [deɪz] [æz; əz] , [ðɪs] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][let][ˌem ˈiː]

| Such | days | as | , | this | , | when | you | have | so | much | to | do | , | you | ought | to | let | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 天 | 作为 | , | 这 | , | 什么时候 | 你 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 做 | , | 你 | 应该 | 到 | 让 | 我 |

[help] .

| help | . |
|---|---|
| 帮助 | . |

像今天这样你有很多事情要做的日子，你应该让我来帮忙。

" [tuː; tə] [dɑːtiːz] [sərˈpraɪz] ['nɔrə] [faʊnd] [ðɪs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ['ræðər] [əˈmjuːzɪŋ] .

| " | To | Dotty's | surprise | Norah | found | this | suggestion | rather | amusing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 多蒂的 | 惊喜 | 诺拉 | 成立 | 这 | 建议 | 相当 | 有趣 | . |

“令多蒂惊讶的是，诺拉觉得这个建议很有趣。”

" [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][hæv; həv][gɑːt][maɪ][hændz] [fʊl] [naʊ] ;

| " | For | mercy's | sake | , | " | said | she | , | " | I | have | got | my | hands | full | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 怜悯的 | 清酒 | , | " | 说 | 她 | , | " | 我 | 有 | 得到 | 我的 | 双手 | 满的 | 现在 | ; |

“看在上帝的份上，”她说，“我现在忙得不可开交；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raʊnd] , [mɪs] ['dɑːti] , [ænd; ənd][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] [fɪts] ,

| and | when | you | are | round | , | Miss | Dotty | , | and | have | one | of | your | good | fits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 是 | 圆形的 | , | 错过 | 多蒂 | , | 和 | 有 | 一 | 的 | 你的 | 好的 | 适合 | , |

当你身材圆润的时候，多蒂小姐，而且穿得非常合身的时候，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [flaɪ] . "

| it | seems | as | if | I | should | fly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 我 | 应该 | 飞 | . | " |

我感觉自己好像应该飞翔。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [fɪt] ? "

| " | What | do | you | mean | by | a | good | fit | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | 一个 | 好的 | 合身 | ? | " |

“你说的‘合适’是什么意思？”

" [waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['spɛlz] , [tʃaɪld] — [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] — [wen] ['bʌtər] ['wʊdnt] [melt] [ɪn]

| " | Why | , | you | have | spells | , | child | — | you | know | you | do | — | when | butter | wouldn't | melt | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 你 | 有 | 咒语 | , | 孩子 | — | 你 | 知道 | 你 | 做 | — | 什么时候 | 黄油 | 不会 | 熔化 | 在 |

[jʊr; jər] [maʊθ] . "

| your | mouth | . | " |
|---|---|---|---|
| 你的 | 嘴 | . | " |

“哎呀，孩子，你也有过这样的经历——你知道的——即使你嘴里连黄油都融化不了。”

" [duː][aɪ] ? " [sed] ['dɑːti] .

| " | Do | I | ? | " | said | Dotty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我 | ? | " | 说 | 多蒂 | . |

“是吗？”多蒂说。

" [aɪ] [θɔːt] ['bʌtər] ['ɔːlweɪz] [ meltid ] [ɪn] ['ɛniːbədiːz] [maʊθ] .

| " | I | thought | butter | always | melted | in | anybody's | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 黄油 | 总是 | 融化 | 在 | 任何人的 | 嘴 | . |

“我以为黄油在任何人的嘴里都会融化。”

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [maɪ] [maʊθ] [koʊld][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [-] [spoʊz] ? "

| Does | it | make | my | mouth | cold | to | be | good | , | d'ye | s'pose | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 它 | 制作 | 我的 | 嘴 | 寒冷的 | 到 | 是 | 好的 | , | 染料 | 假设 | ? | " |

做好人会让我嘴巴发冷吗?

" [lɑː] , [ˌem 'iː] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['wɑːʃɪŋ] [ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] ['vɪgərəsli] .

| " | La | , | me | , | I | don't | know | , | " | replied | the | girl | , | washing | a | potato | vigorously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉 | , | 我 | , | 我 | 不 | 知道 | , | " | 回复 | 这 | 女孩 | , | 洗涤 | 一个 | 土豆 | 大力 | . |

“哎呀，我不知道，”女孩一边用力地洗着土豆一边回答道。

" [aɪ] [maɪt] [wɑːʃ] [ðoʊz] [pə'tetoz] , " [sed] ['dɑːti] , ['plʌkɪŋ] ['nɔːrəz] [sliːv] ; " [duː][juː; jʊ] [pʊt] [soʊp] [ɑːn][ðem; ðəm] ? "

| " | I | might | wash | those | potatoes | , | " | said | Dotty | , | plucking | Norah's | sleeve | ; | " | do | you | put | soap | on | them | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 洗 | 那些 | 土豆 | , | " | 说 | 多蒂 | , | 拔毛 | 诺拉的 | 袖子 | ; | " | 做 | 你 | 放 | 肥皂 | 在 | 他们 | ? | " |

“我或许可以洗洗那些土豆，”多蒂说着，拽了拽诺拉的袖子；“你会用肥皂洗它们吗？”

" [nɑːt] [mʌtʃ] [soʊp] — [noʊ] . "

| " | Not | much | soap | — | no | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 很多 | 肥皂 | — | 不 | . | " |

“肥皂不多——没有。”

" [wel] , [ðen] , ['nɔrə] , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [pʊt] ['eni] [soʊp] [ɑːn][ðem; ðəm] ; [ðæts] [waɪ] [aɪ] [æskt] ;

| " | Well | , | then | , | Norah | , | you | shouldn't | put | any | soap | on | them | ; | that's | why | I | asked | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 诺拉 | , | 你 | 不应该 | 放 | 任何 | 肥皂 | 在 | 他们 | ; | 那就是 | 为什么 | 我 | 问 | ; |

“那么，诺拉，你不应该在上面涂抹任何肥皂；这就是我问的原因；

[fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] [dʒʌst] [wɑːʃiz] [ænd; ənd] ['rɪnsɪz] - [ɪm] ; [ðæts] [ðə; ði]['prɑːpər] [wei] . "

| for | my | mother | just | washes | and | rinses | ' | em | ; | that's | the | proper | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 母亲 | 只是 | 洗涤 | 和 | 冲洗 | - | 呃 | ; | 那就是 | 这 | 恰当的 | 方式 | . | " |

我妈妈只是简单地洗洗，这才是正确的方法。

" [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] , " [sed] ['nɔrə] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪzibɑːdi] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [pʊʃ] .

| " | For | pity's | sake | , | " | said | Norah | , | giving | the | little | busybody | a | good | - | natured | push | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 可惜 | 清酒 | , | " | 说 | 诺拉 | , | 给予 | 这 | 小的 | 爱管闲事的人 | 一个 | 好的 | - | 自然 | 推 | . |

“看在上帝的份上，”诺拉说着，善意地推了推这个爱管闲事的小家伙。

" [wɒts] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , [mɪs] ['dɑːti] ?

| " | What's | going | on | in | the | parlor | , | Miss | Dotty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 去 | 在 | 在 | 这 | 客厅 | , | 错过 | 多蒂 | ? |

“多蒂小姐，客厅里发生了什么事？”

[juːd] ['betər] [rʌn] [ænd; ənd] [siː] .

| You'd | better | run | and | see | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 更好的 | 跑步 | 和 | 看 | . |

你最好赶紧去看看。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɪn][ðer; ðər] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| If | you | should | go | in | there | and | look | out | of | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 应该 | 去 | 在 | 那里 | 和 | 看 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , |

如果你进去从窗户往外看，

[pər'hæps] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [wʊd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːrgən] . "

| perhaps | a | monkey | would | come | along | with | an | organ | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一个 | 猴 | 会 | 来 | 沿着 | 和 | 一个 | 器官 | . | " |

或许会有一只猴子带着器官过来。

" [noʊ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] , ['nɔrə] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] , - [let] [ˌem 'iː] [noʊ] .

| " | No | , | he | wouldn't | , | Norah | , | and | if | he | did | , | Prudy'd | let | me | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 他 | 不会 | , | 诺拉 | , | 和 | 如果 | 他 | 做过 | , | - | 让 | 我 | 知道 | . |

“不，他不会的，诺拉，如果他真的这么做了，普鲁迪会告诉我的。”

" [æz; əz] ['dɑːti] [spoʊk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['slaɪsɪŋ] [æn; ən] ['ʌnjən] , [waɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn]
" As Dotty spoke she was employed in slicing an onion , while the tears ran
" 作为 多蒂 辐 她 曾是 受雇 在 切片 一个 洋葱 , 尽管 这 眼泪 跑
[daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ;
down her cheeks ;
向下 她 脸颊 ;

“多蒂说话的时候正在切洋葱，眼泪顺着脸颊流了下来；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [skriːm] [frʌm; frəm] ['nɔrə] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði] [naɪf] .
but a scream from Norah caused her to drop the knife .
但 一个 尖叫 从 诺拉 导致 她 到 降低 这 刀 .

但诺拉的一声尖叫让她手中的刀掉在了地上。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['dɑːti] .
" Why , what is it ? " said Dotty .
" 为什么 , 什么 是 它 ? " 说 多蒂 .

“怎么了？那是什么？”多蒂问道。

" [ʊx; ɜː] !
" Ugh !
" 啊 !

“啊！

[its] [sʌm; səm] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] - ['krɔːlɪŋ] [daʊn] [maɪ] [nek] . "
It's some horrid little animil crawling down my neck . "
它是 一些 可怕的 小的 - 爬行 向下 我的 脖子 . "

有个可怕的小动物正顺着我的脖子往下爬。

" [let] [ˌem 'iː] [get] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd] ['dɑːti] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [pɪn] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət] [pʊr] ['nɔrə] ,
" Let me get him , " cried Dotty , seizing a pin , and rushing at poor Norah ,
" 让 我 得到 他 , " 哭 多蒂 , 抓住 一个 别针 , 和 匆忙 在 贫穷的 诺拉 ,

“让我来抓住他！”多蒂喊道，抓起一根别针，冲向可怜的诺拉。

[huː] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [wɔːrd] [ɔːf] [ðə; ði] [pɪn] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kætʃ] [ðə; ði] ['spaɪdər] .
who tried in vain to ward off the pin and at the same time catch the spider .
WHO 尝试 在 徒劳 到 病房 离开 这 别针 和 在 这 相同的 时间 抓住 这 蜘蛛 .

他们徒劳地试图挡开别针，同时抓住蜘蛛。

" [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] , [tʃaɪld] ? "
" Will you let me alone , child ? "
" 将要 你 让 我 独自的 , 孩子 ? "

“孩子，你能不能让我一个人待着？”

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [wɑːnt] [ðə; ði] [bʌg] [maɪ'self] , " [kraɪd] ['dɑːti] , ['prɪkɪŋ] ['nɔrə] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] .
" No , no ; I want the bug myself , " cried Dotty , pricking Norah on the cheek .
" 不 , 不 ; 我 想 这 漏洞 我 , " 哭 多蒂 , 刺 诺拉 在 这 脸颊 .

“不，不；我自己想要这只虫子，”多蒂喊道，一边用手指戳了戳诺拉的脸颊。

" [wɑːnt] [ðə; ði] [bʌg] ? "
" Want the bug ? "
" 想 这 漏洞 ? "

“想要这个虫子吗？”

" [jes] ; [meɪnt] [aɪ] [stɪk] [hɪm; ɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪn] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] ?
" Yes ; mayn't I stick him through with a pin from ear to ear ?
" 是的 ; 可能不会 我 戳 他 通过 和 一个 别针 从 耳朵 到 耳朵 ?

“是的；我能用别针从他耳朵到耳朵扎穿他吗？”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [aʊt] [west] [ðæts] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [bʌgz] . "
I know a lady Out West that's making a c'lection of bugs . "
我 知道 一个 女士 出去 西方 那就是 制作 一个 - 的 漏洞 . "

我认识一位住在西部的女士，她正在收集各种昆虫标本。

" [wel] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , [ðen] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [skreɪp] [aɪv] [hæd; həd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm] ;

| " | Well | , | here | he | is | , | then | ; | and | a | pretty | scrape | I've | had | catching | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 这里 | 他 | 是 | , | 然后 | ; | 和 | 一个 | 漂亮的 | 刮 | 我已经 | 有 | 捕捉 | 他 | ; |

“好吧，他来了；我费了好大劲才抓住他；

[θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [mɪs] ['dɪmp(ə)l] .

| thanks | be | to | you | all | the | same | , | Miss | Dimple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 是 | 到 | 你 | 全部 | 这 | 相同的 | , | 错过 | 酒窝 | . |

无论如何，谢谢你们，迪普尔小姐。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [her] - [pɪn] , ['dɑːti] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][dɪs'deɪn]

| " | As | it | turned | out | to | be | only | a | hair | - | pin | , | Dotty | shook | her | head | in | disdain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 它 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 仅有的 | 一个 | 头发 | - | 别针 | , | 多蒂 | 摇晃 | 她 | 头 | 在 | 蔑视 |

,

,

,

结果发现那只是一根发夹，多蒂不屑地摇了摇头。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['slaɪsɪŋ] ['ʌnjənz] .

| and | went | on | slicing | onions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | 切片 | 洋葱 | . |

然后继续切洋葱。

" [ʃʊr] [naʊ] , " [sed] ['nɔrə] ,

| " | Sure | now | , | " | said | Norah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 现在 | , | " | 说 | 诺拉 | , |

“当然可以了，”诺拉说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər]['sɪstər]

| " | I | should | think | you'd | be | wanting | to | go | and | see | what's | become | of | your | sister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 你会 | 是 | 想要 | 到 | 去 | 和 | 看 | 是什么 | 变得 | 的 | 你的 | 姐姐 |

['pruːdi] .

| Prudy | . |
|---|---|
| 普鲁迪 | . |

“我想你应该很想去看看你妹妹普鲁迪现在怎么样了。”

['meɪbi] [ʃiːz] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [striːt] ['sʌmwer] , [ænd; ənd]['nevər] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]

| Maybe | she's | off | on | the | street | somewhere | , | and | never | asked | you | to | go | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 她是 | 离开 | 在 | 这 | 街道 | 某处 | , | 和 | 绝不 | 问 | 你 | 到 | 去 | 和 |

[hɜːr; hər] . "

| her | . | " |
|---|---|---|
| 她 | . | " |

也许她流落街头，根本没邀请你跟她一起走。

" [naʊ] [jʊə(r)] ['telɪŋ] [ə; eɪ][hɪnt] , " [ɪk'skleɪmd] ['dɑːti] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['tɜːrnɪp] .

| " | Now | you're | telling | a | hint | , | " | exclaimed | Dotty | , | making | a | dash | at | a | turnip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 你是 | 讲述 | 一个 | 暗示 | , | " | 惊呼 | 多蒂 | , | 制作 | 一个 | 短跑 | 在 | 一个 | 芜菁 | . |

“你这是在暗示什么啊！”多蒂喊道，然后猛地扑向一个萝卜。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][jʊr; jər] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ; [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][ˌem 'iː]

| " | I | know | what | you | mean | by | your | monkeys | and | things | ; | you | want | to | get | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 什么 | 你 | 意思是 | 经过 | 你的 | 猴子 | 和 | 事物 | ; | 你 | 想 | 到 | 得到 | 我 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

“我知道你说的猴子之类的东西是什么意思；你想让我离开。”

[its] [nɑːt] [pə'laɪt] [tuː; tə] [tel] [hɪnts] , ['nɔrə] ; [maɪ] ['mæmə] [sez] [soʊ] .

| It's | not | polite | to | tell | hints | , | Norah | ; | my | mamma | says | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 有礼貌的 | 到 | 告诉 | 提示 | , | 诺拉 | ; | 我的 | 妈妈 | 说道 | 所以 | . |

诺拉，说暗示是不礼貌的；我妈妈是这么说的。

" [bʌt; bət][æz; əz] ['dɑːti] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz][nɑːt]['wɑːntɪd] , [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid]
" But as Dotty began to see that she really was not wanted , she concluded
" 但 作为 多蒂 开始 到 看 那 她 真的 曾是 不是 通缉 , 她 结束
[tuː; tə][goʊ] ,
to go ,
到 去 ,

但当多蒂开始意识到自己真的不受欢迎时，她决定离开。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,
though she must have it seem that she went of her own accord ,
尽管 她 必须 有 它 似乎 那 她 去 的 她 自己的 符合 ,

虽然她表面上看起来像是自愿去的，

[ænd; ənd][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['nɔːrəz] " [hɪnts] . "
and not because of Norah's " hints . "
和 不是 因为 的 诺拉的 " 提示 . "

并非因为诺拉的“暗示”。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - , [wen] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] ['selər] - [dɔːr] [læst] [naɪt] ,
" Did you think it was a buggler , when I opened the cellar - door last night ,
" 做过 你 思考 它 曾是 一个 - , 什么时候 我 打开 这 地窖 - 门 最后的 夜晚 ,
['nɔrə] ? "
Norah ? "
诺拉 ? "

“诺拉，你昨晚打开地窖门的时候，是不是以为是窃贼？”

" [noʊ] ; [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [æz; əz][aɪ][dɪd] — [nɑːt] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd]
" No ; I can't say as I did — not when I looked at you , " replied
" 不 ; 我 不能 说 作为 我 做过 — 不是 什么时候 我 看起来 在 你 , " 回复

“不，我不能像我刚才那样说——当我看着你的时候，”他回答道。

['nɔrə] , ['greɪvli] .
Norah , gravely .
诺拉 , 严重地 .

诺拉，神情严肃地说。

" - [kɔːz] [aɪm]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər][tuː; tə][æsk] ['mʌðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" ' Cause I'm going into the parlor to ask mother if she thought I was a
" - 原因 我是 去 进入 这 客厅 到 问 母亲 如果 她 想法 我 曾是 一个
- .
buggler .
- .

“因为我要去客厅问问妈妈，她是不是觉得我是个偷鸡摸狗的人。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wəʊnt] [help] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [naʊ] , ['nɔrə] ; [aɪl] [kʌm] [aʊt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ]
I believe I won't help you any more now , Norah ; p'rhaps I'll come out by and by
我 相信 我 惯于 帮助 你 任何 更多的 现在 , 诺拉 ; 或许 患病的 来 出去 经过 和 经过
.
:
.

诺拉，我想我以后帮不了你了；也许过段时间我会出来。

" [soʊ] ['dɑːti] [skɪpt] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
" So Dotty skipped away ; but it never occurred to her that she had been
" 所以 多蒂 跳过 离开 ; 但 它 绝不 发生 到 她 那 她 有 到过
['trʌb(ə)lsəm] .
troublesome .
麻烦的 .

于是多蒂蹦蹦跳跳地走了；但她丝毫没有意识到自己给别人带来了麻烦。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [streɪndʒ] ['nɔrə] [dɪd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] .

| She | merely | thought | it | very | strange | Norah | did | not | appreciate | her | services | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅仅 | 想法 | 它 | 非常 | 奇怪的 | 诺拉 | 做过 | 不是 | 欣赏 | 她 | 服务 | . |

她只是觉得很奇怪，诺拉竟然不领情。

" [aɪ] [spoʊ̯z] [ʃiː; ʃi] [noʊz] - [help] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][dəunt] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] .

| " | I | s'pose | she | knows | mother'll | help | her | if | I | don't | , | " | said | she | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 假设 | 她 | 知道 | - | 帮助 | 她 | 如果 | 我 | 不 | , | " | 说 | 她 | 到 | 她自己 | . |

“我想她知道，如果我不帮她，妈妈会帮她的，”她自言自语道。

[dɑːtiːz] ['gʊdnəs] [ræn][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːsləs] [floʊ] [tɪl] [tuː] [ ə'klɔk, əu- ] ,

| Dotty's | goodness | ran | on | with | a | ceaseless | flow | till | two | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂的 | 善良 | 跑 | 在 | 和 | 一个 | 不停歇 | 流动 | 直到 | 二 | 点钟 | , |

多蒂的善良一直持续到两点钟，从未间断。

[wen] [ðæt] [ɪ'vent] [tʊk] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn]

| when | that | event | took | place | which | the | children | regarded | as | the | most | important | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那 | 事件 | 采取 | 地方 | 哪个 | 这 | 孩子们 | 认为 | 作为 | 这 | 最多 | 重要的 | 一 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [ðæt] [ɪz] ,

| of | the | day | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 天 | — | 那 | 是 | , |

当孩子们认为当天最重要的事情发生时——也就是说，

['dɪnər] .

| dinner | . |
|---|---|
| 晚餐 | . |

晚餐。

['æftər][ðə; ði]['saɪlənt] ['blesɪŋ] , ['mɪstər] . ['pɑːrlɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] , [ænd; ənd]

| After | the | silent | blessing | , | Mr | . | Parlin | turned | to | his | youngest | daughter | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 沉默的 | 祝福 | , | 先生 | . | 帕林 | 转向 | 到 | 他的 | 最小的 | 女儿 | , | 和 |

[sed] , —

| said | , | — |
|---|---|---|
| 说 | , | — |

默默祈祷之后，帕林先生转向他最小的女儿，说道：

" ['ælɪs] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] [ɪz][fɔːr; fər] ? "

| " | Alice | , | do | you | know | what | Thanksgiving | Day | is | for | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱丽丝 | , | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 感恩 | 天 | 是 | 为了 | ? | " |

“爱丽丝，你知道感恩节是为了什么吗？”

" [jes] , [sɜːr] ; [fɔːr; fər] ['tɜːrki] . "

| " | Yes | , | sir | ; | for | turkey | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | ; | 为了 | 火鸡 | . | " |

“是的，先生；我要火鸡。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "

| " | Is | that | all | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 全部 | ? | " |

“就这些吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] ; [fɔːr; fər] [plʌm] ['pʊdɪŋ] . "

| " | No | , | sir | ; | for | plum | pudding | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | ; | 为了 | 李子 | 布丁 | . | " |

“不，先生；是李子布丁。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['pruːdi] ? "

| " | What | do | you | think | about | it | , | Prudy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 关于 | 它 | , | 普鲁迪 | ? | " |

“普鲁迪，你觉得怎么样？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['dɑːti] [dʌz] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['pruːdi] ,

| " | I | think | the | same | as | Dotty | does | , | sir | , | " | replied | Prudy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 这 | 相同的 | 作为 | 多蒂 | 做 | , | 先生 | , | " | 回复 | 普鲁迪 | , |

“我的想法和多蒂一样，先生，”普鲁迪回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [raɪt] [hænd] , [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [naɪf] .

| with | a | wistful | glance | at | her | father's | right | hand | , | which | held | the | carving | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 怅惘 | 瞥一眼 | 在 | 她 | 父亲的 | 正确的 | 手 | , | 哪个 | 握住 | 这 | 雕刻 | 刀 | . |

她依依不舍地看了一眼父亲的右手，他手里拿着雕刻刀。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['suːzi] ? "

| " | What | do | you | say | , | Susy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 说 | , | 苏西 | ? | " |

“苏西，你觉得怎么样？”

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði]['ælmənæk] , [dʒʌst] [laɪk] ['krɪsməs] , [sɜːr] ;

| " | It | comes | in | the | almanac | , | just | like | Christmas | , | sir | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 来 | 在 | 这 | 年鉴 | , | 只是 | 喜欢 | 圣诞节 | , | 先生 | ; |

“先生，这就像圣诞节一样，会在年鉴里写出来；

[ænd; ənd] [its] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪˌflaʊər] . "

| and | it's | something | about | the | Pilgrim | Fathers | and | the | Mayflower | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 某物 | 关于 | 这 | 朝圣 | 父亲们 | 和 | 这 | 五月花号 | . | " |

故事似乎与清教徒先驱和“五月花号”有关。

" [noʊ] , ['suːzi] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]['ælmənæk] ; [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ə'pɔints] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | No | , | Susy | ; | it | does | not | come | in | the | almanac | ; | the | Governor | appoints | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 苏西 | ; | 它 | 做 | 不是 | 来 | 在 | 这 | 年鉴 | ; | 这 | 州长 | 任命 | 它 | . |

“不，苏西；年鉴上没有；这是州长任命的。”

[wiː; wi][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['blesɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [sets] [ə'pɑːrt][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

| We | have | so | many | blessings | that | he | sets | apart | one | day | in | the | year | in | which | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 所以 | 许多 | 祝福 | 那 | 他 | 套 | 除 | 一 | 天 | 在 | 这 | 年 | 在 | 哪个 | 我们 |

[ɑːr; ər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm]['oʊvər] ,

| are | to | think | them | over | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 思考 | 他们 | 超过 | , |

我们拥有如此多的恩典，以至于他特意在一年中有一天让我们好好思考这些恩典。

[ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "

| and | be | thankful | for | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 感恩 | 为了 | 他们 | . | " |

要感谢他们。

" [jes] , [sɜːr] ; [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['suːzi] .

| " | Yes | , | sir | ; | yes | , | indeed | , | " | said | Susy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | ; | 是的 | , | 的确 | , | " | 说 | 苏西 | . |

“是的，先生；的确如此，”苏西说道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðæt] . "

| " | I | always | knew | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 总是 | 知道 | 那 | . | " |

“我一直都知道。”

" [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kɑːrv] [ðə; ði] ['tɜːrki] ,

| " | Now | , | before | I | carve | the | turkey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 前 | 我 | 雕刻 | 这 | 火鸡 | , |

“现在，在我切火鸡之前，

[wʌt] [ɪf] [aɪ][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wʌt] [wiː; wi] [fiːl] [moʊst] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] ?

| what | if | I | ask | the | question | all | around | what | we | feel | most | thankful | for | to | - | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 我 | 问 | 这 | 问题 | 全部 | 大约 | 什么 | 我们 | 感觉 | 最多 | 感恩 | 为了 | 到 | - | 天 | ? |

如果我问大家今天最感恩的是什么呢?

[wiː; wi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ['grænd'mɑːmə] . "
**We will begin with grandmamma . "**
我们 将要 开始 和 奶奶 . "

我们将从祖母开始。

" [ɪf] [ðiː] [æsks][ˌem 'iː][fɜːrst] , " [sed] ['grænmɑː] [riːd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [bluː] - [veɪnd] , ['bjuːtɪf(ə)l]
**" If thee asks me first , " said grandma Read , clasping her blue - veined , beautiful**
" 如果 你 问 我 第一的 , " 说 奶奶 读 , 紧握 她 蓝色的 - 有脉络 , 美丽的
[oʊld][hændz] ,
**old hands ,**
老的 双手 ,

“如果你先问我的话，”里德奶奶说着，握紧了她那双青筋暴起、美丽动人的老手。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst]
**" I shall say I have everything to be thankful for ; but I am most**
" 我 将 说 我 有 一切 到 是 感恩 为了 ; 但 我 是 最多
['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [piːs] .
**thankful for peace .**
感恩 为了 和平 .

“我要说我有很多值得感恩的事情；但我最感恩的是和平。”

[ðiː] [noʊz] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [wɔːr] .
**Thee knows how I feel about war .**
汝 知道 如何 我 感觉 关于 战争 .

你知道我对战争的感受。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ænsər] .
**" The children thought this a strange answer .**
" 这 孩子们 想法 这 一个 奇怪的 回答 .

孩子们觉得这个答案很奇怪。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə; eɪ][wɔːr] .
**They had almost forgotten there had ever been a war .**
他们 有 几乎 被遗忘的 那里 有 曾经 到过 一个 战争 .

他们几乎忘记了曾经发生过战争。

" [naʊ] , ['meri] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['pɑːrlɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
**" Now , Mary , what have you to say ? " asked Mr . Parlin of his wife .**
" 现在 , 玛丽 , 什么 有 你 到 说 ? " 问 先生 . 帕林 的 他的 妻子 .

“玛丽，你有什么要说的吗？”帕林先生问他的妻子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪv] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] ,
**" I am thankful we are all alive , " replied Mrs . Parlin ,**
" 我 是 感恩 我们 是 全部 活 , " 回复 太太 . 帕林 ,

“我很庆幸我们都还活着，”帕林太太回答说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [smaɪl] .
**looking at the faces around the table with a loving smile .**
寻找 在 这 面孔 大约 这 桌子 和 一个 爱 微笑 .

带着慈爱的微笑，看着桌边每个人的脸庞。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , " [ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['aɪsaɪt] .
**" And I , " said her husband , " am thankful we all have our eyesight .**
" 和 我 , " 说 她 丈夫 , " 是 感恩 我们 全部 有 我们的 视力 .

“而我，”她丈夫说，“很庆幸我们都拥有视力。”

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [blaɪnd] [ə'saɪləmz] .
**I have thought more about it since I have visited two or three Blind Asylums .**
我 有 想法 更多的 关于 它 自从 我 有 到访 二 或者 三 瞎的 精神病院 .

自从我参观过两三家盲人收容所后，我对这个问题有了更深入的思考。

['su:zi] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər][tɜ:rn] . "

| **Susy** | **,** | **it** | **is** | **your** | **turn** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏西 | , | 它 | 是 | 你的 | 转动 | . | " |

苏西，轮到你了。

" ['pɑ:pə] , [aɪm] ['θæŋkfl] [aɪm][soʊ] [nɪr] [ˌθɜ:r'ti:n] .

| **"** | **Papa** | **,** | **I'm** | **thankful** | **I'm** | **so** | **near** | **thirteen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | , | 我是 | 感恩 | 我是 | 所以 | 靠近 | 十三 | . |

“爸爸，我很庆幸自己快十三岁了。”

" ['mɪstər] . ['pɑ:rlɪn] [stroʊkt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][tu:; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| **"** | **Mr** | **.** | **Parlin** | **stroked** | **his** | **mustache** | **to** | **hide** | **a** | **smile** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 帕林 | 抚摸 | 他的 | 胡子 | 到 | 隐藏 | 一个 | 微笑 | . |

帕林先生抚摸着胡须，掩饰住笑容。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [rɪ'mɑ:rk] .

| **He** | **thought** | **that** | **was** | **a** | **very** | **young** | **remark** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 那 | 曾是 | 一个 | 非常 | 年轻的 | 评论 | . |

他认为这是非常幼稚的说法。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['pru:di] ? "

| **"** | **And** | **you** | **,** | **Prudy** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | , | 普鲁迪 | ? | " |

“那你呢，普鲁迪？”

" [aɪm][soʊ] ['θæŋkfl] , [sɜ:r] , " ['ænsər] ['pru:di] , [rɪ'flektɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] , " [soʊ] ['θæŋkfl] [ðɪs] [haʊs]

| **"** | **I'm** | **so** | **thankful** | **,** | **sir** | **,** | **"** | **answered** | **Prudy** | **,** | **reflecting** | **a** | **while** | **,** | **"** | **so** | **thankful** | **this** | **house** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 所以 | 感恩 | , | 先生 | , | " | 回答 | 普鲁迪 | , | 反思 | 一个 | 尽管 | , | " | 所以 | 感恩 | 这 | 房子 |

['iznt] [bɜ:rnt] [ʌp] . "

| **isn't** | **burnt** | **up** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 烧焦的 | 向上 | . | " |

“先生，我真是太感谢了，”普鲁迪沉思片刻后回答道，“我真是太感谢了，这房子没有被烧毁。”

" [bles] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['greɪtf(ə)l] [hɑ:rt] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , ['li:nɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]

| **"** | **Bless** | **your** | **little** | **grateful** | **heart** | **,** | **"** | **said** | **her** | **father** | **,** | **leaning** | **towards** | **her** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 你的 | 小的 | 感激的 | 心 | , | " | 说 | 她 | 父亲 | , | 倾斜 | 向 | 她 | 和 |

['stroʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .

| **stroking** | **her** | **cheek** | **.** |
|---|---|---|---|
| 抚摸 | 她 | 脸颊 | . |

“你这颗感恩的小心真可怜，”她父亲说着，俯身靠近她，抚摸着她的脸颊。

" [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] [θɪŋk] [wʌn]['faɪər][ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][wʌn]['fæməli] .

| **"** | **For** | **my** | **part** | **,** | **I** | **think** | **one** | **fire** | **is** | **quite** | **enough** | **for** | **one** | **family** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我的 | 部分 | , | 我 | 思考 | 一 | 火 | 是 | 相当 | 足够的 | 为了 | 一 | 家庭 | . |

“就我个人而言，我认为一个家庭发生一场火灾就足够了。”

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['θæŋkfl] [wi:; wi] ['hædnt] [hæd; həd] [tu:] .

| **I** | **confess** | **I** | **never** | **should** | **have** | **dreamed** | **of** | **being** | **thankful** | **we** | **hadn't** | **had** | **two** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 我 | 绝不 | 应该 | 有 | 梦见 | 的 | 存在 | 感恩 | 我们 | 之前没有 | 有 | 二 | . |

我承认，我做梦都没想到有一天我会庆幸我们没有生两个孩子。

[wel] , ['ælɪs] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] ?

| **Well** | **,** | **Alice** | **,** | **what** | **have** | **you** | **to** | **say** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 爱丽丝 | , | 什么 | 有 | 你 | 到 | 说 | ? |

爱丽丝，你有什么要说的吗?

[aɪ] [si:] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] . "

| **I** | **see** | **a** | **thought** | **in** | **your** | **eyes** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 一个 | 想法 | 在 | 你的 | 眼睛 | . | " |

我从你的眼神中看到了你的思绪。

" [waɪ] , ['pɑːpə] , " [sed] ['dɑːti] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ,
**" Why , papa , " said Dotty , laying her forefingers together with emphasis ,**
" 为什么 , 爸爸 , " 说 多蒂 , 躺下 她 食指 一起 和 强调 ,

“为什么，爸爸？”多蒂说着，强调地把食指并拢在一起。

" [aɪv] [noʊn] [wʌt] [aɪm] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] , [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .
**" I've known what I'm thankful for , for two days .**
" 我已经 已知 什么 我是 感恩 为了 , 为了 二 天 .

“两天来，我一直都知道自己应该感恩的是什么。”

[aɪm] ['θæŋkfl] ['mɪsɪz] .
**I'm thankful Mrs .**
我是 感恩 太太 .

我很感谢夫人。

['rəuzənbəːg] ['iznt] [maɪ] ['mʌðər] !
**Rosenberg isn't my mother !**
罗森伯格 不是 我的 母亲 !

罗森伯格不是我母亲！

" [ə; eɪ] [smaɪl] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
**" A smile went around the table .**
" 一个 微笑 去 大约 这 桌子 .

餐桌周围响起了一阵微笑。

" [bʌt; bət] , ['pɑːpə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['truːli] .
**" But , papa , I am , truly .**
" 但 , 爸爸 , 我 是 , 真的 .

“但是，爸爸，我是真的。”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər] ? "
**What should I want her for a mother for ? "**
什么 应该 我 想 她 为了 一个 母亲 为了 ? "

我为什么要选她做我的母亲呢?

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
**" Indeed , I see no reason , my child ,**
" 的确 , 我 看 不 原因 , 我的 孩子 ,

“的确，我看不出有什么理由，我的孩子，

[sɪns] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['mʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] . "
**since you already have a pretty good mother of your own . "**
自从 你 已经 有 一个 漂亮的 好的 母亲 的 你的 自己的 . "

因为你已经有了一位很不错的母亲。

" ['prɪti] [gʊd] , ['pɑːpə] ! " [sed] ['dɑːti] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][maɪld] [rɪ'pruːf] .
**" Pretty good , papa ! " said Dotty , in a tone of mild reproof .**
" 漂亮的 好的 , 爸爸 ! " 说 多蒂 , 在 一个 语气 的 温和的 责备 .

“还不错，爸爸！”多蒂带着一丝责备的语气说道。

" [waɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðər] , [juːd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] . "
**" Why , if she was YOUR mother , you'd think she was very good . "**
" 为什么 , 如果 她 曾是 你的 母亲 , 你会 思考 她 曾是 非常 好的 . "

“如果她是你的母亲，你肯定会觉得她非常好。”

" ['græntɪd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['pɑːrlɪn] .
**" Granted , " returned Mr . Parlin .**
" 的确 , " 返回 先生 . 帕林 .

“准许了，”帕林先生回答道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːpə] , [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][skoʊld][soʊ][ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] [daʊn]
" I don't think you'd like it , papa , to have her scold so she shakes down
" 我 不 思考 你会 喜欢 它 , 爸爸 , 到 有 她 骂 所以 她 奶昔 向下
['kɔbˌwebz] . "
cobwebs . "
蜘蛛网 . "

“爸爸，我想您不会喜欢这样训斥她，让她清醒清醒吧。”

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO? ”

" ['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] . "
" Mrs . Rosenberg . "
" 太太 . 罗森伯格 . "

“罗森伯格夫人。”

" ['nevər] [maɪnd] , [maɪ] [dɪr] ; [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðæt] ['wʊmən] [tuː; tə] - [deɪ] .
" Never mind , my dear ; we will not discuss that woman to - day .
" 绝不 头脑 , 我的 亲爱的 ; 我们 将要 不是 讨论 那 女士 到 - 天 .

“没关系，亲爱的；我们今天不谈那个女人。”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm][taɪm] [lɜːrn] [tuː; tə] [prə'naʊns] [hɜːr; hər] [neɪm] .
I hope you will some time learn to pronounce her name .
我 希望 你 将要 一些 时间 学习 到 发音 她 姓名 .

我希望你以后能学会怎么念她的名字。

" [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [ riˈmaːks ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['pɑːrlɪn][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][ðə; ði]
" Then followed a few remarks from Mr . Parlin upon our duty to the
" 然后 随后 一个 很少 评论 从 先生 . 帕林 之上 我们的 责任 到 这
['gɪvər] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] ;
Giver of all good things ;
赠予者 的 全部 好的 事物 ;

“随后，帕林先生就我们对赐予一切美好事物的上帝的责任发表了一些看法；

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][læst][tuː; tə] [kɑːrv] [ðə; ði] ['tɜːrki] .
after which he began at last to carve the turkey .
后 哪个 他 开始 在 最后的 到 雕刻 这 火鸡 .

之后他终于开始切火鸡了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][soʊ] .
The children thought it was certainly time he did so .
这 孩子们 想法 它 曾是 当然 时间 他 做过 所以 .

孩子们认为他确实该这么做了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd][ðer; ðər] [ 'θæŋkfulnəs ] [wʊd] [daɪ] [aʊt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]
They were afraid their thankfulness would die out if they did not have something
他们 是 害怕的 他们的 感恩 会 死 出去 如果 他们 做过 不是 有 某物
[tuː; tə] [iːt] ['prɪti] [suːn] .
to eat pretty soon .
到 吃 漂亮的 很快 .

他们担心如果不能尽快吃到东西，他们的感激之情就会消失。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['grændˌmɑːz] [oʊld] [taɪmz] .
GRANDMA'S OLD TIMES .
奶奶的 老的 时代 .

奶奶的旧时光。

['grænmɑ:] [ri:d] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [braɪt] " [kli:n] " ['faɪər] .

| **Grandma** | **Read** | **was** | **in** | **her** | **own** | **room** | **,** | **sitting** | **before** | **a** | **bright** | **"** | **clean** | **"** | **fire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 读 | 曾是 | 在 | 她 | 自己的 | 房间 | , | 坐着 | 前 | 一个 | 明亮的 | " | 干净的 | " | 火 | . |

里德奶奶在自己的房间里，坐在明亮而"干净"的炉火前。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪk] [koʊl] ; [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [tu:] [mʌtʃ] [dʌst] ; [soʊ][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [ju:st] [wʊd] .

| **She** | **did** | **not** | **like** | **coal** | **;** | **she** | **said** | **it** | **made** | **too** | **much** | **dust** | **;** | **so** | **she** | **always** | **used** | **wood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 煤炭 | ; | 她 | 说 | 它 | 制成 | 也 | 很多 | 灰尘 | ; | 所以 | 她 | 总是 | 用过的 | 木头 | . |

她不喜欢煤炭，她说煤炭会产生太多灰尘，所以她总是用木柴。

[ʃi:; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] ,

| **She** | **sat** | **with** | **her** | **knitting** | **in** | **her** | **hands** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 和 | 她 | 针织 | 在 | 她 | 双手 | , |

她坐在那里，手里拿着毛线。

['klɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ni:dlz] ['merəli] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [koʊl] .

| **clicking** | **the** | **needles** | **merrily** | **while** | **she** | **looked** | **into** | **the** | **coals** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点击 | 这 | 针 | 兴高采烈地 | 尽管 | 她 | 看起来 | 进入 | 这 | 煤炭 | . |

她一边愉快地敲击着针头，一边凝视着煤炭。

['pi:p(ə)l] [kæn; kən] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [koʊl] .

| **People** | **can** | **see** | **a** | **great** | **many** | **things** | **in** | **coals** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 能 | 看 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 事物 | 在 | 煤炭 | . |

人们可以从煤炭中看到很多东西。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪr] ['hʌzbənd] ,

| **Just** | **now** | **she** | **saw** | **the** | **face** | **of** | **her** | **dear** | **husband** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 现在 | 她 | 锯 | 这 | 脸 | 的 | 她 | 亲爱的 | 丈夫 | , |

刚才她看到了她亲爱的丈夫的脸。

[hu:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [bɪn] ['berid] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [saɪt] .

| **who** | **had** | **long** | **ago** | **been** | **buried** | **out** | **of** | **her** | **sight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 长的 | 前 | 到过 | 埋葬 | 出去 | 的 | 她 | 视线 | . |

那个人早已被埋葬在她看不见的地方。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [brɔ:d] - [brɪmd] [hæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l]

| **He** | **had** | **a** | **broad** | **-** | **brimmed** | **hat** | **on** | **his** | **head** | **,** | **and** | **there** | **was** | **a** | **twinkle** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 广阔 | - | 满溢 | 帽子 | 在 | 他的 | 头 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 闪烁 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

| **in** | **his** | **eye** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 眼睛 | , |

他头上戴着一顶宽边帽，眼神中闪烁着光芒。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fʌni] [mæn] , [ænd; ənd] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] .

| **for** | **he** | **had** | **been** | **a** | **funny** | **man** | **,** | **and** | **very** | **fond** | **of** | **a** | **joke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 有趣的 | 男人 | , | 和 | 非常 | 喜爱 | 的 | 一个 | 开玩笑 | . |

因为他一直是个幽默的人，非常喜欢开玩笑。

['grænmɑ:] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tel] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][droʊl] ['stɔ:riz] .

| **Grandma** | **smiled** | **as** | **if** | **she** | **could** | **almost** | **hear** | **him** | **tell** | **one** | **of** | **his** | **droll** | **stories** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 微笑 | 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 几乎 | 听到 | 他 | 告诉 | 一 | 的 | 他的 | 滑稽 | 故事 | . |

奶奶笑了，仿佛能听到他讲那些滑稽的故事似的。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

| **Presently** | **there** | **was** | **a** | **little** | **tap** | **at** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 轻敲 | 在 | 这 | 门 | . |

这时，有人轻轻敲了敲门。

['grænmɑ:] [raʊzd] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [si:] [hu:] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

| **Grandma** | **roused** | **herself** | **,** | **and** | **looked** | **up** | **to** | **see** | **who** | **was** | **coming** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 唤醒 | 她自己 | , | 和 | 看起来 | 向上 | 到 | 看 | WHO | 曾是 | 未来 | . |

奶奶起身，抬头看是谁来了。

" [wɔːk] [ɪn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [wɔːk] [ɪn] , [maɪ] [dɪr] . "
**" Walk in , " said she ; " walk in , my dear . "**
" 走 在 , " 说 她 ; " 走 在 , 我的 亲爱的 . "

“进来吧，”她说；“进来吧，亲爱的。”

" [jɛzm] , [wiː; wi] [keɪm] [ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] ;
**" Yes'm , we came a - purpose to walk in , " replied a cheery voice ;**
" 是的 , 我们 来了 一个 - 目的 到 走 在 , " 回复 一个 欢快的 嗓音 ;

“是的，女士，我们是特意进来的，”一个欢快的声音回答道；

[ænd; ənd]['pruːdi][ænd; ənd] ['dɑːti] [dɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz][ə'baʊt] [iːtʃ]
**and Prudy and Dotty danced into the room , with their arms about each**
和 普鲁迪 和 多蒂 跳舞 进入 这 房间 , 和 他们的 武器 关于 每个
['ʌðɚz] [weists] .
**other's waists .**
其他的 腰部 .

普鲁迪和多蒂手挽着手，跳着舞走进了房间。

" [oʊ] , [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn] [hɪr] ! " [sed] ['pruːdi] ;
**" O , how pleasant it seems in here ! " said Prudy ;**
" 哦 , 如何 令人愉快的 它 似乎 在 这里 ! " 说 普鲁迪 ;

“哦，这里看起来真舒服啊！”普鲁迪说道；

" [wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn][aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [dʒʌst] [laɪk] ['sɪŋɪŋ] . "
**" when I come in I always feel just like singing . "**
" 什么时候 我 来 在 我 总是 感觉 只是 喜欢 歌唱 . "

“我每次进来都感觉想唱歌。”

" [ðiː] [laɪks] [maɪ] [kliːn] ['faɪər] , " [sed] ['grænmɑː] .
**" Thee likes my clean fire , " said grandma .**
" 汝 点赞 我的 干净的 火 , " 说 奶奶 .

“你喜欢我干净的炉火，”奶奶说。

" [bʌt; bət] , ['grænmɑː] , " [sed] ['dɑːti] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] ['loʊnsəm] - [θaʊt] ['enibɑːdi]
**" But , grandma , " said Dotty , " I should think you'd be lonesome ' thout anybody**
" 但 , 奶奶 , " 说 多蒂 , " 我 应该 思考 你会 是 寂寞 - 空 任何人
[bʌt; bət][juː; jʊ] . "
**but you . "**
但 你 . "

“但是，奶奶，”多蒂说，“我想除了你自己，你会感到孤独的。”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] . "
**" No , my dear ; the room is always full . "**
" 不 , 我的 亲爱的 ; 这 房间 是 总是 满的 . "

“不，亲爱的；房间总是满的。”

" [fʊl] , ['grænmɑː] ? "
**" Full , grandma ? "**
" 满的 , 奶奶 ? "

“奶奶，吃饱了吗？”

" [jes] ; [fʊl] [ʌv; əv] ['meməriz] .
**" Yes ; full of memories .**
" 是的 ; 满的 的 回忆 .

“是的，充满了回忆。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [ə'baʊt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [tuː] ['sʌni] ['wɪndoʊz] ; [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]
**" The children looked about ; but they only two sunny windows ; a table with**
" 这 孩子们 看起来 关于 ; 但 他们 仅有的 二 阳光明媚 视窗 ; 一个 桌子 和
[bʊks] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
**books on it ,**
图书 在 它 ,

孩子们环顾四周；但他们只有两扇阳光充足的窗户；一张桌子上放着书，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][goʊld] ['fɪʃɪz] ; [ə; eɪ][bed][wɪð; wɪθ] ['snoʊi] ['kʌvərlət] [ænd; ənd] ['veri] [haɪ]

| and | a | pair | of | gold | fishes | ; | a | bed | with | snowy | coverlet | and | very | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一对 | 的 | 金子 | 鱼 | ; | 一个 | 床 | 和 | 下雪的 | 床单 | 和 | 非常 | 高的 |

['piləuz] ;

| pillows | ; |
|---|---|
| 枕头 | ; |

还有一对金鱼；一张铺着雪白床罩、枕头很高的床；

[ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] ['kɑːrpɪt] ; [ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] - [stænd] ; [ænd; ənd]

| a | green | and | white | carpet | ; | a | mahogany | bureau | and | washing | - | stand | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绿色的 | 和 | 白色的 | 地毯 | ; | 一个 | 桃花心木 | 局 | 和 | 洗涤 | - | 站立 | ; | 和 |

[ðen] [ðə; ði] [braɪt] ['faɪərpleɪs] ,

| then | the | bright | fireplace | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 明亮的 | 壁炉 | , |

一块绿白相间的地毯；一张红木梳妆台和洗漱台；还有明亮的壁炉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['mæntl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [gɪlt] ['beloʊz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bræs] [neɪl] .

| with | a | marble | mantel | , | and | a | pair | of | gilt | bellows | hanging | on | a | brass | nail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大理石 | 壁炉架 | , | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 镀金 | 风箱 | 绞刑 | 在 | 一个 | 黄铜 | 指甲 | . |

壁炉上方是大理石台面，一对镀金风箱挂在黄铜钉上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [niːt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ruːm] ;

| It | was | a | very | neat | and | cheerful | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 整洁的 | 和 | 快乐 | 房间 | ; |

房间非常整洁明亮；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] ['meməriz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

| but | they | could | not | understand | why | there | should | be | any | more | memories | in | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 可以 | 不是 | 理解 | 为什么 | 那里 | 应该 | 是 | 任何 | 更多的 | 回忆 | 在 | 它 |

[ðæn; ðən][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| than | there | were | in | any | other | part | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那里 | 是 | 在 | 任何 | 其他 | 部分 | 的 | 这 | 房子 | . |

但他们无法理解，为什么这里会比房子的其他地方有更多的回忆。

" [wiː; wi][oʊld] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][pæst] , " [sed] ['grænmɑː] [riːd] .

| " | We | old | people | live | very | much | in | the | past | , | " | said | grandma | Read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 老的 | 人们 | 居住 | 非常 | 很多 | 在 | 这 | 过去的 | , | " | 说 | 奶奶 | 读 | . |

“我们这些老年人很怀旧，”里德奶奶说。

" ['pruːd(ə)ns] , [ɪf] - [pɪk] [ʌp] [ðɪs] [stɪtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| " | Prudence | , | if | thee'll | pick | up | this | stitch | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谨慎 | , | 如果 | - | 挑选 | 向上 | 这 | 缝 | 为了 | 我 | , |

“普鲁登斯，如果你能帮我把这针线缝起来，

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wen] [ðiː] [ænd; ənd] ['ælɪs] [keɪm] [ɪn] .

| I | will | tell | thee | what | I | was | thinking | of | when | thee | and | Alice | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 什么 | 我 | 曾是 | 思维 | 的 | 什么时候 | 你 | 和 | 爱丽丝 | 来了 | 在 | . |

我会告诉你，你和爱丽丝进来的时候，我在想什么。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['mɪtn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] ,

| " | So | saying | , | she | held | out | the | little | red | mitten | she | was | knitting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 她 | 握住 | 出去 | 这 | 小的 | 红色的 | 手套 | 她 | 曾是 | 针织 | , |

说着，她递出正在织的小红手套。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tʊk] [ðə; ði] ['spektəklz] [ɔːf][hɜːr; hər][noʊz][ænd; ənd] ['ɔːfərd]

| and | at | the | same | time | took | the | spectacles | off | her | nose | and | offered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 采取 | 这 | 眼镜 | 离开 | 她 | 鼻子 | 和 | 提供 |

[ðem; ðəm][tuː; tə]['pruːdi] .

| them | to | Prudy | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 普鲁迪 | . |

与此同时，她摘下眼镜，递给了普鲁迪。

['pruːdi] [læft] .
**Prudy laughed .**
普鲁迪 笑了 .

普鲁迪笑了。

" [waɪ] , ['grænmɑː] !
**" Why , grandma !**
" 为什么 , 奶奶 !

“奶奶，您好！”

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .
**my eyes are as good as can be .**
我的 眼睛 是 作为 好的 作为 能 是 .

我的眼睛状态非常好。

[aɪ][dəunt] [wer] ['glæsɪz] . "
**I don't wear glasses . "**
我 不 穿 眼镜 . "

我不戴眼镜。

" [soʊ] [ðiː] ['dʌznt] , [tʃaɪld] , ['ʃʊrli] .
**" So thee doesn't , child , surely .**
" 所以 你 不 , 孩子 , 一定 .

“所以你肯定不会，孩子。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æbsənt] - ['maɪndɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] ['mʌðər] ['noʊlz] . "
**I am a little absent - minded , thinking of old mother Knowles . "**
我 是 一个 小的 缺席的 - 有思想 , 思维 的 老的 母亲 诺尔斯 . "

我有点心不在焉，想着老诺尔斯妈妈。

" ['grænmɑː] , [pliːz] [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] ['pruːdi] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [stɪtʃ]
**" Grandma , please wait a minute , " said Prudy , after she had picked up the stitch**
" 奶奶 , 请 等待 一个 分钟 , " 说 普鲁迪 , 后 她 有 挑选 向上 这 缝
.
**:**
.

“奶奶，请稍等一下，”普鲁迪捡起线头后说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]['stɔːri] ,
**" If you are going to tell a story ,**
" 如果 你 是 去 到 告诉 一个 故事 ,

“如果你要讲一个故事，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][maɪ][wɜːrk][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hɪr] .
**I want to get my work and bring it in here .**
我 想 到 得到 我的 工作 和 带来 它 在 这里 .

我想把我的作品带过来。

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] [skɑːrf][fɔːr; fər] ['mæmə] . "
**I'm in a hurry about that scarf for mamma . "**
我是 在 一个 匆忙 关于 那 围巾 为了 妈妈 . "

我正赶着给妈妈买那条围巾呢。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] . [riːd] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['siːtɪd]
**" It is nothing very remarkable , " said Mrs . Read , as the children seated**
" 它 是 没有什么 非常 卓越 , " 说 太太 . 读 , 作为 这 孩子们 坐着
[ðəm'selvz] ,
**themselves ,**
他们自己 ,

“没什么特别的，”里德太太说着，孩子们都坐了下来。

[wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['pruːdi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kroʊˈʃeɪɪŋ] [ʌv; əv]['vaɪələt][ænd; ənd] [waɪt]

| one | on | each | side | of | her | , | Prudy | with | her | crocheting | of | violet | and | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 她 | , | 普鲁迪 | 和 | 她 | 钩针编织 | 的 | 紫色 | 和 | 白色的 |

['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] ,

| worsted | , |
|---|---|
| 最差 | , |

她两边各站着一个，普鲁迪正在钩织紫白相间的羊毛线。

[ænd; ənd] ['dɑːti] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][duː][bʌt; bət] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑːŋz] .

| and | Dotty | with | nothing | at | all | to | do | but | play | with | the | tongs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多蒂 | 和 | 没有什么 | 在 | 全部 | 到 | 做 | 但 | 玩 | 和 | 这 | 钳 | . |

而多蒂除了玩弄钳子之外，什么事也做不了。

" ['mɪsɪz] . ['noʊlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] , ['fleʃi] ['wʊmən] ,

| " | Mrs | . | Knowles | was | a | very | large | , | fleshy | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 诺尔斯 | 曾是 | 一个 | 非常 | 大的 | , | 肉质的 | 女士 | , |

诺尔斯夫人身材高大，体态丰腴。

[huː] [lɪvd] [nɪr] [maɪ] ['fɑːðɝz] [haʊs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

| who | lived | near | my | father's | house | when | I | was | a | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 居住地 | 靠近 | 我的 | 父亲的 | 房子 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 女孩 | . |

我小时候，她住在我父亲家附近。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [wɪtʃ] .

| Some | people | were | very | much | afraid | of | her | , | and | thought | her | a | witch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | 是 | 非常 | 很多 | 害怕的 | 的 | 她 | , | 和 | 想法 | 她 | 一个 | 巫婆 | . |

有些人非常害怕她，认为她是女巫。

[hɜːr; hər] ['sɪstɝz] ['hʌzbənd] , ['mɪstər] . ['pɑːmər] , [gɑːt] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd]

| Her | sister's | husband | , | Mr | . | Palmer | , | got | very | angry | with | her | , | and | declared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姐妹 | 丈夫 | , | 先生 | . | 帕尔默 | , | 得到 | 非常 | 生气的 | 和 | 她 | , | 和 | 声明 |

[ʃiː; ʃi] [bɪ'wɪtʃt] [hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] . "

| she | bewitched | his | cattle | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 着迷 | 他的 | 牛 | . | " |

她姐姐的丈夫帕尔默先生非常生气，声称她对他的牛群施了巫术。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] , ['grænmɑː] ? " [æskt] ['dɑːti] .

| " | Did | she | , | grandma | ? | " | asked | Dotty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 她 | , | 奶奶 | ? | " | 问 | 多蒂 | . |

“她真的这么做了吗，奶奶？”多蒂问道。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪr] ; [ænd; ənd] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] . "

| " | No | , | indeed | , | my | dear | ; | and | couldn't | have | done | it | if | she | had | tried | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的确 | , | 我的 | 亲爱的 | ; | 和 | 不能 | 有 | 完毕 | 它 | 如果 | 她 | 有 | 尝试 | . | " |

“不，亲爱的；就算她想做也做不到。”

" [ðen] - [twʌz] ['veri] [ˌʌnpər'tɪnənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ! "

| " | Then | ' | twas | very | unpertinent | for | him | to | say | so | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | - | 那是 | 非常 | 无关紧要 | 为了 | 他 | 到 | 说 | 所以 | ! | " |

“那他这么说就太不合时宜了！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪzi][mæn] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['prɑːpər] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] .

| " | He | was | a | lazy | man | , | and | did | not | take | proper | care | of | his | animals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 一个 | 懒惰的 | 男人 | , | 和 | 做过 | 不是 | 拿 | 恰当的 | 关心 | 的 | 他的 | 动物 | . |

“他是个懒惰的人，没有好好照顾他的牲畜。”

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['traɪəlz][wɪð; wɪθ]

| Sometimes | he | came | over | and | talked | with | my | mother | about | his | trials | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 来了 | 超过 | 和 | 谈话 | 和 | 我的 | 母亲 | 关于 | 他的 | 试验 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

| his | wicked | sister | - | in | - | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 邪恶 | 姐姐 | - | 在 | - | 法律 | . |

有时他会过来和我母亲谈谈他与恶毒嫂子相处的种种遭遇。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

| He | said | he | often | went | to | the | barn | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 经常 | 去 | 到 | 这 | 谷仓 | 在 | 这 | 早晨 | , |

他说他经常早上去谷仓，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['kæt(ə)l][hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['skæfoʊld] ;

| and | found | his | poor | cattle | had | walked | up | to | the | top | of | the | scaffold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 他的 | 贫穷的 | 牛 | 有 | 步行 | 向上 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 脚手架 | ; |

他发现自己可怜的牛群竟然爬到了绞刑架顶上；

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː] [ðæt] [ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'wɪtʃt] ? "

| and | how | could | they | do | that | unless | they | were | bewitched | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 可以 | 他们 | 做 | 那 | 除非 | 他们 | 是 | 着迷 | ? | " |

除非他们中了邪，否则怎么可能做到这一点?

" [dɪd] [ðeɪ] ['truːli][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Did | they | truly | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他们 | 真的 | 做 | 它 | ? |

他们真的这么做了吗?

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['skæfoʊld][ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər] ['hɛnz] [egz] . "

| I | know | what | the | scaffold | is | ; | it | is | a | high | place | where | you | look | for | hen's | eggs | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 这 | 脚手架 | 是 | ; | 它 | 是 | 一个 | 高的 | 地方 | 在哪里 | 你 | 看 | 为了 | 母鸡的 | 鸡蛋 | . | " |

我知道什么是脚手架；那是一个高处，人们在那里寻找鸡蛋。

" [jes] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [kaʊz] [dɪd] ['riːəli] [wɔːk] [ʌp][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː]

| " | Yes | ; | I | believe | the | cows | did | really | walk | up | there | ; | but | this | was | the | way | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 我 | 相信 | 这 | 牛 | 做过 | 真的 | 走 | 向上 | 那里 | ; | 但 | 这 | 曾是 | 这 | 方式 | 它 |

['hæpənd] ,

| happened | , |
|---|---|
| 发生 | , |

“是的；我相信牛确实走到了那里；但事情就是这样发生的。”

['ælɪs] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['prɑːpərli] ['fɑːsənd] ['ɪntuː][ðer; ðər][stɔːlz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['veri] ['hʌŋgri] ,

| Alice | : | They | were | not | properly | fastened | into | their | stalls | , | and | being | very | hungry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | : | 他们 | 是 | 不是 | 适当地 | 系紧 | 进入 | 他们的 | 摊位 | , | 和 | 存在 | 非常 | 饥饿的 | , |

爱丽丝：它们没有被正确地拴在马厩里，而且它们非常饿，

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrn][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

| they | went | into | the | barn | for | something | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 进入 | 这 | 谷仓 | 为了 | 某物 | 到 | 吃 | . |

他们进谷仓找点吃的。

[ðə; ði][bɑːrn] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [heɪ] ,

| The | barn | floor | was | covered | with | hay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谷仓 | 地面 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 干草 | , |

谷仓地面上铺满了干草。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪl] [ʌv; əv] [heɪ] [wɪtʃ] [led] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] ;

| and | there | was | a | hill | of | hay | which | led | right | up | to | the | scaffold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 爬坡道 | 的 | 干草 | 哪个 | 引领 | 正确的 | 向上 | 到 | 这 | 脚手架 | ; |

有一座干草堆，一直延伸到绞刑架前；

[soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ðer; ðər] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [bɪ'wɪtʃt] . "

| so | they | could | get | there | well | enough | without | being | bewitched | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 可以 | 得到 | 那里 | 出色地 | 足够的 | 没有 | 存在 | 着迷 | . | " |

这样他们就能顺利到达那里，而不会被施了魔法。”

" [dɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] — [maɪ] [greɪt] - ['grænmɑː] — [bɪ'liːv] [ɪn] ['wɪtʃɪz] ? " [æskt] ['pruːdi] .

| " | Did | your | mother | — | my | great | - | grandma | — | believe | in | witches | ? | " | asked | Prudy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你的 | 母亲 | — | 我的 | 伟大的 | - | 奶奶 | — | 相信 | 在 | 女巫 | ? | " | 问 | 普鲁迪 | . |

“你的母亲——我的曾祖母——相信有女巫吗？”普鲁迪问道。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pɑːmər] ? "
" What did she say to Mr . Palmer ? "
" 什么 做过 她 说 到 先生 . 帕尔默 ? "

她跟帕尔默先生说了什么?

" [oʊ] , [noʊ] !
" O , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [feɪθ] [ɪn] ['wɪtʃɪz] ; [ðaɪ] [greɪt] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] .
she had no faith in witches ; thy great grandmother was a sensible woman .
她 有 不 信仰 在 女巫 ; 你的 伟大的 祖母 曾是 一个 明智的 女士 .

她不相信女巫；你的曾祖母是一位明智的女性。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [frend] [ˌeɪ es 'eɪ] , - ['betər] [hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [strɔːŋ]
" She said to him , " Friend Asa , thee'd better have some good strong
" 她 说 到 他 , " 朋友 阿萨 , - 更好的 有 一些 好的 强的
['baʊz, 'boʊz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['kæt(ə)l] ,
bows made for thy cattle ,
弓 制成 为了 你的 牛 ,

她对他说：“朋友亚撒，你最好为你的牛群打造一些结实耐用的弓。”

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [neks] ;
and put on their necks ;
和 放 在 他们的 脖子 ;

戴在他们的脖子上；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] - [faɪnd] [ðeɪ] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [stɔːlz] .
and then I think thee'll find they can't get out of their stalls .
和 然后 我 思考 - 寻找 他们 不能 得到 出去 的 他们的 摊位 .

然后我想他们会发现他们出不去了。

[ðiː] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [liːn] [æz; əz] ['fɛəˌroʊz] [kaɪn] ,
Thee says they are as lean as Pharaoh's kine ,
汝 说道 他们 是 作为 倾斜 作为 法老的 牛 ,

你说他们像法老的牛一样瘦削，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ədˈvaɪz] [ðiː] [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] ['betər] .
and I would advise thee to feed them better .
和 我 会 建议 你 到 喂养 他们 更好的 .

我建议你好好喂养它们。

['kæt(ə)l] [ðæt] [ɑːr; ər] [wel] [fed] [ænd; ənd] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] [wɪl] ['nevər] [goʊ] [bɪ'wɪtʃt] . "
Cattle that are well fed and well cared for will never go bewitched . "
牛 那 是 出色地美联储 和 出色地 关心 为了 将要 绝不 去 着迷 . "

喂养得当、照料有加的牛永远不会被施咒。

" [dɪd]['mɪsɪz] . ['noʊlz] [noʊ] [wʌt] ['piːp(ə)l] [sed] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ? " [æskt] ['pruːdi] .
" Did Mrs . Knowles know what people said about her ? " asked Prudy .
" 做过 太太 . 诺尔斯 知道 什么 人们 说 关于 她 ? " 问 普鲁迪 .

“诺尔斯太太知道人们都怎么说她吗？”普鲁迪问道。

" [jes] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['veri] ['bædli] . "
" Yes ; she heard the stories , and it made her feel very badly . "
" 是的 ; 她 听到 这 故事 , 和 它 制成 她 感觉 非常 糟糕 . "

“是的，她听到了那些故事，这让她很难过。”

" [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] ? "
" How did she look ? "
" 如何 做过 她 看 ? "

她看起来怎么样?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðaɪ] ['grænmʌðər] ['pɑːrlɪn] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] . "

| " | A | little | like | thy | grandmother | Parlin | , | if | I | remember | , | only | she | was | much | larger | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 喜欢 | 你的 | 祖母 | 帕林 | , | 如果 | 我 | 记住 | , | 仅有的 | 她 | 曾是 | 很多 | 更大的 | . | " |

“如果我没记错的话，她有点像你的祖母帕林，只是她体型要大得多。”

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ['eniθɪŋ] ? "

| " | Did | she | know | anything | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 她 | 知道 | 任何事物 | ? | " |

她知道些什么吗?

" [oʊ] , [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] ['ɪgnərənt] ['neɪbərhʊd] ;

| " | O | , | yes | ; | it | was | rather | an | ignorant | neighborhood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | ; | 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 无知 | 邻里 | ; |

“哦，是的；那是一个相当无知的社区；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] ['wɪmɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

| but | she | was | one | of | the | most | intelligent | women | in | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 聪明的 | 女性 | 在 | 它 | . | " |

但她是剧中最为聪明的女性之一。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['evər] [goʊ] ['eniwer] ? "

| " | Did | she | ever | go | anywhere | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 她 | 曾经 | 去 | 任何地方 | ? | " |

她到底有没有去过哪里?

" [jes] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] .

| " | Yes | ; | she | came | to | my | mother | for | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 她 | 来了 | 到 | 我的 | 母亲 | 为了 | 同情 | . |

“是的，她来找我母亲寻求同情。”

[aɪ] [rɪ'membər] [dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊ] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [dres] ,

| I | remember | just | how | she | looked | in | her | tow | and | linen | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 只是 | 如何 | 她 | 看起来 | 在 | 她 | 拖 | 和 | 亚麻布 | 裙子 | , |

我至今仍记得她穿着亚麻连衣裙，拖着拖鞋的样子。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] ['fɑːsənd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [guːs] - [kwɪl] . "

| with | her | hair | fastened | at | the | back | of | the | head | with | a | goose | - | quill | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头发 | 系紧 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 头 | 和 | 一个 | 鹅 | - | 鹅毛笔 | . | " |

她的头发用鹅毛笔束在脑后。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! " [kraɪd] ['dɑːti] , " [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] - [ɪm] [kɔːl] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [wɪtʃ] ! "

| " | There | , | there | ! | " | cried | Dotty | , | " | that | was | what | made | ' | em | call | her | a | witch | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 那里 | ! | " | 哭 | 多蒂 | , | " | 那 | 曾是 | 什么 | 制成 | - | 呃 | 称呼 | 她 | 一个 | 巫婆 | ! | " |

“好了好了！”多蒂喊道，“就是因为这个，他们才叫她女巫！”

" [oʊ] , [noʊ] ; [ə; eɪ] [guːs] - [kwɪl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] , [ænd; ənd]

| " | O | , | no | ; | a | goose | - | quill | was | quite | a | common | fashion | in | those | times | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ; | 一个 | 鹅 | - | 鹅毛笔 | 曾是 | 相当 | 一个 | 常见的 | 时尚 | 在 | 那些 | 时代 | , | 和 |

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['prɪtiːɚ] ,

| a | great | deal | prettier | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 交易 | 更漂亮 | , |

“哦，不；鹅毛笔在当时是很常见的，而且漂亮得多。”

[tuː] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ 'wɔtəːˌfɔls ] [ðiː] [siːz] ['naʊədeɪz] .

| too | , | than | the | waterfalls | thee | sees | nowadays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 比 | 这 | 瀑布 | 你 | 看到 | 如今 | . |

也比你现在看到的瀑布要壮观得多。

['mɪsɪz] . ['noʊlz] [drest] [laɪk] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , [fɔ:r; fər] [ɔ:t]

| **Mrs** | **.** | **Knowles** | **dressed** | **like** | **other** | **people** | **,** | **and** | **looked** | **like** | **other** | **people** | **,** | **for** | **aught** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 诺尔斯 | 穿着 | 喜欢 | 其他 | 人们 | , | 和 | 看起来 | 喜欢 | 其他 | 人们 | , | 为了 | 零 |

[aɪ] [noʊ] ;

| **I** | **know** | **;** |
|---|---|---|
| 我 | 知道 | ; |

据我所知，诺尔斯夫人穿着打扮和别人一样，长相也和别人一样；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [soʊ] [mʌtʃ] . "

| **but** | **I** | **wished** | **she** | **would** | **not** | **come** | **to** | **our** | **house** | **so** | **much** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 她 | 会 | 不是 | 来 | 到 | 我们的 | 房子 | 所以 | 很多 | . | " |

但我希望她不要那么频繁地来我们家。

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [hɜ:r; hər] ? "

| **"** | **Didn't** | **you** | **like** | **her** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 你 | 喜欢 | 她 | ? | " |

你不喜欢她吗?

" [jes] ; [aɪ] [laɪkt] [hɜ:r; hər] ['veri] [wel] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['kærid] ['pepərmɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [bæg][ɑ:n]

| **"** | **Yes** | **;** | **I** | **liked** | **her** | **very** | **well** | **,** | **for** | **she** | **carried** | **peppermints** | **in** | **a** | **black** | **bag** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 我 | 喜欢 | 她 | 非常 | 出色地 | , | 为了 | 她 | 携带 | 薄荷糖 | 在 | 一个 | 黑色的 | 包 | 在 |

[hɜ:r; hər][ɑ:rm] ;

| **her** | **arm** | **;** |
|---|---|---|
| 她 | 手臂 | ; |

“是的；我很喜欢她，因为她胳膊上挎着一个黑色小包，里面装着薄荷糖；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ðə; ði] ['stɔ:riz] [wɜ:r; wər] [tru:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [maɪt] [bɪ'wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] .

| **but** | **I** | **was** | **afraid** | **the** | **stories** | **were** | **true** | **,** | **and** | **she** | **might** | **bewitch** | **my** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 这 | 故事 | 是 | 真的 | , | 和 | 她 | 可能 | 蛊惑 | 我的 | 母亲 | . |

"

| **"** |
|---|
| " |

但我害怕那些故事是真的，她可能会对我母亲施咒。

" [waɪ] , ['grænmɑ:] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ! "

| **"** | **Why** | **,** | **grandma** | **,** | **I** | **shouldn't** | **have** | **thought** | **that** | **of** | **you** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 奶奶 | , | 我 | 不应该 | 有 | 想法 | 那 | 的 | 你 | ! | " |

“哎呀，奶奶，我不该那样想你的！”

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [gɜ:rl] [ðen] , ['pru:d(ə)ns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]

| **"** | **I** | **was** | **a** | **very** | **small** | **girl** | **then** | **,** | **Prudence** | **;** | **and** | **the** | **children** | **I** | **played** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 一个 | 非常 | 小的 | 女孩 | 然后 | , | 谨慎 | ; | 和 | 这 | 孩子们 | 我 | 玩 | 和 |

[bɪ'lɔ:ŋd] ,

| **belonged** | **,** |
|---|---|
| 属于 | , |

“那时我还很小，普鲁登斯；和我一起玩耍的孩子们都属于……”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [tu:; tə] ['ɪgnərənt] ['fæməliz] . "

| **for** | **the** | **most** | **part** | **,** | **to** | **ignorant** | **families** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , | 到 | 无知 | 家庭 | . | " |

大部分情况下，是给那些不了解情况的家庭。

" ['grænmɑ:] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən]['æp(ə)l] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pə'tetoz] , " [rɪ'mɑ:kt] ['dɑ:ti] , [wʌn] [saɪd]

| **"** | **Grandma** | **was** | **like** | **an** | **apple** | **playing** | **with** | **potatoes** | **,** | **"** | **remarked** | **Dotty** | **,** | **one** | **side** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奶奶 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 苹果 | 玩耍 | 和 | 土豆 | , | " | 评论 | 多蒂 | , | 一 | 边 |

[tu:; tə]['pru:di] .

| **to** | **Prudy** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 普鲁迪 | . |

“奶奶就像苹果玩土豆一样，”多蒂在普鲁迪旁边说道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['mɪsɪz] . ['noʊlz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [riːd] , " ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]
" I used to watch Mrs . Knowles , " continued Mrs . Read , " hoping to see her
" 我 用过的 到 手表 太太 . 诺尔斯 , " 持续 太太 . 读 , " 希望 到 看 她
[kraɪ] ;
cry ;
哭 ;

“我以前常常观察诺尔斯太太，”里德太太继续说道，“希望看到她哭泣；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sed] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃed] [bʌt; bət] [θriː] [terz] ,
for they said if she was really a witch , she could shed but three tears ,
为了 他们 说 如果 她 曾是 真的 一个 巫婆 , 她 可以 棚 但 三 眼泪 ,

因为他们说，如果她真是个女巫，她只能流三滴眼泪。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [left] [aɪ] . "
and those out of her left eye . "
和 那些 出去 的 她 左边 眼睛 . "

还有她左眼里的那些眼睛。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [kætʃ] [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] ? "
" Did you ever catch her crying ? "
" 做过 你 曾经 抓住 她 哭泣 ? "

你有没有见过她哭?

" [wʌns] , " [rɪ'plaɪd] ['grænmɑː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; " [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər]
" Once , " replied grandma , with a smile ; " and then she kept her
" 一次 , " 回复 奶奶 , 和 一个 微笑 ; " 和 然后 她 保留 她
['hæŋkərtʃɪf] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] .
handkerchief at her face .
手帕 在 她 脸 .

“有一次，”奶奶笑着回答说，“然后她就把手帕捂在脸上。”

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔːr; fər][aɪ] ['kudnt] [tel] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ʌv; əv] . "
I was quite disappointed , for I couldn't tell which eye she cried out of . "
我 曾是 相当 失望的 , 为了 我 不能 告诉 哪个 眼睛 她 哭 出去 的 . "

我非常失望，因为我看不出她是用哪只眼睛哭的。

" [pliːz] [tel] [sʌm; səm] [mɔːr] , " [sed] ['dɑːti] .
" Please tell some more , " said Dotty .
" 请 告诉 一些 更多的 , " 说 多蒂 .

“请再讲讲吧，”多蒂说。

" [ðeɪ] [sed] ['mɪsɪz] . ['noʊlz] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] ['raɪdɪŋ] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ]
" They said Mrs . Knowles was often seen in a high wind riding off on a
" 他们 说 太太 . 诺尔斯 曾是 经常 已见 在 一个 高的 风 骑术 离开 在 一个
['bruːmstɪk] .
broomstick .
扫帚 .

“他们说，人们经常看到诺尔斯夫人骑着扫帚在大风中飞驰而去。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['bruːmstɪk] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]
It ought to have been a strong broomstick , for she was a very large
它 应该 到 有 到过 一个 强的 扫帚 , 为了 她 曾是 一个 非常 大的
['wʊmən] . "
woman . "
女士 . "

那应该是一根结实的扫帚，因为她身材高大。

" [waɪ] , ['grænmɑː] , " [sed] ['pruːdi] , ['θrʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [hʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɪtʃ] ,
" Why , grandma , " said Prudy , thrusting her hook into a stitch ,
" 为什么 , 奶奶 , " 说 普鲁迪 , 推进 她 钩 进入 一个 缝 ,

“奶奶，怎么了？”普鲁迪说着，把钩针扎进一个针脚里。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [kwɪr] [deɪz] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn] !
**" I can't help thinking what queer days you lived in !**
" 我 不能 帮助 思维 什么 酷儿 天 你 居住地 在 !

我不禁想知道你生活在一个多么古怪的年代!

[naʊ] , [wen] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ] ['græn'tʃɪldrən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ;
**Now , when I talk to my grandchildren , I shall tell them of such beautiful things ;**
现在 , 什么时候 我 讲话 到 我的 孙辈 , 我 将 告诉 他们 的 这样的 美丽的 事物 ;

现在，当我跟我的孙子孙女们说话时，我会告诉他们这些美好的事情；

[ʌv; əv] [swɪŋz] [ænd; ənd] ['pikniks] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [triːz] . "
**of swings and picnics , and Christmas trees . "**
的 摇摆 和 野餐 , 和 圣诞节 树木 . "

有秋千、野餐和圣诞树。

" [soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ][tuː; tə][maɪ] ['græn'tʃɪldrən] , " [sed] ['dɑːti] ; " [bʌt; bət][nɑːt]['ɔːlweɪz] .
**" So shall I to my grandchildren , " said Dotty ; " but not always .**
" 所以 将 我 到 我的 孙辈 , " 说 多蒂 ; " 但 不是 总是 .

“我也会这样对待我的孙子孙女，”多蒂说；“但并非总是如此。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['soʊbər] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [sɔːr] [θroʊt] ,
**I shall have to look sober sometimes , and tell ' em how I had the sore throat ,**
我 将 有 到 看 清醒 有时 , 和 告诉 - 呃 如何 我 有 这 疼 喉 ,

我有时得装作很清醒的样子，告诉他们我嗓子疼。

[ænd; ənd] ['kudnt] ['swɑːloʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [bɔɪld] ['kʌstərd] [ænd; ənd] [kriːm] [toʊst] .
**and couldn't swallow anything but boiled custards and cream toast .**
和 不能 吞 任何事物 但 煮沸 蛋奶冻 和 奶油 吐司 .

除了煮熟的蛋奶沙司和奶油吐司，什么都咽不下去。

- [fɔːr; fər] , - [sez] [aɪ] , - ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] . - "
**' For , ' says I , ' children , it was very different in those days . ' "**
- 为了 , - 说道 我 , - 孩子们 , 它 曾是 非常 不同的 在 那些 天 . - "

“孩子们，”我说，“那时候的情况和现在很不一样。”

" [ɑː] , [wel] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][foʊks] [lʊk] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][wiː; wi][oʊld][foʊks] [lʊk] ['bækwərd] ;
**" Ah , well , you little folks look forward , and we old folks look backward ;**
" 啊 , 出色地 , 你 小的 各位 看 向前 , 和 我们 老的 各位 看 落后 ;

“啊，你们这些小人物向前看，我们这些老家伙向后看；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] , ['iːðər] [weɪ] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['grænmɑː] [riːd] ,
**but it all seems like a dream , either way , to me , " said grandma Read ,**
但 它 全部 似乎 喜欢 一个 梦 , 任何一个 方式 , 到 我 , " 说 奶奶 读 ,

但无论如何，对我来说，这一切都像是一场梦，”里德奶奶说道。

['baɪndɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [red] ['mɪtn] — " [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [toʊld] . "
**binding off the thumb of her little red mitten — " like a dream when it is told . "**
结合 离开 这 拇指 的 她 小的 红色的 手套 — " 喜欢 一个 梦 什么时候 它 是 讲述 . "

把她的小红手套的拇指绑起来——“就像一个梦，讲出来一样”。

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [driːmz] , ['grænmɑː] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fʌni] [wʌn] [læst] [naɪt] , " [sed]
**" Speaking of telling dreams , grandma , I had a funny one last night , " said**
" 请讲 的 讲述 梦境 , 奶奶 , 我 有 一个 有趣的 一 最后的 夜晚 , " 说

“奶奶，说到讲梦，我昨晚做了一个很有趣的梦，”他说。

['pruːdi] , " [ə'baʊt][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

| **Prudy** | **,** | **"** | **about** | **a** | **queer** | **old** | **gentleman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普鲁迪 | , | " | 关于 | 一个 | 酷儿 | 老的 | 绅士 | . |

普鲁迪，“关于一位古怪的老绅士。”

[ges] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

| **Guess** | **who** | **it** | **was** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 猜测 | WHO | 它 | 曾是 | . | " |

猜猜是谁?

" [ðaɪ] ['grænfɑːðər] , [pər'hæps] .

| **"** | **Thy** | **grandfather** | **,** | **perhaps** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 祖父 | , | 也许 | . |

或许是你的祖父。

[dʌz] [ðiː] [rɪ'membər] , ['ælɪs] ,

| **Does** | **thee** | **remember** | **,** | **Alice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | , | 爱丽丝 | , |

爱丽丝，你还记得吗?

[haʊ] [ðiː] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [koʊm] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tuːθpɪk] ? "

| **how** | **thee** | **used** | **to** | **sit** | **on** | **his** | **knee** | **and** | **comb** | **his** | **hair** | **with** | **a** | **toothpick** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 你 | 用过的 | 到 | 坐 | 在 | 他的 | 膝盖 | 和 | 梳子 | 他的 | 头发 | 和 | 一个 | 牙签 | ? | " |

你以前是怎么坐在他膝盖上，用牙签给他梳头的?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] - [twʌz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['dɑːti] ; " [fɔːr; fər][aɪ] ['wɔznt] [bɔːrn] [ðen] . "

| **"** | **I** | **don't** | **think** | **'** | **twas** | **me** | **,** | **"** | **said** | **Dotty** | **;** | **"** | **for** | **I** | **wasn't** | **born** | **then** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | - | 那是 | 我 | , | " | 说 | 多蒂 | ; | " | 为了 | 我 | 不是 | 出生 | 然后 | . | " |

“我想应该不是我，”多蒂说，“因为我那时还没出生。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['pruːdi] .

| **"** | **It** | **was** | **I** | **,** | **"** | **replied** | **Prudy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 我 | , | " | 回复 | 普鲁迪 | . |

“是我，”普鲁迪回答道。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['grænpɑː] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [juːz][tuː; tə] .

| **"** | **I** | **remember** | **grandpa** | **now** | **,** | **but** | **I** | **didn't** | **use** | **to** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 记住 | 爷爷 | 现在 | , | 但 | 我 | 没有 | 使用 | 到 | . |

“我现在记得爷爷了，但以前不记得了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['grænpɑː] [aɪ] [driːmd] [ə'baʊt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sæntə] ['klɔz] .

| **It** | **wasn't** | **grandpa** | **I** | **dreamed** | **about** | **—** | **it** | **was** | **Santa** | **Claus** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 爷爷 | 我 | 梦见 | 关于 | — | 它 | 曾是 | 圣诞老人 | 克劳斯 | . |

我梦见的不是爷爷，而是圣诞老人。

" ['grænmɑː] [smaɪld] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['spektəklz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

| **"** | **Grandma** | **smiled** | **,** | **and** | **raised** | **her** | **spectacles** | **to** | **the** | **top** | **of** | **her** | **forehead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奶奶 | 微笑 | , | 和 | 提高 | 她 | 眼镜 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 她 | 前额 | . |

奶奶笑了，把眼镜抬到额头上。

" [wiː; wi] ['nevər] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['fɛəriz] [ɪn][maɪ] [deɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| **"** | **We** | **never** | **talked** | **about** | **fairies** | **in** | **my** | **day** | **,** | **"** | **said** | **she** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 绝不 | 谈话 | 关于 | 仙女 | 在 | 我的 | 天 | , | " | 说 | 她 | . |

“我们小时候从来不谈论仙女，”她说。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| **"** | **I** | **never** | **heard** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 听到 | 的 | 一个 |

我从未听说过

['sæntə] ['klɔz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] . "

| **Santa** | **Claus** | **when** | **I** | **was** | **young** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞老人 | 克劳斯 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 年轻的 | . | " |

我小时候的圣诞老人。

" [wel] , ['grænmɑ:] ,
" **Well , grandma ,**
" 出色地 , 奶奶 ,

“嗯，奶奶，

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kweɪkər] ['bɑ:nɪt] [ɑ:n] [wi:lz]
**he came down the chimney in a coach that looked like a Quaker bonnet on wheels**
他 来了 向下 这 烟囱 在 一个 教练 那 看起来 喜欢 一个 贵格会 引擎盖 在 车轮
— [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] - ['dæz(ə)l][wɪð; wɪθ][goʊld] ['bʌtnz] ;
**— but he was all a - dazzle with gold buttons ;**
— 但 他 曾是 全部 一个 - 炫 和 金子 按钮 ;

他乘坐一辆看起来像装有轮子的贵格会教士帽的马车从烟囱里下来——但他全身都闪闪发光，缀满了金纽扣；

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [sed] ? "
**and what do you think he said ? "**
和 什么 做 你 思考 他 说 ? "

你觉得他说了什么?

" ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['fu:lɪʃ] , [aɪ] [prɪ'zu:m] . "
**" Something very foolish , I presume . "**
" 某物 非常 愚蠢 , 我 怙 . "

“我猜是做了什么非常愚蠢的事情。”

" [hi:; hi] [sed] , - [mɪs] ['pru:di] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] . -
**" He said , ' Miss Prudy , I'm going to be married . '**
" 他 说 , - 错过 普鲁迪 , 我是 去 到 是 已婚 . -

他说：“普鲁迪小姐，我要结婚了。”

['oʊnli] [θɪŋk] !
**Only think !**
仅有的 思考 !

想想!

[ænd; ənd][hi:; hi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['bætʃələr] . "
**and he such a very old bachelor . "**
和 他 这样的 一个 非常 老的 学士 . "

他真是个年纪很大的单身汉了。

" [dɪd] [ði:] [dri:m] [aʊt][ðə; ði][braɪd] ? "
**" Did thee dream out the bride ? "**
" 做过 你 梦 出去 这 新娘 ? "

你梦见新娘了吗?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mʌðər] [gu:s] . "
**" It was Mother Goose . "**
" 它 曾是 母亲 鹅 . "

“是鹅妈妈童谣。”

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ri:d] , ['smaɪlɪŋ] .
**" Very well , " said Mrs . Read , smiling .**
" 非常 出色地 , " 说 太太 . 读 , 微笑 .

“很好，”里德太太笑着说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mætʃ] . "
**" I should think that was a very good match . "**
" 我 应该 思考 那 曾是 一个 非常 好的 匹配 . "

我认为那是一场非常精彩的比赛。

" [ʃi:; ʃi] [dɪd] [lʊk] [soʊ] ['fʌni] , ['grænmɑ:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [hʌmp] [ɑ:n][hɜ:r; hər][noʊz] ,
**" She did look so funny , grandma , with a great hump on her nose ,**
" 她 做过 看 所以 有趣的 , 奶奶 , 和 一个 伟大的 驼峰 在 她 鼻子 ,

“奶奶，她鼻子上驼了个大包，看起来真滑稽。”

[ænd; ənd][wʌn][ɑːn][hɜːr; hər][bæk] !

| and | one | on | her | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 在 | 她 | 后退 | ! |

还有一个在她背上!

['sæntə] ['klɔz] [kɪst] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sed] ? "

| Santa | Claus | kissed | her | ; | and | what | do | you | think | she | said | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞老人 | 克劳斯 | 亲吻 | 她 | ; | 和 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 她 | 说 | ? | " |

圣诞老人吻了她；你猜她说了什么?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kɑːnt] [tel] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['feri] [foʊks] . "

| " | I | am | sure | I | can't | tell | ; | I | am | not | acquainted | with | thy | fairy | folks | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 我 | 不能 | 告诉 | ; | 我 | 是 | 不是 | 熟人 | 和 | 你的 | 仙女 | 各位 | . | " |

“我肯定说不出来；我对你们的仙灵族并不了解。”

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər][saɪdz] , [ænd; ənd] , [sed] [ʃiː; ʃi] , - [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [oʊ] - ['sɪkspəns] . - "

| " | Why | , | she | shook | her | sides | , | and | , | said | she | , | ' | Sing | a | song | o | ' | sixpence | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 她 | 摇晃 | 她 | 侧面 | , | 和 | , | 说 | 她 | , | - | 唱歌 | 一个 | 歌曲 | o | - | 六便士 | . | - | " |

“哎呀,”她扭动着腰肢说道，“唱首六便士的歌吧。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz]['sensəb(ə)l][ə; eɪ] [spiːtʃ] [æz; əz] [ðiː] [kʊd; kəd][ɪk'spekt][frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] . "

| " | That | was | as | sensible | a | speech | as | thee | could | expect | from | that | quarter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 作为 | 明智的 | 一个 | 演讲 | 作为 | 你 | 可以 | 预计 | 从 | 那 | 四分之一 | . | " |

“就那个阵营而言，这已经是你能期待的最明智的演讲了。”

" [oʊ] , ['grænmɑː] , [juː; jʊ][dəunt] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [driːm] ,

| " | O | , | grandma | , | you | don't | care | anything | about | my | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 奶奶 | , | 你 | 不 | 关心 | 任何事物 | 关于 | 我的 | 梦 | , |

“哦，奶奶，你根本不在乎我的梦想。”

[ɔːr][aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [keɪk] ; [haʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [seɪdʒ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| or | I | could | go | on | and | describe | the | wedding | - | cake | ; | how | she | put | sage | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 可以 | 去 | 在 | 和 | 描述 | 这 | 婚礼 | - | 蛋糕 | ; | 如何 | 她 | 放 | 圣人 | 在 | 它 | , |

或者我还可以继续描述婚礼蛋糕；比如她如何在蛋糕里放鼠尾草，

[ænd; ənd] ['pepər] , [ænd; ənd] ['mʌstərd] , [ænd; ənd] [beɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| and | pepper | , | and | mustard | , | and | baked | it | on | top | of | one | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 胡椒 | , | 和 | 芥末 | , | 和 | 烘焙 | 它 | 在 | 顶部 | 的 | 一 | 的 | 我们的 |

['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] .

| registers | . |
|---|---|
| 登记簿 | . |

还有胡椒粉和芥末，然后放在我们的一台收银机上烤制。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [meɪd] [ˌem 'iː] [driːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] ? "

| What | do | you | suppose | made | me | dream | such | a | queer | thing | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 认为 | 制成 | 我 | 梦 | 这样的 | 一个 | 酷儿 | 事物 | ? | " |

你觉得是什么让我做了这么奇怪的梦?

" [ðiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ] ['mʌðɚz] ['wedɪŋ] . "

| " | Thee | was | probably | thinking | of | thy | mother's | wedding | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汝 | 曾是 | 大概 | 思维 | 的 | 你的 | 母亲的 | 婚礼 | . | " |

“你当时可能在想你母亲的婚礼。”

" [oʊ] , ['krɪsməs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] - [ðæn; ðən]['evər] , [ðɪs] [jɪr] , " [sed] ['dɑːti] ; "

| " | O | , | Christmas | is | going | to | be | splendided | than | ever | , | this | year | , | " | said | Dotty | ; | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 圣诞节 | 是 | 去 | 到 | 是 | - | 比 | 曾经 | , | 这 | 年 | , | " | 说 | 多蒂 | ; | " |

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['grænmɑː] ?

| isn't | it | grandma | ? |
|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 奶奶 | ? |

“哦，今年的圣诞节一定会比以往任何时候都更加精彩,”多蒂说；“是不是，奶奶？”

[dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['krɪsməs] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] ? "

| **Did** | **you** | **have** | **any** | **Christmases** | **when** | **you** | **were** | **young** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 有 | 任何 | 圣诞节 | 什么时候 | 你 | 是 | 年轻的 | ? | " |

你小时候过圣诞节吗?

" [oʊ] , [jes] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] ['dɪdnt] [meɪk] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] . "

| **"** | **O** | **,** | **yes** | **;** | **but** | **we** | **didn't** | **make** | **much** | **account** | **of** | **Christmas** | **in** | **those** | **days** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | ; | 但 | 我们 | 没有 | 制作 | 很多 | 帐户 | 的 | 圣诞节 | 在 | 那些 | 天 | . | " |

“哦，是的；但那时候我们并不太重视圣诞节。”

" [waɪ] , ['grænmɑː] !

| **"** | **Why** | **,** | **grandma** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 奶奶 | ! |

“奶奶，您好！”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɑːn] [biːn] ['pɔːrɪdʒ] , [bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊzd] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt]

| **I** | **knew** | **you** | **lived** | **on** | **bean** | **porridge** | **,** | **but** | **I** | **s'posed** | **you** | **had** | **something** | **to** | **eat** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 居住地 | 在 | 豆 | 稀饭 | , | 但 | 我 | 应该 | 你 | 有 | 某物 | 到 | 吃 |

['krɪsməs] ! "

| **Christmas** | **!** | **"** |
|---|---|---|
| 圣诞节 | ! | " |

我知道你平时只吃豆粥，但我想你圣诞节应该吃点东西吧!

" [oʊ] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɔːsər] - [paɪ] , [ 'sweitənd ] [wɪð; wɪθ] [mə'læsɪz] , [ænd; ənd]

| **"** | **O** | **,** | **sometimes** | **I** | **had** | **a** | **little** | **saucer** | **-** | **pie** | **,** | **sweetened** | **with** | **molasses** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 有时 | 我 | 有 | 一个 | 小的 | 碟子 | - | 馅饼 | , | 加糖 | 和 | 糖蜜 | , | 和 |

[ðə; ði] [krʌst] [meɪd] [ʌv; əv] [reɪzd] [doʊ] . "

| **the** | **crust** | **made** | **of** | **raised** | **dough** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地壳 | 制成 | 的 | 提高 | 面团 | . | " |

“哦，有时候我会吃一种小小的碟形馅饼，用糖蜜调味，饼皮是用发酵面团做的。”

" [pʊr] , [dɪr] ['grænmɑː] ! "

| **"** | **Poor** | **,** | **dear** | **grandma** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | , | 亲爱的 | 奶奶 | ! | " |

“可怜的奶奶！”

" [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæklɔːg] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ]

| **"** | **I** | **remember** | **my** | **father** | **used** | **to** | **put** | **a** | **great** | **backlog** | **on** | **the** | **fire** | **Christmas** | **morning** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 记住 | 我的 | 父亲 | 用过的 | 到 | 放 | 一个 | 伟大的 | 积压 | 在 | 这 | 火 | 圣诞节 | 早晨 |

,

**,**

,

“我记得我父亲过去常常在圣诞节早上往火炉里堆满东西，

[æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [wʊd] [hoʊld] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [wiː; wi]

| **as** | **large** | **as** | **the** | **fireplace** | **would** | **hold** | **;** | **and** | **that** | **was** | **all** | **the** | **celebration** | **we** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 大的 | 作为 | 这 | 壁炉 | 会 | 抓住 | ; | 和 | 那 | 曾是 | 全部 | 这 | 庆典 | 我们 |

['evər] [hæd; həd] . "

| **ever** | **had** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 曾经 | 有 | . | " |

壁炉里能放的东西就这么多；这就是我们所有的庆祝活动了。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] ? "

| **"** | **Didn't** | **you** | **have** | **Christmas** | **presents** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 你 | 有 | 圣诞节 | 礼物 | ? | " |

你没有收到圣诞礼物吗?

" [noʊ] , ['ælɪs] ; [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bræs] ['θɪmbl] . "

| **"** | **No** | **,** | **Alice** | **;** | **not** | **so** | **much** | **as** | **a** | **brass** | **thimble** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 爱丽丝 | ; | 不是 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 黄铜 | 顶针 | . | " |

“不，爱丽丝；连个黄铜顶针都没有。”

" [pʊr] ['grænmɑ:] !
**" Poor grandma !**
" 贫穷的 奶奶 !

可怜的奶奶!

[aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] !
**I shouldn't think you would have wanted to live !**
我 不应该 思考 你 会 有 通缉 到 居住 !

我原以为你不想活下去!

['dɪdnt] ['enibɑ:di] [lʌv] [ju:; jʊ] ? " [sed] ['dɑ:ti] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ['ʌndər] ['mɪsɪz] . ['ri:dz] [kæp] ,
**Didn't anybody love you ? " said Dotty , putting her fingers under Mrs . Read's cap ,**
没有 任何人 爱 你 ? " 说 多蒂 , 推杆 她 手指 在下面 太太 . 读到 帽 ,

“难道没有人爱你吗?”多蒂说着，把手指伸到里德太太的帽子底下。

[ænd; ənd] ['smu:ðɪŋ] [hɜ:r; hər] [sɔ:ft] [greɪ] [her] ; " [waɪ] , [aɪ] [lʌv] ['evri] [her] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] . "
**and smoothing her soft gray hair ; " why , I love every hair of your head . "**
和 平滑 她 柔软的 灰色的 头发 ; " 为什么 , 我 爱 每一个 头发 的 你的 头 . "

她抚摸着自己柔软的灰发；“哎呀，我爱你的每一根头发。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ði:] [dʌz] , [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [teɪk] [mʌtʃ] [lʌv] ,
**" I am glad thee does , child ; but that doesn't take much love ,**
" 我 是 高兴的 你 做 , 孩子 ; 但 那 不 拿 很多 爱 ,

“孩子，我很高兴你这么做；但这并不需要多少爱。”

[fɔ:r; fər] [ði:] [noʊz] [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [her] . "
**for thee knows I haven't a great deal of hair . "**
为了 你 知道 我 还没有 一个 伟大的 交易 的 头发 . "

你知道我的头发并不多。

" [bʌt; bət] , ['grænmɑ:] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['krɪsməs] [tri:z] [ænd; ənd] [θɪŋz] ? "
**" But , grandma , how could you live without Christmas trees and things ? "**
" 但 , 奶奶 , 如何 可以 你 居住 没有 圣诞节 树木 和 事物 ? "

“可是奶奶，没有圣诞树和那些装饰品，您怎么生活呢？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪ'nʌf] , ['ælɪs] . "
**" I was happy enough , Alice . "**
" 我 曾是 快乐的 足够的 , 爱丽丝 . "

“我当时很开心，爱丽丝。”

" [bʌt; bət] [ju:d] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['hæpi:ɚ] , ['grænmɑ:] , [ɪf] [ju:d] [hæd; həd][ə; eɪ]['sæntə]
**" But you'd have been a great deal happier , grandma , if you'd had a Santa**
" 但 你会 有 到过 一个 伟大的 交易 更快乐 , 奶奶 , 如果 你会 有 一个 圣诞老人

“奶奶，如果您有圣诞老人，您一定会更快乐。”

['klɔz] !
**Claus !**
克劳斯 !

克劳斯!

[its] [soʊ] [naɪs] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [wʌt] ['iznt] [tru:] ! "
**It's so nice to believe what isn't true ! "**
它是 所以 好的 到 相信 什么 不是 真的 ! "

相信不真实的事情真好!

" [ɑ:] ! [dʌz] [ði:] [θɪŋk] [soʊ] ?
**" Ah ! does thee think so ?**
" 啊 ! 做 你 思考 所以 ?

“啊！你这么认为吗？”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [bi'li:vd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
**There was one thing I believed when I was a very little girl ,**
那里 曾是 一 事物 我 相信 什么时候 我 曾是 一个 非常 小的 女孩 ,

小时候，我坚信一件事：

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] .

| and | it | was | not | true | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 真的 | . |

但事实并非如此。

[aɪ] [biˈliːvd] [ðə; ði][ˈkæt(ə)l] [nelt] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [iːv] . "

| I | believed | the | cattle | knelt | at | midnight | on | Christmas | eve | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 这 | 牛 | 跪下 | 在 | 午夜 | 在 | 圣诞节 | 前夕 | . | " |

我相信圣诞夜午夜时分，牛群会跪下。

" [nelt] , [ˈgrænmɑː] ?

| " | Knelt | , | grandma | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 跪下 | , | 奶奶 | ? |

“跪着吗，奶奶？”

[fɔːr; fər] [wʌt] ? "

| For | what | ? | " |
|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | ? | " |

为了什么？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玩耍中的多蒂·迪普尔(Dotty Dimple at Play)
# 第5/5页

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [lɔːrd] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] . "

| " | Because | our | blessed | Lord | was | born | in | a | manger | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我们的 | 蒙福 | 主 | 曾是 | 出生 | 在 | 一个 | 马槽 | . | " |

“因为我们蒙福的主降生在马槽里。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] .

| " | But | they | didn't | know | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们 | 没有 | 知道 | 那 | . |

但他们并不知道这一点。

[kaʊz] [kɑːnt] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] . "

| Cows | can't | read | the | Bible | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛 | 不能 | 读 | 这 | 圣经 | . | " |

牛又不会读圣经。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['stɔːri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [ə'baʊt] ['mʌðər] ['noʊlz] .

| " | It | was | an | idle | story | , | of | course | , | like | the | one | about | Mother | Knowles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 闲置的 | 故事 | , | 的 | 课程 | , | 喜欢 | 这 | 一 | 关于 | 母亲 | 诺尔斯 | . |

“这当然只是个无稽之谈，就像关于诺尔斯太太的那个故事一样。”

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wɜːrkt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , ['ɪzrɪəl] ['groʊsmən] , [toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| A | man | who | worked | at | our | house | , | Israel | Grossman | , | told | it | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 工作 | 在 | 我们的 | 房子 | , | 以色列 | 格罗斯曼 | , | 讲述 | 它 | 到 | 我 | , |

曾在我们家工作过的以色列·格罗斯曼告诉我这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

| and | I | thought | it | was | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 真的 | . |

我当时觉得这是真的。

" [hɪr] ['grænmɑː] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [koʊl] [ə'gen] .

| " | Here | grandma | gazed | into | the | coals | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 奶奶 | 凝视 | 进入 | 这 | 煤炭 | 再次 | . |

“奶奶又凝视着煤炭了。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['ɪzrɪəl] ['groʊsmən] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stʌmp] ,

| She | could | see | Israel | Grossman | sitting | on | a | stump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | 以色列 | 格罗斯曼 | 坐着 | 在 | 一个 | 树桩 | , |

她看到以色列·格罗斯曼坐在树桩上，

['wɪtlɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [paɪp] .

| whittling | a | stick | and | puffing | away | at | a | short | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 削木 | 一个 | 戳 | 和 | 抽气 | 离开 | 在 | 一个 | 短的 | 管道 | . |

削了一根木棍，然后对着短烟斗猛吸一口气。

" [wel] , ['tʃɪldrən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| " | Well | , | children | , | " | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 孩子们 | , | " | 说 | 她 | , |

“好了，孩子们，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] .

| " | I | have | talked | to | you | long | enough | about | things | that | are | past | and | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 谈话 | 到 | 你 | 长的 | 足够的 | 关于 | 事物 | 那 | 是 | 过去的 | 和 | 已消失 | . |

“我已经跟你谈了太多过去的事情了。”

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ][dəunt][seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [oʊld][taɪmz] ,
**On the whole , I don't say they were good old times ,**
在 这 所有的 , 我 不 说 他们 是 好的 老的 时代 ,

总的来说，我并不认为那是美好的旧时光。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪmz] [naʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] . "
**for the times now are a great deal better . "**
为了 这 时代 现在 是 一个 伟大的 交易 更好的 . "

现在的情况好多了。

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['pruːdi] .
**" Yes , indeed , " said Prudy .**
" 是的 , 的确 , " 说 普鲁迪 .

“没错，”普鲁迪说道。

" [ɪk'sept] [wʌn] [θɪŋ] , " ['ædɪd] ['grænmɑː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['dɑːti] , [huː] [wʌz; wəz] ['snæpɪŋ] [ðə; ði]
**" Except one thing , " added grandma , looking at Dotty , who was snapping the**
" 除了 一 事物 , " 额外 奶奶 , 寻找 在 多蒂 , WHO 曾是 啪啪 这
[tɑːŋz] [tə'geðər] .
**tongs together .**
钳 一起 .

“不过还有一件事，”奶奶说着，看着正在合拢钳子的多蒂。

" ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][duː][ɪn][maɪ] [deɪ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] .
**" Children had more to do in my day than they have now .**
" 孩子们 有 更多的 到 做 在 我的 天 比 他们 有 现在 .

“我那个年代的孩子比现在的孩子要做的事情多得多。”

" ['dɑːti] [blʌʃt] .
**" Dotty blushed .**
" 多蒂 脸红了 .

多蒂脸红了。

" ['grænmɑː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pleɪtaɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
**" Grandma , " said she , " I'm having a playtime , you know ,**
" 奶奶 , " 说 她 , " 我是 拥有 一个 游戏时间 , 你 知道 ,

“奶奶，”她说，“我在玩耍呢，你知道的。”

- [kɔːz] [ðer; ðər] [kɑːnt] ['enibɑːdi] [stɑːp][tuː; tə] [fɪks] [maɪ] [wɜːrk] .
**' cause there can't anybody stop to fix my work .**
- 原因 那里 不能 任何人 停止 到 使固定 我的 工作 .

因为没人能停下来帮我修改工作。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [sez] ['æftər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [stɪnt] ['evri] [deɪ] . "
**But mother says after the holidays I'm going to have a stint every day . "**
但 母亲 说道 后 这 假期 我是 去 到 有 一个 限制 每一个 天 . "

但妈妈说假期过后，我每天都要坐立不安。

" [ðæts] [raɪt] , [dɪr] .
**" That's right , dear .**
" 那就是 正确的 , 亲爱的 .

“没错，亲爱的。”

[naʊ] [ðiː] [meɪ] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] [skeɪn] [ʌv; əv] [red] [jɑːrn] [ðiː] [wɪl] [faɪnd][ɑːn][ðə; ði]
**Now thee may run down and get me a skein of red yarn thee will find on the**
现在 你 可能 跑步 向下 和 得到 我 一个 绞 的 红色的 纱 你 将要 寻找 在 这
[tɑːp] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['klɑːzɪt] .
**top shelf in the nursery closet .**
顶部 架子 在 这 苗圃 壁橱 .

现在你可以下去帮我拿一团红色毛线，你可以在婴儿房壁橱的最上面一层架子上找到它。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
" **CHAPTER XI** .
" 章 十一 .

“第十一章

[ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['wedɪŋ] .
**THE CRYSTAL WEDDING .**
这 水晶 婚礼 .

水晶婚礼。

[æz; əz][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] ,
**As the crystal wedding was to take place on the twenty - fourth ,**
作为 这 水晶 婚礼 曾是 到 拿 地方 在 这 二十 - 第四 ,

水晶婚礼定于24日举行，

[ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [wʌz; wəz] [dɪ'fɜːrd] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] ['æftər] ,
**the Christmas tree was deferred till the night after ,**
这 圣诞节 树 曾是 延期 直到 这 夜晚 后 ,

圣诞树被推迟到第二天晚上才摆放。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['eniθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
**and was not looked forward too by the children as anything very important .**
和 曾是 不是 看起来 向前 也 经过 这 孩子们 作为 任何事物 非常 重要的 .

孩子们并不认为这件事很重要，也并不期待这件事的发生。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [triː] , [ə; eɪ][kriːs] ['krɪŋgəl] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ,
**They had had a tree , a Kris Kringle , or something of the sort ,**
他们 有 有 一个 树 , 一个 克里斯 克林格尔 , 或者 某物 的 这 种类 ,

他们那里曾经有一棵树，一个圣诞老人，或者类似的东西。

['evri] [jɪr] [sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [ɪ'vent] ,
**every year since they could remember ; but a wedding was a rare event ,**
每一个 年 自从 他们 可以 记住 ; 但 一个 婚礼 曾是 一个 稀有的 事件 ,

他们从记事起每年都会举行婚礼；但婚礼却是难得一遇的盛事。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['braɪdzmeɪd] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æn; ən] ['ɑːnər] , ['dɑːti] [θɔːt] ,
**and to be a bridesmaid was as great an honor , Dotty thought ,**
和 到 是 一个 伴娘 曾是 作为 伟大的 一个 荣誉 , 多蒂 想法 ,

多蒂心想，能当伴娘也是莫大的荣幸。

[æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'fəːd] [ɑːn] ['eni] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
**as could be conferred on any little girl .**
作为 可以 是 授予 在 任何 小的 女孩 .

任何小女孩都可以获得这样的荣誉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][laɪk][ðə; ði]
**It was intended that everything should be as much as possible like the**
[ə'rɪdʒən(ə)l] ['wedɪŋ] .
**original wedding .**
原来的 婚礼 .

一切都力求尽可能地还原原先的婚礼。

['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [seɪm] [dʌv] - ['kʌlərd] [sɪlk][ænd; ənd]['braɪdl] [veɪl][ʃiː; ʃi]
**Mrs . Parlin was to wear the same dove - colored silk and bridal veil she**
[hæd; həd][wɔːrn] [ðen] ,
**had worn then ,**
有 磨损 然后 ,

帕林夫人将穿着她当时穿过的那件鸽灰色丝绸婚纱和面纱。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɑːrlɪn][ðə; ði] [seɪm] [koʊt][ænd; ənd] [waɪt] [vest] ,

| and | Mr | . | Parlin | the | same | coat | and | white | vest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 帕林 | 这 | 相同的 | 外套 | 和 | 白色的 | 背心 | , |

帕林先生也穿着同样的白色外套和背心。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [aʊt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| though | they | were | decidedly | out | of | fashion | by | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 绝对地 | 出去 | 的 | 时尚 | 经过 | 这 | 时间 | . |

尽管到那时它们已经明显过时了。

['dɑːti] [wʌz; wəz] [rɪ'splendənt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sæʃ] ,

| Dotty | was | resplendent | in | a | white | dress | with | a | long | sash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂 | 曾是 | 灿烂 | 在 | 一个 | 白色的 | 裙子 | 和 | 一个 | 长的 | 窗扇 | , |

多蒂身穿白色连衣裙，系着长长的腰带，显得光彩照人。

[ə; eɪ][goʊld] ['nekləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] ['iːstmənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] [kɪd] ['slɪpərz] .

| a | gold | necklace | of | her | aunt | Eastman's | , | and | a | pair | of | white | kid | slippers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 金子 | 项链 | 的 | 她 | 阿姨 | 伊士曼 | , | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 白色的 | 孩子 | 拖鞋 | . |

她姨妈伊斯特曼的一条金项链和一双白色羊皮拖鞋。

['dʒɑːni] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['gruːmzmən] .

| Johnny | was | to | be | groomsman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 约翰尼 | 曾是 | 到 | 是 | 伴郎 | . |

约翰尼将担任伴郎。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['stɑːrtlɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nuː] [aɪ'diːə] ,

| He | was | a | boy | who | was | always | startling | his | friends | with | some | new | idea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男生 | WHO | 曾是 | 总是 | 令人震惊 | 他的 | 朋友们 | 和 | 一些 | 新的 | 主意 | , |

他是个总能用新奇想法让朋友们感到惊讶的男孩。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] " ['bɔːroʊd] " [ə; eɪ]['sɪlvər] [buˈkeɪ] - ['hoʊldər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | this | time | he | had | " | borrowed | " | a | silver | bouquet | - | holder | out | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 他 | 有 | " | 借来的 | " | 一个 | 银 | 花束 | - | 持有者 | 出去 | 的 | 他的 |

['mʌðɚz] [drɔːr] ,

| mother's | drawer | , |
|---|---|---|
| 母亲的 | 抽屉 | , |

这一次，他从母亲的抽屉里“借”来了一个银质花束托。

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['griːnhaʊs] ['flaʊərz] .

| and | filled | it | with | the | loveliest | greenhouse | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已填 | 它 | 和 | 这 | 最可爱的 | 温室 | 花朵 | . |

然后种满了最美丽的温室花卉。

[ʌn'tɪl] ['dɑːti] [sɔː] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] ;

| Until | Dotty | saw | this | , | she | had | been | happy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 多蒂 | 锯 | 这 | , | 她 | 有 | 到过 | 快乐的 | ; |

在多蒂看到这一幕之前，她一直都很开心；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɔɪ] ,

| but | the | thought | of | standing | up | with | a | boy | who | held | such | a | beautiful | toy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想法 | 的 | 常设 | 向上 | 和 | 一个 | 男生 | WHO | 握住 | 这样的 | 一个 | 美丽的 | 玩具 | , |

但想到要和一个拿着如此漂亮玩具的男孩站在一起，

[waɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [hændz] [wʊd] [biː; bi] ['empti] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

| while | her | own | little | hands | would | be | empty | — | this | was | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 自己的 | 小的 | 双手 | 会 | 是 | 空的 | — | 这 | 曾是 | 也 | 很多 | . |

而她自己的小手却空空如也——这太过分了。

" ['dʒɑːni] ['iːstmən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ,

| " | Johnny | Eastman | , | " | said | she | , | with | a | trembling | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰尼 | 伊士曼 | , | " | 说 | 她 | , | 和 | 一个 | 发抖 | 嗓音 | , |

“约翰尼·伊斯特曼，”她颤抖着声音说道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊldɪŋ] ['flaʊərz] [ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər] [noʊz] [wen]
" how do you think it will look to be holding flowers up to your nose when
" 如何 做 你 思考 它 将要 看 到 是 保持 花朵 向上 到 你的 鼻子 什么时候
[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [ə; eɪ] - [preɪɪŋ] ?
the minister's a - praying ?
这 部长 一个 - 祈祷 ?

“你觉得当牧师祈祷时，你拿着花举到鼻子前会是什么样子？”

---

[aɪ'd][biː; bi][soʊ] - [ʃeɪmd] , [soʊ] - [ʃeɪmd] , ['dʒɑːni] ['iːstmən] ! "
I'd be so ' shamed , so ' shamed , Johnny Eastman ! "
ID 是 所以 - 羞愧 , 所以 - 羞愧 , 约翰尼 伊士曼 ! "

我会感到无比羞愧，无比羞愧，约翰尼·伊斯特曼！

---

" [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [buˈkeɪ] - ['hoʊldər] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] , " [sed] ['dʒɑːni] ; " [juː; jʊ]
" You want the bouquet - holder yourself , you know you do , " said Johnny ; " you
" 你 想 这 花束 - 持有者 你自己 , 你 知道 你 做 , " 说 约翰尼 ; " 你
[wɑːnt] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [siː] ;
want everything you see ;
想 一切 你 看 ;

“你知道你想要那个捧花的人，”约翰尼说；“你想要你看到的一切；

---

[ænd; ənd] [ɪf] [foʊks][dəunt] [gɪv] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fʌs] . "
and if folks don't give right up to you , then there's a fuss . "
和 如果 各位 不 给 正确的 向上 到 你 , 然后 有 一个 大惊小怪 . "

如果人们不立刻屈服于你，那就会引起骚动。

---

" [oʊ] , ['dʒɑːni] ['iːstmən] , [aɪm][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][ðə; ði]
" O , Johnny Eastman , I'm a girl , and that's the only reason why I want the
" 哦 , 约翰尼 伊士曼 , 我是 一个 女孩 , 和 那就是 这 仅有的 原因 为什么 我 想 这
[buˈkeɪ] - ['hoʊldər] !
bouquet - holder !
花束 - 持有者 !

“哦，约翰尼·伊斯特曼，我是个女孩，这就是我想要花束托架的唯一原因！”

---

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [duː][juː; jʊ] [spoʊz] [aɪ'd] [tʌtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
If I was a boy , do you s'pose I'd touch such a thing ?
如果 我 曾是 一个 男生 , 做 你 假设 ID 触碰 这样的 一个 事物 ?

如果我是男孩，你觉得我会碰这种东西吗?

---

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [wer] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [hoʊlz] [ʌv; əv][maɪ] [koʊt] — [naʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
But I can't wear flowers in the button - holes of my coat — now can I ?
但 我 不能 穿 花朵 在 这 按钮 - 孔 的 我的 外套 — 现在 能 我 ?

但我不能在外套的纽扣孔里别鲜花——对吧?

---

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [gest] ['tʃeɪmbər] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] — [ɔːl][bʌt; bət]
" The children were in the guest chamber , preparing to go down — all but
" 这 孩子们 是 在 这 客人 房间 , 准备 到 去 向下 — 全部 但
['pruːdi] ,
Prudy ,
普鲁迪 ,

孩子们都在客房里，准备下楼——除了普鲁迪。

---

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ruːm] , [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['braɪdl] ['tɔɪlət] .
who was in her mother's room , assisting at the bridal toilet .
WHO 曾是 在 她 母亲的 房间 , 协助 在 这 新娘 洗手间 .

当时她在母亲的房间里，帮忙打理新娘的盥洗室。

['su:zi] [ænd; ənd] ['flɔ:si] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] [ænd; ənd] ['dɑ:ti] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

| Susy | and | Flossy | stood | before | the | mirror | , | and | Johnny | and | Dotty | in | the | middle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏西 | 和 | 弗洛西 | 站立 | 前 | 这 | 镜子 | , | 和 | 约翰尼 | 和 | 多蒂 | 在 | 这 | 中间 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,

| of | the | room | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房间 | , |

苏西和弗洛西站在镜子前，约翰尼和多蒂站在房间中央。

[kən'frʌntɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] [braʊz] .

| confronting | each | other | with | angry | brows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 面对 | 每个 | 其他 | 和 | 生气的 | 眉毛 | . |

两人怒目而视。

[ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['dɑ:ti] ['wɒnts] [ðə; ði] [bu'keɪ] - ['hoʊldər] . ]

| [ | Illustration | : | DOTTY | WANTS | THE | BOUQUET | - | HOLDER | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 插图 | : | 点点 | 想要 | 这 | 花束 | - | 持有者 | . | ] |

【插图：多蒂想要花束托架。】

" [hʌʃ] , ['tʃɪldrən] ! " [sed] ['su:zi] , [ɪn] [æn; ən] ['æbsənt'maɪndɪd] [weɪ] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['brʌʃɪŋ]

| " | Hush | , | children | ! | " | said | Susy | , | in | an | absentminded | way | , | and | went | on | brushing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | , | 孩子们 | ! | " | 说 | 苏西 | , | 在 | 一个 | 恍惚 | 方式 | , | 和 | 去 | 在 | 刷牙 |

[hɜ:r; hər] [her] ,

| her | hair | , |
|---|---|---|
| 她 | 头发 | , |

“嘘，孩子们！”苏西心不在焉地说着，继续梳着头发。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['traɪəlz] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

| which | was | one | of | the | greatest | trials | in | the | whole | world | , | because | it | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最 | 试验 | 在 | 这 | 所有的 | 世界 | , | 因为 | 它 | 会 |

[nɑ:t] [kɜ:rl] .

| not | curl | . |
|---|---|---|
| 不是 | 卷曲 | . |

这是全世界最伟大的考验之一，因为它无法卷曲。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [frɪzd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rlɪŋ] - [tɑ:ŋz] , [roʊld] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] ['pepərz] ,

| She | had | frizzed | it | with | curling | - | tongs | , | rolled | it | on | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 蓬松的 | 它 | 和 | 冰壶 | - | 钳 | , | 滚动 | 它 | 在 | 文件 | , |

她用卷发钳把头发弄得蓬松，然后在纸上卷了一下。

[ænd; ənd] [drentʃt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [soʊp] [sʌdz] [tɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ɪts] ['feɪdɪŋ] [ɪn'taɪərli]

| and | drenched | it | with | soap | suds | till | there | was | danger | of | its | fading | entirely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 湿透了 | 它 | 和 | 肥皂 | 泡沫 | 直到 | 那里 | 曾是 | 危险 | 的 | 它是 | 褪色 | 完全 |

[ə'weɪ] ;

| away | ; |
|---|---|
| 离开 | ; |

并用肥皂泡沫将其浸透，直到它有完全褪色的危险；

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [streɪt] , ['æftər] [ɔ:l] , [æz; əz] [æn; ən] ['ɪndi:ənz] .

| still | it | was | as | straight | , | after | all | , | as | an | Indian's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 它 | 曾是 | 作为 | 直的 | , | 后 | 全部 | , | 作为 | 一个 | 印度人的 | . |

不过，它毕竟像印第安人的一样笔直。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] ; " [ˌaɪ 'ti:] [stɪks] [ʌp] [ɔ:l] ['oʊvər] [maɪ] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [skeɪn] [ʌv; əv] [jɑ:rn] .

| " | O | , | dear | ! | " | said | she | ; | " | it | sticks | up | all | over | my | head | like | a | skein | of | yarn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | ! | " | 说 | 她 | ; | " | 它 | 棍子 | 向上 | 全部 | 超过 | 我的 | 头 | 喜欢 | 一个 | 绞 | 的 | 纱 | . |

“哦，天哪！”她说；“它像一团毛线一样竖在我的头上。”

['tʃɪldrən] , [du:] [hʌʃ] ! "

| Children | , | do | hush | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | , | 做 | 嘘 | ! | " |

孩子们，安静！

" [maɪn] [kəːlz] [tuː] [taɪt] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ; [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [æskt] ['flɔːsi] ,
**" Mine curls too tight , if anything ; don't you think so ? " asked Flossy ,**
" 矿 卷发 也 紧的 , 如果 任何事物 ; 不 你 思考 所以 ? " 问 弗洛西 ,

“我的头发卷得太紧了，你不觉得吗？”弗洛西问道。

['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] ;
**trying not to look as well satisfied with herself as she really felt ;**
尝试 不是 到 看 作为 出色地 使满意 和 她自己 作为 她 真的 毛毡 ;

她努力不让自己看起来像她内心真正感到的那样满意；

['ædɪŋ] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [pə'renθəsɪs] , " ['dʒɑːni] , [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] ? "
**adding , by way of parenthesis , " Johnny , why can't you be quiet ? "**
添加 , 经过 方式 的 插入语 , " 约翰尼 , 为什么 不能 你 是 安静的 ? "

（括号里）补充道：“约翰尼，你为什么就不能安静点？”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv] [ðæt] [bu'keɪ] - ['hoʊldər] , ['dʒɑːni] ['iːstmən] ? "
**" Are you going to let me have that bouquet - holder , Johnny Eastman ? "**
" 是 你 去 到 让 我 有 那 花束 - 持有者 , 约翰尼 伊士曼 ? "
[kən'tɪnjuːd] ['dɑːti] ;
**continued Dotty ;**
持续 多蒂 ;

“约翰尼·伊斯特曼，你打算把那个花束托架借给我吗？”多蒂继续说道；

" - [kɔːz] [aɪm]['goʊɪŋ] [raɪt] [aʊt][tuː; tə] [tel] [maɪ] ['mʌðər] .
**" ' cause I'm going right out to tell my mother .**
" - 原因 我是 去 正确的 出去 到 告诉 我的 母亲 .

“因为我马上要出去告诉我妈妈。”

[ʃiːl] [biː; bi][soʊ] [ 'mɔːtifaid ] [ʃiːl] [send] [juː; jʊ] [raɪt] [hoʊm] , [ɪf] [juː; jʊ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər]
**She'll be so mortified she'll send you right home , if you hold it up to your**
壳 是 所以 羞愧难当 壳 发送 你 正确的 家 , 如果 你 抓住 它 向上 到 你的
[noʊz] ,
**nose ,**
鼻子 ,

如果你把那东西举到鼻子前闻，她会羞愧得把你送回家。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] . "
**when you are nothing but a boy . "**
什么时候 你 是 没有什么 但 一个 男生 . "

当你还只是个男孩的时候。

" [ðæts] [raɪt] , ['dɪmp(ə)l] , [rʌn] [ænd; ənd] [tel] . "
**" That's right , Dimple , run and tell . "**
" 那就是 正确的 , 酒窝 , 跑步 和 告诉 . "

“没错，小酒窝，快去告诉别人。”

" [noʊ] , [aɪ] [ʃænt] [tel] [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**" No , I shan't tell if you'll give it to me .**
" 不 , 我 不会 告诉 如果 你会 给 它 到 我 .

“不，如果你给我，我就不说了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz][ɪn][jʊr; jər] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] , ['dʒɑːni] .
**And you may have one of the roses in your button - hole , Johnny .**
和 你 可能 有 一 的 这 玫瑰 在 你的 按钮 - 洞 , 约翰尼 .

约翰尼，你的胸花里或许可以别一朵玫瑰。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['pɪkɪŋz] [mæn][hæd; həd] , [ðæt] [roʊt] ['lɪt(ə)l] [nel] ; ['fɑːðər] [sed] [soʊ] .
**That's the way the Pickings man had , that wrote Little Nell ; father said so .**
那就是 这 方式 这 采摘 男人 有 , 那 写道 小的 内尔 ; 父亲 说 所以 .

《小内尔》里写道，皮金斯先生就是这样的；他父亲是这么说的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [naʊ] !

| There's | a | good | boy | , | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 好的 | 男生 | , | 现在 | ! |

这孩子真乖!

" ['dɑːti] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['maɪldər] [kiː] ,

| " | Dotty | dropped | her | voice | to | a | milder | key | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多蒂 | 掉落 | 她 | 嗓音 | 到 | 一个 | 较温和 | 钥匙 | , |

多蒂压低声音，语调变得柔和起来。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] ['swiːtli] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [pər'mɪt] .

| and | smiled | as | sweetly | as | the | bitterness | of | her | feelings | would | permit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 作为 | 甜蜜地 | 作为 | 这 | 苦味 | 的 | 她 | 情怀 | 会 | 允许 | . |

她强颜欢笑，努力压抑住内心的苦涩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn][ðə; ði] [tɔɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] ['slɪpərz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

| She | had | set | her | heart | on | the | toy | , | and | her | white | slippers | , | and | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 放 | 她 | 心 | 在 | 这 | 玩具 | , | 和 | 她 | 白色的 | 拖鞋 | , | 和 | 甚至 |

[hɜːr; hər][goʊld] ['nekləs] ,

| her | gold | necklace | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 金子 | 项链 | , |

她对那个玩具、她的白色拖鞋，甚至她的金项链都情有独钟。

['dwindld] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] .

| dwindled | into | nothing | in | comparison | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 减少 | 进入 | 没有什么 | 在 | 比较 | . |

相比之下，简直微不足道。

" [huːz] ['mʌðər] [oʊnz] [ðɪs] [bu'keɪ] - ['hoʊldər] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? " [sed] ['dʒɑːni] ,

| " | Whose | mother | owns | this | bouquet | - | holder | , | I'd | like | to | know | ? | " | said | Johnny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁 | 母亲 | 拥有 | 这 | 花束 | - | 持有者 | , | ID | 喜欢 | 到 | 知道 | ? | " | 说 | 约翰尼 | , |

['flɜːrɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

| flourishing | it | above | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 茁茁 | 它 | 多于 | 他的 | 头 | . |

“我想知道这束花是谁的母亲的？”约翰尼说着，把花瓶举过头顶挥舞起来。

" [ænd; ənd] [huːz] ['fɑːðər] [brɔːt] [hoʊm] [ðə; ði] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] - [haʊs] ? "

| " | And | whose | father | brought | home | the | flowers | from | the | green | - | house | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 谁 | 父亲 | 带来 | 家 | 这 | 花朵 | 从 | 这 | 绿色的 | - | 房子 | ? | " |

“是谁的父亲从温室里带回了这些花？”

" [wel] , ['eni] [weɪ] , ['dʒɑːni] , - [twʌz] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [ðeid]

| " | Well | , | any | way | , | Johnny | , | ' | twas | my | aunt | and | uncle | , | you | know | ; | and | they'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 任何 | 方式 | , | 约翰尼 | , | - | 那是 | 我的 | 阿姨 | 和 | 叔叔 | , | 你 | 知道 | ; | 和 | 他们会 |

[biː; bi] ['wɪlɪŋ] ,

| be | willing | , |
|---|---|---|
| 是 | 愿意的 | , |

“总之，约翰尼，你知道，那是我的姑姑和姑父；他们愿意的。”

- [kɔːz] [jʊr; jər] ['mæmə] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][hɜːr; hər] ['nekləs] - [θaʊt] [maɪ] ['æskɪŋ] . "

| ' | cause | your | mamma | let | me | have | her | necklace | ' | thout | my | asking | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原因 | 你的 | 妈妈 | 让 | 我 | 有 | 她 | 项链 | - | 空 | 我的 | 问 | . | " |

因为你妈妈没等我开口就把她的项链送给我了。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeə(r)] [bəuθ][æz; əz] ['wɪlɪŋ] [æz; əz] [tuː] ['piːz] , " [kraɪd] ['dʒɑːni] .

| " | I | can't | help | it | if | they're | both | as | willing | as | two | peas | , | " | cried | Johnny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | 如果 | 它们是 | 两个都 | 作为 | 愿意的 | 作为 | 二 | 豌豆 | , | " | 哭 | 约翰尼 | . |

“他们俩都这么乐意，我也没办法啊，”约翰尼喊道。

" [aɪm][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] . "

| " | I'm | not | willing | myself | , | and | that's | enough | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 愿意的 | 我 | , | 和 | 那就是 | 足够的 | . | " |

“我自己不愿意，这就足够了。”

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] !
**" O , what a boy !**
" 哦 , 什么 一个 男生 !

“哦，真是个好孩子！”

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['naɪtli] [bluː] - [ɑːn][jʊr; jər] - ,
**I was going to put some of my nightly blue sirreup on your hangerjif ,**
我 曾是 去 到 放 一些 的 我的 每晚 蓝色的 - 在 你的 - ,

我本来打算把我的夜间蓝色糖浆涂在你的衣架上，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wəʊnt] — [siː] [ɪf] [aɪ][duː] ! "
**and now I won't — see if I do ! "**
和 现在 我 惯于 — 看 如果 我 做 ! "

现在我不会了——看看我能不能做到！

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['ɛniːbədiːz] ['sɪrəp; 'serəp] , " [ri'tɔːtid] ['dʒɑːni] ; " - - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krɔːs] ['pɑːrtiːz]
**" I don't want anybody's sirup , " retorted Johnny ; " ' tic'ly such a cross party's**
" 我 不 想 任何人的 糖浆 , " 反驳 约翰尼 ; " - - 这样的 一个 叉 党的
[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
**as you are . "**
作为 你 是 . "

“我才不要任何人的糖浆呢，”约翰尼反驳道，“尤其是像你这样顽固不化的党派。”

" ['dʒɑːni] ['iːstmən] , [juː; jʊ][dʒʌst][stɑːp] [ 'məːdəriŋ ] [ˌem 'iː] . "
**" Johnny Eastman , you just stop murdering me . "**
" 约翰尼 伊士曼 , 你 只是 停止 谋杀 我 . "

“约翰尼·伊斯特曼，你别再杀我了。”

" [ 'məːdəriŋ ] [juː; jʊ] ? "
**" Murdering you ? "**
" 谋杀 你 ? "

“要杀你？”

" [jes] ; - [hiː; hi] [ðæt] ['heɪtɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] . - "
**" Yes ; ' he that hateth his brother . ' "**
" 是的 ; - 他 那 恨 他的 兄弟 . - "

“是的，‘恨他弟兄的人’。”

" [aɪm][nɑːt][jʊr; jər] ['brʌðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] . "
**" I'm not your brother , I should hope . "**
" 我是 不是 你的 兄弟 , 我 应该 希望 . "

“我希望我不是你哥哥。”

" [wel] , [ə; eɪ] ['kʌzənz] [dʒʌst][æz; əz][bæd] . "
**" Well , a cousin's just as bad . "**
" 出色地 , 一个 表亲 只是 作为 坏的 . "

“嗯，表亲也好不到哪儿去。”

" [noʊ] , [nɑːt][hæf][soʊ][bæd] .
**" No , not half so bad .**
" 不 , 不是 一半 所以 坏的 .

“不，没那么糟糕。”

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['begər] . "
**I wouldn't be your brother if I had to be a beggar . "**
我 不会 是 你的 兄弟 如果 我 有 到 是 一个 乞丐 . "

如果我必须沦为乞丐，我就不会做你的兄弟了。

" [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [let][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['brʌðər] , ['dʒɑːni] ['iːstmən] ,
**" And I wouldn't let you be a brother , Johnny Eastman ,**
" 和 我 不会 让 你 是 一个 兄弟 , 约翰尼 伊士曼 ,

“我不会让你成为我的兄弟，约翰尼·伊斯特曼。”

[nɑːt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['hiːðn] . "

| not | if | I | had | to | go | and | be | a | heathen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 如果 | 我 | 有 | 到 | 去 | 和 | 是 | 一个 | 异教徒 | . | " |

除非我非得去当个异教徒，否则我绝不去。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dɑːti] ! "

| " | O | , | what | a | Dotty | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 什么 | 一个 | 多蒂 | ! | " |

“哦，真是个傻瓜！”

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dʒɑːni] !

| " | O | , | what | a | Johnny | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 什么 | 一个 | 约翰尼 | ! |

“哦，真是个约翰尼！”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['braɪdzˌmeɪdz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

| " | By | this | time | the | little | bridesmaid's | face | was | anything | but | pleasant | to | behold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 小的 | 伴娘的 | 脸 | 曾是 | 任何事物 | 但 | 令人愉快的 | 到 | 看哪 | . |

“此时，小伴娘的脸色已经很难看了。”

[bəuθ][hɜːr; hər] ['dɪmplz] [wɜːr; wər] ['berid] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

| Both | her | dimples | were | buried | out | of | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 她 | 酒窝 | 是 | 埋葬 | 出去 | 的 | 视线 | , |

她的两颗酒窝都藏在脸颊内侧，看不见。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] ['meni] ['rɪŋklz] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [æz; əz] ['grænmɑː] [hed] .

| and | she | had | as | many | wrinkles | in | her | forehead | as | grandma | Head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 作为 | 许多 | 皱纹 | 在 | 她 | 前额 | 作为 | 奶奶 | 头 | . |

她的额头上和海德奶奶一样布满了皱纹。

['dʒɑːni] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['hoʊldɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [boʊn] [ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] ,

| Johnny | danced | about | the | room | , | holding | before | her | eyes | the | bone | of | contention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰尼 | 跳舞 | 关于 | 这 | 房间 | , | 保持 | 前 | 她 | 眼睛 | 这 | 骨 | 的 | 争论 | , |

约翰尼在房间里跳来跳去，把那件引发争议的物品举在她眼前。

[ðen] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [prə'voʊkɪŋ] ['mænər] .

| then | drawing | it | away | again | in | the | most | provoking | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 绘画 | 它 | 离开 | 再次 | 在 | 这 | 最多 | 挑衅 | 方式 | . |

然后又以最具挑衅性的方式将其拉开。

" [ɪf] [juː; jʊ][ækt][soʊ] , ['dʒɑːni] ['iːstmən] , [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] ['braɪdgruːm] . "

| " | If | you | act | so | , | Johnny | Eastman | , | I | won't | have | you | for | my | bridegroom | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 行为 | 所以 | , | 约翰尼 | 伊士曼 | , | 我 | 惯于 | 有 | 你 | 为了 | 我的 | 新郎 | . | " |

“约翰尼·伊斯特曼，如果你真这么做，我就不会娶你为新郎。”

" [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ][braɪd] — [soʊ][ðer; ðər] !

| " | And | I | won't | have | you | for | my | bride | — | so | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 惯于 | 有 | 你 | 为了 | 我的 | 新娘 | — | 所以 | 那里 | ! |

“我不会娶你为妻——就这么定了！”

" [ðə; ði]['moʊmənt] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] , [ðə; ði]['æŋgri] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] .

| " | The | moment | these | words | were | spoken | , | the | angry | children | were | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 片刻 | 这些 | 字 | 是 | 说 | , | 这 | 生气的 | 孩子们 | 是 | 害怕 | . |

“这些话一出口，愤怒的孩子们就吓坏了。”

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr] .

| They | had | not | intended | to | go | so | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 故意的 | 到 | 去 | 所以 | 远的 | . |

他们原本没打算走到这一步。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['gretɪst] ['pleʒər] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] " ['stændɪŋ]
**It** **had** **been** **their** **greatest** **pleasure** **for** **several** **weeks** **to** **think** **of** **"** **standing**
它 有 到过 他们的 最 乐趣 为了 一些 周 到 思考 的 " 常设
[ʌp] " [æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ;
**up** **"** **at** **a** **wedding** **;**
向上 " 在 一个 婚礼 ;

几个星期以来，他们最大的乐趣就是想象自己“在婚礼上起立”；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] .
**and** **they** **would** **neither** **of** **them** **have** **missed** **the** **honor** **on** **any** **account** **.**
和 他们 会 两者都不 的 他们 有 错过 这 荣誉 在 任何 帐户 .

他们俩无论如何都不会错过这份荣誉。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][ðer; ðər] ['fuːlɪʃ] [straɪf] ,
**But** **now** **,** **in** **their** **foolish** **strife** **,**
但 现在 , 在 他们的 愚蠢 冲突 ,

但如今，在他们愚蠢的争斗中，

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðeɪ] [moʊst] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][duː] .
**they** **had** **made** **it** **impossible** **to** **do** **the** **very** **thing** **they** **most** **desired** **to** **do** **.**
他们 有 制成 它 不可能的 到 做 这 非常 事物 他们 最多 想要的 到 做 .

他们让自己最想做的事情变得不可能。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] [praʊd] [tuː; tə]
**They** **had** **said** **the** **fatal** **words** **,** **and** **were** **both** **of** **them** **too** **proud** **to**
他们 有 说 这 致命的 字 , 和 是 两个都 的 他们 也 自豪的 到
[drɔː] [bæk] .
**draw** **back** **.**
画 后退 .

他们说出了致命的话语，而且两人都太骄傲，不肯退缩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['kʌmfərt] .
**There** **was** **one** **comfort** **.**
那里 曾是 一 舒适 .

但也有令人欣慰的地方。

" [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [stɑːpt] , " [θɔːt] ['dɑːti] ; " [ðeɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['mærid] - [θaʊt]
**"** **The** **wedding** **will** **be** **stopped** **,** **"** **thought** **Dotty** **;** **"** **they** **can't** **be** **married** **'** **thout**
" 这 婚礼 将要 是 停止 , " 想法 多蒂 ; " 他们 不能 是 已婚 - 空
['dʒɑːni] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
**Johnny** **and** **me** **.**
约翰尼 和 我 .

“婚礼肯定要取消了，”多蒂心想；“没有约翰尼和我，他们就结不了婚。”

" [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'sembld] .
**"** **The** **guests** **were** **all** **assembled** **.**
" 这 客人 是 全部 组装 .

宾客们都已到齐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['braɪdl] [treɪn] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]
**It** **was** **now** **time** **for** **the** **bridal** **train** **to** **go** **down** **stairs** **and** **have** **the**
它 曾是 现在 时间 为了 这 新娘 火车 到 去 向下 楼梯 和 有 这
['serəmoʊni] [pər'fɔːrmd] .
**ceremony** **performed** **.**
仪式 执行 .

现在轮到新娘和伴娘们下楼举行婚礼仪式了。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [left] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt]

| As | the | children | left | the | chamber | , | uncertain | what | to | do | , | but | resolved | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 孩子们 | 左边 | 这 | 房间 | , | 不确定 | 什么 | 到 | 做 | , | 但 | 已解决 | 那 |

[wɪtʃ'evər] " [stʊd] [ʌp] ,

| whichever | " | stood | up | , |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | " | 站立 | 向上 | , |

孩子们离开房间时，不知所措，但他们决心无论谁“站出来”，

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [sɪt] [daʊn] , ['dʒɑːni] [siːzd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ˌpænə'siːə] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]

| " | the | other | would | sit | down | , | Johnny | seized | a | bottle | of | panacea | which | stood | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 会 | 坐 | 向下 | , | 约翰尼 | 查获 | 一个 | 瓶子 | 的 | 万能药 | 哪个 | 站立 | 在 | 这 |

['mæntl] ,

| mantel | , |
|---|---|
| 壁炉架 | , |

另一个人坐了下来，约翰尼抓起放在壁炉架上的一瓶万灵药。

[ænd; ənd] [wet] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [dɑːtiːz] ['hæŋkərtʃɪf] .

| and | wet | the | corner | of | Dotty's | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 湿的 | 这 | 角落 | 的 | 多蒂的 | 手帕 | . |

然后弄湿多蒂手帕的一角。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['sɪrəp; 'serəp] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] .

| " | There | is | some | sirup | worth | having | , | " | said | he | ; | " | stronger | than | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一些 | 糖浆 | 值得 | 拥有 | , | " | 说 | 他 | ; | " | 更强 | 比 | 你的 | . |

“有些糖浆值得一尝，”他说，“比你的糖浆更浓稠。”

[rʌb] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

| Rub | it | in | your | eyes | , | and | see | if | it | isn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦 | 它 | 在 | 你的 | 眼睛 | , | 和 | 看 | 如果 | 它 | 不是 | . |

揉揉眼睛，看看是不是。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [miːn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

| " | The | boy | did | not | mean | what | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男生 | 做过 | 不是 | 意思是 | 什么 | 他 | 说 | , |

“男孩说的话并非真心话。”

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [wiː; wi] [wɪl] [hoʊp] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ; [bʌt; bət] ['dɑːti] , [ɪn][hɜːr; hər] [heɪst] [ænd; ənd]

| or | at | any | rate | we | will | hope | he | did | not | ; | but | Dotty | , | in | her | haste | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 任何 | 速度 | 我们 | 将要 | 希望 | 他 | 做过 | 不是 | ; | 但 | 多蒂 | , | 在 | 她 | 匆忙 | 和 |

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| agitation | , |
|---|---|
| 搅动 | , |

或者至少我们希望他没有；但是多蒂在慌乱和激动中，

[əu'beid] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [wʌn]['moʊmənt][tuː; tə] [θɪŋk] .

| obeyed | him | without | stopping | one | moment | to | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服从 | 他 | 没有 | 停止 | 一 | 片刻 | 到 | 思考 | . |

他毫不犹豫地服从了他。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] , [ðə; ði] [bu'keɪ] - ['hoʊldər] , [ðə; ði]['æŋgər] , [ðə; ði]

| Instantly | the | wedding | was | forgotten | , | the | bouquet | - | holder | , | the | anger | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 这 | 婚礼 | 曾是 | 被遗忘的 | , | 这 | 花束 | - | 持有者 | , | 这 | 愤怒 | , | 这 |

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

| disappointment | , |
|---|---|
| 失望 | , |

婚礼、捧花人、愤怒、失望，这些都瞬间被抛诸脑后。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði]['ægəni][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| and | everything | else | but | the | agony | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 别的 | 但 | 这 | 痛苦 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

除了她眼中的痛苦之外，一切都那么美好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dredf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [skriːm] , [ænd; ənd][spɪn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]

| It | was | so | dreadful | that | she | could | only | scream | , | and | spin | round | and | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 可怕 | 那 | 她 | 可以 | 仅有的 | 尖叫 | , | 和 | 旋转 | 圆形的 | 和 | 圆形的 |

[laɪk] [ə; eɪ][tɑːp] .

| like | a | top | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 顶部 | . |

情况太可怕了，她只能尖叫，像陀螺一样不停地旋转。

[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] ['fɑːloʊd] .

| A | scene | of | confusion | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 场景 | 的 | 困惑 | 随后 | . |

随后现场一片混乱。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][soʊ]['fræntɪk] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][baɪ]

| The | poor | child | was | so | frantic | that | her | father | was | obliged | to | hold | her | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 孩子 | 曾是 | 所以 | 疯狂的 | 那 | 她 | 父亲 | 曾是 | 有义务 | 到 | 抓住 | 她 | 经过 |

[meɪn] [fɔːrs] ,

| main | force | , |
|---|---|---|
| 主要的 | 力量 | , |

可怜的孩子惊慌失措，她的父亲不得不强行按住她。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [traɪd] [tuː; tə] [beɪð] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][koʊld]['wɔːtər] .

| while | her | mother | tried | to | bathe | her | eyes | with | cold | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 母亲 | 尝试 | 到 | 洗澡 | 她 | 眼睛 | 和 | 寒冷的 | 水 | . |

她母亲试图用冷水给她洗眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪrfəli] [ɪn'fleɪmd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz]

| They | were | fearfully | inflamed | , | and | for | a | whole | hour | the | wedding | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 恐惧地 | 发炎的 | , | 和 | 为了 | 一个 | 所有的 | 小时 | 这 | 婚礼 | 曾是 |

[dɪ'leɪd] ,

| delayed | , |
|---|---|
| 延迟 | , |

他们情绪激动，婚礼因此推迟了一个小时。

[waɪl] [pʊr] ['dɑːti] [leɪ] ['strʌglɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] ,

| while | poor | Dotty | lay | struggling | in | her | father's | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 贫穷的 | 多蒂 | 躺 | 挣扎 | 在 | 她 | 父亲的 | 武器 | , |

可怜的朵蒂躺在父亲的怀里挣扎着，

[ɔːr] [tɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] ['kriːtʃər] .

| or | tore | about | the | nursery | like | a | wild | creature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 撕裂 | 关于 | 这 | 苗圃 | 喜欢 | 一个 | 荒野 | 生物 | . |

或者像野兽一样在育婴室里横冲直撞。

['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] .

| Johnny | was | very | sorry | . |
|---|---|---|---|---|
| 约翰尼 | 曾是 | 非常 | 对不起 | . |

约翰尼非常抱歉。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ;

| He | said | he | did | not | know | what | was | in | the | bottle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 曾是 | 在 | 这 | 瓶子 | ; |

他说他不知道瓶子里装的是什么；

[hiː; hi][hæd; həd] ['sprɪŋkld] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][spɔːrt] .

| he | had | sprinkled | his | cousin's | handkerchief | in | sport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 撒上 | 他的 | 表亲 | 手帕 | 在 | 运动 | . |

他曾出于好玩把表弟的手帕洒在地上。

" [jiː; ʃi] [tɔːks] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] - ['naɪtli] [bluː] - , - " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| " | She | talks | so | much | about | her | ' | nightly | blue | sirreup | , | ' | " | said | he | to | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 会谈 | 所以 | 很多 | 关于 | 她 | - | 每晚 | 蓝色的 | - | , | - | " | 说 | 他 | 到 | 他的 | 母亲 | , |

“她总是念叨着她的‘夜间蓝色糖浆’，”他对母亲说。

" [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [tiːz] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spek] . "

| " | that | I | thought | I | would | tease | her | a | little | speck | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 想法 | 我 | 会 | 逗 | 她 | 一个 | 小的 | 斑点 | . | " |

“我当时想逗逗她，哪怕只是一点点。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [sɪ'vɪrli] .

| " | I | don't | know | but | you | have | put | her | eyes | out | , | " | said | his | mother | , | severely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 但 | 你 | 有 | 放 | 她 | 眼睛 | 出去 | , | " | 说 | 他的 | 母亲 | , | 严重 | . |

“我不知道，但你挖出了她的眼睛，”他的母亲严厉地说。

" [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [weɪld] ['dʒɑːni] .

| " | O | , | do | you | think | so | ? | " | wailed | Johnny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 做 | 你 | 思考 | 所以 | ? | " | 哀嚎 | 约翰尼 | . |

“哦，你这么认为吗？”约翰尼哀嚎道。

" [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [soʊ] , ['mʌðər] ! "

| " | O | , | don't | say | so | , | mother | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | 说 | 所以 | , | 母亲 | ! | " |

“哦，妈妈，别这么说！”

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət][ˌpænə'siːə][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] [θɪŋ] .

| " | I | hope | not | , | my | child | ; | but | panacea | is | a | very | powerful | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 不是 | , | 我的 | 孩子 | ; | 但 | 万能药 | 是 | 一个 | 非常 | 强大的 | 事物 | . |

“我希望不是这样，孩子；但是万灵药的力量非常强大。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [traɪd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]

| I | don't | know | precisely | what | is | in | it | , | but | you | have | certainly | tried | a | dangerous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 恰恰 | 什么 | 是 | 在 | 它 | , | 但 | 你 | 有 | 当然 | 尝试 | 一个 | 危险的 |

[ɪk'sperɪmənt] . "

| experiment | . | " |
|---|---|---|
| 实验 | . | " |

我不太清楚里面到底有什么，但你肯定做了一项危险的实验。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] , ['mʌðər] ; [aɪl] ['nevər] [duː][soʊ] [ə'gen] . "

| " | I | didn't | mean | to | , | mother | ; | I'll | never | do | so | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 意思是 | 到 | , | 母亲 | ; | 患病的 | 绝不 | 做 | 所以 | 再次 | . | " |

“我不是故意的，妈妈；我以后再也不会那样做了。”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ;

| " | That | is | what | you | always | say | , | " | replied | his | mother | , | shaking | her | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 什么 | 你 | 总是 | 说 | , | " | 回复 | 他的 | 母亲 | , | 摇晃 | 她 | 头 | ; |

“你总是这么说，”他母亲摇着头回答道；

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

| " | and | that | is | why | I | am | so | discouraged | about | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 是 | 为什么 | 我 | 是 | 所以 | 灰心 | 关于 | 你 | . |

“这就是我为什么对你如此失望的原因。”

['nʌθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

| Nothing | seems | to | make | any | impression | upon | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 似乎 | 到 | 制作 | 任何 | 印象 | 之上 | 你 | . |

似乎没有什么能打动你。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [meɪd] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][blaɪnd][fɔːr; fər][laɪf][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n]

| If | you | have | really | made | your | cousin | blind | for | life | I | hope | it | will | be | a | lesson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 真的 | 制成 | 你的 | 表哥 | 瞎的 | 为了 | 生活 | 我 | 希望 | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 课 |

[tuː; tə][juː; jʊ] .

| to | you | . |
|---|---|---|
| 到 | 你 | . |

如果你真的让你的表弟终身失明，我希望这能给你一个教训。

" [waɪl] ['mɪsɪz] . ['i:stmən] [tɔ:kt] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['steɪtli] [ɪn][hɜ:r; hər] ['velvɪt] [dres] ,
" **While** **Mrs** **.** **Eastman** **talked** **,** **looking** **very** **stately** **in** **her** **velvet** **dress** **,**
" 尽管 太太 . 伊士曼 谈话 , 寻找 非常 庄严 在 她 天鹅绒 裙子 ,

“伊斯特曼夫人身着天鹅绒连衣裙，仪态端庄，一边讲话一边……”

['mæstər] ['dʒɑ:ni] [wʌz; wəz] ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ðɪ][hæt] - [tri:] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔ:l] ,
**Master** **Johnny** **was** **balancing** **himself** **on** **the** **hat** **-** **tree** **in** **the** **hall** **,**
掌握 约翰尼 曾是 平衡 他自己 在 这 帽子 - 树 在 这 大厅 ,

约翰尼少爷正站在大厅的帽架上保持平衡。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['skersli] [hɜ:rd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l]
**as** **if** **he** **scarcely** **heard** **what** **she** **said** **;** **but** **,** **in** **spite** **of** **his** **disrespectful**
作为 如果 他 几乎 听到 什么 她 说 ; 但 , 在 尽管如此 的 他的 不尊重
['mænər] ,
**manner** **,**
方式 ,

仿佛他根本没听见她说了什么；但是，尽管他态度无礼，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ʌn'hæpi] .
**he** **was** **really** **unhappy** **.**
他 曾是 真的 不开心 .

他非常不开心。

" [aɪ] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [goʊ] [rɔ:ŋ] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . ['i:stmən] ,
" **I** **knew** **something** **would** **go** **wrong** **,** " **continued** **Mrs** **.** **Eastman** **,**
" 我 知道 某物 会 去 错误的 , " 持续 太太 . 伊士曼 ,

“我就知道会出问题，”伊斯特曼夫人继续说道。

" [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɜ:rst] [prə'poʊzd] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['dɑ:ti] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ʌp] [tə'geðər] ,
" **when** **it** **was** **first** **proposed** **that** **you** **and** **Dotty** **should** **stand** **up** **together** **,**
" 什么时候 它 曾是 第一的 建议的 那 你 和 多蒂 应该 站立 向上 一起 ,

“当初有人提议你和多蒂一起站出来的时候，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][plæn] .
**and** **I** **did** **not** **approve** **of** **the** **plan** **.**
和 我 做过 不是 批准 的 这 计划 .

我并不赞成这个计划。

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ]['ri:z(ə)n] [ju:; jʊ] [tu:] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['kwɔ:rəlɪŋ] ? "
**What** **is** **the** **reason** **you** **two** **children** **must** **always** **be** **quarrelling** **?** **"**
什么 是 这 原因 你 二 孩子们 必须 总是 是 争吵 ? "

你们两个孩子为什么总是吵架?

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɑ:ni] .
" **She** **is** **the** **one** **that** **begins** **it** **,** " **replied** **Johnny** **.**
" 她 是 这 一 那 开始 它 , " 回复 约翰尼 .

“是她先挑起的，”约翰尼回答说。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['pru:di] , [ðer; ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [fʌs] . "
" **If** **I** **could** **have** **stood** **up** **with** **Prudy** **,** **there** **wouldn't** **have** **been** **any** **fuss** **.** **"**
" 如果 我 可以 有 站立 向上 和 普鲁迪 , 那里 不会 有 到过 任何 大惊小怪 . "

“如果我当时能和普鲁迪站在一起，就不会有现在这样的麻烦了。”

" [wɪð; wɪθ]['pru:di] , [ɪn'di:d] !
" **With** **Prudy** **,** **indeed** **!**
" 和 普鲁迪 , 的确 !

“和普鲁迪在一起，真是太好了！”

[aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][du:][soʊ] [naʊ] , [ju:; jʊ] ['nɔ:ti] [bɔɪ] .
**I** **dare** **say** **you** **would** **be** **glad** **to** **do** **so** **now** **,** **you** **naughty** **boy** **.**
我 敢 说 你 会 是 高兴的 到 做 所以 现在 , 你 淘气 男生 .

我敢说你现在肯定很乐意这么做，你这个淘气鬼。

[jʊr; jər][kaɪnd] [ænt] ['meri] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , [noʊ] .

| Your | kind | aunt | Mary | suggested | it | , | but | I | told | her | , | No | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 种类 | 阿姨 | 玛丽 | 建议 | 它 | , | 但 | 我 | 讲述 | 她 | , | 不 | . |

你善良的玛丽阿姨建议过，但我告诉她，不。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːrt] ['dɑːti] [soʊ] ['terəbli] , [juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi] ['gruːmzmən] . "

| Since | you | have | hurt | Dotty | so | terribly | , | you | cannot | be | groomsman | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你 | 有 | 伤害 | 多蒂 | 所以 | 可怕 | , | 你 | 不能 | 是 | 伴郎 | . | " |

既然你对多蒂伤害如此之深，你就不能当伴郎了。

" [oʊ] , ['mʌðər] ! "

| " | O | , | mother | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 母亲 | ! | " |

“哦，母亲！”

" [noʊ] , [maɪ][sʌn] .

| " | No | , | my | son | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我的 | 儿子 | . |

“不，我的儿子。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][pər'fɔːrm][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [jɔːrz] .

| She | is | unable | to | perform | her | part | , | and | you | must | give | up | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 无法 | 到 | 履行 | 她 | 部分 | , | 和 | 你 | 必须 | 给 | 向上 | 你的 | . |

她无法完成她的部分，你也必须放弃你的部分。

[ 'pəːsi ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] .

| Percy | will | take | your | place | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 珀西 | 将要 | 拿 | 你的 | 地方 | . |

珀西将代替你的位置。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænlinəs] , ['dʒɑːni] [drɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː] [terz] ,

| " | In | spite | of | his | manliness | , | Johnny | dropped | a | few | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 男子气概 | , | 约翰尼 | 掉落 | 一个 | 很少 | 眼泪 | , |

尽管约翰尼是个男子汉，但他还是流下了几滴眼泪。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| which | he | brushed | away | with | the | back | of | his | hand | ; | but | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 刷过 | 离开 | 和 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 手 | ; | 但 | 他的 | 母亲 | , |

他用手背拂去脸上的尘土；但他的母亲，

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [wʌz; wəz][fɜːrm] .

| for | once | in | her | life | , | was | firm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一次 | 在 | 她 | 生活 | , | 曾是 | 公司 | . |

她生平第一次如此坚定。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] ['dʒɑːniːz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɑːti] ,

| I | will | not | say | that | Johnny's | disappointment | was | not | some | consolation | to | Dotty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 说 | 那 | 约翰尼的 | 失望 | 曾是 | 不是 | 一些 | 安慰 | 到 | 多蒂 | , |

我不会说约翰尼的失望没有给多蒂带来一些安慰。

[huː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['bændɪdʒd] ,

| who | lay | on | the | sofa | in | the | parlor | with | her | eyes | bandaged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 躺 | 在 | 这 | 沙发 | 在 | 这 | 客厅 | 和 | 她 | 眼睛 | 包扎 | , |

她躺在客厅的沙发上，双眼蒙着绷带。

[waɪl] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['serəmoʊni][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] .

| while | the | wedding | ceremony | was | performed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 婚礼 | 仪式 | 曾是 | 执行 | . |

婚礼仪式进行期间。

[ɪf] ['dʒɑːni] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] , [waɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [self] [wʌz; wəz] [left]

| If | Johnny | had | been | one | of | the | group | , | while | her | own | poor | little | self | was | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 约翰尼 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 这 | 团体 | , | 尽管 | 她 | 自己的 | 贫穷的 | 小的 | 自己 | 曾是 | 左边 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

如果约翰尼是他们中的一员，而她可怜的小宝贝却被排除在外，

['nekləs] , ['slɪpərz] , [ænd; ənd][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'dʒʌst] .

| necklace | , | slippers | , | and | all | , | she | would | have | thought | it | unjust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项链 | , | 拖鞋 | , | 和 | 全部 | , | 她 | 会 | 有 | 想法 | 它 | 不公正 | . |

项链、拖鞋，连同所有东西，她都会觉得这很不公平。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] .

| As | it | was | , | it | seemed | hard | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 它 | 似乎 | 难的 | 足够的 | . |

事实上，这似乎已经够难了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] " [maɪnd] [meɪd] ['pɪktʃərz] [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz]

| She | was | in | total | darkness | , | but | her | " | mind | made | pictures | while | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 全部的 | 黑暗 | , | 但 | 她 | " | 头脑 | 制成 | 图片 | 尽管 | 她 | 眼睛 |

[wɜːr; wər] [ʃʌt] .

| were | shut | . |
|---|---|---|
| 是 | 关闭 | . |

她身处一片漆黑之中，但即使闭着眼睛，她的“脑海中仍然浮现出画面”。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [lʊkt] , ['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər]

| " | She | could | almost | see | how | the | bride | and | bridegroom | looked | , | holding | each | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可以 | 几乎 | 看 | 如何 | 这 | 新娘 | 和 | 新郎 | 看起来 | , | 保持 | 每个 | 其他 |

[baɪ][ðə; ði][hænd] ,

| by | the | hand | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 手 | , |

她仿佛能看到新郎新娘手牵着手的样子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɔːl] [ 'pəːsi ][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['pruːdi][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , — [ðə; ði] [dɪr]

| with | the | tall | Percy | on | one | side | , | and | the | short | Prudy | on | the | other | , | — | the | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 高的 | 珀西 | 在 | 一 | 边 | , | 和 | 这 | 短的 | 普鲁迪 | 在 | 这 | 其他 | , | — | 这 | 亲爱的 |

['pruːdi] ,

| Prudy | , |
|---|---|
| 普鲁迪 | , |

一边是高个子的珀西，另一边是矮个子的普鲁迪——亲爱的普鲁迪，

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɪstər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] ,

| who | was | so | sorry | for | her | sister | that | she | could | not | enjoy | taking | her | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 所以 | 对不起 | 为了 | 她 | 姐姐 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 享受 | 采取 | 她 | 地方 | , |

她为妹妹感到难过，以至于无法享受代替妹妹的感觉。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['fɛrɝ] ['lɪt(ə)l] ['braɪdzmeɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [meɪd] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

| though | a | fairer | little | bridesmaid | than | she | made | could | hardly | be | found | in | the | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 更公平 | 小的 | 伴娘 | 比 | 她 | 制成 | 可以 | 几乎 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 城市 |

.

| : |
|---|
| . |

虽然在城里也很难找到比她更漂亮的小伴娘。

[ðə; ði] [seɪm] ['klɜːrdʒimən] [ə'fɪʃieɪt] [naʊ] [huː] [hæd; həd] ['mærid] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn]

| The | same | clergyman | officiated | now | who | had | married | Mr | . | and | Mrs | . | Parlin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 牧师 | 裁判 | 现在 | WHO | 有 | 已婚 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 帕林 |

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ;

| fifteen | years | before | ; |
|---|---|---|---|
| 十五 | 年 | 前 | ; |

主持婚礼的牧师与十五年前为帕林夫妇主持婚礼的牧师是同一位；

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ðem; ðəm]['oʊvər] [ə'gen] ,

| and | after | he | had | married | them | over | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他 | 有 | 已婚 | 他们 | 超过 | 再次 | , |

他再次为她们主持婚礼之后，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [kɔːzd] ['dɑːti] [tuː; tə][kraɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ;

| he | made | a | speech | which | caused | Dotty | to | cry | a | little | under | her | handkerchief | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 演讲 | 哪个 | 导致 | 多蒂 | 到 | 哭 | 一个 | 小的 | 在下面 | 她 | 手帕 | ; |

他发表了一番演讲，让多蒂不禁用手帕捂着脸，流下了眼泪；

[ɔːr] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [spiːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌpænə'siːə] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

| or | , | if | not | the | speech | , | it | was | the | panacea | that | brought | the | tears | — | she | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 如果 | 不是 | 这 | 演讲 | , | 它 | 曾是 | 这 | 万能药 | 那 | 带来 | 这 | 眼泪 | — | 她 | 做过 | 不是 |

[noʊ] [wɪtʃ] .

| know | which | . |
|---|---|---|
| 知道 | 哪个 | . |

或者，如果不是演讲本身，那就是某种灵丹妙药让她流下了眼泪——她自己也不知道是哪种。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [rɪ'membər] [dʒʌst] [haʊ] ['edwərd] ['pɑːrlɪn][ænd; ənd] ['meri] [riːd] [lʊkt] [wen] [ðeɪ]

| He | said | he | remembered | just | how | Edward | Parlin | and | Mary | Read | looked | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 记得 | 只是 | 如何 | 爱德华 | 帕林 | 和 | 玛丽 | 读 | 看起来 | 什么时候 | 他们 |

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] ,

| stood | before | him | in | the | bloom | of | their | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 前 | 他 | 在 | 这 | 盛开 | 的 | 他们的 | 青年 | , |

他说他清楚地记得爱德华·帕林和玛丽·里德年轻时站在他面前的样子。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [æz; əz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

| and | promised | to | live | together | as | husband | and | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承诺 | 到 | 居住 | 一起 | 作为 | 丈夫 | 和 | 妻子 | . |

并承诺像夫妻一样共同生活。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd] ['veri] ['hæpi] [ðen] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpiːɚ] [naʊ] ;

| They | had | seemed | very | happy | then | ; | but | he | thought | they | were | happier | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 似乎 | 非常 | 快乐的 | 然后 | ; | 但 | 他 | 想法 | 他们 | 是 | 更快乐 | 现在 | ; |

他们当时看起来很幸福；但他认为他们现在更幸福了；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['jɪrz] .

| he | could | read | in | their | faces | the | history | of | fifteen | beautiful | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 读 | 在 | 他们的 | 面孔 | 这 | 历史 | 的 | 十五 | 美丽的 | 年 | . |

他能从他们的脸上读出这十五年美好时光的过往。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['wʌndər] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] ['veri] ['plezntli] ,

| He | did | not | wonder | the | time | had | passed | very | pleasantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 想知道 | 这 | 时间 | 有 | 通过了 | 非常 | 愉快 | , |

他并不觉得时间过得很愉快，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] ['hæpi] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][duː] [raɪt] ,

| for | they | knew | how | to | make | each | other | happy | ; | they | had | tried | to | do | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 知道 | 如何 | 到 | 制作 | 每个 | 其他 | 快乐的 | ; | 他们 | 有 | 尝试 | 到 | 做 | 正确的 | , |

因为他们懂得如何让彼此快乐；他们努力做正确的事，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [θriː] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜːr; wər] ['blesɪŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| and | they | had | three | lovely | children | , | who | were | blessings | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 三 | 迷人的 | 孩子们 | , | WHO | 是 | 祝福 | 到 | 他们 | , |

他们有三个可爱的孩子，孩子们是他们的福气。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['blesɪŋz] [tuː; tə] ['eni] ['perənts] .

| and | would | be | blessings | to | any | parents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 是 | 祝福 | 到 | 任何 | 父母 | . |

这将是任何父母的福气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['dɑːti] [felt] [ðə; ði] [terz] [stɑːrt] .

| It | was | here | that | Dotty | felt | the | tears | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这里 | 那 | 多蒂 | 毛毡 | 这 | 眼泪 | 开始 | . |

就在这时，多蒂感到眼泪开始涌了出来。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ; " [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | I'm | not | a | blessing | at | all | , | " | thought | she | ; | " | he | doesn't | know | anything | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 一个 | 祝福 | 在 | 全部 | , | " | 想法 | 她 | ; | " | 他 | 不 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 它 | , |

“我一点也不是什么福星，”她心想；“他对此一无所知。”

[haʊ] [aɪ][ækt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['tempər] [ʌp] [sterz] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] !

| how | I | act | , | and | had | temper | up | stairs | with | Johnny | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 行为 | , | 和 | 有 | 脾气 | 向上 | 楼梯 | 和 | 约翰尼 | ! |

我的行为举止，以及我在楼上和约翰尼发脾气!

['dʒɑːniːz] [pʊt] [maɪ] [aɪz] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [sɪləm] ,

| Johnny's | put | my | eyes | out | for | it | , | and | I'll | have | to | go | to | the | - | Sylum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰尼的 | 放 | 我的 | 眼睛 | 出去 | 为了 | 它 | , | 和 | 患病的 | 有 | 到 | 去 | 到 | 这 | - | 庇护所 | , |

[aɪ] [sə'poʊz] .

| I | suppose | . |
|---|---|---|
| 我 | 认为 | . |

约翰尼让我盯上它了，看来我得去精神病院了。

[ɪf] [aɪ][duː] , [aɪ] [ʃænt] [biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] !

| If | I | do | , | I | shan't | be | a | blessing | so | much | as | I | am | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 做 | , | 我 | 不会 | 是 | 一个 | 祝福 | 所以 | 很多 | 作为 | 我 | 是 | 现在 | ! |

如果我那样做，我就不会像现在这样成为大家的祝福了!

[tuː; tə] ['enibɑːdi] ['evər] !

| To | anybody | ever | ! |
|---|---|---|---|
| 到 | 任何人 | 曾经 | ! |

致所有人!

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ænt] ['iːstmən] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [braɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪdl] [roʊz] ,

| " | By | and | by | aunt | Eastman | presented | the | bride | with | a | bridal | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 和 | 经过 | 阿姨 | 伊士曼 | 呈现 | 这 | 新娘 | 和 | 一个 | 新娘 | 玫瑰 | , |

不久，伊斯特曼姑妈送给新娘一朵新娘玫瑰。

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [æt; ət]

| which | looked | as | nearly | as | possible | like | the | one | she | had | given | her | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 看起来 | 作为 | 几乎 | 作为 | 可能的 | 喜欢 | 这 | 一 | 她 | 有 | 给定 | 她 | 在 |

[ðə; ði][fɜːrst] ['wedɪŋ] ,

| the | first | wedding | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 婚礼 | , |

看起来和她第一次结婚时送给她的那件几乎一模一样。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [gruː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [plænt] .

| and | which | grew | from | a | slip | of | the | same | plant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 生长 | 从 | 一个 | 滑 | 的 | 这 | 相同的 | 植物 | . |

它是由同一株植物的插条长成的。

['dɑːti] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [roʊz] ,

| Dotty | could | not | see | the | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 多蒂 | 可以 | 不是 | 看 | 这 | 玫瑰 | , |

多蒂看不见那朵玫瑰。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ænt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [ə'tend] ['mɪsɪz] . - ['goʊldən] ['wedɪŋ] .

| but | she | heard | her | aunt | say | she | hoped | to | attend | Mrs | . | Parlin's | Golden | Wedding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 听到 | 她 | 阿姨 | 说 | 她 | 希望 | 到 | 出席 | 太太 | . | - | 金的 | 婚礼 | . |

但她听姑妈说，她希望参加帕林太太的金婚纪念日。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['evər][soʊ][oʊld][baɪ][ðæt] [taɪm] , " [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

| " | I | shall | be | ever | so | old | by | that | time | , | " | thought | the | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 曾经 | 所以 | 老的 | 经过 | 那 | 时间 | , | " | 想法 | 这 | 小的 | 女孩 | . |

“到那时，我恐怕已经老得不行了，”小女孩心想。

" [ˌfɪf'tiːn] [frʌm; frəm] ['fɪfti] [liːvz] — [liːvz] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]

| " | Fifteen | from | fifty | leaves | — | leaves | — | I | don't | know | what | it | leaves | ; | but | I | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十五 | 从 | 五十 | 树叶 | — | 树叶 | — | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 它 | 树叶 | ; | 但 | 我 | 将 |

[biː; bi][ə; eɪ][blaɪnd][oʊld]['leɪdi] ,

| be | a | blind | old | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 瞎的 | 老的 | 女士 | , |

“五十片叶子掉了十五片——叶子——我不知道剩下的是什么；但我将会成为一个失明的老太太，

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ][kæp] .

| and | wear | a | cap | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿 | 一个 | 帽 | . |

戴上帽子。

[pər'hæps][gɑːd]['wɒnts][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [seɪm] [æz; əz] ['eməli] ,

| Perhaps | God | wants | to | make | a | very | good | woman | of | me | , | same | as | Emily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 上帝 | 想要 | 到 | 制作 | 一个 | 非常 | 好的 | 女士 | 的 | 我 | , | 相同的 | 作为 | 艾米丽 | , |

或许上帝想把我培养成一个像艾米丽一样优秀的女人。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi][let] ['dʒɑːni] [pʊt][maɪ] [aɪz] [aʊt] .

| and | that's | why | he | let | Johnny | put | my | eyes | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 为什么 | 他 | 让 | 约翰尼 | 放 | 我的 | 眼睛 | 出去 | . |

所以他才让约翰尼挖出了我的眼睛。

" [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [mɪs] ['dɪmp(ə)l][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] ['wedɪŋ] [keɪk] ,

| " | Here | some | one | came | along | and | offered | Miss | Dimple | a | slice | of | wedding | cake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 一些 | 一 | 来了 | 沿着 | 和 | 提供 | 错过 | 酒窝 | 一个 | 片 | 的 | 婚礼 | 蛋糕 | , |

“这时有人走过来，给了迪普尔小姐一块结婚蛋糕，

[wɪtʃ] ['teɪstɪd][dʒʌst][æz; əz] [dɪ'lɪʃəs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

| which | tasted | just | as | delicious | as | if | she | could | see | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 尝过 | 只是 | 作为 | 可口的 | 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 看 | 它 | ; |

尝起来和她能看见时一样美味；

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [els] [pʊt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

| then | some | one | else | put | a | glass | of | lemonade | to | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一些 | 一 | 别的 | 放 | 一个 | 玻璃 | 的 | 柠檬水 | 到 | 她 | 嘴唇 | . |

然后有人递给她一杯柠檬水。

" [hæz; həz][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] ,

| " | Has | my | little | girl | a | kiss | for | me | ? | " | said | Mrs | . | Parlin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我的 | 小的 | 女孩 | 一个 | 吻 | 为了 | 我 | ? | " | 说 | 太太 | . | 帕林 | , |

“我的小女儿能替我亲我一下吗？”帕林太太问道。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [gests] .

| coming | to | the | sofa | as | soon | as | she | could | break | away | from | her | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 到 | 这 | 沙发 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 可以 | 休息 | 离开 | 从 | 她 | 客人 | . |

她一有机会就从客人身边脱身，走到沙发边坐下。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] " ['mʌðər] - [tʌtʃ] " [went] [tuː; tə] [dɑːtiːz] [hɑːrt] .

| The | gentle | " | mother | - | touch | " | went | to | Dotty's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温和的 | " | 母亲 | - | 触碰 | " | 去 | 到 | 多蒂的 | 心 | . |

那温柔的“母爱之抚”深深打动了多蒂。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt]

| She | threw | her | arms | about |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 扔 | 她 | 武器 | 关于 |

她挥舞着双臂

['mɪsɪz] . - [nek] , ['rɪŋklɪŋ] [hɜːr; hər]['kɑːlər][ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [hɜːr; hər][veɪl] .

| **Mrs** | **.** | **Parlin's** | **neck** | **,** | **wrinkling** | **her** | **collar** | **and** | **tumbling** | **her** | **veil** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 脖子 | , | 皱纹 | 她 | 衣领 | 和 | 翻滚 | 她 | 面纱 | . |

帕林夫人的脖子皱了起来，衣领也皱了起来，面纱也滑落下来。

" [teɪk] [ker] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] ['mɪstər] . ['pɑːrlɪn] , ['læfɪŋ] ; " [duː][nɑːt] [krʌʃ] [ðə; ði][braɪd] .

| **"** | **Take** | **care** | **,** | **my** | **child** | **,** | **"** | **said** | **Mr** | **.** | **Parlin** | **,** | **laughing** | **;** | **"** | **do** | **not** | **crush** | **the** | **bride** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 关心 | , | 我的 | 孩子 | , | " | 说 | 先生 | . | 帕林 | , | 笑 | ; | " | 做 | 不是 | 压碎 | 这 | 新娘 | . |

“孩子，小心点，”帕林先生笑着说，“别压到新娘。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [sə'luːt] [hɜːr; hər] ,

| **Everybody** | **has** | **been** | **coming** | **up** | **to** | **salute** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 有 | 到过 | 未来 | 向上 | 到 | 礼炮 | 她 | , |

大家都上前向她敬礼，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][juː; jʊ]

| **and** | **you** | **must** | **understand** | **that** | **she** | **does** | **you** | **a** | **great** | **honor** | **to** | **go** | **to** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 必须 | 理解 | 那 | 她 | 做 | 你 | 一个 | 伟大的 | 荣誉 | 到 | 去 | 到 | 你 |

[ænd; ənd][beg][ə; eɪ] [kɪs] . "

| **and** | **beg** | **a** | **kiss** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 求 | 一个 | 吻 | . | " |

你必须明白，她主动来向你乞求一个吻，这是她给你的莫大荣幸。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][laɪk][juː; jʊ] , [ðoʊ] , ['mæmə] .

| **"** | **It** | **is** | **just** | **like** | **you** | **,** | **though** | **,** | **mamma** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 只是 | 喜欢 | 你 | , | 尽管 | , | 妈妈 | . |

“不过，妈妈，这很像你。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] !

| **You** | **are** | **so** | **good** | **to** | **me** | **,** | **and** | **so** | **is** | **everybody** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 所以 | 好的 | 到 | 我 | , | 和 | 所以 | 是 | 大家 | ! |

你对我真好，大家也都对我很好！

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['nɔːti] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [spɔɪl] ['wɛdɪŋz] , [ðeɪ] [dəunt] [seɪ] , - [juː; jʊ] ['heɪtfl]

| **No** | **matter** | **how** | **naughty** | **I** | **am** | **,** | **and** | **spoil** | **weddings** | **,** | **they** | **don't** | **say** | **,** | **'** | **You** | **hateful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 淘气 | 我 | 是 | , | 和 | 剧透 | 婚礼 | , | 他们 | 不 | 说 | , | - | 你 | 可恶 |

[θɪŋ] ! - "

| **thing** | **!** | **'** | **"** |
|---|---|---|---|
| 事物 | ! | - | " |

无论我多么淘气，破坏婚礼，他们都不会说：“你这个讨厌的东西！”

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['betər] [tʃaɪld] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['dɑːti] ,

| **"** | **Would** | **it** | **make** | **you** | **a** | **better** | **child** | **,** | **do** | **you** | **think** | **,** | **Dotty** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 它 | 制作 | 你 | 一个 | 更好的 | 孩子 | , | 做 | 你 | 思考 | , | 多蒂 | , |

“你觉得那样会让你成为一个更好的孩子吗，多蒂？”

[tuː; tə][biː; bi][skəuldid] [wen] [juː; jʊ][duː] [rɔːŋ] ? "

| **to** | **be** | **scolded** | **when** | **you** | **do** | **wrong** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 责骂 | 什么时候 | 你 | 做 | 错误的 | ? | " |

做错事被责骂?

" [waɪ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] , ['mæmə] .

| **"** | **Why** | **,** | **no** | **,** | **indeed** | **,** | **mamma** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 不 | , | 的确 | , | 妈妈 | . |

“不，妈妈，确实不。”

[its] [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] [gɜːrl][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

| **It's** | **all** | **that** | **makes** | **me** | **not** | **be** | **the** | **wickedest** | **girl** | **in** | **this** | **city** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 那 | 制作 | 我 | 不是 | 是 | 这 | 最邪恶的 | 女孩 | 在 | 这 | 城市 | , |

正是这一切让我不至于成为这座城市里最邪恶的女孩。

[ɪz] - [kɔːz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| is | ' | cause | you | are | so | good | to | me | ; | I | know | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | - | 原因 | 你 | 是 | 所以 | 好的 | 到 | 我 | ; | 我 | 知道 | 它 | 是 | . |

是因为你对我太好了；我知道是这样。

" ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊθ] [ðæt] [sed] [ðiːz] [swiːt] [wɜːrdz] .

| " | Mrs | . | Parlin | kissed | the | little | mouth | that | said | these | sweet | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 帕林 | 亲吻 | 这 | 小的 | 嘴 | 那 | 说 | 这些 | 甜的 | 字 | . |

帕林夫人亲吻了说出这些甜言蜜语的小嘴。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] , ['mæmə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd] ,

| " | And | now | that | I | am | blind | , | mamma | , | you | are | so | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 那 | 我 | 是 | 瞎的 | , | 妈妈 | , | 你 | 是 | 所以 | 种类 | , |

“现在我失明了，妈妈，您真是太好了。”

[aɪ] [spoʊz] [juːl] [fiːd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn] . "

| I | s'pose | you'll | feed | me | with | a | spoon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 假设 | 你会 | 喂养 | 我 | 和 | 一个 | 勺子 | . | " |

我想你会用勺子喂我吧。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , [dɪr] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs]

| " | You | will | surely | be | taken | care | of | , | dear | , | as | long | as | your | eyes | are | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 一定 | 是 | 已采取 | 关心 | 的 | , | 亲爱的 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 你的 | 眼睛 | 是 | 在 | 这 |

[steɪt] . "

| state | . | " |
|---|---|---|
| 状态 | . | " |

“亲爱的，只要你的眼睛还保持这种状态，你一定会得到妥善照顾的。”

" [bʌt; bət] [ʃænt] [aɪ][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [blaɪnd] ? "

| " | But | shan't | I | be | always | blind | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不会 | 我 | 是 | 总是 | 瞎的 | ? | " |

“但我岂不是永远都看不见吗？”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [tʃaɪld] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . "

| " | No | , | indeed | , | child | ; | you | will | be | quite | well | in | a | day | or | two | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的确 | , | 孩子 | ; | 你 | 将要 | 是 | 相当 | 出色地 | 在 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | . | " |

“不，孩子；过一两天你就会完全康复的。”

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] , ['mæmə] .

| " | O | , | I'm | so | glad | , | mamma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我是 | 所以 | 高兴的 | , | 妈妈 | . |

“哦，妈妈，我太高兴了。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] ['ʃʊdənt] ['evər][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ,

| I | was | thinking | I | shouldn't | ever | go | to | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 思维 | 我 | 不应该 | 曾经 | 去 | 到 | 学校 | , |

我当时想，我根本不应该去上学。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] - [sɪləm] .

| and | should | have | to | be | sent | to | the | ' | Sylum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 有 | 到 | 是 | 发送 | 到 | 这 | - | 庇护所 | . |

应该被送往“精神病院”。

" [waɪl] ['dɑːti] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , ['dʒɑːni] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

| " | While | Dotty | was | speaking | , | Johnny | came | up | to | the | sofa | , | and | , | taking | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 多蒂 | 曾是 | 请讲 | , | 约翰尼 | 来了 | 向上 | 到 | 这 | 沙发 | , | 和 | , | 采取 | 她 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

“多蒂说话的时候，约翰尼走到沙发旁，握住她的手，

[sed] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] ['riːəl] ['sɑːroʊ] , —
**said , in a tone of real sorrow , —**
说 , 在 一个 语气 的 真实的 悲哀 , —

他用充满悲伤的语气说道：

" [lʊk] [hɪr] , ['dɑːti] ; [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] ; [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?
**" Look here , Dotty ; I was a naughty boy ; will you forgive me ?**
" 看 这里 , 多蒂 ; 我 曾是 一个 淘气 男生 ; 将要 你 原谅 我 ?

“听着，多蒂；我以前是个淘气的孩子；你会原谅我吗？”

" [æz; əz] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['bɛgɪŋ] ['pɑːrd(ə)n] ,
**" As Johnny was not in the habit of begging pardon ,**
" 作为 约翰尼 曾是 不是 在 这 习惯 的 乞讨 赦免 ,

“由于约翰尼没有请求原谅的习惯，

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] , ['dɑːti] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] .
**and did it now of his own free will , Dotty was greatly astonished .**
和 做过 它 现在 的 他的 自己的 自由的 将要 , 多蒂 曾是 非常 惊讶 .

多蒂非常惊讶，他竟然是自愿这么做的。

" [jes] , ['dʒɑːni] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [ʌp] .
**" Yes , Johnny , " said she , " I forgive you all up .**
" 是的 , 约翰尼 , " 说 她 , " 我 原谅 你 全部 向上 .

“是的，约翰尼，”她说，“我原谅你们所有人了。”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][dəunt]['evər][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][maɪ] [aɪz] [aʊt] [ə'gen] . "
**But then I don't ever want you to put my eyes out again . "**
但 然后 我 不 曾经 想 你 到 放 我的 眼睛 出去 再次 . "

但我再也不想让你挖出我的眼睛了。

" [aɪ][wəʊnt] , [naʊ] , ['ɑːnɪst] ; [siː] - [ef][aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] ['mæstər] ['dʒɑːni] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] .
**" I won't , now , honest ; see ' f I do , " replied Master Johnny , in a choked voice .**
" 我 惯于 , 现在 , 诚实的 ; 看 - f 我 做 , " 回复 掌握 约翰尼 , 在 一个 窒息 嗓音 .

“我现在不会，真的；你看我怎么做，”约翰尼少爷哽咽着回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðæt] [buˈkeɪ] - ['hoʊldər] , [tuː; tə] [kiːp] ; ['mʌðər] [sed] [soʊ] . "
**" And you may have that bouquet - holder , to keep ; mother said so . "**
" 和 你 可能 有 那 花束 - 持有者 , 到 保持 ; 母亲 说 所以 . "

“你可以把那个花束托付给你；妈妈是这么说的。”

" [oʊ] , ['dʒɑːni] ! "
**" O , Johnny ! "**
" 哦 , 约翰尼 ! "

“哦，约翰尼！”

" [jes] ; ['mʌðər] [sez] [wiː; wi][kæn; kən] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [piːs] ['ɔːfərɪŋ] . -
**" Yes ; mother says we can call it a ' peace offering . ' -**
" 是的 ; 母亲 说道 我们 能 称呼 它 一个 - 和平 提供 . -

“是的；母亲说我们可以称之为‘和平的象征’。”

[lets] [nɑːt] ['kwɑːrəl] ['eni] [mɔːr] , ['dɑːti] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] - [twɪl] [siːm] . "
**Let's not quarrel any more , Dotty , just to see how ' twill seem . "**
我们来吧 不是 争吵 任何 更多的 , 多蒂 , 只是 到 看 如何 - 斜纹布 似乎 . "

咱们别再吵了，多蒂，看看别人怎么看。

" [wʌt] , ['nevər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɑːti] , [ 'staːtiŋ ] [ʌp] [ɑːn][hɜːr; hər] ['elboʊ] ,
**" What , never ! " exclaimed Dotty , starting up on her elbow ,**
" 什么 , 绝不 ! " 惊呼 多蒂 , 开始 向上 在 她 弯头 ,

“什么？绝不可能！”多蒂惊呼道，同时用手肘撑起身子。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [hɜːr; hər] [θɪk] ['bændɪdʒ] [æt; ət] ['dʒɑːni] .
**and trying to look through her thick bandage at Johnny .**
和 尝试 到 看 通过 她 厚的 绷带 在 约翰尼 .

她努力透过厚厚的绷带看向约翰尼。

" ['nevər] !
**" Never !**
" 绝不 !

“绝不!

[waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ['eni] [mɔːr] , ['dʒɑːni] ['iːstmən] ? "
**Why , don't you mean to come to my house any more , Johnny Eastman ? "**
为什么 , 不 你 意思是 到 来 到 我的 房子 任何 更多的 , 约翰尼 伊士曼 ? "

约翰尼·伊斯特曼，你以后都不打算来我家了吗?

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] ['kwɑːrəl] [ən'les] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "
**" Yes ; but I won't quarrel unless you begin it . "**
" 是的 ; 但 我 惯于 争吵 除非 你 开始 它 . "

“是的；但除非你先挑起争端，否则我不会争吵。”

" [oʊ] , [aɪ] [ʃænt] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['dɪmp(ə)l] , ['kɑːnfɪdəntli] ; " [aɪ]['nevər][duː] , [juː; jʊ] [noʊ]
**" O , I shan't begin it , " replied Miss Dimple , confidently ; " I never do , you know**
" 哦 , 我 不会 开始 它 , " 回复 错过 酒窝 , 自信地 ; " 我 绝不 做 , 你 知道
.
**:**
.

“哦，我不会开始的，”迪普尔小姐自信地回答道；“你知道，我从来不会开始的。”

" ['dʒɑːni] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] .
**" Johnny had the grace not to retort .**
" 约翰尼 有 这 优雅 不是 到 反驳 .

约翰尼很有风度地没有反驳。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'dʒentlmənli] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['soʊfə] ,
**He was ashamed of his ungentlemanly conduct , and knelt before the sofa ,**
他 曾是 羞愧 的 他的 不绅士的 执行 , 和 跪下 前 这 沙发 ,

他为自己的失礼行为感到羞愧，跪在了沙发前。

[geɪzɪŋ] ['sædli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['blaɪndfoʊldɪd]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] .
**gazing sadly at his blindfolded little cousin .**
凝视 令人遗憾的是 在 他的 蒙眼 小的 表哥 .

他悲伤地望着被蒙住双眼的小表弟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [liːv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
**It was a humble place for him , and we will leave him there ,**
它 曾是 一个 谦逊的 地方 为了 他 , 和 我们 将要 离开 他 那里 ,

对他来说，那是一个简陋的地方，我们将把他留在那里。

['hoʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['penɪtəns] [meɪ] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
**hoping his penitence may do him good for the future .**
希望 他的 忏悔 可能 做 他 好的 为了 这 未来 .

希望他的忏悔能对他的未来有所裨益。

[æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs] ['dɪmp(ə)l] , [wiː; wi] [wɪl] [bɪd][hɜːr; hər] [ˌgʊd'baɪ] [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][kloʊzd] .
**As for Miss Dimple , we will bid her goodbye while her eyes are closed .**
作为 为了 错过 酒窝 , 我们 将要 出价 她 再见 尽管 她 眼睛 是 关闭 .

至于迪普尔小姐，我们将在她闭上双眼时向她道别。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , ['lɪt(ə)l] ['dɑːti] ; [ðə; ði][peɪn] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [siː] [juː; jʊ]
**Be patient , little Dotty ; the pain will soon be over , and when we see you**
是 病人 , 小的 多蒂 ; 这 疼痛 将要 很快 是 超过 , 和 什么时候 我们 看 你
[ə'gen] ,
**again ,**
再次 ,

小多蒂，耐心点；疼痛很快就会过去，等我们再次见到你的时候，

| [juː; jʊ] | [wɪl] | [biː; bi] | ['trʌdʒɪŋ] | ['merəli] | [tuː; tə] | [skuːl] | [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] | [bʊk] | ['ʌndər] | [jʊr; jər][ɑːrm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **you** | **will** | **be** | **trudging** | **merrily** | **to** | **school** | **with** | **a** | **book** | **under** | **your** | **arm** | **.** |
| 你 | 将要 | 是 | 艰难跋涉 | 兴高采烈地 | 到 | 学校 | 和 | 一个 | 书 | 在下面 | 你的 | 手臂 | . |

你会兴高采烈地抱着一本书去上学。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神